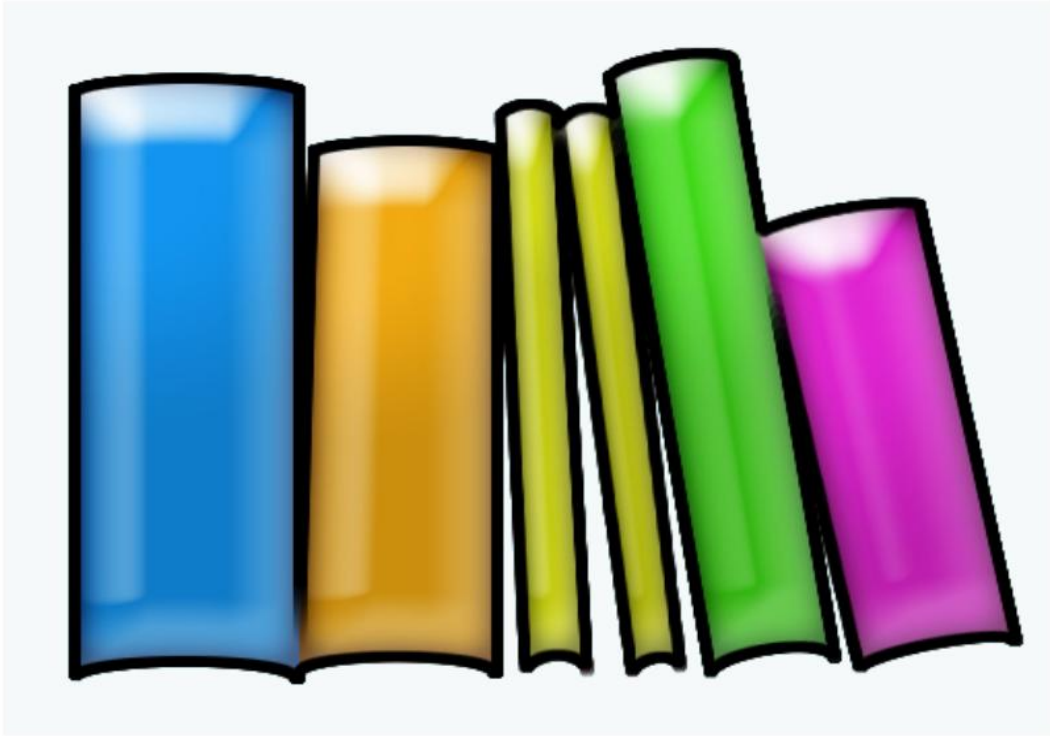


Fausto



Goethe, Johan Wolfgang

Produced by calibre 0.6.37

OceanofPDF.com

Fausto

Sobrecubierta

None

Tags: Desconocido

Desconocido

OceanofPDF.com

FAUSTO
JOHANWOLFGANG
GOETHE

FAUSTO

"Si el libro FAUSTO, desde el principio hasta el fin, no hace referencia a un estado sublime, épico; si no obliga al lector a remon-tarse por cima de sí mismo, excuso decirlo. Creo sinceramente que una inteligencia despejada, un entendimiento recto y lúcido tendrán que trabajar no poco para hacerse dueños de todos los secretos que he involucrado en mi poema." GOETHE.

(de una carta de Goethe a Zelter.)

"El FAUSTO es un tema inconmensurable, y vanos serán todos los esfuerzos que haga el ingenio para penetrarlo del todo". GOETHE.

(Conversaciones de Goethe con Eckermann, 3 de enero de 1830.)

JOHANWOLFGANGGOETHE

DEDICATORIA

De nuevo os acercáis, vagas formas que allá en los días de mi ju-ventud os mostrásteis ya a mi turbada vista. ¿Intentaré yo reteneros esta vez? ¿Siento mi corazón inclinado todavía a aquellas ilusiones? Estáis pugnando por acercaros a mí. En buena hora: podéis disponer, tal como del seno de los vapores y de la niebla os alzáis en torno mío. Siéntese mi pecho estremecido como en mis juveniles años por los mágicos efluvios que en vuestro desfile os envuelven. Aportáis con vosotras las imágenes de placenteros días; álzanse muchas sombras amadas, y semejantes a una añeja leyenda medio olvidada, resurgen con ellas el primer amor y la primera amistad; renuévase el dolor, y el lamento vuelve a seguir el laberíntico y extra-viado curso de la vida, nombrando los seres queridos que, burlados en horas risueñas por la fortuna, desaparecieron antes que yo. No oyen ya los siguientes cantos las almas para quienes yo entoné los primeros; cual polvo se ha esparcido la multitud cariñosa, y se han ido perdiendo ¡ay! los primeros ecos. Resuenan mis acentos para una muchedumbre

FAUSTO

desconocida, cuyo aplauso mismo llena de in-quietud mi corazón, y aquellos que en otro tiempo se deleitaban en mi canto, si alientan aún, vagan por el mundo errantes y dispersos.

Apodérase de mí un anhelo insólito largo tiempo ha, por esa plácida y augusta región de los espíritus; fluctúa ahora en vagos sonidos el murmurio de mi canto, parecido a las modulaciones del arpa eólica. Un estremecimiento invade mi sér, las lágrimas suceden a las lágrimas; el yerto corazón siéntese blando y tierno; lo que poseo, lo percibo como en lontananza, y lo que desapareció truécase para mí en palpitante realidad.

JOHANWOLFGANGGOETHE

PRELUDIO EN EL TEATRO

EL DIRECTOR, EL POETA DRAMÁTICO Y EL

GRACIOSO

EL DIRECTOR

Vosotros dos, que tantas veces me habéis favorecido en afanes y apuros, decidme: ¿qué esperáis de nuestra empresa en tierras alema-nas? Bien quisiera yo complacer a la multitud, antes que todo, porque vive y hace vivir. Armados están postes y tablas, y todo el mundo se promete una fiesta. Los espectadores están ya ahí, tranquilamente sentados, con la curiosidad pintada en el rostro y con muchas ganas de embobarse. Yo sé la manera de atraer el espíritu del público, y no obstante, jamás me he visto tan perplejo. Verdad es que ellos no están habituados a obras primorosas, pero han leído atrocmente. ¿Cómo haremos para que todo sea nuevo y original, y sin carecer de interés, al par sea

ameno? Porque, a decir verdad, me gusta ver como el gentío, cual impetuoso torrente, se atropella para llegar a nuestra barraca, y con

F A U S T O

dolores violentamente repetidos, se estruja al pasar por la angosta puerta de salvación; cuando en pleno día, desde antes de las cuatro, anda a empujones y forcejeando hasta que consigue ganar la taquilla, y lo mismo que en tiempo de hambre para obtener pan a la puerta de la tahona, casi se desnuda para lograr un billete. Un milagro tal, sólo el poeta puede obrarlo en un público tan heterogéneo. ¡Oh! Hazlo hoy, amigo mío.

EL POETA

¡Ah! No me hables de esa abigarrada turba, a cuyo aspecto huye de nosotros la inspiración. Aparta de mi vista la ondeante multitud, que a despecho nuestro nos arrastra al remolino. No; llévame a aquel apacible rincón del cielo, donde sólo para el poeta florecen los goces puros y donde el amor y la amistad con mano divina hacen brotar y mantienen la abundancia en nuestro corazón... ¡Ah! lo que surge allí del fondo de nuestro pecho, lo que el labio balbucea tímido para sí, ora con mala fortuna, ora acaso con acierto, desaparece tragado por la fuerza del impetuoso momento. A menudo no aparece la obra en su forma cabal sino con el transcurso de los años. Lo que deslumbra vive un solo instante; lo que es bueno de veras, permanece intacto para la posteridad. EL GRACIOSO

¡Así no oyese hablar siquiera de la posteridad! Suponed que yo quisiese ocuparme de ella: ¿quién divertiría entonces a los coetáneos? También quieren ellos divertirse, y es menester

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

que se diviertan. Ade-más, la presencia de un gallardo mozo, creo yo, es siempre algo. Aquel que sabe comunicarse con agrado, no se inquietará por el capri-cho del público; desea para si una numerosa concurrencia a fin de im-presionarla con mayor seguridad. Tened, pues, valor y mostraos ejem-plar. Dejad que se oiga la fantasía con todos sus coros, razón, inteli-gencia, sentimiento y pasión; mas, advertidlo bien: no olvidéis la locura.

EL DIRECTOR

Pero, ante todo, procurad que haya mucha acción. Se viene aquí para mirar, y lo que se quiere en primer término es ver. Haced desfilar muchas cosas ante los ojos, de suerte que el público se quede emboba-do mirando con la boca abierta, y al punto habéis sacado provecho en grande; sois un hombre muy bienquisto. A la masa no podéis domi-narla sino por medio de la masa. Cada cual escoge al fin algo para sí. Quien aporta mucho aportará un poco a varios, y todos salen satisfechos del teatro. Si dáis una pieza, dadla desde luego en piezas. Semejante guiso debe saliros bien; tan fácilmente es servido como imaginado. ¿De qué sirve presentar un todo? Así como así, el público os lo desmenuzará al punto.

EL POETA

F A U S T O

No sabéis cuán mezquino es un oficio tal. ¡Cuán poco sienta ello al verdadero artista! La chapucería de esos pulcros señores, bien lo veo, es ya proverbial entre vosotros. EL DIRECTOR

Un reproche tal no me causa mella alguna. El hombre que se propone trabajar bien, debe contar con los mejores utensilios. Hacedos cargo de que tenéis madera tierna que cortar, y mirad sólo para quién escribís. Si al uno le incita el tedio, llega el otro ahito de una comida opípara, y lo peor de todo es que muchos acaban de leer los periódicos. Corren hacia aquí distraídos, como si si fuesen a una mascarada, y la curiosidad es lo único que presta alas a sus pasos. Las damas se exhiben poniendo el mayor esmero en su persona y atavío, y desempe-ñan de balde su papel. ¿Qué soñáis en vuestras poéticas alturas? ¿Por qué os regocija un lleno? Mirad de cerca a los espectadores. La mitad de ellos están fríos; la otra mitad son unos zopencos; éste, después del espectáculo, espera una partida de naipes; el otro, una noche de liber- tinaje en brazos de una mozuela. ¿Por qué importunáis así, pobres insensatos, para tal fin a las apacibles Musas? Os lo repito: dad más y siempre más, y de esta suerte

nunca dejaréis de lograr vuestro objeto. No busquéis sino aturdir a la gente; el contentarla es cosa difícil... Pero ¿qué sentís: entusiasmo o dolor?

EL POETA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Anda a buscarte otro criado. ¡No faltaba más que, por complacerte a ti, el poeta olvidara ampliamente el más sublime derecho, el derecho humano que le concedió la Naturaleza! ¿Cómo mueve todos los corazones? ¿Por qué medios domina todos los elementos? ¿No es por la armonía que brota de su pecho y reconstruye el universo en su corazón? Cuando la Naturaleza, retorciéndolo con indiferencia, sujeta al huso el hilo sin fin; cuando la inarmónica multitud de seres deja oír una ingrata mescolanza de sonidos, ¿quién divide el curso de esta siempre uniforme sucesión, vivificándola para que se mueva de un modo rítmico? ¿Quien llama lo particular a la consagración universal, donde vibra en magníficos acordes? ¿Quién hace desatarse furiosa la tormenta de las pasiones? ¿Quién hace brillar los arreboles vespertinos en el alma austera? ¿Quién esparce todas las bellas flores primaverales por las sendas de la mujer amada? ¿Quién teje con insignificantes hojas verdes las honoríficas coronas para todo linaje de méritos? ¿Quién sostiene el Olimpo y reúne los dioses? El poder del hombre revelado en el Poeta.

EL GRACIOSO

Utilizadlos, pues, esos bellos poderes, y llevad adelante los asuntos poéticos como se lleva una intriga amorosa. Acércase uno por casualidad, siente algún interés, se detiene, y poco a poco queda cogido en el lazo. Aumenta el placer, luego vienen las contrariedades; está uno embelesado; en esto, aparece el dolor, y antes que uno se dé cuenta de ello,

F A U S T O

cátate hecha una novela. Demos también nosotros un espectáculo parecido. Meted la mano en plena vida humana. Todos la viven, pero pocos la conocen, y dondequiera que la cojáis, allí ofrece interés. En pintarrajeados cuadros, escasa luz, mucho error y una chispita de verdad. Así se confecciona la mejor bebida que a todo el mundo conforta y edifica. En- tonces se congrega la nata y flor de la juventud ante vuestra pieza y presta oído a la exposición; entonces cada alma sensible chupa de vuestra obra para sí melancólico sustento, entonces se aviva ora éste, ora aquel afecto del ánimo, y cada cual ve reproducido lo que lleva en el corazón. Además, están ellos dispuestos lo mismo a llorar que a reír, aplauden los vuelos del poeta y gozan en la ilusión. Al hombre maduro nada hay que le satisfaga; aquel que está en camino de serlo, será siempre agradecido.

EL POETA

Devuélveme, pues, también, aquellos tiempos en que yo mismo estaba en flor, en que un copioso manantial de cantos nacía de nuevo sin cesar, en que las nieblas me velaban el mundo, en que el capullo me prometía aún maravillas, y cogía yo a miles las flores que con profusión llenaban todos los valles. Nada tenía entonces, y sin embar-go, tenía lo suficiente: afán de verdad y placer en la ilusión. Tórname aquellos indómitos impulsos, aquella íntima felicidad llena de dolor, la fuerza del odio, la potencia del amor; ¡devuélveme la juventud!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL GRACIOSO

Por de contado, amigo mío, buena falta te hará la juventud si te acosan los enemigos en la pelea; si hechiceras jóvenes se cuelgan apasionadas a tu cuello; si en lontananza la corona de veloz carrera te aguarda desde la meta difícil de alcanzar, si tras la violenta danza vertiginosa se pasan las noches en comilonas y empinando el codo. Pero pulsar con brío y donaire las cuerdas de la lira familiar, dirigirse vagando con dulce extravío hacia el ideal que uno mismo se trazara: he aquí, viejos señores, vuestra tarea, y no por eso os respetamos menos. La vejez no nos vuelve infantiles, como dicen, sino que nos encuentra todavía cual verdaderos niños. EL DIRECTOR

Basta ya de pláticas; mostradme también hechos al fin. Mientras os deshacéis en recíprocos

cumplidos, puede hacerse algo de provecho. ¿De qué sirve tanto hablar de inspiración? A los hombres irreso-lutos nunca les llega. Si de poetas os preciáis, comandad entonces la Poesía. Bien sabéis lo que nos hace falta: queremos saborear bebidas fuertes; disponeos ahora mismo a preparármelas. Lo que no se hace hoy, queda por hacer mañana, y no hay que perder en vacilaciones un solo día. Coja la resolución a lo posible por los cabellos con osadía y sin demora alguna, y luego no lo suelte y siga obrando, porque así debe hacerlo. Ya sabéis que en nuestros teatros alemanes cada cual en-saya lo que le place; por lo tanto, no me escatiméis en este día ni deco- raciones ni tramoya. Utilizad el grande y el pequeño luminar

F A U S T O

del cielo; podéis prodigar las estrellas. Agua, fuego, escarpadas rocas, animales, aves, nada de esto falta. Así, pues, recorred a grandes pasos en la angosta casa de tablas todo el círculo de la creación, y con prudente rapi-dez idos, desde el **PROLOGO EN EL CIELO**

EL SEÑOR, LAS MILICIAS CELESTES y luego MEFISTÓFELES

LOS TRES ARCÁNGELES *se adelantan*

RAFAEL

El Sol, según antigua usanza, deja oír su canto en competencia con sus hermanas las esferas , y con la rapidez del rayo sigue su pres-crito curso hasta el fin. Su vista infunde fortaleza a los ángeles, aunque ninguno pueda profundizarlo. Las obras sublimes hasta lo incon-cebible son espléndidas como en el primer día.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

GABRIEL

Y rápida, con inconcebible rapidez, gira en derredor la magnifi-cencia de la Tierra, alternando los esplendores paradisiacos con la noche profunda llena de espantos. Salta espumante el mar en anchas oleadas al batir los profundos cimientos de las rocas; y rocas y mar son arrastrados en el raudo curso eterno de las esferas.

MIGUEL

Y rugen a porfía las tormentas desde el mar a la tierra y desde la tierra al mar, formando furiosas en torno una cadena de la más pro-funda acción. Relumbra el rayo devastador precediendo en su vía al estampido del trueno. Mas tus mensajeros, Señor, veneran el apacible curso de tu día. LOS TRES Tal espectáculo infunde fortaleza a los ángeles, aunque ninguno pueda profundizarte; y todas las sublimes obras tuyas son espléndidas como en el primer día. MEFISTÓFELES

Ya que de nuevo te llegas acá, Señor, y preguntas cómo andan las cosas entre nosotros, y ya que en otro tiempo solías verme con agrado, aquí me ves también entre la servidumbre. Perdona, yo no sé expresarme con palabras altisonantes, aunque me escarnezca el corro entero. Mi jerigonza te movería ciertamente a risa si no hubieras perdido la

F A U S T O

costumbre de reírte. Del sol y de los mundos, nada sé yo que decir, y, sólo veo como se fatigan los mortales. El raquíptico dios de la tierra sigue siendo de igual calaña y tan extravagante como en el primer día. Un poco mejor viviera si no le hubieses dado esa vislum-bre de la luz celeste, a la que da el nombre de Razón y que no utiliza sino para ser más bestial que toda bestia. Se me figura, dicho sea con perdón de vuestra Señoría, uno de esos cigarrones de largas patas, que sin cesar vuelan y saltan volando y cantan invariablemente en la hierba su vieja cantinela. ¡Menos mal si pudiera siempre estarse quieto en la hierba! No hay inmundicia donde no meta la nariz.

EL SEÑOR

¿Nada más tienes que decirme? ¿Has de venir siempre a inculpar? ¿Nunca hay para ti algo bueno en la tierra? MEFISTÓFELES

No, Señor; encuentro lo de allá deplorable como siempre. Lásti-ma me dan los hombres en sus días de miseria, y hasta se me quitan las ganas de atormentar a esa pobre gente. EL SEÑOR

¿Conoces a Fausto?

MEFISTÓFELES

¿El doctor?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL SEÑOR

Mi siervo.

MEFISTÓFELES

¡Singular manera tiene de serviros, a fe! No son terrenas la comida ni la bebida de ese insensato. El frenesí le impulsa a lo lejos, y sólo a medias tiene conciencia de su locura. Pide al cielo sus más hermosas estrellas y a la tierra cada uno de sus goces más sublimes; y ninguna cosa, próxima ni lejana, basta a satisfacer su corazón profundamente agitado. EL SEÑOR

Aunque ahora me sirve sólo en medio de su turbación, presto le guiaré a la claridad. Bien sabe el hortelano, cuando verdea el arbolillo, que la flor y el fruto serán su adorno en años venideros.

MEFISTÓFELES

¿Qué apostáis? Aun le perderéis si me dáis licencia para conducirle poco a poco a mi camino.

EL SEÑOR

En tanto que viva sobre la tierra, no te sea ello vedado. El hombre yerra mientras tiene aspiraciones.

MEFISTÓFELES

F A U S T O

Así, os lo agradezco, porque con los muertos nunca me ha gusta-do meterme. Prefiero las mejillas carnosas y frescas. No me vengan a mí con cadáveres. Me pasa lo mismo que el gato con el ratón.

EL SEÑOR

Pues bien, séate ello concedido. Desvía de su origen este espíritu, y si en él puedes hacer presa, llévatelo contigo por tu sen-da abajo; pero caiga sobre ti la confusión si te ves obligado a confesar que, en medio de su vago impulso, el hombre bueno sabe discernir bien el recto camino.

MEFISTÓFELES

Perfectamente; sólo que no durará esto mucho. No paso el menor cuidado por mi apuesta. Si me salgo con la mía, permitidme que a mis anchas goce yo de mi triunfo. Tendrá que comer polvo, y con delicia, como mi prima, la famosa serpiente.

EL SEÑOR

Puedes aparecerte, pues, también a tu albedrío jamás odié a tus semejantes; de todos los espíritus que niegan, el burlón es el que menos me molesta. Harto fácilmente puede relajarse la actividad del hombre, y éste no tarda en aficionarse al reposo absoluto. Por esta razón le doy gustoso un compañero que, debiendo obrar como diablo, le incite y ejerza influencia sobre él. (*A los Angeles*).

Pero vosotros, verdaderos hijos de Dios, regocijaos en la espléndida belleza

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

viviente. Que lo Evolutivo que perpetuamente obra y vive, os circunde con dulces barreras de amor, y a lo que se cierne en el aire cual flotante aparición, dadle fijeza con pensamientos duraderos.

(*El cielo se cierra. Los Arcángeles se dispersan*). MEFISTÓFELES

(*Sólo*). De tiempo en tiempo pláceme ver al Viejo, y me guardo bien de romper con él, Muy linda cosa es, por parte de todo un gran señor, el hablar tan humanamente con el mismo diablo.

F A U S T O

LA TRAGEDIA

PRIMERA PARTE

LA NOCHE

Una estancia gótica, estrecha y de elevada bóveda. FAUSTO, inquieto, sentado en su sillón delante de un pupitre.

FAUSTO

Con ardiente afán ¡ay! estudié a fondo la filosofía, jurisprudencia, medicina y también, por mi mal, la teología; y héme aquí ahora, pobre loco, tan sabio como antes. Me titulan maestro, me titulan hasta doctor y cerca de diez años ha llevo de los cabezones a mis discípulos de acá para allá, a diestro y siniestro... y veo que nada podemos saber. Ésto llega casi a consumirme el corazón. Verdad es que soy más entendido que todos esos estultos, doctores, maestros, es- critorzuelos y clérigos de misa y olla; no me atormentan escrúpulos ni dudas, no temo al infierno ni al diablo... pero, a

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

trueque de eso, me ha sido arrebatada toda clase de goces. No me figuro saber cosa alguna razonable, ni tampoco imagino poder enseñar algo capaz de mejorar y convertir a los hombres. Por otra parte, carezco de bienes y caudal, lo mismo que de honores y grandezas mundanas, de suerte que ni un perro quisiera por más tiempo soportar semejante vida. Por esta razón me di a la magia, para ver si mediante la fuerza y la boca del espíritu, me sería revelado más de un arcano, merced a lo cual no tenga en lo sucesivo necesidad alguna de explicar con fatigas y sudores lo que ignoro yo mismo, y pueda con ello conocer lo que en lo más íntimo mantiene unido el universo, contemplar toda fuerza activa y todo germen, no viéndome así precisado a hacer más tráfico de huecas palabras.

¡Oh luna, que brillas en toda tu plenitud! ¡Ojalá vieras por vez postrera mi tormento! Tú, a quien tantas veces a la medianoche esperaba yo velando junto a este pupitre; entonces, inclinado sobre papeles y libros, te me aparecías, triste amiga mía. ¡Ah! ¡Si a tu dulce claridad pudiera al menos vagar por las alturas montañosas o cernirme con los espíritus en derredor de las grutas del monte, moverme en las praderas a los rayos de tu pálida luz, y, libre de toda la densa humareda del saber, bañarme sano en tu rocío! ¡Ay de mí! ¿Todavía estoy metido en esa mazmorra? Execrable y mohoso cuchitril, a través de cuyos pintados vidrios se quiebra mortecina la misma grata luz del cielo. Estrechado por esa balumba de liberos roídos por la polilla, cubiertos de polvo, y alrededor de los cuales, llegando hasta

F A U S T O

lo alto de la elevada bóveda, se ven pegados primeros de ahumados papeluchos; cercado por todas partes de redomas y botes; atestado de aparatos e instrumentos; abarrotado de cachivaches, herencia de mis abuelos... ¡He aquí tu mundo! ¡Y a éso se llama un mundo!

¿Y aún preguntas por qué tu corazón se oprime ansioso en tu pecho, por qué un dolor indecible paraliza en ti todo movimiento vital? En lugar de la naturaleza viviente en cuyo seno creó Dios a los hombres, sólo ves en torno tuyo esqueletos de animales y osamentas de muertos, todo confundido entre el humo y la podredumbre. ¡Ea! ¡Fuera de aquí! ¡Huye al dilatado campo! ¿Acaso no es para ti suficiente salvaguardia este misterioso libro de la propia mano de Nostradamus?. Entonces conocerás el curso de los astros, y si la Naturaleza te alecciona, entonces se te abrirá la potencia del alma, y te hablará como habla un espíritu a otro espíritu. en vano es que la árida meditación te descifre aquí los sagrados signos. ¡vosotros, espíritus que flotáis junto a mí, respondedme, si oís mi acento! (*Abre el libro y ve el signo del Macrocosmo*).

¡Ah! ¡Qué deleite invade súbitamente todos mis sentidos a la vista de este signo! Siento circular por mis nervios y venas, otra vez enardecida, una nueva y santa dicha de vivir. ¿Fue un dios quien trazó estos signos que calman el hervor de mi pecho, llenan de gozo mi pobre corazón, y mediante un misterioso impulso descubren en torno mío las fuerzas de la Naturaleza?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Soy un dios? ¡Todo se hace para mí tan claro! En estos simples rasgos veo expuesta ante mi alma la Naturaleza en plena actividad. Ahora, por vez primera, comprendo lo que dice el Sabio: "El mundo de los espíritus no está cerrado; tu sentido está obtuso, tu corazón está muerto. ¡Ánimo, discípulo, baña sin descanso tu pecho terrenal en los rayos de la aurora!" (*contempla el signo*). ¡Cómo se entretejen todas las cosas para formar el Todo, obrando y viviendo lo uno en lo otro! ¡Cómo suben y bajan las potencias celestes pasándose unas a otras los cubos de oro!. Con alas que exhalan

bendiciones, penetran desde el cielo a través de la tierra llenando de armonía el Universo entero. ¡Qué espectáculo! Mas ¡ay! ¡un espectáculo tan sólo! ¿Por dónde asirte, Naturaleza infinita? ¿Cómo coger tus pechos, manantiales de toda vida, de quienes están suspendidos el cielo y la tierra, y contra los cuales se oprime el lánguido seno? Os mostráis túrgidos, ofrecéis el sustento que mana de vosotros, ¿Y yo me consumiré así en vano? (*Vuelve con despecho la hoja del libro, y percibe el signo del espíritu de la Tierra*).

¡Cuán diversamente obra en mi ser este signo! Estás más cerca de mí, espíritu de la Tierra; siento ya más exaltadas mis fuerzas y há-llome enardecido, como si fuera por efecto del vino nuevo. Siéntome con bríos para aventurarme en el mundo, para afrontar las amarguras y dichas terrenas, para luchar contra las tormentas y permanecer impávido en medio de los crujidos del naufragio.

F A U S T O

Anúblase el ambiente sobre mi... la luna vela su luz... mi lám-para se amortigua. Exhálanse vapores... rojas centellas surcan el aire en derredor de mis sienes... un frío estremecimiento baja como un sople desde la bóveda y se apodera de mí. Bien lo veo: eres tú que flotas en torno mío. espíritu que yo imploro. ¡Muéstrate a mi vista! ¡Ah! ¡cómo se sobresalta mi corazón! Todos mis sentidos pugnan por abrirse a nuevas impresiones. Siento cómo mi corazón se entrega, por completo a ti. ¡Aparece! ¡aparece! Preciso es, aunque me cueste la vida.

(*Coge el libro y pronuncia misteriosamente el signo del espíritu. Surge de pronto una llama rojiza, y en medio de ella aparece EL ESPÍRITU*).

EL ESPÍRITU

¿Quién me llama?

FAUSTO

(*Volviendo la cabeza a otro lado*). ¡Espantosa visión! EL ESPÍRITU

Me has atraído con fuerza; largo tiempo aspiraste en mi esfera, y ahora...

FAUSTO

¡Ay de mí! No puedo resistir tu presencia. EL ESPÍRITU

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Suspiras anhelante por contemplarme, oír mi voz y ver mi rostro. La poderosa instancia de tu alma me obliga a ceder. Aquí me tienes... ¡Qué mezquino terror se apodera de ti, criatura sobrehumana! ¿Qué se hizo del clamor de tu alma? ¿Do está aquel pecho que se creaba un mundo dentro de sí, lo llevaba y mantenía con esmero; aquel pecho que se henchía con estremecimientos de gozo para encumbrarse al nivel de nosotros, los espíritus? ¿Dónde estás, Fausto, tú, cuyo acento llegaba hasta mí, y que con todas tus fuerzas pugnabas por alcanzar-me? ¿Eres tú quien, al sentirse envuelto en los efluvios de mi aliento, tiembla en todas las profundidades vitales, un gusano que huye medroso y encogido?

F A U S T O

FAUSTO

¿Yo retroceder ante ti, engendro de la llama? ¡Soy yo, soy Fausto, tu igual!

EL ESPÍRITU

En el oleaje de la vida, en el torbellino de la acción, ondulo subiendo y bajando, me agito de un lado a otro. Nacimiento y muerte, un océano sin fin, una actividad cambiante, una vida febril: así trabajo yo en el zumbador telar del Tiempo tejendo el viviente ropaje de la Divinidad. FAUSTO

Tú, que vagas por toda la redondez de la vasta tierra, espíritu afanoso, ¡cuán cerca me siento de ti! EL ESPÍRITU

Te igualas al espíritu que tú concibes, no a mí. (Desaparece).

FAUSTO

(*Anonadado*). ¿No soy igual a ti? ¿A quién, pues? Yo, imagen de la Divinidad, ¿ni tan siquiera me

igualo a ti? (*Llaman a la puerta*).

¡Maldición! Bien lo sé... es mi fámulo. Mi más bella felicidad se reduce a la nada. ¿Por qué ha de venir ese árido socarrón a desbaratar este mundo de visiones? (*Entra WAGNER con bata y gorro de dormir, llevando una luz en la mano. FAUSTO le vuelve la espalda con enojo*).

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

WAGNER

Perdonad; os oí declamar. ¿Leíais, sin duda, una tragedia griega? Algo quisiera yo aprovechar en este arte, porque hoy día es cosa de gran efecto. No pocas veces he oído decir en son de elogio que un comediante podía dar lecciones a un clérigo.

FAUSTO

Cierto, si el clérigo es un comediante, como puede muy bien darse el caso algunas veces.

WAGNER

¡Ah! Cuando uno se halla así como encantado en su museo, sin ver apenas el mundo algún día festivo, y sólo de lejos, casi no más que con un antejo, ¿cómo podrá dirigirlo por medio de la persuasión?

FAUSTO

No lo conseguiréis con todos vuestros afanes si no lo sentís, si ello no surge de vuestra alma y con encanto muy poderoso y sostenido no subyuga los corazones de todo el auditorio. Ya podéis estar siempre clavado en una silla, hacer una amalgama de todo, aderezar un guiso con los relieves de ajeno festín y sacar a fuerza de soplo mezquinas llamas de vuestro puñado de cenizas. Podréis así excitar la admiración de los niños y de los monos, si tal es vuestro gusto, mas nunca haréis llegar el corazón a los corazones si ello no os sale del corazón.

F A U S T O

WAGNER

Pero la elocuencia labra el éxito del orador. Bien lo comprendo: todavía estoy muy atrasado.

FAUSTO

Buscad el logro de buena ley; no seáis un bufón que hace sonar sus cascabeles. La razón y el verdadero sentimiento se expresan ellos mismos con escaso artificio; y si deseáis decir alguna cosa de importancia, ¿qué necesidad tenéis de ir a caza de palabras? Sí; vuestros discursos, que tan brillantes son, y en los cuales rizáis recortes de papel para la humanidad, son pesados como el brumoso viento de otoño que murmura a través de las secas hojas. WAGNER

¡Ay, Dios! El arte es largo, y breve es nuestra vida. En mis esfuerzos de crítica llego a temer no pocas veces por mi cabeza y mi pecho. ¡Cuán arduos de conseguir nos son los medios por los cuales se remonta uno a la fuente! Y sin duda ha de morir el pobre diablo antes de haber andado sólo la mitad del camino.

FAUSTO

¿Crees tú que un árido pergamino es la fuente sagrada que, con sólo beber un trago de ella, apague la sed para siempre? No hallarás refrigerio alguno si no brota de tu propia alma.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

WAGNER

Perdonad, pero no deja de ser un vivo deleite transportarse al espíritu de los tiempos para ver cómo pensó algún sabio antes que nosotros, y considerar después a qué gloriosas alturas al fin hemos llegado.

FAUSTO

¡Oh, sí! hasta las estrellas. Los tiempos pasados, amigo mío, son para nosotros un libro de siete sellos. Lo que llamáis espíritu de los tiempos no es en el fondo otra cosa que el espíritu partecillo de esos señores, en quienes los tiempos se reflejan y a decir verdad, todo ello resulta muchas veces una miseria tal que uno se os aparta con asco al primer golpe de vista. Es un cesto de basura, un cuarto de

trastos viejos, y a lo sumo un mal dramón histórico con excelentes máximas pragmáticas, de esas que tan bien cuadran en boca de títeres.

WAGNER

Pero, ¿y el mundo, y el corazón, y el espíritu humano? ¿Quién no desea saber de ello alguna cosa?

FAUSTO

Cierto; ¡lo que así denominan saber! ¿Quién se atreve a llamar al niño por su nombre verdadero? Los pocos hombres que han sabido algo de esto, que, asaz insensatos, no supieron evitar que se desbordara su corazón, y descubrieron al mundo sus sentimientos y sus ideas, en todo

F A U S T O

tiempo han sido crucificados o condenados a la hoguera... Pero dispensadme, amigo, la noche está muy avanzada, y es menester que por hoy hagamos punto aquí. WAGNER

Con gusto hubiera seguido en vela para continuar con vos una plática tan instructiva; pero mañana, como primer día de Pascua, permitidme haceros alguna que otra pregunta. Con afán me he consagrado al estudio; verdad es que ya sé mucho, pero quisiera saberlo todo. (Vase.) FAUSTO

(Solo). ¡Cómo nunca desaparece toda esperanza de la cabeza de aquel que siempre se aferra a cosas insulsas! Con ávida mano escarba la tierra buscando tesoros, y se da por satisfecho, si encuentra unas lombrices. ¿Es posible que se deje oír semejante voz humana en este sitio, donde me rodeaba un mundo de visiones? Mas ¡ay! por esta vez te lo agradezco, ¡oh tú, el más mísero de todos los hijos de la tierra! Tú me arrancaste de los brazos de la desesperación, que amenazaba trastornar mis sentidos. ¡Ah! Tan colosal era la aparición que a su lado no pude menos de juzgarme un pigmeo.

Yo, imagen de la Divinidad, yo que me figuraba estar ya muy cerca del espejo de la verdad eterna, que gozaba de mí mismo, bañado en la luz y el esplendor celeste, y había despojado al hijo de la tierra; yo, superior al querubín, yo, cuya libre fuerza, llena de presenciamientos, ya pretendía

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

osadamente correr por las venas de la Naturaleza, y, creando, aspiraba a gozar de la vida de los dioses, ¡cómo debo expiar mi vana presunción! Una sola palabra, potente como el rayo, ha bastado para anonadarme.

No puedo pretender igualarme a ti. Si tuve poder para atraerte, no lo tuve para conservarte junto a mí. En aquellos felices instantes ¡sentíame a la vez tan pequeño y tan grande! Me rechazaste despiadado, sumiéndome de nuevo en la incierta suerte humana. ¿Quién me instruirá? ¿Qué debo evitar? ¿Tengo que ceder a aquel impulso? ¡Ay! Nuestras mismas acciones, lo propio que nuestros sufrimientos, entorpecen la marcha de nuestra existencia.

En las más sublimes concepciones del espíritu se ingiere de continuo materia cada vez más extraña. Cuando llegamos a lo bueno de este mundo, lo mejor se califica entonces de engaño e ilusión. Los nobles sentimientos que nos dieron la vida se amortiguan en medio del bullicio mundanal. Si la fantasía, llena de esperanza y con vuelo audaz, se extiende de ordinario hacia lo infinito, un breve espacio es suficiente para ella cuando una dicha tras otra naufragan en el remolino de los tiempos. Al punto anida la inquietud en el fondo del corazón engendrando allí secretos dolores, y se agita intranquila turbando placer y reposo. Cúbrese sin cesar con nuevos disfraces y puede aparecer ora como hacienda y hogar, y ora como esposa e hijo, o bien como fuego, agua, puñal o veneno.

Tiemblas ante todo lo que no te alcanza, y tienes que llorar sin tregua aquello que nunca pierdes.

F A U S T O

No; no me igualo a los dioses. Harto lo comprendo. Me asemejo al gusano que escarba el polvo, y mientras busca allí el sustento de su vida, le aniquila y sepulta el pie del caminante.

¿No es polvo también todo cuanto llena estos cien estantes de los altos muros que me oprimen, y ese farrago, que con mil fruslerías y bagatelas me ciñe en este mundo de carcoma y polilla? ¿Y es aquí dónde he de encontrar lo que me falta? ¿Tengo acaso necesidad de leer en estos mil libracos que en todas partes se atormentaron los hombres, y que sólo aquí y allí ha habido uno que fuera dichoso? Y

tú, vacía calavera, ¿por qué me miras riendo con sorna, cual si me dijeras que tu cerebro, desconcertado en otro tiempo como el mío, buscó la serena luz del día, y sendiento de verdad, erró lastimosa-mente en el triste crepúsculo? Vosotros, instrumentos, sin duda hacéis mofa de mí con esas ruedas y esos dientes, cilindros y arcos. Yo estaba frente a la puerta; vosotros debías ser las llaves, y con todo y tener vuestras guardas bien rizadas, no movéis el pestillo. Misteriosa en pleno día, la Naturaleza no se deja despojar de su velo, y lo que ella se niega a revelar a tu espíritu, no se lo arrancarás a fuerza de palancas y tornillos. Tú, ve-tusto ajuar que nunca utilicé, ahí te estás sólo porque mi padre se sirvió de ti. Y tú, vieja polea, ¡cómo te has ennegrecido desde que la triste lámpara ha humeado sobre este pupitre! Mucho mejor hubiera obrado yo disipando lo poco que poseo, que estarme aquí sudando agobiado por el peso de tal escasez. Lo que tú heredaste de tus padres, adquiere para gozar de ello. Lo que

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

no se utiliza es una carga pesada; sólo puede ser de provecho aquello que crea el momento. Mas, ¿por qué se fija mi vista en aquel sitio? ¿Es aquel pequeño frasco un imán para mis ojos? ¿Por qué de improviso todo se vuelve para mi suavemente claro, como cuando de noche, en medio de la selva tenebrosa, nos baña el resplandor de la luna?

Yo te saludo, redomita singular, que con recogimiento bajo ahora de tu sitio. En tí venero el ingenio y el arte del hombre. Tú, agregado de benéficos jugos soporíferos; tú, extracto de todas las sutiles fuerzas mortales, da a tu dueño una muestra de tu favor. Te miro, y el dolor se mitiga; te tomo en mis manos, y mengua el afán, baja poco a poco la marea creciente del espíritu. Siéntome arrastrado a la alta mar, el espejo de las olas brilla a mis pies, hacia ignotas playas me atrae un nuevo día.

Sostenido por leves alas, un carro de fuego flota en el aire hacer-cándose a mí. Dispuesto me siento a cruzar el éter por inusitada vía, lanzándome a nuevas esferas de pura actividad. Pero ¿eres acaso digno de esa existencia sublime, de esos deleites divinos, tú, que hace un instante no eras más que un vil gusano? Sí; vuelve con ánimo resuelto la espalda al bello sol de la tierra. Decídetes con osadía a forzar las puertas ante las cuales de buen grado pasan todos de largo esquivando el riesgo. Llegó ya el momento de probar con hechos que la dignidad del hombre no cede ante la grandeza de los dioses; hora es ya de no temblar frente a ese antro tenebroso en donde la fantasía se condena a sus propios tormentos; de

F A U S T O

lanzarse hacia aquel pasaje, alrededor de cuya estrecha boca vomita llamas todo el infierno; de resolverse a dar este paso con faz serena, aun a riesgo de abismarse en la nada. Desciende ahora y sal de tu viejo estuche, copa de límpido cristal, que tenía yo olvidada luengos años ha. Lucías en las rego-cija-das fiestas de mis antepasados, y alegrabas a los graves comensales según ibas pasando de uno a otro. La rica magnificencia de tus nume-rosas figuras con tanto arte labradas, la obligación que tenía el bebe-dor de explicarlas en rimas y de vaciarte de un solo trago, evocan en mí el recuerdo de más de una noche de la juventud. No te pasaré ahora a ningún vecino, ni haré gala de mi ingenio ensalzando tus primores. He aquí un licor que produce súbita embriaguez. Su parda onda llena tu cavidad. Yo mismo lo prepararé y lo elijo para mí. Sea ésta mi liba-ción postrera, que consagro en este instante, con toda la efusión de mi alma y como solemne y supremo saludo a la aurora del nuevo día. (*Aplica la copa a sus labios.*)

(*Tañido de campanas y canto en coro.*) CORO DE ÁNGELES

¡Cristo ha resucitado! ¡Júbilo al mortal, que estaba encadenado por los funestos e insidiosos vicios hereditarios! FAUSTO

¿Qué sordo rumor, qué armónicos sonidos arrancan de un modo violento la copa de mis labios?

¿Anunciáis ya, broncas campanas la solemne hora primera de la fiesta de

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Pascua? Y vosotros, celestes coros, ¿entonáis ya el himno consolador que largo tiempo ha, en la

noche del sepulcro, salía de los labios de los ángeles, como prenda de nueva alianza?

CORO DE MUJERES

Con aromas le ungimos nosotras, sus fieles siervas; le deposita-mos en el sepulcro, le envolvimos con limpias vendas y blancos cen-dales, y ¡ay! ¡no encontramos a Cristo aquí!

CORO DE ÁNGELES

¡Cristo ha resucitado! ¡Feliz aquel que ama, aquel que ha resis-tido la dolorosa, saludable y aleccionadora prueba! **FAUSTO**

¿Por qué venís a buscarme en el polvo, dulces y poderosos acen-tos celestiales? Resonad doquiera que haya hombres débiles. Oigo bien el mensaje, pero fáltame la fe, y el hijo mimado de la fe es el milagro. No me atrevo a aspirar a esas esferas desde donde se deja oír la fausta nueva; y a pesar de ello, estos acentos a que estoy habituado desde mi niñez, me llaman ahora de nuevo a la vida. Otras veces, en medio del austero recogimiento del domingo, descendía sobre mí el ósculo de amor celeste, entonces resonaba, llena de presagios, la plenitud del sonido de las campanas, y la plegaria constituía para mí un férvido deleite; un dulce e inexplicable anhelo me impelía a divagar por bos-ques y praderas, y

F A U S T O

bañado en ardientes lágrimas, sentía nacer un mundo para mí. Este canto anunciaba los alegres juegos de la juven-tud, la franca felicidad de las fiestas primaverales. Tal recuerdo, impregnado de sentimiento infantil, me impide ahora dar el último, el imponente paso. ¡Ah! Seguid sonando, dulces cantos celestes. Brota una lágrima de mis ojos: la tierra se enseño-rea de mí otra vez.

CORO DE DISCÍPULOS

Excelso y lleno de vida, el Sepultado ha ascendido ya glorioso a las alturas. En el goce de la nueva existencia, está cercano a la felici-dad creadora, en tanto que nosotros ¡ay! permanecemos en el seno de la tierra para sufrir. Nos ha dejado abandonados, nosotros sus discí-pulos, que languidecemos aquí abajo. ¡Ah, Maestro! lloramos tu felicidad.

CORO DE ÁNGELES

Cristo ha resucitado del seno de la corrupción. Romped gozosos vuestras cadenas. Para vosotros, que le glorificáis con vuestras obras, que dáis pruebas de amor, que os partís el pan como hermanos, que recorréis la tierra predicando a los hombres y prometiéndoles la bienaventuranza, para vosotros el Maestro está cerca, para vosotros ahí está.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

ANTE LA PUERTA DE LA CIUDAD

GENTES DE TODAS CLASES *salen a pasear* ALGUNOS COMPAÑEROS ARTESANOS

¿Por qué vais por ese lado?

OTROS

Subimos hasta la posada del Cazador.

LOS PRIMEROS

Pues nosotros nos encaminamos al Molino. **UNO DE LOS ARTESANOS**

Si queréis creerme a mí, vamos al ventorrillo del estanque. **SEGUNDO ARTESANO**

El camino nada tiene de agradable.

LOS SEGUNDOS

Y tú, ¿qué piensas hacer?

F A U S T O

UN TERCERO

Yo voy con los demás.

UN CUARTO

Venid cuesta arriba hacia Burdorf. Con seguridad en- contraréis allí las más lindas muchachas, la mejor cerveza y camorras de primer orden.

UN QUINTO

Estás de muy buen humor, camarada. ¿Tienes comezón en el pellejo por tercera vez? Lo que es yo, no voy allá; le tengo horror a tal sitio.

UNA MOZA DE SERVICIO

No, no; yo me vuelvo a la ciudad.

OTRA

Segura estoy de que le vamos a encontrar junto a aquellos álamos.

LA PRIMERA

Para mí no es muy divertido eso. Irá él a tu lado, y una vez en el corro, con nadie bailará sino contigo. ¿Qué me importan a mí tus gustos?

OTRA

Es que a buen seguro hoy no estará solo. Ha dicho que con él iría el Cabeza-crespa.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

UN ESTUDIANTE

¡Voto va! ¡Cómo andan aquellas garridas mozas! Ven, camarada; hemos de acompañarlas. Buena cerveza, tabaco fuerte y una muchacha muy acicalada: esto es lo que me gusta a mí.

UNA SEÑORITA DE LA CLASE MEDIA

(*A otra.*) Mira, mira aquellos guapos mocitos. ¿No es una vergüenza que, pudiendo gozar de la mejor compañía, corran tras esas mozas de servicio?

SEGUNDO ESTUDIANTE

(*Al primero.*) No tan aprisa. Ahí detrás vienen dos muchachas muy lindamente vestidas; una de ellas es vecina mía, y es una chica de la cual estoy muy prendado. Andan con su paso tranquilo, y acabarán por juntarse con nosotros. PRIMER ESTUDIANTE

No, señor camarada; no me gusta a mí tanto engorro. Apretemos el paso, no sea que se nos escape la pieza. La mano que empuña la escoba el sábado, es la que mejor te acariciará el domingo.

UN BURGUÉS

No; no me gusta el nuevo burgomaestre. Ahora que lo es, se vuelve cada día más insolente. Y vamos a ver: ¿qué hace en favor de la ciudad? ¿Por ventura no van las cosas siempre

F A U S T O

de mal en peor? Debe uno obedecer más que nunca y pagar más que antes.

UN MENDIGO

(*Cantando.*) Vosotros, buenos caballeros, y vosotras, bellas damas, tan bien ataviadas y de mejillas como rosas; dignaos echarme una mirada compasiva y aliviar mi necesidad. No permitáis que toque yo aquí la gaita en vano. Sólo es dichoso aquel que quiere dar. Que este día, que todo el mundo celebra, sea día de cosecha para mí.

SEGUNDO BURGUÉS

Para mí, nada hay mejor los domingos y días de fiesta, que hablar de la guerra y del bullicio de la guerra, mientras allá lejos, en Turquía, los pueblos pelean uno con otro. Se está uno tranquilamente a la ventana, vacía su copita contemplando como se deslizan río abajo los pintados barquichuelos, y luego, a la caída de la tarde, se vuelve satisfecho a su casa bendiciendo la paz y los tiempos de paz.

TERCER BURGUÉS

Sí, señor vecino; también dejo yo que las cosas vayan de ese modo. Ya pueden ellos romperse la crisma y puede llevárselo todo el diablo, con tal que en casa siga todo como antes.

UNA VIEJA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*A las señoritas de la clase media.*) ¡Oiga! ¡y qué peripuestas vais! ¡La hermosa juventud! ¿Quién no se encaprichará por vosotras? Pero no seáis tan orgullosas. ¡Vaya, eso sí que está bien! Cuando yo podría proporcionaros lo que deseáis! UNA DE LAS SEÑORITAS

Vámonos, Águeda. Mucho me guardo de ir en público con tales brujas. Por cierto que ella me hizo ver, en la noche de San Andrés, a mi futuro novio en persona. LA OTRA SEÑORITA

A mí me lo enseñó en el cristal. Vestía de militar, acompañado de varios calaverones. Pero, por más que miro a mi alrededor y le busco por todos lados, mi novio no quiere toparse conmigo.

SOLDADOS

Castillos con altas murallas y almenas, mozas arrogantes y esquivas quisiera yo conquistar. Audaz es la empresa, espléndido el galardón. Y dejamos que el clarín nos llame lo mismo al placer que al exterminio. ¡Esto es un asalto! ¡Esto es la vida! Mozas y castillos, todo se ha de rendir. Audaz es la empresa, espléndido el galardón. Y los soldados marchando van.

F A U S T O

EN LA CAMPIÑA

FAUSTO y WAGNER

FAUSTO

Libres de hielo están ya el río y los arroyos, merced a la dulce y vivificante mirada de la primavera. Verdea en el valle la dicha de la esperanza; el caduco invierno, en su debilidad, se ha retirado a los ás-peros montes, y desde allí, en su fuga, no nos envía más que escarchas e impotentes granizos, que forman estrías sobre la verdeante campiña. Mas el sol no sufre blancor alguno; por doquiera se hacen sentir la formación y el esfuerzo; todo quiere animarlo con brillantes matices. Pero, a falta de flores en el campo, acepta al gentío engalanado con sus trajes de fiesta.

Vuélvete, Wagner, y desde estas alturas mira hacia atrás en dirección de la ciudad. Por la honda y sombría puerta sale una compacta muchedumbre abigarrada. Hoy van todos muy contentos a tomar el sol. Celebran la Resurrección del Señor, puesto que ellos, a su vez, han resucitado también, y de las ahogadas estancias de las bajas viviendas, de las trabas de

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

profesiones y negocios, de la opresión de paredes y techos, de la aplastadora estrechez de las calles, de la respetable oscuridad de los templos, todos ellos son atraídos a la luz. Pero mira, mira cuán presurosa se esparce la multitud por campos y huertas; mira cómo el río mece en todas direcciones tantos graciosos esquifes, y como se aleja esta última navecilla, que de puro cargada está a pique de zozobrar. Hasta desde las lejanas veredas de la montaña brillan los vestidos de vivos colores. Oigo ya el barullo de la aldea. Aquí está el verdadero cielo del pueblo; llenos de alborozo, todos, grandes y pe-queños, lanzan gritos de júbilo. Aquí soy hombre: aquí me permito serlo. WAGNER

El pasearme con vos, señor doctor, es honroso y de provecho; pero no me extraviaría solo por aquí, pues soy enemigo de toda rustiquez. El chirriar de los violines, la algarabía el juego de bolos, todo ello es para mí un ruido odioso en extremo. Alborotan todos y se agitan frenéticos, cual movidos por el maligno espíritu, ¡y a eso llaman divertirse, a eso llaman cantar!

F A U S T O

ALDEANOS BAJO EL TILO

Danza y canto

Atavióse el zagal para el baile, con vistosa chaqueta, cintas y guirnalda; iba vestido que daba gozo verlo. No cabía más gente bajo el tilo, y todos danzaban ya como locos. ¡Ole! ¡Ole! ¡Viva la alegría! Y a compás iba el arco del violín. A empujones, presto abrióse paso, y le dió con el codo a una muchacha. La fresca moza se volvió y dijo: ¡Vaya, que encuentro eso brutal! ¡Ole! ¡Ole! ¡Viva la alegría! No seáis tan mal criado.

En tanto, reinaba en el corro la mayor animación; se bailaba a diestro y siniestro, las sayas flotaban al viento. Poníanse todos encendidos y acalorados, y apoyábanse jadeantes uno en el brazo de otro. ¡Ole! ¡Ole! ¡Viva la alegría! Y las caderas contra los codos.

Pero no me hagáis tan confiada. ¡Cuántos hombres no han engañado y dejaron chasqueadas a su novia! A pesar de esto, con piropos y zalamerias se la llevó él aparte, y desde el

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

tilo resonaban a lo lejos: ¡Ole! ¡Ole! ¡Viva la alegría! Gritos, y dale con el arco al violín.

UN VIEJO ALDEANO

Hermoso es por vuestra parte, señor doctor, el no desdeñarnos en el día de hoy y pasear entre este numeroso gentío siendo vos un sabio tan eminente. Aceptad, pues, el más bello jarro, que hemos llenado de fresca bebida. Os lo presento deseando vivamente que no sólo apague vuestra sed, sino también que cada gota que contiene sea un día más añadido a los de vuestra existencia.

FAUSTO

Acepto esa refrigerante bebida, y en retorno, junto con mi agradecimiento, os deseo salud a todos.

(La gente se reúne alrededor formando círculo). EL VIEJO ALDEANO

Ciertamente, muy bien hicisteis en dejaros ver por aquí en día tan alegre, ya que en otro tiempo y en calamitosos días os mostrásteis con nosotros muy benévolo. Más de uno hay aquí lleno de vida, a quien vuestro padre arrancó por fin al ardiente furor de la fiebre cuando puso término a la pestilencia. Y vos también, joven como érais entonces, acudíais a todas las casas donde había enfermos; llevábanse no pocos cadáveres, mas vos salíais de allí sano y salvo. Habéis soportado multi-tud de duras pruebas; a nuestro salvador salvó el Salvador de lo alto.

F A U S T O

TODOS

¡Salud al hombre acrisolado, para que nos pueda favorecer aún largo tiempo!

FAUSTO

Prosternaos ante Aquél de las alturas, que enseña a socorrer y envía el socorro. *(Aléjase acompañado de Wagner.)* WAGNER

¡Qué impresión debes sentir, oh grande hombre, ante el respeto de esa multitud! ¡Ah! ¡dichoso quién puede sacar tal fruto de sus dotes! El padre te muestra a su hijo; todo el mundo inquiere, se estruja y acude presuroso; enmudece el violín; párase el bailar. Echas a andar, y se colocan ellos en fila, vuelan los gorros por el aire, y poco falta para que se doblen las rodillas cual si pasara el Santísimo Sacramento. FAUSTO

Subamos unos pasos más arriba hacia aquella roca, y descansen-mos allí de nuestro paseo. ¡Cuántas veces solo, pensativo y mortificado por la oración y el ayuno, vine a sentarme en este mismo sitio! Rico de esperanzas, firme en la fe, imaginaba yo arrancar del Señor de los cielos, a fuerza de lágrimas, suspiros retorcimientos de manos, el tér-mino de aquel contagio. Las aclamaciones de la multitud resuenan aho-ra en mis oídos como un sarcasmo cruel. ¡Oh! Si pudieras leer en mi interior, verías cuán poco digno de tales honores fueron el padre y el hijo. Era mi padre un oscuro

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

hombre honrado, que de buena fe, pero a su manera, se metió a discurrir con afán quimérico sobre la Naturaleza y sus sagrados círculos. Acompañado de algunos adeptos, encerrábase en la negra cocina y allí con arreglo a recetas sin fin, operaba la transfusión de los contrarios. Un León rojo, audaz pretendiente, era allí casado con la Azucena en el baño tibio, y después, con flameante fue-go descubierto, ambos eran torturados de una a otra cámara nupcial. Tras esto, aparecía en el vaso la joven Reina con variados colores, y quedaba hecho el remedio. Morían los enfermos, sin que nadie se cuidara de inquirir quién sanaba. Así es que con nuestros electuarios infernales, causamos en estos valles y montes más estragos que la peste misma. Con mis propias manos administré el tósigo a millares de pacientes; sucumbían los infelices, y yo debo vivir aún para escuchar los elogios que se tributan a los temerarios asesinos. WAGNER

Pero ¿es posible que os desazonéis por ello? ¿No hace acaso bastante el hombre honrado que con toda conciencia y puntualidad ejerce el arte que se le transmitió? Si de joven honras a tu padre, aprenderás de él con gusto; si una vez hombre, acrecientas el caudal del saber, tu hijo puede alcanzar una meta más elevada.

FAUSTO

¡Ah! ¡Feliz aquel que abriga aún la esperanza de sobrenadar en este piélago de errores! Aquello que no se sabe

F A U S T O

es cabalmente lo que se utilizaría, y aquello que se sabe no puede utilizarse. Pero ¿a qué turbar con tan negras reflexiones los goces de esta hora deliciosa? Contempla cómo a los fuegos del sol poniente resplandecen las cabañas rodeadas de verdor. Declina el sol y se hunde en el ocaso, el día ha fenecido; pero el radiante astro, siguiendo su carrera veloz, despierta en otros pa-rajes una nueva vida. ¡Ah! ¡qué no tenga yo alas para elevarme más a-rriba de la tierra y lanzarme anhelante en pos, siempre en pos de él! Entonces vería, en un perenne crepúsculo vespertino, el mundo silencioso a mis pies, abrasadas las cumbres todas de los montes, plácidos los valles, y el arroyuelo argentino correr trocada en oro su corriente. La abrupta sierra, con todos sus despeñaderos, no atajaría entonces mi carrera, semejante a la de los dioses. Ante los ojos atónitos, extiéndose ya el mar con sus abrigados senos. Pero el dios tiene trazas de hundirse y desaparecer por fin en lontananza. Con todo, despiértase un nuevo impulso, y con apresurado vuelo sigo adelante para saciarme de su eterna luz. Ante mí, el día; detrás de mí, la noche; el cielo arriba, las olas abajo. ¡Qué delicioso sueño! Y en tanto, el astro desaparece. ¡Ay! Con las alas del espíritu no se juntará tan fácilmente ninguna ala corpórea. Y a pesar de todo, es innato en cada hombre que su alma se lance hacia arriba y adelante, cuando por cima de nosotros, perdida en el espacio azul, la alondra emite sus notas estridentes; cuando más arriba de las escarpadas cumbres pobladas de pinos, se cierne el águila con las alas extendidas, y dominando llanuras y mares, la grulla vuela afanosa hacia su país natal.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

WAGNER

También he tenido yo a menudo mis horas de quimeras, pero no he sentido jamás todavía un impulso parecido. Pronto se hastía uno de la vista del bosque y de los campos, y nunca envidiaré las alas del ave. ¡Cuán otramente los goces del espíritu nos llevan de libro en libro, de hoja en hoja! ¡Cuán gratas y deleitosas se vuelven así las noches de invierno! Una vida feliz presta calor a todos los miembros, y si desarrollas un valioso pergamino, ¡ah! entonces el cielo entero desciende hasta ti.

FAUSTO

Tú no tienes idea sino de una sola aspiración. ¡Ah! ¡no aprendas jamás a conocer la otra!. Dos almas residen ¡ay! en mi pecho. Una de ellas pugna por separarse de la otra; la una, mediante órganos tenaces, se aferra al mundo en un rudo deleite amoroso; la otra se eleva violenta del polvo hacia las regiones de sublimes antepasados. ¡Oh! Si hay en el aire espíritus que se mueven reinando entre la tierra y el cielo, descen-ded de las áureas nubes y conducidme lejos, a una nueva y variada vida. Sí; a poseer yo tan sólo un manto mágico que me transportara a extrañas regiones, no lo cedería por las vestiduras ociosas, ni por un manto real. WAGNER

No evokes la bien conocida turba que, cual torrente impetuoso, se extiende por la atmósfera y por todos lados

F A U S T O

prepara al hombre mil diversos peligros. Del Norte, te acometen el agudo diente de los espíritus y sus lenguas afiladas como saetas; del Levante llegan, secán-dolo todo, los que se nutren de tus pulmones; si el Mediodía manda del desierto aquellos que amontonan ascua sobre ascua en derredor de tu cabeza, el Poniente aporta el enjambre que al principio recrea, para anegarte a ti y el campo y la dehesa. Escuchan ellos gustosos, plácida-mente vueltos hacia el mal, obedecen de buen grado, porque de buen grado nos engañan; se fingen enviados del cielo, y susurran de un modo angelical cuando mienten. Pero vámonos. La tierra ha tomado ya un tinte gris, refresca el aire y cae la neblina. Al atardecer es cuando más se aprecia el hogar... ¿Por qué así te detienes y absorto miras hacia aquel sitio? ¿Qué puede sobrecogerte de tal modo en esta hora crepuscular? FAUSTO

¿Ves aquel perro negro que anda vagando por entre los trigos y rastrojos?

WAGNER

Mucho rato ha que le veía, y no me ha parecido que tenga importancia alguna.

FAUSTO

Obsérvalo bien. ¿Por quién tomas ese perro? WAGNER

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Por un perro de aguas, que, a su manera, se empeña con porfía en seguir las huellas de su amo.

FAUSTO

¿Adviertes cómo, describiendo anchas espirales, corre en derredor nuestro y cada vez más cerca? Y si no me engaño, deja a su paso, a modo de torbellino, un rastro de fuego. WAGNER

No veo sino un perro de aguas negro. Eso bien podría ser una ilusión de vuestros ojos.

FAUSTO

Paréceme que tiende sutiles lazos mágicos alrededor de nuestros pies, para formar luego una atadura.

WAGNER

Véole inseguro y temeroso saltar en torno nuestro porque, en lugar de su amo, ve dos desconocidos.

FAUSTO

El círculo se va estrechando; ya está cerca. WAGNER

Bien ves que aquello es un perro y no un fantasma. Gruñe y vacila, se echa sobre el vientre, meneas la cola... en fin, todas las costumbres del perro.

F A U S T O

FAUSTO

(*Al perro*). ¡Júntate con nosotros! ¡Ven acá! WAGNER

Es un animal divertido como todos los perros de aguas. Si te de-tienes, se pone derecho esperando tu mandato; si le hablas, quiere subírsete encima, pierdes alguna cosa, te la traerá, y tras tu bastón se tirará al agua. FAUSTO

Sin duda tienes razón; no encuentro vestigio de ningún espíritu. Todo ello no es más que adiestramiento. WAGNER

Si el can está bien amaestrado, hasta el sabio llega a cobrarle afición. Sí, bien merece todo tu favor el aventajado discípulo de los estudiantes.

(*Entran por la puerta de la ciudad.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

GABINETE DE ESTUDIO

Entra FAUSTO acompañado del perro

FAUSTO

Abandoné el campo y los prados, cubiertos por una densa noche, que con santo temor lleno de presentimientos despierta en nosotros el alma superior. Adormecidos están ahora los ímpetus desordenados, a la vez que toda actividad turbulenta; ahora se hace sentir el amor a la humanidad, se hace sentir el amor a Dios.

Estáte quieto, perro; no corras de acá para allá. ¿Qué estás olfateando ahí en el umbral?. Échate detrás de la estufa. Te cedo mi mejor almohadón. Ya que allá fuera, en el montañoso camino, nos divertiste con tus carreras y brincos, acepta ahora también mis agasajos, como huésped apacible y bienvenido.

¡Ah! Cuando en nuestra angosta celda de nuevo arde risueña la lámpara, entonces luce la claridad en nuestro pecho, en el corazón, que se conoce a sí mismo. Empieza la razón a hablar una vez más y la esperanza a reflorcer; el

F A U S T O

hombre suspira por los arroyos de la vida, ¡ah! por la Fuente misma de la vida.

No gruñas, perro. Esa voz animal no puede armonizar con los sa-grados acentos que al presente

embargan mi alma entera. Estamos habi-tuados a que los hombres hagan burla de lo que no entienden, y mur-muren a la vista de lo bueno y lo bello, que a menudo les causa enojo, y a ejemplo de ellos, ¿quiere el perro gruñir a eso?

Mas ¡ay! pese a la mejor buena voluntad, no siento ya el contento brotar de mi pecho. Pero ¿por qué ha de agotarse tan presto el manan-tial dejándonos sedientos otra vez? ¡De ello tengo yo tanta experiencia... Esta falta, empero, permite ser compensada, pues, aprende-mos a apreciar lo que está más alto que la tierra, suspiramos por una Revelación, que en ninguna parte brilla más augusta y bella que en el Nuevo Testamento. Siéntome impulsado a consultar el texto primitivo, a verter con fiel sentido el original sagrado a mi amada lengua alemana.

(*Abre un libro y se dispone a trabajar.*) Escrito está: "En el principio era la Palabra"... Aquí me detengo yo perplejo. ¿Quién me ayuda a proseguir? No puedo en manera alguna dar un valor tan elevado a la palabra; debo traducir esto de otro modo si estoy bien iluminado por el Espíritu. Escrito está: "En el principio era el Pensamiento..." Medita bien la primera línea; que tu pluma no se precipite. ¿Es el pensamiento lo que todo lo obra y crea... ? Debiera es-tar así: "En el principio era la Fuerza...". Pero también esta vez, en tan-to que esto consigno por

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

escrito, algo me advierte ya que no me atenga a ello. El Espíritu acude en mi auxilio. De improviso veo la solución, y escribo confiado: "En el principio era la Acción". Si he de compartir la estancia contigo, perro, cesa de aullar, cesa de ladrar. No puedo sufrir a mi lado un compañero tan importuno; es menester que uno de los dos abandone la celda. Con pesar mío que-branto el derecho de hospitalidad. Franca está la puerta; libre tienes la salida... Mas ¿qué veo? ¿Puede eso acontecer de un modo natural? ¿Es ficción vana? ¿Es realidad? ¡Cómo se agranda en todos sentidos mi perro de aguas! Empínase con violencia. Esa no es la figura de un perro. ¡Qué fantasma he traído a mi casa! Ya se parece a un hipopó-tamo, de ojos encendidos como fuego y dientes formidables. ¡Oh, con seguridad eres mío! Para semejante ralea medio infernal es buena la clave de Salo- món.

ESPÍRITUS

(*En la galería.*) ¡Ahí dentro hay uno preso! Quedaos fuera, que ninguno le siga. Cual zorro en la trampa cogido, temblando está un viejo lince del infierno. Pero estad ojo avizor. Volad aquí y allí, arriba y abajo, y se pondrá en libertad. Si podéis serle útiles, no le dejéis ahí encerrado, pues harto ha hecho ya por complacernos a todos. FAUSTO

En primer lugar, para ir al encuentro del animal, me valgo de la fórmula de los Cuatro:

F A U S T O

*Que se abraze la Salamandra,
retuézcase la Ondina,
desvanézcase el Silfo,
afánese el Gnomo.*

Quien no conozca estos elementos, su poder y propiedad, nunca será dueño de los espíritus.

*Desaparece en llamas; Salamandra;
derrítete murmurante, Ondina,
luce con belleza de meteoro, Silfo,
aporta ayuda doméstica, Incubo, Incubo
aparece y haz el remate.*

Ninguno de los cuatro se halla metido en el animal. Está echado con el mayor sosiego y me mira riendo con sorna. Ningún daño le he causado todavía. Has de oírme conjurar con mayor fuerza. Si tú, compañero, eres un fugitivo del infierno, contempla este signo, ante el cual se humillan las negras falanges. Ya se abulta con el pelo erizado. ¡Réprobo! ¿Puedes tú leerlo el Increado, el Inefable, extendido por todos los cielos, el Traspasado por mano impía? Fascinado detrás de la estufa, se hincha como un elefante, llena todo el espacio, va a disiparse en niebla. No subas hasta la

bóve-da. ¡Échate a los pies de tu amo! Ya ves tú que no amenazo en vano. Con una llama sagrada te chamusco. No esperes la luz tres veces ar- diente. No aguardes el más poderoso de mis artificios. *(Mientras cae la niebla, sale de detrás de la estufa* MEFISTÓFELES *vestido con traje de estudiante vagabundo).*

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
MEFISTÓFELES

¿A qué viene ese alboroto? ¿En qué puedo servir al señor?

FAUSTO

¿Conque era ése el núcleo del perro de aguas?. ¡Un estudiante andariego! El lance me mueve a risa!

MEFISTÓFELES

Saludo al docto señor. Me habéis hecho sudar de lo lindo.

FAUSTO

¿Cómo te llamas?

MEFISTÓFELES

Baladí me parece la pregunta para uno que tanto desdeña la pala-bra y que huyendo de toda apariencia, sólo busca el fondo de los seres.

F A U S T O

FAUSTO

Entre vosotros, señores, se puede de ordinario adivinar el ser por su nombre, en donde se revela harto explícito, cuando se os apellida Dios de las moscas, Corruptor, Mentiroso. Veamos, pues: ¿quién eres tú? MEFISTÓFELES

Una parte de aquel poder que siempre quiere el mal y siempre obra el bien.

FAUSTO

¿Qué viene a significar ese lenguaje enigmático? MEFISTÓFELES

Soy el espíritu que siempre niega y con razón, pues todo cuanto tiene principio merece ser aniquilado, y por lo mismo, mejor fuera que nada viniese a la existencia. Así, pues, todo aquello que vosotros denomináis pecado, destrucción, en una palabra, el Mal, es mi propio elemento. FAUSTO

Te llamas una parte, y sin embargo, entero estás ante mí. MEFISTÓFELES

Dígame modestamente la verdad. Si el hombre, ese pequeño mundo extravagante, se tiene de ordinario por un todo, yo soy una parte de aquella parte que al principio era todo, una parte de las Tinieblas, de las cuales nació la Luz, la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

orgullosa Luz que ahora disputa su antiguo lugar, el espacio a su madre la Noche. Y a pesar de todo, no lo ha conseguido, pues, por mucho que se afane, se halla fuertemente adherida a los cuerpos; emana de los cuerpos, embellece los cuerpos, y un simple cuerpo la detiene en su camino. Así, espero que no durará mucho tiempo, y que con los cuerpos desaparecerá. FAUSTO

Ahora conozco tus dignos oficios. Nada puedes aniquilar en grande, y al presente lo intentas en pequeño. MEFISTÓFELES

Y a decir verdad, no se ha adelantado gran cosa con esto. Lo que se opone a la nada, ese algo, ese mundo grosero, por más que ya lo haya intentado yo, no he podido hacerle mella alguna con oleadas, tormentas, terremotos ni incendios: tranquilos quedan al fin mar y tierra. Y tocante a la maldita materia, semillero de animales y hombres, no hay medio absolutamente de dominarla. ¡Cuántos y cuántos no he enterrado ya! Y a pesar de todo, siempre circula una sangre fresca y nueva. De continuar ello así, habría para desesperarse. Del aire, del agua, lo mismo que de la tierra, se desprenden mil gérmenes, en lo seco, lo húmedo, lo cálido, lo frío. A no haberme yo reservado la llama, nada quedaría para mí.

FAUSTO

F A U S T O

Así, pues, ¿a la potencia eternamente activa, a la fuerza saludable y creadora, opones tú la helada mano del diablo, que en vano se crispa alevé? Trata de emprender otra cosa, extraño hijo del Caos. .

MEFISTÓFELES

Ciertamente ya nos detendremos más en ello las próximas veces. ¿Puedo ahora retirarme?

FAUSTO

No sé por qué lo preguntas. Esta vez he aprendido a conocerte; ven ahora a visitarme según te plazca. Ahí está la ventana, ahí está la puerta; tienes también disponible seguramente el cañón de la chimenea.

MEFISTÓFELES

Lo confieso con ingenuidad. Un pequeño obstáculo me impide salir: ese pie de bruja que está en vuestro umbral. FAUSTO

¿El pentagrama te desazona? Ea, dime, hijo del infierno, si eso te detiene, ¿cómo entraste, pues?

¿Cómo se dejó engañar un espíritu como tú?

MEFISTÓFELES

Míralo bien; no está trazado de la manera debida. Uno de los ángulos, el que mira hacia fuera, está, como ves, un poco abierto.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

En ello anduvo muy acertada la casualidad. Según eso, ¿tú serías prisionero mío? La cosa ha salido bien por azar. MEFISTÓFELES

El perro de aguas nada advirtió cuando entraba de un salto. Ahora la cosa cambia de aspecto: el diablo no puede salir de la casa.

FAUSTO

Pero ¿cómo no sales por la ventana?

MEFISTÓFELES

Es ley para diablos y espectros, que por donde se colaron, por allí han de salir. Lo primero es libre para nosotros; de lo segundo somos esclavos.

FAUSTO

¿Conque el mismo infierno tiene sus leyes? Me gusta eso. ¿Luego se podría con toda confianza cerrar un pacto con vosotros, señores?

MEFISTÓFELES

De lo que se te prometa gozarás plenamente, nada se te descabalará. Pero eso no es para decirlo en tan breves palabras, y de ello hablaremos más tarde. Ahora te ruego con

F A U S T O

empeño, con el mayor empeño, que por esta vez me permitas salir.

FAUSTO

Quédate siquiera un instante más, sólo para contarme alguna bella historia.

MEFISTÓFELES

Ahora dame suelta. Pronto vuelvo, y entonces podrás preguntar-me a discreción.

FAUSTO

Yo no te armé lazo alguno, antes tú mismo te metiste en la red. Quien coja al diablo, téngalo sujeto; pues no le será tan fácil atraparlo por segunda vez.

MEFISTÓFELES

Si ello te place, dispuesto también estoy a quedarme aquí para darte compañía, pero a condición de hacerte pasar el tiempo de una manera digna con mis artificios. FAUSTO

Bien me parece. A tu albedrío lo dejo, con tal que el artificio sea gustoso.

MEFISTÓFELES

En esta hora, amigo, mío, sacarás mayor provecho para tus sentidos que en la monotonía del año. Lo que te canten

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

los sutiles es-píritus, las bellas imágenes que produzcan, no son vano juego de pres-tigio. También se recreará tu olfato y deleitarás tu paladar, y entonces tu alma quedará embelesada. No es menester preparación alguna de antemano. Nos hallamos reunidos ya. Empezad.

CORO DE ESPÍRITUS

Desvaneceos, altas y sombrías bóvedas. Que aquí dentro, más embelesador, mire risueño el éter azul. Disípanse las oscuras nubes. Centellean las estrellitas, y soles más suaves lucen entre ellas. La belleza espiritual de los hijos del cielo, en su vacilante curso, pasa cerniéndose en el aire. El ardiente anhelo sigue más allá, y las ondulantes cintas de las vestiduras cubren los campos, ocultan la enramada, donde, embebecidos los amantes, se entregan uno a otro por la vida. ¡Emparrado junto al emparrado! ¡Sarmientos fecundos! El pesado racimo cae en la cavidad de la prensa estrujadora; precipítanse en arroyos los espumosos vinos y corren mur- murando por entre límpi-das piedras preciosas; extiéndense en forma de lagos alrededor de mul-titud de verdeantes colinas, que en ellos se miran ufanas. Y el mundo alado saborea delicias, vuela al encuentro del sol y de las espléndidas islas que se mueven meciéndose sobre las ondas y donde oímos alegres coros y vemos en las florestas bailadores que se diseminan todos por la campiña. Algunos trepan hasta llegar a las cumbres; otros surcan na-dando los lagos; ciérmense otros en los aires, y todos corren hacia la

F A U S T O

vida; todos se lanzan a la lejanía de las amorosas estrellas, cuyo favor aporta felicidad.

MEFISTÓFELES

¡Duerme! ¡Bravo, aéreos y sutiles rapazuelos! Habéisle concienzu-damente adormecido con nuestros cantos. Obligado os quedo por tal concierto. No eres hombre aún para tener sujeto al diablo. Rodeadle de placenteros ensueños; sumidle en un mar de ilusiones... Mas, para deshacer el encanto de este umbral, necesito un diente de ratón. No he menester conjurar largo tiempo; ya oigo el ruido que hace uno al correr por aquí, y al punto me escuchará. El señor de ratas y ratones, moscas, ranas, chinches y piojos te ordena que te aventures a salir para roer este umbral conforme él lo va punteando con aceite... ¡Hete ya aquí que vienes dando, saltitos! Sobre todo anda listo en tu obra. La punta que con mágico poder me cerraba el paso, se halla más hacia delante en la arista. Una dentellada más, y asunto concluido. Ahora, Fausto, continúa soñando hasta que nos veamos de nuevo. (Vase.)

FAUSTO

(Despertando). ¿Véome, pues, burlado una vez más? ¿Así se desvanece el tropel de visiones, de suerte que un sueño falaz me hacía ver al diablo y se me escapaba un perro de aguas?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

GABINETE DE ESTUDIO

FAUSTO, MEFISTÓFELES

FAUSTO

¿Llaman? ¡Adelante! ¿Quién vendrá a importunarme de nuevo?

MEFISTÓFELES

Soy yo.

FAUSTO

¡Adelante!

MEFISTÓFELES

Es menester que lo digas tres veces.

FAUSTO

¡Adelante! pues.

F A U S T O
MEFISTÓFELES

¡Así me gustas! Confío que acabaremos por entendernos. Pues sí; para ahuyentar tus quimeras, héteme aquí como un noble hidalgo, con vestido rojo ribeteado de oro, ferreruelo de seda recia, la pluma de gallo en el sombrero, y una larga espada de aguda punta. Y ahora te aconsejo, en breves palabras, que te vistas también de un modo pare-cido, a fin de que, desembarazado y libre, sepas lo que es la vida. FAUSTO

Cualquiera que sea mi vestido, sentiré sin duda el tormento de la estrecha existencia terrena. Harto viejo soy para andar en holgorios, y sobrado joven para estar sin deseos. ¿Qué puede ofrecerme el mundo? “Es menester que te abstengas”. “Has de abstenerte”: He aquí la sempiterna canción que resuena en los oídos de todos y que, Nerón- quecida, nos canta cada hora durante nuestra existencia entera. Con espanto me despierto por la mañana. Quisiera llorar lágrimas amargas al ver el día, que en su curso no saciará uno solo de mis anhelos, ni uno tan siquiera; que con porfiada crítica quisquillosa amengua hasta el gusto anticipado de todo placer; que contraría las creaciones de mi agitado pecho con las mil bagatelas de la vida. Y luego, cuando descende la noche, debo tenderme intranquilo en el lecho, y ni aun allí encuentro reposo alguno, pues fieros ensueños vendrán a llenarme de sobresalto. El dios que reside en mi pecho puede agitar profun-damente lo más íntimo de mi ser, pero él, que impera sobre todas mis facul-

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
tades, nada puede mover por fuera, de suerte que la existen- cia es para mí una penosa carga, ansío la muerte y detesto la vida.

MEFISTÓFELES

Y sin embargo, la muerte nunca es un huésped bienvenido del todo.

FAUSTO

¡Oh! ¡Feliz aquel a quien ella le ciñe las sienes con sangrientos lauros en medio del esplendor de la victoria! ¡Dichoso aquel a quien sorprende en brazos de una joven después de vertiginosa y frenética danza! ¡Ah! ¡Si extasiado ante el poder del sublime Espíritu, hubiese yo caído allí exánime!

MEFISTÓFELES

Y con todo, no falta quien aquella noche dejó de beber cierto licor pardo.

FAUSTO

A lo que parece el fisgonear es tu afán. MEFISTÓFELES

No soy omnisciente, pero sé muchas cosillas. FAUSTO

F A U S T O

Si unos dulces acentos que me eran conocidos me arrancaron a la horrible confusión burlando el último resto de mis sentimientos infan-tilés con el recuerdo de un tiempo feliz, maldigo todo cuanto cerca el alma con el señuelo de seducciones y prestigios, y en este antro de dolor la retiene fascinada mediante fuerzas que deslumbran y halagan. ¡Maldito sea por adelantado el alto concepto de que se rodea a sí mis-mo el espíritu! ¡Maldito el engaño de la apariencia que acosa a nuestros sentidos! ¡Maldito lo que en sueños se insinúa hipócritamente en nosotros con ilusiones de gloria y fama imperecedera! ¡Maldito lo que nos lisonjea como posesión en forma de esposa e hijo, de sirviente y arado! ¡Maldito sea Mammón, cuando con tesoros nos incita a arrojadas empresas, cuando para el placer ocioso nos apareja mullidos almohadones! ¡Maldito sea el balsámico zumo de la uva! ¡Malditos sean los favores supremos del amor! ¡Maldita sea la esperanza! ¡Maldita sea la fe, y maldita, sobre todo, la paciencia!

CORO DE ESPÍRITUS

(*Invisibles*). ¡Ay! ¡ay! Con diestra potente has destruido el mundo seductor; se derrumba, cae en ruina. Un semidiós lo ha hecho trizas. Nosotros llevamos más allá los escombros a la Nada, y lloramos la belleza perdida. Tú, poderoso entre los hijos de la tierra, reconstrúyelo más espléndido,

créalo de nuevo en tu pecho! Emprende una nueva carrera de vida con espíritu sereno, y resuenen acto seguido nuevos cantos.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Estos son los pequeños entre los míos. Escucha como, con sensatez de viejo, aconsejan el placer y la actividad. Pretenden atraerte al vasto mundo, lejos de la soledad, donde se paralizan los sentidos y los humores. Cesa de jugar con tu pesadumbre, que, cual buitre, devora tu existencia. La más ruin compañía te hará sentir que eres hombre entre los hombres. Con todo, no quiere esto decir que vayas a encajetarte con la chusma. No soy ninguno de los grandes, pero, a pesar de ello, si quieres junto conmigo emprender la marcha a través de la vida, quiero prestarme gustoso a ser tuyo ahora mismo. Tu compañero soy, y si estás satisfecho de mi, soy tu servidor, tu esclavo.

FAUSTO

Y en retorno, ¿qué debo hacer por ti?

MEFISTÓFELES

Mucho tiempo aún te queda para eso.

FAUSTO

No, no; el diablo es egoísta, y no hace fácilmente por amor de Dios cosa alguna que sea de provecho para otro. Expresa claramente sus contradicciones. Un servidor tal trae peligro a la casa.

MEFISTÓFELES

F A U S T O

Oblígame a servirte aquí, a la menor indicación tuya, sin darme paz ni reposo; cuando nos encontremos otra vez *más allá*, tú has de hacer otro tanto conmigo.

FAUSTO

Poco puede inquietarme el más allá. Convierte primero en ruinas este mundo, y venga después el otro en buena hora. De esta tierra dimanar mis goces, y este sol alumbra mis pesares. Si algún día consigo arrancarme de ellos, entonces venga lo que viniere; si en el mundo venidero también se ama o se odia, y si igualmente hay en esas esferas un arriba y un abajo, no quiero, saber de ello nada más.

MEFISTÓFELES

En tal disposición de ánimo puedes arriesgar la cosa. Oblígate; estos días verás con placer: mis artificios. Doite lo que todavía no ha visto ningún mortal.

FAUSTO

¿Que puedes darme, pobre diablo? El espíritu humano, en sus altas aspiraciones, ¿ha sido acaso nunca comprendido por tus semejantes? Sí, tú tienes un manjar que no sacía; tienes oro bermejo que, como el azogue, sin cesar se escurre de la mano; un juego en el cual nunca se gana; una joven que, reclinada sobre mi pecho, por medio de guiños se entiende ya con el vecino; la gloria, bello placer de los dioses, que se desvanece cual fugaz meteoro. Muéstrame el fruto que se

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

pudre antes de cogerlo, y árboles que diariamente se cubren de nuevo verdor.

MEFISTÓFELES

No me arredra un encargo tal. Esos tesoros que dices, yo te los puedo ofrecer. Mas, amigo querido, también se acerca el tiempo en que podamos regaladamente comer en paz alguna cosa buena.

FAUSTO

Si jamás me tiendo descansado sobre un lecho ocioso, perezca yo al instante; si jamás con halagos puedes engañarme hasta el punto de estar yo satisfecho de mí mismo; si logras seducirme a fuerza de goces, sea aquél para mí el último día. Te propongo la apuesta. MEFISTÓFELES

¡Aceptada!

FAUSTO

¡Choquen nuestras manos! Si un día le digo al fugaz momento: “¡Detente! ¡eres tan bello!”, puedes

entonces cargarme de cadenas, entonces consentiré gustoso en morir. Entonces puede doblar la fúnebre campana; entonces quedas eximido de tu servicio; puede pararse el reloj, caer la manecilla y finir el tiempo para mi.

MEFISTÓFELES

F A U S T O

Piénsalo bien; no lo echaremos en olvido. FAUSTO

Pleno derecho tienes para ello. No me obligué con temeraria pre-sunción. Tal como me hallo, esclavo soy. Que lo sea tuyo o de otro, ¿qué me importa?

MEFISTÓFELES

Hoy mismo, en el banquete doctoral llenaré mis funcio- nes de ser-vidor. Una cosa no más... Por razones de vida o de muerte, te pido un par de líneas.

FAUSTO

¡Eso más! ¿También me pides un escrito, pedante? ¿No has conocido todavía ningún hombre ni palabra de hombre? ¿No basta que mi palabra hablada deba disponer de mis días para siempre? El mundo se desencadena sin cesar en todas sus corrientes, ¿y a mí ha de tenerme sujeto una promesa? Pero esta idea quimérica está arraigada en nuestro corazón; ¿quién quiere de buena voluntad librarse de ella? ¡Dichoso aquel que mantiene pura la fe en su pecho! Ningún sacrificio le pesará jamás. Pero un pergamino, escrito y sellado, es un espantajo ante el cual todo el mundo se amedrenta. La palabra expira ya en la pluma; la cera y la piel tienen la suprema autoridad. ¿Qué quieres de mí, espíritu maligno? ¿Bronce, mármol, pergamino, papel? ¿Tengo que escribir con buril, cincel, pluma? Te dejo enteramente libre la elección.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

¿Cómo puedes extremar tu facundia con tal calor? Una pequeña hoja cualquiera es buena para el caso. Firmarás con una gotita de tu sangre.

FAUSTO

Si eso te satisface plenamente, pase como chanza. MEFISTÓFELES

Es la sangre un fluido muy singular.

FAUSTO

No haya miedo alguno de que rompa yo este pacto. Cabalmente lo que prometo es la tendencia de todas mis energías. Demasiado me envanecí; no pertenezco más que a tu condición. El grande Espíritu me desdeñó, y ante mí se cierra la Naturaleza. Roto está el hilo del pen-samiento; largo tiempo ha que estoy hastiado de todo saber. Apa-guemos las ardientes pasiones en los abismos de la sensualidad. Bajo impenetrables velos mágicos, apréstese al punto toda maravilla. Lancé-monos en el bullicio del tiempo, en el torbellino de los aconteci-mientos. Alternen uno con otro entonces, como puedan, el dolor y el placer, la suerte próspera y la adversa. Sólo por una incesante actividad es como se manifiesta el hombre.

MEFISTÓFELES

F A U S T O

No se os fija medida ni término. Si os gusta golosinear en todas partes, coger alguna cosa fugitiva, buen provecho os haga lo que os deleite. Pero echad la mano y no seáis tímido. FAUSTO

Bien sabes tú que no se trata de placer. Al vértigo me abandono, al más amargo de los goces, al odio amoroso, al enojo avivador. Mi corazón, curado ya del afán de saber, no debe cerrarse de hoy más a dolor alguno, y lo que está repartido entre la humanidad entera quiero yo experimentarlo en lo íntimo de mi ser; quiero abarcar con mi espíri-tu lo más alto y lo más bajo, acumular en mi pecho el bien y el mal de ella, extendiendo así mi propio ser al suyo, y como ella misma, estrellándome yo también al fin.

MEFISTÓFELES

¡Oh! Créeme a mí, que hace muchos miles de años que estoy mascando ese duro manjar; desde la cuna hasta el sepulcro, ningún hombre digiere la vieja levadura. Cree a uno de nosotros: ese Todo no se ha hecho sino para un Dios; El mora en un eterno esplendor; a nosotros nos ha puesto en las tinieblas, y únicamente a vosotros convienen el día y la noche.

FAUSTO

¡Pero yo lo quiero!

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Sea en buena hora! Sin embargo, una sola cosa temo; el tiempo es breve y el arte es largo. Pienso que haréis bien en dar oídos a la razón. Asociaos a un poeta, dejad que el maestro divague en sus pensamientos y amontone sobre vuestra respetable testa todas las nobles cualidades: al arrojo del león, la agilidad del ciervo, la sangre ardiente del italiano, la constancia del Norte. Dejadle que os halle el secreto de aunar la grandeza de ánimo con la astucia, y de apasionaros, conforme a un plan, con fogosos ímpetus juveniles. Hasta tendría yo gusto en conocer a un tal señor; le apellidaría señor Microcosmo.

FAUSTO

¿Qué soy, pues, si no es posible llegar a conseguir la corona de la humanidad, hacia la cual tienden con afán todos mis pensamientos?

MEFISTÓFELES

Tú eres, al fin y al cabo... lo que eres. Ponte pelucas de millones de bucles; calza tus pies con coturnos de una vara de alto, y a pesar de todo, seguirás siendo siempre lo que eres. FAUSTO Bien lo veo. En balde acumulé sobre mí todos los tesoros del espíritu humano, y cuando al fin me siento para descansar, ninguna nueva fuerza, a pesar de ello, nace en mi pecho; no soy mas alto del grueso de un cabello, ni estoy más cerca de lo Infinito.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Mi buen señor, vos veis las cosas exactamente como se ven de ordinario. Es preciso obrar con más tino, antes que huya de nosotros el placer de la vida. ¡Qué diantre! Tuyos son, sin duda, manos y pies, cabeza y c...; pero todo aquello de que yo disfruto buenamente ¿es menos mío por eso? Si puedo pagar seis caballos, ¿no son mías las fuerzas de ellos? Corro así velozmente y soy un hombre verdadero y cabal, como si tuviera veinticuatro piernas. ¡Ánimo, pues! Déjate de cavilaciones, y lancémonos de rondón en el mundo. Yo te lo digo: el hombre que se devana los sesos, es como una bestia a quien un mal espíritu hace dar vueltas por un seco erial, por todas partes rodeado de lozanos y verdes pastos. FAUSTO

¿Cuándo empezamos eso?

MEFISTÓFELES

Partimos al instante. ¿Qué lugar de tortura es ese? ¿Puede llamarse vivir el aburrirse uno mismo y aburrir a los muchachos? Deja eso para el vecino maese Barrigón. ¿Por qué te afanas trillando la paja? Lo mejor que puedes saber no te atreves a enseñarlo a tus discípulos... Precisamente ahora oigo uno en el corredor.

FAUSTO

No me es posible recibirle.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

El pobre chico está esperando largo rato ha, y no puede irse des-consolado. Ven, dame tu ropón y tu gorro. Tal disfraz debe sentarme a maravilla. (*Se cambia de vestido*). Ahora deja eso para mi ingenio. No necesito más que un breve cuarto de hora. Mientras tanto, prepárate para el hermoso viaje. (*Vase Fausto*).

MEFISTÓFELES

(*Vestido con el ropón de Fausto*). Desdeña la razón y el saber, supremas fuerzas del hombre; déjate afirmar, por el espíritu de mentira, en las obras de ilusión y prestigio; de esta suerte ya eres mío de manera incondicional... Dióle el destino un espíritu que, indómito, se lanza siempre adelante y, en su harto precipitado esfuerzo, salta por cima de los goces terrenos. Yo le arrastraré por una vida desordenada, por la trivial frivolidad; es preciso que se me revuelva, se obstine y se prenda en la liga, e insaciable como es, verá suspendidos manjares y bebidas ante sus ávidos labios, sin que llegue a tocarlos. En vano implorará consuelo para él, y aunque no se hubiese dado al diablo, habría de perderse sin remedio. *Entra un ESTUDIANTE*

ESTUDIANTE

F A U S T O

Muy poco tiempo hace que estoy aquí, y vengo sumiso para ha-blár y conocer a un hombre, a quien todos me nombran con respeto.

MEFISTÓFELES

Vuestra cortesía me halaga en extremo. Veis un hombre como tantos otros. ¿Os habéis dirigido ya a otras partes? ESTUDIANTE

Ruégoos que os intereséis por mí. Llego con la mejor voluntad, algún dinero y sangre joven. A duras penas consintió mi madre en separarse de mí. Bien quisiera yo aprender aquí algo bueno.

MEFISTÓFELES

Entonces os halláis cabalmente en el sitio debido. ESTUDIANTE

Francamente, quisiera volverme ya. Entre esas paredes, en esos recintos, no me hallo a gusto en manera alguna. Es un espacio harto reducido, no se descubre nada de verdor, ningún árbol, y en esas aulas, en esos bancos, se me van el oído, la vista y el pensamiento.

MEFISTÓFELES

Eso no es sino cuestión de hábito. Tampoco, al principio, toma el niño de buen grado el pecho de su madre, pero bien pronto se alimenta con delicia. Así también, junto a los

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

pechos de la sabiduría, sentiréis cada día acrecentarse vuestro afán.

ESTUDIANTE

A su cuello quiero colgarme con deleite, Mas decidme: ¿cómo puedo conseguirlo?

MEFISTÓFELES

Explicaos antes que vayáis más lejos, ¿Que facultad elegis ESTUDIANTE

Quisiera llegar a ser muy sabio, y me gustaría comprender todo cuanto hay en la tierra y el cielo, la ciencia y la naturaleza.

MEFISTÓFELES

Estáis, pues, en el verdadero camino, pero no debéis dejaros distraer.

ESTUDIANTE

Conforme estoy en alma y cuerpo; pero sin duda no me vendría mal un poco de libertad y esparcimiento en las hermosas vacaciones de verano.

MEFISTÓFELES

Aprovechad el tiempo; ¡pasa tan pronto...! Pero el método os enseñará a ganarlo. Para ello, caro amigo, os aconsejo ante todo el *Collegium logicum*. Allí se adiestrará bien

F A U S T O

vuestro espíritu, aprisionado en borceguíes españoles, a fin de que así, más reflexivo, en adelante recorra con paso medurado la vía del pensamiento y no divague tal vez como un fuego fatuo de aquí para allí, a diestro y siniestro. Luego se os enseñará durante muchos días que aquello que antes solíais ejecutar de un solo golpe con toda libertad, como el comer y el beber, es necesario hacerlo en uno, dos, tres tiempos. No hay duda que con la elaboración de las ideas pasa lo mismo que con una

obra maestra de tejedor, en la cual una simple presión del pie pone en movimiento un millar de hilos, las lanzaderas se disparan hacia aquí y hacia allí, los hilos corren invisibles, y un golpe único forma de repente mil trabazones. Viene el filósofo, y os demuestra que ello debe ser de este modo: lo primero era así y lo segundo así, luego lo tercero y lo cuarto son así; y si lo primero y lo segundo no existiesen, lo tercero y lo cuarto jamás podrían existir. Los estudiantes de todas partes ponen esto sobre las nubes, mas no han llegado a ser tejedores. El que quiere co- nocer y describir alguna cosa viviente, procura ante todo sacar de ella el espíritu; entonces tiene en su mano las partes, lo único que falta ¡ay! es el lazo espiritual que las une. *Enqueiresin naturoe* llama a eso la química, que, sin saberlo, se

burla de sí misma.

ESTUDIANTE

No puedo acabar de comprenderos.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Pronto lo entenderéis mejor cuando aprendáis a reducirlo y clasificarlo todo de la manera debida.

ESTUDIANTE

Tan aturdido estoy con todo ello, como si dentro de la cabeza me diera vueltas una rueda de molino.

MEFISTÓFELES

En seguida, antes que ninguna otra cosa, es menester que os apliquéis a la Metafísica. En ella, ved de abarcar con espíritu profundo lo que no se adapta al cerebro humano. Para aquello que entra en él o deja de entrar, tenéis a vuestra disposición un nombre rimbombante. Pero sobre todo, en este medio año observad bien el mejor método. Cinco horas de lección tenéis cada día; estad dentro al toque de campana. Venid bien preparado de antemano y tened bien aprendidos los párrafos, a fin de que luego veáis más claro que el profesor no dice sino lo que está en el libro. No obstante, aplicaos de veras a escribir, como si os dictara el Espíritu Santo.

ESTUDIANTE

Eso no tendréis que decírmelo dos veces. Ya me figuro cuán provechoso es, puesto que lo que se posee en negro sobre blanco, puede uno llevárselo confiado a su casa. MEFISTÓFELES

Pero elegid una facultad.

F A U S T O

ESTUDIANTE

A la jurisprudencia no puedo acomodarme. MEFISTÓFELES

No encuentro eso tan mal de parte vuestra. Bien sé lo que pasa con esta ciencia. Leyes y derechos se transmiten de un modo hereditario como una enfermedad perenne; van arrastrándose de generación en generación y avanzan lentamente de un lugar a otro. La razón se convierte en sinrazón, el beneficio en ofensa. ¡Desgraciado de ti que eres nieto! Del derecho que con nosotros nació, de él ¡ay! nunca se dice una palabra.

ESTUDIANTE

Mi aversión crece al oírlos, ¡Oh! ¡Dichoso aquél a quien vos adoctrináis! Ahora casi estoy por estudiar Teología. MEFISTÓFELES

No quisiera yo induciros en error. Tocante a esta ciencia, es muy difícil evitar el falso camino; hay en ella tanto veneno escondido, que apenas puede distinguirse del remedio. También aquí lo mejor será que no escuchéis sino a un solo maestro y que juréis por su palabra. En suma, ateneos a las palabras. Entonces, por la segura puerta, entráis en el templo de la certeza.

ESTUDIANTE

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Pero la palabra debe entrañar una idea... MEFISTÓFELES

¡Cabal! Pero no hay que apurarse mucho por eso, pues precisa-mente allí donde faltan las ideas, se

presenta una palabra en punto y en sazón. Con palabras se puede discutir a las mil maravillas, con palabras es posible erigir un sistema; en las palabras se puede creer a ciegas; de una palabra no se puede quitar ni un tilde.

ESTUDIANTE

Perdonad si os detengo con tantas preguntas, pero no puedo menos de molestaros aún. ¿No podríais decirme también alguna pala-brita de peso acerca de la Medicina? Tres años son un tiempo asaz breve, y ¡ay, Dios! el campo es dilatado en exceso. Si uno tiene siquiera una indicación, esto permite más pronto avanzar por tanteos.

MEFISTÓFELES

(*Aparte*). Ya estoy ahito de este tono árido; es menester que vuelva a mi papel de diablo. (*Alto*). El espíritu de la Medicina es fácil de concebir. Estudiáis a fondo el grande y el pequeño mundo, para dejar al fin y al cabo que vayan las cosas como a Dios le plazca. Inútil es que divaguéis de un lado a otro en busca de sabiduría; cada uno aprende sólo aquello que puede aprender; empero, el que sabe aprovechar el momento oportuno, es el verdadero hombre. Por lo demás, estáis dotado de regular apostura, tampoco os falta

F A U S T O

osadía, y bastará que tengáis confianza en vos mismo, para que los demás la tengan en vos. Aprended sobre todo a gobernar a las mujeres. Sus sempiternos ayes y gimoteos, repetidos de mil maneras diversas, hay que curarlos todos de un modo único y con sólo portaros tal cual decentemente, dispondréis de todas ellas como se os antoje. Ante todo, un título debe darles plena garantía de que vuestro arte sobrepaja a muchas otras artes. De buenas a primeras palpáis entonces todas aquellas cositas, alrededor de las cuales otro va rodando años enteros. Sabed oprimir bien el pequeño pulso, y asestando picaras miradas de fuego, ceñid con delicadeza el talle esbelto sin reparo alguno, para ver si le aprieta demasiado el corsé.

ESTUDIANTE

Eso parece ya mejor. Al menos ve uno el dónde y el como.

MEFISTÓFELES

Toda teoría es gris caro amigo, y verde el árbol de oro de la vida,

ESTUDIANTE

Os juro que eso me parece un sueño. ¿Me permitiréis que venga a molestaros otra vez para escuchar a fondo vuestra sa- biduría?

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Cuanto de mí dependa, gustoso lo haré.

ESTUDIANTE

No puedo en manera alguna retirarme sin presentaros antes mi álbum. Otorgadme esa muestra de fineza. MEFISTÓFELES

Muy bien. (*Escribe, y devuelve el álbum*). (*Lee*). ERITIS SICUT DEUS, SCIENTES BONUM ET MALUM. (*Cierra el álbum con respeto, y se despide*). MEFISTÓFELES

(*Solo*). Sigue la vieja sentencia de mi prima la serpiente, y de seguro algún día te dará que sentir tu semejanza con Dios. (*Entra FAUSTO*)

FAUSTO

¿Adónde hay que ir ahora?

MEFISTÓFELES

Adonde te plazca. Veremos primero el pequeño, y luego el ,gran mundo (116). ¡Con qué placer, con qué provecho vas a seguir de balde este curso!

FAUSTO

Pero con mi lengua barba, fáltame soltura en el trato de las gentes. La tentativa no me saldrá bien; jamás he sabido

F A U S T O

acomodarme al mundo. ¡Siénteme tan pequeño delante de los demás...! Siempre estaré cortado.

MEFISTÓFELES

Todo se remediará, mi buen amigo. Sabrás vivir tan luego como tengas confianza en ti mismo.

FAUSTO

¿Y cómo salimos de casa, pues? ¿Dónde tienes los caballos, lacayo, carruaje?

MEFISTÓFELES

Extendemos sencillamente este manto, que nos ha de llevar por los aires. Para este atrevido viaje, te encargo sobremanera que no lleves ningún lío abultado. Un poco de aire ígneo, que yo prepararé, nos elevará pronto de esta tierra, y si somos ligeros subiremos, con rapidez. Doite mi enhorabuena por la nueva carrera de tu vida. **EL BODEGON DE AUERBACH EN LEIPZIG**

Reunión de alegres camaradas

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FROSCH

¿No quiere nadie beber? ¿Nadie quiere reír? Ya os enseñaré yo a poner mal gesto. Vaya, que hoy estáis como paja mojada, vosotros que de ordinario ardéis siempre con llama viva.

BRANDER

Tuya es la culpa; no nos sales con nada, ni una simpleza, ni una gorrinería.

FROSCH

(Vertiéndole un vaso de vino sobre la cabeza). Ahí tienes ambas cosas.

BRANDER

¡Recochino!

FROSCH

Puesto que lo queréis, no hay más remedio que serlo. SIEBEL

¡Fuera, a la calle quien se desmande! A voz en cuello cantad co-plas en rueda. ¡Emborrachaos y gritad! ¡Sus! ¡Hola! ¡Eh!

ALTMAYER

¡Ay de mí! Estoy perdido. ¡Venga algodón! Ese majadero me está desgarrando los oídos.

F A U S T O

SIEBEL

cuando resuena la bóveda, mejor se siente la potencia fundamen-tal del bajo.

FROSCH

¡Muy bien dicho! Y el que tome en mala parte alguna cosa, ¡afuera con él! ¡Ha tara lara la!

ALTMAYER

¡Ha tara lara la!

FROSCH

Las gargantas están afinadas. *(Canta)*. “¿Cómo se mantiene en pie todavía el amado sacro Imperio romano?”. BRANDER

¡Vaya una canción más fea! ¡Uf! Una canción política, una canción fastidiosa. Dad gracias a Dios todas las mañanas por no tener necesidad de cuidaros del Imperio romano. Yo tengo al menos por una gran ventaja no sea emperador ni Canciller. Pero tampoco debe faltarnos una cabeza. Elijamos Papa nosotros. Ya sabéis qué cualidad es la decisiva, la que enaltece al hombre.

FROSCH

(Canta). “Levanta el vuelo, maese Ruiseñor; saluda diez mil veces a mi querida.”

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

SIEBEL

A la querida, nada de saludos. De eso no quiero oír ni una palabra.

FROSCH

A la querida, saludo y beso. No serás tú quien me lo estorbe. (*Canta*). ¡Cerrojo descorrido! en la noche silenciosa. ¡Cerrojo desco-rrido! el amado vela. ¡Cerrojo echado! al despuntar el día.

SIEBEL

Sí, canta, canta y ensálzala y celébrala. Ya reiré yo a mi vez. Me engañó a mí, y lo mismo hará contigo. ¡Que le den por amante un diablillo que pueda refocilarse con ella en una encrucijada! ¡Qué un viejo cabrón, al regresar del Blochsberg con su voz temblona le dé aún las buenas noches al galopel Un bravo mozo de carne y hueso es demasiado bueno para esa perdida. Que no me hablen de otro saludo que romperle a pedrada limpia los vidrios de su ventana. BRANDER

(Golpeando la mesa). ¡Atención! ¡Atención! ¡Obedecedme! Confesad, señores, que yo sé vivir: hay aquí presentes algunos enamo-rados, a quienes yo he de obsequiar, como se debe a su condición, con alguna cosa para pasar bien la noche. Estadme atentos. Ahí va una canción de novísimo cuño. A grito pelado cantad conmigo el

F A U S T O

estribillo. (*Canta*.) “En un agujero de la despensa había un ratón; sustentábase sólo de lardo y manteca, y había echado una tripita lo mismo que el doctor Lutero. La cocinera le puso rejalgar, y entonces sintióse tan estrecho en el mundo, cual si tuviera amor en el cuerpo.”

EL CORO

(*Cantando con algazara*). “Cual si tuviera amor en el cuerpo.”

BRANDER

“Corre de aquí para allí, sale disparado, bebe con afán en todos los charcos, roe, araña toda la casa; de nada sirve su furor. Da muchos brincos de angustia, pero pronto se cansa el pobre animalito, cual si tuviera amor en el cuerpo.” EL CORO

“Cual si tuviera amor en el cuerpo.”

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

BRANDER

“Corre azorado a la cocina en pleno día; cae junto al hogar, sacude las patitas y quédase tendido jadeando que da compasión. Ríese aún entonces la envenenadora. ¡Ay! Está ya en las últimas, cual si tuviera amor en el cuerpo”. EL CORO

“Cual si tuviera amor en el cuerpo.”

SIEBEL

¡Cómo se ríen los badulaques! ¡Ya se necesita grande habilidad, me parece a mí, para echar veneno a los pobres ratones!

BRANDER

Diríase que han encontrado mucho favor en ti. ALTMAYER

¡Miren el barrigón de cabeza pelada! La desgracia le vuelve afable y tierno. En el hinchado ratón ve su perfecto retrato al natural.

(*Entran FAUSTO Y MEFISTÓFELES*)

MEFISTÓFELES

Ante todo, debo ahora introducirte en una alegre sociedad, a fin de que veas cuan fácil cosa es el vivir. Para esa gente, cada día es una fiesta. Con un poquito de agudeza y mucho agrado, cada uno gira en su estrecho circulo como los

F A U S T O

gatitos al jugar con su cola. Cuando no se quejan de dolor de cabeza, viven alegres y exentos de cuidados mientras les fía el tabernero.

BRANDER

Esos acaban de llegar de viaje; bien se echa de ver por su extraño porte. No hace una hora que están

aquí. FROSCH

Sin duda tienes razón. No me hables más que de mi Leipzig. Es un pequeño Paris, y da buenos modales a su gente.

SIEBEL

¿Por quién tomas tú esos forasteros?

FROSCH

Dejadme a mí. En teniendo yo cerca un vaso lleno, les saco a esos camaradas lo que tengan en el buche con la misma facilidad con que se le saca un diente a un niño. Paréceme que son de noble casa; tienen un aire altivo y displicente.

BRANDER

A buen seguro son charlatanes, Apostaría cualquier cosa. ALTMAYER

Puede que sí.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FROSCH

Prestad atención. Voy a darles zumba.

MEFISTÓFELES

(*A Fausto*). Esa gentecilla nunca huele al diablo, aunque la tenga él agarrada por el gañote.

FAUSTO

Recibid nuestro saludo, señores.

SIEBEL

Con mil gracias os lo devolvemos. (*En voz baja, mirando de soslayo a Mefistófeles*). ¡Qué! ¿Cojea de un pie el tío ése?

MEFISTÓFELES

¿Nos dáis licencia para sentarnos también a vuestro lado? A falta de una buena bebida, que no es posible tener, la compañía nos deleitará.

ALTMAYER

Parecéis hombre muy mal acostumbrado.

FROSCH

Seguramente habréis salido tarde de Rippach. ¿Habéis cenado con maese Juan Mamacallos antes de partir? MEFISTÓFELES

F A U S T O

Hoy hemos pasado de largo por delante de su casa. La última vez que le hablamos nos dijo muchas cosas de sus primos, y nos encargó muchos saludos para cada uno de ellos. (*Inclinándose hacia Frosch.*) ALTMAYER

(*En voz baja. A Frosch*). ¡Anda! tómame esa! No se mama el dedo.

SIEBEL

¡Vaya un tío más ladino!

FROSCH

Espera un poco. Verás como le atrapo.

MEFISTÓFELES

Si no me engaño, hemos oído cantar un coro de voces adiestradas. Sin duda el canto debe resonar maravillosamente aquí bajo esta bóveda.

SIEBEL

¿Sois tal vez entendido en música?

MEFISTÓFELES

¡Ah, no! La afición es grande, pero el talento escaso. ALTMAYER

Cantadnos una canción.

JOHANWOLFGANGGOETHE
MEFISTÓFELES

Muchas, si queréis.

SIEBEL

Pero que sea una pieza flamante.

MEFISTÓFELES

Cabalmente ahora mismo llegamos de España, hermoso país del vino y de las canciones. (*Canta.*)

“Érase una vez un rey, que tenía una gran pulga...”

FROSCH

¡Oid! ¡Una pulga! ¿Habéislo entendido bien? La pulga es para mí un curioso huésped.

MEFISTÓFELES

(*Cantando*). “Érase una vez un rey, que tenía una gran pulga, a quien amaba no menos que a su propio hijo. Llamó a su sastre; el sastre se presentó. A ver, hazle un vestido al noble mozo, y tómale la medida para unos calzones. BRANDER

Sobre todo, no se os olvide encarecer al sastre que le tome la medida con toda exactitud y, si tiene cariño a su cabeza, procure que no hagan arrugas los calzones. MEFISTÓFELES

F A U S T O

“De seda y terciopelo quedó el bicho vestido; tenía cintas en el traje, en él llevaba también una cruz, y luego fué ministro y lucía una gran estrella. Entonces sus hermanos y hermanas llegaron a ser grandes personajes en la corte. “Y los caballeros y las damas de palacio hallábanse muy molestados, la reina y su doncella sentíanse picadas y mordidas sin atreverse a aplastar con la uña los bichos ni a sacudírselos a fuerza de rascar. Pero nosotros los aplastamos y ahogamos al punto cuando nos pica alguno.” EL CORO

(*Cantando con algazara*). “Pero nosotros los aplastamos y ahogamos al punto cuando nos pica alguno.” FROSCH

¡Bravo! ¡bravo! ¡Linda canción!

SIEBEL

¡Así les suceda eso a todas las pulgas!

BRANDER

Alargad los dedos y cogedlas con cuidado. ALTMAYER

¡Viva la libertad! ¡Viva el vino!

MEFISTÓFELES

JOHANWOLFGANGGOETHE

De buena gana bebería yo un vaso para ensalzar la libertad, si tan siquiera vuestros vinos fuesen un tantico mejores.

SIEBEL

No nos digáis eso otra vez.

MEFISTÓFELES

Temo que se ofenda el bodegonero; si no fuera por eso, regalaría a esta digna compañía con algo de nuestra bodega. SIEBEL

Venga, venga, Pues. Eso corre por mi cuenta. FROSCH

Presentadnos un buen vaso, y haremos vuestro elogio. Pero no nos déis unas muestras harto mezquinas, porque si yo he de juzgar, quiero tener la boca bien llena. ALTMAYER

(*En voz baja*). Según presumo, son del Rhin. MEFISTÓFELES

Traed acá un taladro.

BRANDER

¿Qué vais a hacer con él? Pero si no tenéis aún los toneles a la puerta.

F A U S T O

ALTMAYER

Ahí detrás el tabernero tiene un esportillo con herramientas.

MEFISTÓFELES

(*A Frosch, tomando el taladro*). Ahora decid qué deseáis probar.

FROSCH

¡Cómo se entiende! ¿Tanta variedad tenéis? MEFISTÓFELES

Eso lo dejo al gusto de cada cual.

ALTMAYER

(*A Frosch*), - ¡Ajajá! Ya empiezas a relamerte. FROSCH

Pues bien: si he de escoger yo, quiero vino del Rhin. No hay do-nes más ricos que los que ofrece la patria. MEFISTÓFELES

(*Haciendo un agujero en el borde de la mesa hacia el sitio donde está sentado Frosch.*) Traedme acá un poco de cera para hacer luego los tapones.

ALTMAYER

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Ah! ¡Esas son artes de birlibirloque!

MEFISTÓFELES

(*A Brander*). ¿Y vos?

BRANDER

Yo quiero champaña, y que sea bien espumoso. (*Mefistófeles sigue taladrando. Uno de los camaradas ha hecho entre-tanto los tapones de cera, con los cuales cierra los agujeros.*)

BRANDER

No siempre puede uno huir de lo extranjero; ¡lo bueno se halla muchas veces tan lejos de nosotros...! El verdadero alemán no puede sufrir a los franceses, pero bebe con gusto sus vinos.

SIEBEL

(*Mientras Mefistófeles se acerca a su sitio*). Debo confesar que no me gusta lo áspero. Dadme un vaso de legítimo dulce. MEFISTÓFELES

(*Mientras sigue barrenando*). Para vos, manará Tokay al instante.

ALTMAYER

No, señores; miradme cara a cara. Veo que os estáis burlando de nosotros.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

¡Ta, ta! Con unas personas tan nobles, la cosa sería un poco, arriesgada. ¡Pronto! Decid sin empacho con qué vino puedo obse-quiarnos.

ALTMAYER

Con todos. No nos vengáis con tantas preguntas. (*Después de hechos y tapados todos los agujeros.*)

MEFISTÓFELES

(*Con ademanes y gestos extravagantes*). Racimos lleva la vid; cuernos el cabrón, jugoso es el vino; leña son los sarmientos; vino pue-de dar también la mesa de madera. Una profunda mirada en la Natura-leza, y cata ahí un milagro. ¡Creed tan sólo! Ahora quitad los tapones y bebed.

TODOS

(*Mientras quitan los tapones y cae en los vasos el vino que ha pedido cada uno*). ¡Oh, fuente hermosa, que para nosotros mana!

MEFISTÓFELES

Sobre todo, tened cuidado de no derramar ni una gota. (*Todos beben a más y mejor.*)

TODOS

(Cantan). Estamos caníbalmente bien, como quinientos marranos.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

El pueblo es libre. ¡Ved qué bien le va! FAUSTO

De buena gana me iría ahora mismo.

MEFISTÓFELES

Presta atención; la bestialidad va a exhibirse en toda su magni-ficencia.

SIEBEL

(*Bebe atolondrado, el vino corre por el suelo y se convierte en llamas*). ¡Favor! ¡Fuego! ¡Socorro!

¡El infierno arde!

MEFISTÓFELES

(*Conjurando la llama*). ¡Aplácate, elemento amigo! (*A los com-pañeros*). Por esta vez, no ha sido más que una chispa del

purgatorio.

SIEBEL

¿Qué significa eso? ¡Cuidado! Lo vais a pagar caro. Parece que no nos conocéis bien.

FROSCH

Guardaos de hacer eso otra vez.

ALTMAYER

F A U S T O

Yo pienso que lo mejor será decirle con buenos modos que se largue tranquilamente.

SIEBEL

¡Cómo se entiende, señor mío! ¿Quiere atreverse a hacer aquí su trápalas?

MEFISTÓFELES

¡Silencio, viejo odre de vino!

SIEBEL

¿Aún querrás venirnos con desvergüenzas, palo de escoba?

BRANDER

¡Mucho ojo! van a llover estacazos.

ALTMAYER

(*Quita un tapón de la mesa y sale fuego en dirección de él.*) ¡Qué me abraso! ¡Que me abraso!

SIEBEL

¡Brujería! ¡Duro con el! El bribón está fuera de la ley (*Sacan los cuchillos y arremeten contra Mefistófeles.*) MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Con aire grave*). ¡Imagen y palabra mentidas muden el sentido y el lugar! ¡Estad aquí y allí! (*Los compañeros se quedan atónitos, mirándose unos a otros*)

ALTMAYER

¿Dónde estoy? ¡Qué bello país!

FROSCH

¡Viñedos! ¿Veo bien?

SIEBEL

¡Y uvas al alcance de la mano!

BRANDER

Aquí bajo este verde emparrado, ¡mirad qué cepa! ¡Ved qué racimos! (*Coge la nariz de Siebel; los demás hacen mutuamente lo mismo y levantan al aire sus cuchillos para cortarlas.*)

MEFISTÓFELES

(Como antes). ¡Error, suelta la venda de los ojos! Y vosotros, re-cordad cómo se chancea el diablo.
(Desaparece con Fausto; los com-pañeros se separan bruscamente unos de otros).

SIEBEL

¿Qué es eso?

ALTMAYER

¡Cómo!

F A U S T O

FROSH

¿Era éso tu nariz?

BRANDER

(A Siebel). ¡Y tengo la tuya en la mano! ALTMAYER

Ha sido un golpe que ha recorrido todos los miembros. Dadme una silla; yo desfallezco.

FROSH

Pero decidme: ¿que ha ocurrido?

SIEBEL

¿Dónde está el bribón? Si llego a rastrearle, no se me escapará vivo.

ALTMAYER

Yo mismo le he visto salir por la puerta del bodegón cabalgando en un tonel. Tengo los pies como si fueran de plomo. (Volviéndose de cara a la mesa.) ¡Por mi vida! ¿Correría aún el vino?

SIEBEL

Todo fue farsa, mentira e ilusión.

FROSH

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Parecíame, sin embargo, que bebía vino.

BRANDER

Pero ¿que ha sido de las uvas?

ALTMAYER

Y que me digan ahora que no ha de creer uno en milagros.

F A U S T O

COCINA DE BRUJA

En un fogón bajo hay una gran marmita sobre la lumbre. En el vapor que de ella se eleva, aparecen figuras diversas. UNA MONA está sentada junto a la marmita espumándola y cuidando de que no rebose. EL MONO, con los pequeñuelos, está sentado cerca del fogón calentándose Las paredes y el techo están decorados con los más extraños arreos y útiles de las hechiceras.

FAUSTO, MEFISTÓFELES

FAUSTO

Asco me da ese estrambótico aparato hechiceresco. ¿Me prometes que yo me recobraré en ese caos de extravagancias? ¿Será menester que pida consejo a una vieja? Y ese asqueroso menjurje ¿me quitará treinta años del cuerpo? ¡Desdichado de mí si no sabes nada mejor! Ha desaparecido ya para mí la esperanza. ¿No han descubierto algún bálsamo la Naturaleza ni un noble espíritu?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Ahora hablas de nuevo sesudamente, amigo mío. Para rejuvene-certe, hay también un medio natural, pero se halla en otro libro y forma un curioso capítulo. FAUSTO

Quiero saberlo.

MEFISTÓFELES

Bien está. Es un remedio que se logra sin dinero, sin médico y sin brujería alguna. Vete en seguida al campo, empieza a cavar y remover la tierra, mantente tú y tu espíritu en un círculo muy reducido; susténtate con alimentos sencillos, vive como bestia entre las bestias, y no tengas por delito estercolar tú mismo el campo cuyas mieses recogerás. He aquí el mejor medio, créelo, para remozarte hasta a los ochenta años.

FAUSTO

No estoy habituado a eso; no puedo avenirme a empuñar el aza-dón. La vida estrecha no es en modo alguno para mí. MEFISTÓFELES

Entonces forzoso será que en ello intervenga la bruja. FAUSTO

¿Y por qué ha de ser precisamente esta vieja? ¿No puedes preparar tú mismo la pócima?

F A U S T O

MEFISTÓFELES

¡Vaya un bonito pasatiempo! Interin podría yo muy bien construir un millar de puentes. Para esa obra no bastan el arte y el saber; también se necesita paciencia. Un espíritu tranquilo se pasa trabajando así años enteros, y sólo el tiempo hace eficaz la sutil fermentación. Y todo cuanto para ello es menester, son cosas raras en extremo. No hay duda que el diablo es quien lo enseñó a la bruja, pero el diablo no puede hacerlo. (*Reparando en los animales*). ¡Mira qué graciosa fami-lia! Esta es la criada; éste, el criado. (*A los animales*). Parece que la señora no está en casa.

LOS ANIMALES

Para ir al festín, ha salido de casa por el cañón de la chimenea.

MEFISTÓFELES

¿Y cuánto tiempo suele correr acá y acullá? LOS ANIMALES

El tiempo de calentarnos las patas nosotros. MEFISTÓFELES

(*A Fausto*). ¿Qué te parecen esos amables animalejos? FAUSTO

Los más insulsos que he visto en mi vida.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

¡Quiá! Una cháchara como esa es cabalmente la que sigo con más gusto. (*A los animales*). Ea, decidme, muñecos malditos, ¿qué papilla es esa que estáis revolviendo ahí? LOS ANIMALES

Cocemos unas sopas aguadas para los pobres. MEFISTÓFELES

Entonces tendréis un gran público.

EL MONO

(*Acercándose a Mefistófeles y haciéndole carantoñas*). ¡Oh! Ju- guemos a los dados en seguida, y hazme rico dejándome ganar. Esto anda muy mal, y si yo tuviese dinero, estaría dotado de juicio.

MEFISTÓFELES

¡Qué dichoso se juzgaría el mono si pudiera jugar también a la lotería!

(*Entretanto, los monos pequeños han estado jugando con una gran bola, y la hacen rodar hacia adelante*).

EL MONO

¡He aquí el mundo! Sube y baja y rueda sin cesar. Suena como vidrio. ¡Cuán pronto se quiebra! Está hueco por dentro. Por aquí brilla mucho, y por aquí aun más. Yo soy

F A U S T O

viviente. Amado hijo mío, acuérdate de esto. Tú debes morir. Es de arcilla, y se hace añicos.

MEFISTÓFELES

¿Para qué sirve esa criba?

EL MONO

(*Descolgándola*). Si fueras un ladrón, yo te reconocería al pun-to. (*Corre hacia la Mona, y la hace mirar a través de la criba*). Mira a

través de la criba. ¿Reconoces al ladrón y no te atreves a nombrarlo?

MEFISTÓFELES

(*Acercándose a la lumbre*). ¿Y ese puchero? EL MONO y LA MONA

¡Necio mentecato! ¡No conoce el puchero! ¡No conoce la marmita!

MEFISTÓFELES

¡Deslenguado animal!

EL MONO

Toma el escobón que está aquí y siéntate en esta silla. (*Invitando a Mefistófeles a sentarse*). FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Que durante este tiempo había permanecido delante de un es-pejo, ora acercándose a él ora alejándose*). ¡Qué veo! ¿Que célica imagen

se muestra en este mágico espejo? ¡Oh, Amor, préstame las más veloces de tus alas y condúceme a la región que ella habita! ¡Ah! Si me muevo de este sitio, si me aventuro a acercarme no puedo verla sino co-mo envuelta en niebla. ¡La más hermosa imagen de mujer! ¿Es posible que la mujer sea tan bella? ¡He de ver yo en este cuerpo tendido el compendio de todos los cielos? ¿Existe en la tierra cosa igual? MEFISTÓFELES

Naturalmente, cuando todo un Dios se afana primero durante seis días, y aun al fin exclama ¡bravo!, por fuerza he de resultar una cosa razonable. Por esta vez, mira hasta saciarte; yo sabré descubrir para ti un tesoro parecido, y ¡dichoso aquel que, en calidad de novio, tenga la buena fortuna de conducirlo a su casa!

(*Fausto mira sin cesar en el espejo; Mefistófeles, arrellanándose en el asiento y jugando con el escobón, sigue hablando*).

Heme aquí sentado como un rey en su trono. Aquí tengo el cetro; sólo me falta la corona.

LOS ANIMALES

(*Que hasta ahora han hecho toda clase de movimientos extrava- gantes en revuelta confusión, llevan con grande algarabía una corona a*

Mefistófeles). ¡Oh! Tened la bondad de embadurnar esta corona con sudor y sangre.

F A U S T O

(*Los animales manejan con torpeza la corona y la rompen en dos pedazos, con los cuales saltan de un lado a otro*).

¡Ya está hecho! Nosotros hablamos y vemos, nosotros olmos y rimamos.

FAUSTO

(*Frente al espejo*). ¡Ay de mí! Casi me vuelvo loco. MEFISTÓFELES

(*Señalando a los animales*). Ahora hasta casi comienza a darme vueltas la cabeza.

LOS ANIMALES

Y si ello nos sale bien, y si ello se concierta, resultan pensamien-tos.

FAUSTO

(*Como antes*). Mi pecho se me empieza a abrasar. ¡Huyamos presto!

MEFISTÓFELES

(*En la actitud anterior*). Vaya, al menos hay que reconocer que son poetas sinceros.

(*La marmita, que hasta entonces la Mona había descuidado, empieza a rebozar. De resultas de ello, surge una gran llama que sube hasta la chimenea. La BRUJA desciende rápidamente a través de la llama dando espantosos alaridos*).

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LA BRUJA

¡Ay! ¡ay! ¡ay! ¡Arre allá, maldita marrana! ¡Bestia condenada! ¿Así cuidas de la marmita? ¿Así

quemas a la señora? ¡Maldito animal! (*Viendo a Fausto y Mefistófeles*). ¿Qué es eso? ¿Quiénes sois? ¿Qué buscáis ahí? ¿Quién se ha metido aquí a hurtadillas? ¡Que el tormento del fuego os llegue hasta los huesos!

(*Mete súbitamente la espumadera en la marmita y lanza con fuerza una rociada de llamas sobre Fausto, Mefistófeles y los animales. Los animales dan gritos lastimeros.*)

MEFISTÓFELES

(*Da media vuelta al escobón que tiene en la mano, y golpea ,con el mango a derecha e izquierda los vasos y cacharros*). - ¡Roto! ¡roto!

Ahí está derramada por el suelo la papilla. Ahí por tierra está el vaso. No es sino pura diversión, carroña; llevo el compás de tu melodía. (*Mientras la Bruja retrocede llena de furor y espanto*). ¿Me conoces ahora, estantigua, tarasca? ¿No conoces a tu amo y señor? No sé qué me detiene que no te zurro y no te hago pedazos a ti y a tus espíritus-monos. ¿No tienes ya respeto al jubón rojo? ¿No sabes distinguir la pluma de gallo? ¿Por ventura he ocultado este rostro? ¿Será menester acaso que me nombre yo mismo?

LA BRUJA

¡Oh! Perdonad, señor, mi impolítico saludo. Pero no veo ningún pie de caballo. ¿Dónde están, pues vuestros dos cuer- nos?.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Por esta vez, te escapas así; porque la verdad es que hace ya algún tiempo que no nos hemos visto. La civilización, que pule al mundo entero, ha alcanzado también al mismo diablo. El Fantasma del Norte no se deja ver ya. ¿Dónde ves tú cuernos, rabo ni garras? Y en lo que atañe al pie, del cual no me puedo privar, me perjudicaría ante las gentes. Por esta razón, desde hace muchos años, me valgo, como más de un mozalbete, de pantorrillas postizas.

LA BRUJA

(*Bailando*). Casi pierdo el sentido y el juicio al ver aquí otra vez al señorito Satán.

MEFISTÓFELES

Guárdate bien, mujer, de darme tal nombre. LA BRUJA

¿Y por qué? ¿Qué os ha hecho?

MEFISTÓFELES

Desde hace mucho tiempo está inscrito en el libro de la fábula. Mas no por eso han mejorado los hombres; están libres del Malo, pero los malos han quedado. Llámame señor barón, y así se arregla la cosa. Yo soy un caballero como otro cualquiera. No puedes dudar de mi noble sangre. Mira: He aquí mis blasones. (*Hace un ademán deshonesto.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LA BRUJA

(*Riendo a carcajadas*). ¡Ja ja! Eso es muy propio de vuestro carácter. Sois un pícaro, como siempre lo fuisteis. MEFISTÓFELES

(*A Fausto*). Apréndelo bien, amigo mío. Esta es la manera de conducirse uno con las brujas.

LA BRUJA

Y ahora decidme, señores: ¿qué deseáis?

MEFISTÓFELES

Un buen vaso del licor que tú sabes. Pero he de pedirte del más añejo que tengas; los años doblan su fuerza. LA BRUJA

Que me place. Aquí tengo una redoma, de la cual por golosina bebo yo misma de vez en cuando, y que no hiede ya lo más mínimo. Con mil amores voy a ofreceros un vasito. (*En voz baja a Mefistófeles*). Pero si ese hombre la bebe sin estar dispuesto bien lo sabéis, no puede vivir ni una hora.

MEFISTÓFELES

Es un buen amigo, a quien eso ha de hacer bien; quisiera para él lo mejor de tu cocina. Traza tu círculo, pronuncia tus fórmulas, y preséntale una taza llena.

F A U S T O

(La Bruja, haciendo estrambóticos ademanes, traza un círculo en el cual dispone objetos extraños. Entretanto, los vasos y las mar-mitas empiezan a sonar, haciendo música. Por fin, trae ella un grue-so librote y coloca los Monos dentro del círculo, para que le sirvan de atril y tengan la antorcha. Hace a Fausto seña de acercarse.)

FAUSTO

(A Mefistófeles). No, dime: ¿en qué vendrá a parar todo ello? Esos chirimbolos extravagantes, esos ademanes frenéticos, esa farsa tan ridícula me son conocidos y asaz odiosos.

MEFISTÓFELES

¡Bah! ¡bufonadas! Eso no es más que para reír. No seas tan repa-rón. Ella, como buen médico, ha de hacer un poco de comedia para que el licor te obre bien. *(Obliga a Fausto a entrar en el Círculo).*

LA BRUJA

(Con grande énfasis empieza a declamar leyendo en el libro). Es menester que lo entiendas. De uno haz diez, y el dos quítalo, y tres haz al punto, ¡así eres rico! Deja el cuatro. De cinco y seis, así dice la bruja, haz siete y ocho; de esta suerte está consumado, y nueve es uno, y diez es ninguno. Esta es la tabla de multiplicar de las brujas.

FAUSTO

Antójaseme que la vieja delira.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Mucho falta aún para terminar; bien lo sé. Así reza todo el libro. Harto tiempo he perdido yo en eso, puesto que una contradicción com-pleta resulta un misterio tanto para los sabios como para los necios. El arte, amigo mío, es viejo y nuevo. En todos los tiempos ha habido cos-tumbre de difundir, por tres y uno y uno por tres, el error en lugar de la verdad. De este modo se charla y se dogmatiza sin inquietarse uno lo más mínimo. ¿Quién va a meterse con los locos? De ordinario, el hombre cree cuando oye sólo palabras, pero es menester también que ellas hagan pensar alguna cosa. LA BRUJA *(Prosiguiendo).* El alto poder de la sabiduría está oculto para todo el mundo. Y al que no discurre, a él es concedido; él lo tiene sin fatiga alguna.

FAUSTO

¡Qué desatinos está ensartando! Mi cabeza está a punto de esta-llar. Paréceme oír todo un coro de cien mil orates. MEFISTÓFELES

¡Basta, basta, ilustre sibila! Danos acá tu elixir, y llena pronto la copa hasta el borde, pues a mi amigo no le dañará esa bebida. Es hom-bre de muchos grados y ha echado más de un buen trago.

F A U S T O

(La Bruja vierte con muchas ceremonias el licor en una taza. En el momento en que Fausto la lleva a sus labios, brota una ligera llama.)

MEFISTÓFELES

¡Valor! Al colete de una vez. Bebe sin vacilar. Eso te alegrará al instante el corazón. Te tuteas con el diablo, ¿y tendrás miedo a una llama?

(La Bruja rompe el círculo, y Fausto sale de él). MEFISTÓFELES

Y ahora salgamos al momento. No puedes estar en reposo.

LA BRUJA

Que os haga buen provecho el traguito.

MEFISTÓFELES

(*A la Bruja.*) Y si puedo complacerte en algo, no tienes que decírmelo en el aquelarre.

LA BRUJA

He aquí una canción. Si la cantáis de vez en cuando, notaréis un efecto singular.

MEFISTÓFELES

(*A Fausto.*) Ven presto, y déjate guiar. Es necesario que trans-pires, a fin de que la virtud de la pócima penetre hasta el interior y exterior. Luego te enseñaré a apreciar la noble

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

ociosidad, y bien pronto vas a sentir con íntimo deleite cómo se mueve Cupido y salta de acá para acullá. FAUSTO

Déjame siquiera mirar un momento más en el espejo. ¡Era tan seductora aquella imagen de mujer...!

MEFISTÓFELES

No, no. Ante ti has de ver bien pronto en persona el modelo ,de todas las mujeres. (*Aparte.*) Con esa bebida en el cuerpo, presto verás una Helena en cada mujer.'

F A U S T O

UNA CALLE

FAUSTO, MARGARITA, *transitando*

FAUSTO

Bella señorita ¿puedo atreverme a ofreceros mi brazo y corn-pañía?

MARGARITA

No soy señorita ni bella, y se ir sola a mi casa. (Se suelta y se aleja.)

FAUSTO

¡Por el cielo, que es hechicera esta niña! Jamás vi cosa igual. ¡Tan modesta y virtuosa, pero a la vez algo arisca! El carmín de sus labios, la tersura de sus mejillas, eso no lo olvidaré en todos los días de mi vida. Su manera de bajar los ojos se ha grabado profundamente en mi corazón; su modo de mostrarse esquiva, en fin, es para dejar a uno embelesado por completo.

Entra MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

Oye: es preciso que me proporciones esta niña. MEFISTÓFELES

Veamos: ¿cuál?

FAUSTO

La que ahora acaba de pasar.

MEFISTÓFELES

¿Aquélla? Venía de ver a su confesor, que la ha absuelto de todos sus pecados. Yo me había deslizado muy cerquita del confesionario. Es una criatura muy inocente, que por nada, absolutamente por nada ha ido a confesar. Sobre ella no tengo poder alguno.

FAUSTO

Sin embargo, bien pasará de los catorce años. MEFISTÓFELES

Tú hablas ni más ni menos que Juan el Burlador, que desea para sí todas las flores bonitas, y se figura, en su presunción, que no hay honra ni favor alguno que no sean para coger. Pero eso no siempre es lícito. FAUSTO

Mi señor maestro Doctrinero, dejadme en paz con vuestra moral. Y os digo claro y sin ambages que si esta dulce

F A U S T O

joven no reposa hoy en mis brazos, al llegar la medianoche todo queda roto entre nosotros.

MEFISTÓFELES

Pensad en lo que es posible y puesto en razón. Necesito al menos quince días sólo para asechar la coyuntura. FAUSTO

Si tuviese yo siquiera siete horas de sosiego, no tendría necesidad alguna del diablo para seducir una criatura como esta.

MEFISTÓFELES

Ya casi habláis como un francés. Pero os ruego que no os impa-cientéis. ¿De qué sirve el gozar de buenas a primeras? El deleite no es ni con mucho tan grande como cuando primero, por arriba y en contorno, habéis amasado y aderezado el muñequito con toda suerte de futesas, según enseña más de un cuento italiano.

FAUSTO

Sin eso, también tengo apetito.

MEFISTÓFELES

Ahora, dejando a un lado burlas y chacotas, os digo una vez por todas que con la hermosa niña no se puede ir aprisa. Ahí nada hay que tomar por asalto; fuerza es resignarnos a la astucia.

J O H A N W O L F G A N G O E T H E

FAUSTO

Facilitame alguna cosa de ese tesoro angelical. Condúceme a su lugar de reposo. Proporcióname una pañoleta de su pecho, una liga de mi amorosa pasión. MEFISTÓFELES

Para que veáis que en vuestra cuita quiero seros útil y servicial, no perdamos ni un instante; hoy mismo voy a guiaros a su aposento.

FAUSTO

¿Y la veré? ¿Será mía?

MEFISTÓFELES

No. Estará en casa de una vecina, y entretanto, solo del todo, podéis vos en su ambiente recrearos hasta la saciedad con toda la expectativa de futuros goces. FAUSTO

Podemos ir allá?

MEFISTÓFELES

Es hartó temprano aún.

FAUSTO

Cuida de buscarme un presente para ella (*Vase*).

F A U S T O

MEFISTÓFELES

¿Tan pronto regalitos? ¡Bravo! Entonces se saldrá con la suya. Conozco más de un hermoso paraje y más de un tesoro enterrado mucho tiempo ha. Es menester que yo registre un poquito. (*Vase*).

J O H A N W O L F G A N G O E T H E

A LA CAIDA DE LA TARDE

MARGARITA

(*Trenzando sus cabellos y recogiénolos*). Cualquier cosa daría sólo por saber quien era el caballero de esta mañana. No hay duda que tenía muy buena traza, y es de noble familia; lo lleva escrito en la frente. De otra suerte, no fuera tan osado. (*Vase*).

MEFISTÓFELES, FAUSTO

Un cuartito aseado

MEFISTÓFELES

Adelante, muy quedito; entrad.

FAUSTO

(*Después de un momento de silencio*.) Déjame solo; te lo ruego. MEFISTÓFELES

F A U S T O

(*Huroneando por todos lados*). No todas las chicas son tan aseadas. (*Vase*.)

FAUSTO

(*Levantando la vista y mirando en derredor*.) Bien venida seas, dulce claridad del crepúsculo, que

penetras en este santuario. Apodé-rate de mi corazón, dulce tormento de amor, tú que lánguido vives del rocío de la esperanza. ¡Qué sentimiento de placidez, de orden, de con-tento respira todo lo que me rodea! En esta pobreza, ¡qué abundancia! En esta prisión, ¡qué beatitud! (*Se deja caer en el sillón de vaqueta, junto a la cama*) ¡Oh! Acógeme, tú que en los goces y amarguras recibiste a los antepasados en tus brazos abiertos. ¡Cuántas veces ¡ay! se habrá suspendido un enjambre de niños alrededor de este trono de los padres! Tal vez aquí mismo mi amada, con sus frescas mejillas in-fantiles, agradecida por los aguinaldos de Navidad, ha venido a besar piadosamente la rugosa mano del abuelo. Siento murmurar en torno mío ¡oh niña! tu espíritu de orden y abundancia, que todos los días te alecciona de un modo maternal, te hace extender los limpios manteles sobre la mesa, y hasta arreglar con arte la arena a tus pies. ¡Oh mano querida, tan semejante a la de los dioses! Por ti, la cabaña se muda en reino celeste. ¡Y aquí! (*Levantando una de las cortinas de la cama*). ¡Qué estremecimiento de vivo deleite invade mi ser! Aquí yo quisiera estar horas enteras. Aquí ¡oh Naturaleza! formaste en plácidos sueños este ángel sin igual. Aquí yacía la niña, henchido el tierno seno de calor y vida, y aquí, con una actividad santa y pura, se desarrolló esta

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

imagen divina. Y tú, ¿qué te ha traído a este sitio? ¡Cuán íntimamente conmovido me siento! ¿Qué quieres, qué buscas aquí? ¿Por qué se te o-prime el corazón? ¡Miserable Fausto! No te reconozco ya. ¿Es un mag-nífico efluvio lo que aquí me envuelve? Un vivo impulso me arrastraba, en derechura al goce, y ahora siento derretirme en un sueño de amor. ¿Somos acaso juguete de cada soplo de viento? Y si ella entrara en este instante, ¡cómo expiarías tu temeridad! El gran personaje ¡ah, qué pequeño! caería anonadado a sus pies. (*Entra MEFISTÓFELES*)

MEFISTÓFELES

¡Aprisa! La veo venir allá abajo.

FAUSTO

Salgamos, salgamos. Nunca más vuelvo.

MEFISTÓFELES

He aquí una cajita tal cual pesada, que he cogido en algún otro paraje. Dejadla ahí en el armario, y os juro que la chica va a perder la cabeza. Os he puesto dentro algunas cositas para ganar otra. No hay duda: los niños son niños, y los juegos, juegos son.

FAUSTO

No sé si debo...

FAUSTO

F A U S T O

¿A qué tantos reparos? ¿Pensáis tal vez guardar el tesoro? En este caso, aconsejo a vuestra codicia que no pierda un tiempo precioso y me ahorre a mí nuevas molestias. Poco esperaba yo que fuéseis tacaño. Yo me rasco la cabeza, me restriego las manos para... (*Coloca la cajita en el armario y lo cierta de golpe*). ¡Ea, salgamos! ¡Aprisa...! para inclinar la dulce y tier-na niña hacia el deseo y la voluntad de vuestro corazón; y vos ponéis una cara como si hubiéseis de entrar en la cátedra; como si, vagas y sombrías, estuvieran en persona ante vos la Física y la Metafísica. Ea, vámonos. (*Vanse*). (*Entra MARGARITA con una lámpara*.) MARGARITA ¡Qué aire más pesado y sofocante hay aquí! (*Abre la ventana*.) Y eso que afuera no hace tanto calor. Me siento no

sé cómo... Quisiera que mi madre volviese. Un escalofrío re- corre todo mi cuerpo... Pero soy una mujer ridículamente miedosa.

(*Se pone a cantar mientras se desnuda*.) “Había un rey en Thule, muy fiel hasta la tumba. Su amada al morir le dejó una copa de oro.

“Para él no había cosa de más valor; vaciábala en cada festín; los ojos se le arrasaban en lágrimas

cada vez que en ella bebía.

“Y cuando estuvo próximo a morir, contó las ciudades de su reino; todo lo cedió a su heredero, todo, excepto la copa.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

“Sentado estaba en el regio festín, rodeado de caballeros, en el gran salón de los antepasados, allá en el castillo que domina el mar.

“En pie estaba allí el anciano bebedor; bebió la postrera chispa vital, y arrojó la venerable copa abajo en las ondas. “La vió caer, llenarse de agua y hundirse en el fondo del mar; cerráronse sus ojos: nunca bebió una gota más.” (*Abre el armario para colocar en él sus vestidos, y ve el cofrecito de joyas*).

¿Cómo ha entrado aquí esta hermosa cajita? Y yo estoy bien segura de haber cerrado el armario. ¡Es muy extraño...! ¿Que habrá dentro...? Tal vez alguien la habrá traído en prenda, y mi madre ha prestado dinero sobre ella. Ahí de una cinta cuelga una llavecita. ¡Si yo la abriera...! ¿Qué es eso? ¡Dios del cielo! En mi vida he visto cosa igual. ¡Un aderezo! Con él podría una noble dama concurrir a la fiesta más solemne. ¿Cómo me sentaría la gargantilla? Pero ¿de quién será esa preciosidad? (*Se atavía con ella y se pone delante del espejo*). ¡Si tan siquiera fuesen míos los pendientes! Con esto una tiene en seguida un aire muy distinto. ¿De qué os sirve belleza, juventud? Todo eso es a la verdad hermoso y bueno, pero también nadie hace caso de ello. Se os dirige un cumplido medio por lástima, pues todo corre en tropel hacia el oro, y al oro todo se aferra. ¡Ah, pobres de nosotras!

F A U S T O

UN PASEO

FAUSTO *pensativo, yendo y viniendo.* MEFISTÓFELES *llegándose a él.*

MEFISTÓFELES

¡Por todo amor desdeñado! ¡Por el fuego del infierno! Quisiera saber algo pero para poder jurar por ello. FAUSTO

Pero, ¿qué tienes? ¿Qué es lo que así te ataraza? En mi vida he visto facha igual.

MEFISTÓFELES

De buena gana me daría ahora al diablo, si el diablo no fuese yo mismo.

FAUSTO

¿Se te ha trastornado la cabeza? ¡Te sienta bien eso de exaltarte como un energúmeno!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Haceos cuenta no más que el aderezo que yo traje para Margari-tilla, lo ha garfiñado un frailote, No bien la madre llegó a ver la cosa, empezó a sentir un secreto temor. Esa mujer tiene un olfato muy fino, siempre tiene metida la nariz en su libro de oraciones, y con oler tan sólo un objeto, conoce si la cosa es sagrada o profana, y al fijarse en el aderezo, olió muy claro que no había en él mucha bendición. “Hija mía, exclamó, los bienes mal adquiridos turban el alma y consumen la sangre. Ofrezcamos esto a la Madre de Dios, y ella nos deleitará con el maná celestial.” Margaritilla torció el gesto. Después de todo, pensó, es caballo regalado, y de fijo no será un impío quien con tanta delicadeza lo trajo aquí. La madre mandó llamar un frailuco, que apenas se hubo enterado de la broma, quedóse muy satisfecho al ver aquello, y dijo: “Muy bien pensado! Aquel que se vence, aquel gana. La iglesia tiene buen estómago; ha devorado países enteros, y a pesar de esto no ha padecido todavía ningún empacho. Sólo la Iglesia, señoras mías, puede digerir los bienes mal adquiridos.”

FAUSTO

Esa es una costumbre general; un judío, un rey pueden hacer otro tanto.

MEFISTÓFELES

Dicho esto, se embolsó broche, gargantilla y anillos, lo mismo que si fueran baratijas, dió las gracias ni más ni menos

F A U S T O

que si se tratara de una cesta de nueces, les prometió todo género de recompensas celestiales... y con esto se quedaron ellas muy edificadas.

FAUSTO

¿ Y Margaritilla?

MEFISTÓFELES

Está ahora llena de inquietud y sin saber qué hacer. Piensa noche y día en las alhajas y aun más en quien se las ha traído.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

Me apena el disgusto de mi amada. Depárale al momento un nue-vo aderezo. Al fin y al cabo, el primero no era gran cosa.

MEFISTÓFELES

¡Oh! Sí; para su señoría, todo es una bagatela. FAUSTO

Al avío, y obra según mi intento. Pégate a su vecina. No seas, pues, un diablo de pastaflora, y apronta un nuevo aderezo.

MEFISTÓFELES

Sí, monseñor, con todo mi corazón.

(Vase Fausto.)

MEFISTÓFELES

Un loco enamorado cual ése os hará estallar en el aire, como un fuego de artificio, el sol, la luna y todas las estrellas, sólo para propor-cionar un rato de solaz a su dueño idolatrado. (Vase.)

F A U S T O

LA CASA DE LA VECINA

MARTA *sola*

MARTA

¡Dios se lo perdone a mi querido esposo! No se ha portado bien conmigo. Lanzóse a correr mundo, y me deja sola y abandonada. Y sin embargo, segura estoy de no haberle dado el menor disgusto, y bien sabe Dios que le he amado de todo corazón. (*Rompe a llorar.*) Tal vez habrá muerto... ¡Ay, qué dolor...! ¡Si al menos tuviese yo su partida mortuoria...!

Entra MARGARITA

MARGARITA

Señora Marta...

MARTA

¿Qué hay, Margaritilla mía?

MARGARITA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Casi se me doblan las rodillas. Ved ahí que en mi armario encuentro una nueva cajita como la otra, de ébano, pero mucho más rica que la primera, y con unas cosas de todo punto soberbias.

MARTA

No vayas a decírselo a tu madre; al momento se la llevaría también el confesor.

MARGARITA

¡Ah! Ved, mirad.

MARTA

(*Ataviándola*). ¡Dichosa criatura! MARGARITA

Pero ¡ay! no me atrevo a presentarme con esto en la calle ni en la iglesia.

MARTA

Ven, pues, a verme a menudo, y te pones aquí el aderezo sin que nadie te vea. Paséate una horita

delante del espejo, y en ello tendremos nuestro placer. Luego se presenta una ocasión, viene una fiesta, y así poco a poco se deja ver eso a la gente, primero una cadenita, después la perla en la oreja. Tu madre no reparará en ello seguramente, o bien se le hace creer un cuento cualquiera.

F A U S T O

MARGARITA

Pero ¿quién ha podido traer los dos estuches? Eso no es de buena ley. (*Lllaman.*) ¡Dios mío! ¿Será tú madre? MARTA

(*Mirando a través del visillo*). Es un señor desconocido. Pasad adelante.

Entra MEFISTÓFELES

MEFISTÓFELES

Con perdón de esas damas, me tomo la libertad de entrar sin cere-monias. (*Se hace atrás respetuosamente delante de Margari- ta*). De-searía hablar a la señora Marta Verdugillo.

MARTA

Servidora vuestra. ¿Qué se os ofrece, caballero? MEFISTÓFELES

(*En voz baja a Marta*). Ahora os conozco ya. Esto me basta. Tenéis ahí una visita muy distinguida.

Perdonadme la libertad que me he tomado. Volveré esta tarde. MARTA

(*En alta voz*). ¡Por vida mía! Figúrate, niña: Este señor te toma por una señorita de calidad.

MARGARITA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Soy una pobre-joven. ¡Dios mío! El señor es demasiado amable; estos adornos y dijes no son míos.

MEFISTÓFELES

¡Oh! No son los arreos tan sólo. Tenéis un aire, una mirada tan penetrante... ¡Cuánto me alegro de poder quedarme!

MARTA

¿Qué me traéis, pues? Tengo vivos deseos de... MEFISTÓFELES

Quisiera comunicaros una noticia más alegre. Espero que por ello no me haréis sufrir penitencia.

Vuestro marido ha muerto, y vengo a transmitiros sus saludos. MARTA

¿Ha muerto? ¡Corazón fiel! ¡Ay de mi! Mi marido ha muerto ¡Ay! Yo desfallezco.

MARGARITA

¡Ah, buena señora! ¡No os desesperéis así! MEFISTÓFELES

Escuchad, pues, la triste historia

MARGARITA

F A U S T O

Por esta razón no quisiera yo amar en toda mi vida. Una pérdida tal me mataría de sentimiento.

MEFISTÓFELES

No hay alegría sin pena, ni pena sin alegría. MARTA

Relatadme el fin de su vida.

MEFISTÓFELES

Yace enterrado en Padua, cerca de San Antonio, en tierra muy sagrada, que le sirve de eterno y fresco lecho de reposo. MARTA

¿Y no tenéis ninguna otra cosa que traerme? MEFISTÓFELES

Sí, por cierto. Un encargo importante y grave, y es que hagáis cantar para él trescientas misas. Por lo demás, mis bolsillos están vacíos.

MARTA

¡Cómo! ¿Ni una medalla, ni una alhaja? ¿Una de esas cosas que todo artesano guarda como recuerdo en el fondo de su bolsa, prefi-riendo padecer hambre y pedir limosna antes que deshacerse de ellas?

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Señora, lo siento en el alma; pero, a decir verdad, no ha tirado el dinero por la ventana. Además, se arrepintió mucho de sus faltas, sí; y lamentóse mucho más aún de su desventura.

MARGARITA

¡Ah! ¡Que hayan de ser tan desdichados los hombres! Sin falta rezaré por él también más de un Requiem. MEFISTÓFELES

(A Margarita). Merecerías entrar ahora mismo en el estado de matrimonio. Sois una niña muy amable. MARGARITA

¡Oh, no! No hay que pensar aún en tal cosa. MEFISTÓFELES

Si no es un marido, que sea entretanto un galán. Es uno de los mayores dones del cielo el tener en los brazos un ser tan querido.

MARGARITA

No es esa la costumbre del país.

MEFISTÓFELES

Que sea costumbre o no, eso se arregla también. MARTA

Contadme, pues.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Estaba yo junto a su lecho de muerte, que era un poquito mejor que el estiércol: de paja medio podrida. Pero eso sí, murió como buen cristiano, y vió que era mucho más aún lo que tenía que pagar. “¡Cuán-to no debo odiarme hasta el fondo de mi alma -exclamaba él- por aban-donar de este modo mi oficio y mi mujer! ¡Ah! Este recuerdo me mata. Si al menos me perdonara ella en esta vida.”

MARTA

(Llorando). ¡Esposo de mi alma! Mucho tiempo ha que le perdoné.

MEFISTÓFELES

“Pero, bien lo sabe Dios -siguió diciendo-, más culpa tuvo ella que yo.”

MARTA

En eso miente. ¡Habrás visto! ¡Mentir estando al borde de la sepultura!

MEFISTÓFELES

Seguramente deliraba en sus últimos momentos, si es que algo entiendo de esto. “Yo -continuaba él- no tenía tiempo para estarme papando moscas; primero darle hijos, y luego ganar para ellos el pan, y pan en toda la extensión de la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

palabra, sin que ni una vez siquiera pudiese yo comer mi parte en paz y sosiego.”

MARTA

¡Cómo! ¿Así se olvidaba de toda mi fidelidad, de todo mi cariño, de mi trajín de día y de noche?

MEFISTÓFELES

Eso no. Pensaba de todo corazón en esas cosas, y añadió: “Cuan-do partí de Malta, oré fervorosamente por mi mujer y mis hijos y así el cielo nos fué tan propicio, que nuestra nave apresó un bajel turco que conducía un tesoro del gran Sultán. Allí tuvo el valor su recompensa, y por lo tanto, recibí yo también, como era de regla, mi parte bien medida.” MARTA

¿Eh? ¿Cómo? ¿Dónde? ¿Lo habrá enterrado quizá? MEFISTÓFELES

¡Quién sabe donde lo guardan ahora los cuatro vientos! Una gentil damisela se interesó por él cuando, extranjero en Nápoles, paseábase tranquilo de un lado a otro, y tantas y tantas pruebas le dió de amor y fidelidad, que el pobre se sintió de ellas hasta su feliz muerte.

MARTA

F A U S T O

¡El muy tunante! ¡Ladrón de sus hijos! ¡Ni todas las mise-rias, ni todas las calamidades pudieron

poner freno a su vergonzosa vida!

MEFISTÓFELES

Ya lo veis. De resultas de eso yace ahora muerto. Si estuviese yo en vuestro lugar, llevaría luto por él un año, como es debido, y luego, entretanto, pondría las miras en algún nuevo galán.

MARTA

¡Ah, Dios mío! Como el primero, no encontraré tan fácilmente otro en este mundo. Apenas podía haber un locuelo más cariñoso que él; sólo que tenía demasiada afición a correr mundo, a las mozas extranjeras, al vino extranjero y al maldito juego de los dados.

MEFISTÓFELES

¡Bah! Eso podía muy bien pasar si, por su parte, os había él tolerado poco más o menos otro tanto. Os juro que con esta condición, yo mismo cambiaría con vos el anillo. **MARTA**

¡Oh! El señor gusta de bromear.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Aparte*). Ahora sí que es tiempo de largarme. Esa mujer sería muy capaz de coger por la palabra al mismo diablo. (*A Margarita*.) ¿Cómo va ese corazoncito?

MARGARITA

¿Qué quiere decir el señor con eso?

MEFISTÓFELES

(*Aparte*). ¡Buena, inocente niña! (*Alto*.) Señoras, tengo el gusto de saludaros.

MARGARITA

Adiós.

MARTA

¡Ah! Una palabra. Desearía tener un atestado en que conste dónde, cómo y cuándo murió y fué enterrado mi tesoro. Siempre he sido amiga de tener las cosas en regla. Quisiera también leer su muerte en el boletín semanal. **MEFISTÓFELES**

Sí, buena señora. Por boca de dos testigos, se hace notoria la verdad en todas partes. Tengo precisamente un compañero muy distinguido, a quien, en obsequio vuestro, haré comparecer ante el juez. Voy a traerle aquí. **MARTA**

¡Oh, sí! Hacedlo sin falta.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

¿Y esa joven estará también aquí...? Es un gallardo mozo que ha viajado mucho y es muy galante con las señoritas **MARGARITA**

No podría menos de sonrojarme delante de ese caballero. **MEFISTÓFELES**

Eso, ni delante de ningún rey de la tierra. **MARTA**

Allí detrás de la casa, en mi jardín, esperaremos esta tarde a los señores.

UNA CALLE

FAUSTO, MEFISTÓFELES

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Qué tal anda eso? ¿Va adelante el asunto? ¿Llegaremos presto al fin?

MEFISTÓFELES

¡Ah! ¡Bravo! Parece que os hallo enardecido. Dentro de poco, Margaritilla es vuestra. Esta tarde la veréis en casa de su vecina Marta. Es una mujer, ésta, que ni hecha de encargo para el oficio de alcahueta y gitana

FAUSTO.

¡Perfectamente!

MEFISTÓFELES

Pero también solicitan alguna cosa de nosotros. FAUSTO

Favor con favor se paga.

MEFISTÓFELES

Se trata simplemente de dar en debida forma testimonio de que los estirados miembros de su marido descansan en Padua, en lugar sagrado.

FAUSTO

¡Acertadísimo! Ante todo, será menester que hagamos el viaje.

MEFISTÓFELES

F A U S T O

¡*Sancta simplicitas!*.. Nada de eso. Testificad sencillamente sin saber una palabra.

FAUSTO

Si no tienes nada mejor, ha fracasado el plan. MEFISTÓFELES

¡Oh, santo varón! En este caso si que lo seríais. ¿Será ésta la primera vez en vuestra vida que habréis prestado un falso testimonio? ¿No habéis dado con el mayor aplomo, con cara petulante y pecho audaz, definiciones acerca de Dios, del mundo y de cuanto en él se mueve, del hombre y de lo que se agita en su cabeza y su corazón? Y no obstante, si queréis entrar como se debe en lo interior, de todo eso sabíais tanto, preciso es que lo confeséis con franqueza, como de la muerte de maese Verduguillo.

FAUSTO

Eres siempre un mentiroso, un sofista.

MEFISTÓFELES

Ciertamente, si no supiera uno de las cosas un poquito más a fondo. Vamos a ver; mañana, con todo el honor imaginable, ¿no engañarás tú a la pobre Margarita, y no le jurarás todo el amor de tu alma?

FAUSTO

Y de todo corazón, sin duda alguna.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Muy bien. Entonces, todo aquello de fidelidad y de amor eterno, de pasión única e irresistible vendrá a resultar... ¿Y eso también saldrá del corazón?

FAUSTO

¡Basta! Sí, saldrá... Cuando yo siento, y para expresar este sentimiento, este frenesí, busco nombres sin hallar ninguno, y entonces con todos los sentidos divago por el mundo tratando de coger todas las palabras más sublimes, y llamo infinito, eterno, sí, eterno este fuego que me abrasa, ¿es ésto una diabólica impostura?

MEFISTÓFELES

Con todo, tengo razón.

FAUSTO

Escucha, y recuerda bien esto y te ruego no fatigues mis pulmones: Quien desea tener razón, de fijo la tendrá con sólo tener lengua. Vamos; cansado estoy de tanta palabrería, pues si tienes razón, es sobre todo porque me veo obligado por la necesidad.

F A U S T O

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

UN JARDÍN

MARGARITA, *del brazo de FAUSTO*; MARTA, *paseándose de un lado a otro con MEFISTÓFELES*.

MARGARITA

Bien comprendo que el señor guarda muchas atenciones conmigo y se humilla hasta llegar a confundirme. Tan habituado está un viajero a mostrarse complacido por delicadeza con lo que halla... Harto sé que mi pobre conversación no puede halagar a un hombre tan instruido. FAUSTO Una mirada tuya, una palabra, me halagan más que toda la sabiduría de este mundo. (*Le besa la mano.*) MARGARITA

No os toméis esa pena. ¿Cómo podéis siquiera besar mi mano? ¡Es tan fea, tan ruda! ¿Qué no he debido hacer ya? Mi madre ¡es tan exigente...! (*Pasan.*)

F A U S T O

MARTA

Y vos, caballero, ¿viajáis así de continuo? MEFISTÓFELES

¡Ay! La profesión y el deber a ello nos obligan. ¡Con cuánto pesar se abandona más de un sitio, y sin embargo, no hay manera de quedarse uno allí!

MARTA

En el ardor de la juventud, puede bien pasar eso de correr tan libre de una a otra parte del mundo, pero llega la edad achacosa, y el arrastrarse solo como soltero hacia la tumba, a nadie ha hecho bien jamás.

MEFISTÓFELES

Con espanto lo veo de lejos.

MARTA

Entonces, apreciable señor, determinaos con tiempo. (*Pasan.*)

MARGARITA

Sí: cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón. La cortesía os es familiar, pero tendréis no pocos amigos de más talento que yo.

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Oh, amor mío! Ten por cierto que lo que llaman talento es, a menudo, más bien fatuidad e inteligencia limitada. MARGARITA

¡Cómo!

FAUSTO

¡Ah! ¡Qué la sencillez y la inocencia no se conozcan nunca a sí mismas ni aprecien su sagrado valor! ¡Qué la humanidad y la modestia, dones los más sublimes que distribuye la bondadosa Naturaleza...!

MARGARITA

Pensad en mí sólo un breve instante; yo tendré tiempo sobrado para pensar en vos.

FAUSTO

¿Sin duda estás sola mucho tiempo?

MARGARITA

Sí; poca cosa es el arreglo de la casa, pero así y todo, hay que atender a él. No tenemos sirvienta; hay que cocinar, barrer, hacer media, coser y no parar mañana ni tarde, y en todas cosas ¡es tan minuciosa mi madre...! Y no es precisamente que haya que reducirse tanto; podríamos vivir con más desahogo que algunos otros. Mi padre dejó una bonita fortuna, una casita y

un pequeño huerto en las afueras de la ciudad. A pesar de todo, paso ahora días bastante

F A U S T O

tranquilos; mi her-mano es soldado y mi hermanita murió. Verdad es que la niña me hizo pasar mis malos ratos, pero gustosa cargaría yo de nuevo con todas aquellas molestias: tanto amaba a la chiquita.

FAUSTO

Un ángel, si se parecía a ti.

MARGARITA

Yo la crié, y ella me quería de corazón. Vino al mundo después de la muerte de mi padre. Dábamos por perdida la madre: tan postrada yacía a la sazón, pero se fué reponiendo lentamente paso a paso. No podía, pues, ella pensar entonces en dar el pecho a la pobre criaturita, y así es que con leche y agua la crié yo sola, y de esta suerte la niña vino a ser como hija mía. En mi brazo, en mi falda estaba risueña, retozaba e, iba creciendo.

FAUSTO

Con seguridad, gozaste la dicha más pura. MARGARITA

Pero no hay duda que también pasé no pocas horas muy amargas. De noche, la niña tenía su cuna junto a mi cama; por poco que se moviera, ya estaba yo despierta, y ora tenía que darle de beber, ora acostarla a mi lado; otras veces, si no callaba, tenía que levantarme y pasearla meciéndola en mis brazos, de un extremo a otro del aposento, y al amanecer

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

debía estar ya en el lavadero, luego ir a la compra, cuidar de la cocina, y así siempre, lo mismo hoy que mañana. Con una vida así, señor, no siempre está una descansada, pero en cambio se halla buena la comida y bueno el reposo. (*Pasan.*) MARTA

Para las pobres mujeres, eso es una calamidad. Un solterón es difícil de corregir.

MEFISTÓFELES

Sólo una mujer cual vos podría desengañarme. MARTA

Decidme con franqueza, caballero: ¿No habéis encontrado nada todavía?

¿No se ha prendado el corazón en alguna parte?

MEFISTÓFELES

Dice el refrán que: “hogar propio y mujer honesta valen oro y perlas”.

MARTA

Os pregunto si nunca os ha entrado algún deseo, si habéis recibido alguna prueba de afecto. MEFISTÓFELES

En todas partes se me ha recibido de un modo muy cortés.

F A U S T O

MARTA

Quería decir si en vuestro corazón no ha habido jamás alguna cosa formal.

MEFISTÓFELES

Con las mujeres, nunca debe uno atreverse a jugar. MARTA

¡Ah! No me comprendéis.

MEFISTÓFELES

Lo siento en el alma. Pero sí comprendo que... sois muy amable. (*Pasan.*)

FAUSTO

¿Me reconociste, ángel mío, luego que entré yo en el jardín?

MARGARITA

¿No lo visteis? Bajé los ojos.

FAUSTO

¿Y me perdonas la libertad que me tomé, lo que se permitió mi atrevimiento cuando saliste de la catedral el otro día?

MARGARITA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Quedéme turbada, pues nunca me había sucedido tal cosa; nadie podía decir mal de mí. ¡Ah! pensé ¿habrá visto en tu porte algo de indecoroso, de inconveniente? Parecía de pronto que tenía ganas de proceder sin miramientos con esta joven. Con todo, debo confesarlo. Yo no sé lo que en seguida empezó a agitarse aquí en favor vuestro; pero, podéis bien creerlo, estaba muy enojada conmigo por no poder estar más enojada con vos.

FAUSTO

¡Dulce amor mío!

MARGARITA

Permitidme un momento. (*Coge una margarita y arranca los pétalos uno tras otro.*)

FAUSTO

¿Qué es eso? ¿Un ramillete?

MARGARITA

No, es sólo un juego.

FAUSTO

¿Cómo?

MARGARITA

¡Vaya! Os reiréis de mí. (*Deshoja la flor musitando.*)

F A U S T O

FAUSTO

¿Qué estás musitando?

MARGARITA

(*En voz baja*). Me ama... no me ama... FAUSTO

¡Hechicero rostro celestial!

MARGARITA

(*Continuando*). Me ama... no... me ama... no... (*Arrancando la última hoja, con encantadora alegría.*) ¡Me ama! FAUSTO

Sí, niña mía. Que este lenguaje de la flor sea para ti oráculo divino. ¡Te ama! ¿Comprendes tú lo que esto significa? ¡Te ama! (*Le coge ambas manos.*) MARGARITA

Me da un temblor...

FAUSTO

No tiembles. Deja que esta mirada, este apretón de manos te digan lo que no se puede expresar. Abandonarse por completo y sentir un embeleso que ha de ser eterno. ¡Eterno...! Su fin sería la desesperación. ¡No; ¡sin fin! ¡sin fin! (*Margarita le estrecha las manos; logra luego desasirse y huye. Fausto queda un momento pensativo, y luego echa a correr tras ella.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MARTA

(*Llegando*). Anochece ya.

MEFISTÓFELES

Sí, y nosotros vamos a retirarnos.

MARTA

Os rogaría que os quedáseis aquí más tiempo, pero este es un sitio muy malo. No parece sino que nadie tenga nada en que ocuparse ni otra cosa que hacer más que atisbar las idas y venidas del vecino, y haga uno lo que se quiera, anda siempre de boca en boca... ¿Y nuestra parejita?

MEFISTÓFELES

Ha emprendido su vuelo allá en la calle de árboles. ¡Mariposas juguetonas!

MARTA

Parece que él ha cobrado afición a ella. MEFISTÓFELES
Y ella a él. Así anda el mundo.

F A U S T O

UN PEQUEÑO PABELLON DEL JARDIN

MARGARITA *entra de un salto, se esconde detrás de la puerta, aplica la punta del dedo a los labios, y mira por la rendija.*

MARGARITA

¡Ya viene!

FAUSTO

(Llegando). ¡Ah!, ¡bribonzuela! ¿Así te burlas de mí? ¡Ya te pillé! *(Le da un beso.)*

MARGARITA

(Abrazando a Fausto y devolviéndole el beso.) ¡El mejor de los hombres!
Te amo con toda mi alma.

(Mefistófeles llama a la puerta.) FAUSTO

(Hiriendo el suelo con el pie). ¿Quién va? MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Un buen amigo.

FAUSTO

Un animal.

MEFISTÓFELES

Hora es ya de que nos despidamos.

MARTA

(Llegando). Sí; es tarde, señor.

FAUSTO

(A Margarita). ¿No me dais licencia para que os acompañe?

MARGARITA

Mi madre me... ¡Adiós!

FAUSTO

¿Debo, pues, partir? ¡Adiós!

MARTA

¡Adiós!

MARGARITA

Hasta que luego volvamos a vernos.

(Vanse Fausto y Mefistófeles.)

F A U S T O

MARGARITA

¡Dios de bondad! ¡Cuántas y cuántas cosas no podrá pensar un hombre de su condición! Ante él quedome toda confusa, avergonzada, y a todo digo que sí. Es que soy una pobre niña ignorante; no comprendo qué encuentra en mí. (*Vase.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

UNA SELVA CON UNA CAVERNA

FAUSTO *solo*

FAUSTO

Espíritu sublime tú me otorgaste todo cuanto pedí. No en balde volviste hacia mí tu faz en medio de la llama. Me diste la espléndida Naturaleza por reino, y a la vez, poder para sentirla y gozar de ella. No es puramente con fría admiración como me permites contemplarte, sino que me concedes la facultad de mirar en su profundo seno como en el pecho de un amigo. Haces desfilar ante mí la seguida de seres vivientes, y me enseñas a conocer mis hermanos en el tranquilo matorral, en el aire y en el agua. Y cuando ruge la tormenta y estalla en la selva; cuando el pino gigante, al desplomarse, troncha y arrastra consigo ramas y troncos cercanos, y a su caída truenan la montaña sordamente en sus concavidades; entonces me guías a la segura caverna, me muestras a mi mismo, y se manifiestan las recónditas, profundas maravillas de mi propio pecho. Y cuando ante mis ojos sube límpida la luna difundiendo calma por doquier, se

F A U S T O

elevan para mí en el aire, desde los escarpados riscos y la húmeda maleza, las argentinas formas de lo pasado, templando el austero deleite de la contemplación, ¡Ah! Bien veo ahora que al hombre nada perfecto se le ofrece. A la par que este arrobamiento que me transporta cada vez más cerca de los dioses, me diste el compañero de quien no puedo ya privarme, a pesar de que, frío y procax, me humilla a mis propios ojos y con un soplo de su palabra reduce tus dones a la nada. Con empeño atiza en mi pecho un violento fuego que me arrastra hacia aquella hechicera imagen. Así, ando vacilante del deseo al goce, y en el goce suspiro por el deseo. (*Aparece MEFISTÓFELES.*)

MEFISTÓFELES

¿No os habéis cansado ya de llevar esa vida? ¿Cómo puede gustaros a la

larga? Bueno es probarla una vez; pero luego, a otra cosa nueva.

FAUSTO

Bien podrías hacer cosa mejor que venir a importunarme en mis momentos de placidez.

MEFISTÓFELES

Bueno, bueno. Con mucho gusto te dejo tranquilo; no hay necesidad de que me lo digas con esa cara tan seria. Con un compañero tan adusto, desabrido y extravagante como tú, sin duda poco hay que perder. Todo el día se ajetea uno por

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

complacerle, y nunca es posible adivinar por la nariz de ese señor lo que le place y lo que hay que dejar. FAUSTO

¡Cabal! Quiere aún que le dé las gracias por estarme fastidiando.

MEFISTÓFELES

¿Cómo hubieras tú, pobre hijo de la tierra, vivido sin mí? Del chichirimoche de la imaginación, no obstante, ya te he curado por mucho tiempo; y si no fuera por mí, ya te hubieras ido a pasear lejos de este globo terráqueo. ¿Qué sacas tú con estarte consumiendo ahí agazapado como un mochuelo en las cavernas o hendeduras de los peñascos? ¿Para qué chupar, como un sapo, tu alimento del húmedo musgo y de las rezumantes rocas? ¡Vaya un bonito y dulce pasatiempo! Tienes aún el doctor metido en el cuerpo. FAUSTO

¿No concibes qué nueva energía vital me depara este paseo en la soledad? Ciertamente, si pudieras tú sospecharla, serías bastante diablo para envidiar mi dicha. MEFISTÓFELES

Sí, ¡una dicha supraterrrena! Tenderse en las montañas por la noche sobre el césped bañado de rocío, y embebecido, abarcar tierra y cielo, hincharse hasta creer llegar a la talla de un dios, escudriñar el meollo de la tierra con el ardor del

F A U S T O

presentimiento, sentir dentro del pecho toda la obra de los seis días, dotado de soberbia pujanza gozar de no sé qué, desbordarse luego con amoroso enajenamiento en todo, sin quedar rastro del hijo de la tierra, y entonces terminar esta sublime contemplación (haciendo un adernán expresivo)... de un modo que no me atrevo a decirlo.

FAUSTO

¡Quítate allá!

MEFISTÓFELES

Esto no os cae en gracia. Tenéis el derecho de decir con buenos modos: ¡quítate allá! Delante de castos oídos, no se ha de nombrar aquello de que no pueden privarse los castos corazones. Y por decirlo claro y en breves palabras, te concedo el placer de mentirte un poco a ti mismo cuando llegue el caso; pero no lo aguantarás largo tiempo. Ya estás otra vez rendido, y si esto llega a durar mucho, te consumirás de frenesí o de angustia y espanto. Pero basta ya de eso. Tu amada no se mueve de allí dentro, y todo se le hace estrecho y triste. Tú no te apartas ni un ápice de su pensamiento, y ella te ama con extremo. Al principio, tu amoroso frenesí vino a desbordarse, como se sale de madre el arroyuelo al derretirse la nieve; ese frenesí tú se lo vertiste en el corazón, y ahora tu pequeño arroyo se ha quedado seco de nuevo. Me parece a mí que, en vez de imperar en las selvas, haría bien el noble señor en recompensar ese pobre pimpollo por su cariño. El tiempo se le hace horriblemente largo. Se está ella junto a la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

ventana viendo alejarse las nubes por cima de los viejos muros de la ciudad. ¡“Si fuera yo pajarito”! Esta es su canción de todos los días y de la mitad de la noches. Alguna vez está alegre; las más está triste; otras veces, después de desahogarse llorando, se queda de nuevo tranquila, al parecer, pero siempre enamorada.

FAUSTO

¡Serpiente! ¡serpiente!

MEFISTÓFELES

(*Aparte*). ¡Claro! Para cogerte a ti. FAUSTO

¡Infame! Quítate de ahí y guárdate de nombrar esa gentil mujer. No traigas de nuevo ante mis sentidos medio extraviados el deseo de su cuerpo hechicero. MEFISTÓFELES

¿Y qué? Ella se figura que tú huiste, y casi, casi lo has hecho.

FAUSTO

Cerca estoy de ella, y por lejos que estuviera, jamás podría olvidarla, jamás perderla. Sí; envidia ya el cuerpo del Señor en el momento en que lo tocan sus labios. MEFISTÓFELES

F A U S T O

¡Bravísimo, amigo mío! Yo os he enviado muchas veces el par de mellizos

que pace entre rosas. FAUSTO

¡Aparta alcahuete!

MEFISTÓFELES

¡Lindamente me insultáis y no puedo menos de reírme! El Dios que creó mozos y mozas determinó al punto el más noble de los oficios: originar asimismo hasta la ocasión. Pero partamos. ¡Cuidado, que es una gran desdicha! Debéis encaminaros al aposento de vuestra amada, y no a la muerte quizá.

FAUSTO

Entre los brazos de ella, ¿qué son los goces del cielo? Que me caliente yo contra su pecho, ¿acaso no siento siempre su desventura? ¿No soy el fugitivo que carece de hogar, el monstruo sin ideal y sin sosiego, parecido a una catarata, cuyas aguas mugen y espuman de roca en roca, corriendo furiosas hacia el abismo? Y al lado, ella con los sentidos infantilmente velados, en la cabañita del pequeño campo alpino, y toda su actividad doméstica limitada al reducido mundo en que vive. Y a mi, el odiado de Dios, no me había bastado batir las peñas y hacerlas pedazos. Era ella, era su tranquilidad lo que debía yo minar. ¡Infierno, tú necesitabas tener esta víctima! Ayúdame, demonio, a abreviar

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

el tiempo de angustia. Lo que ha de suceder, suceda al instante. Caiga sobre mí su destino, y conmigo ella sucumba. MEFISTÓFELES

¡Cómo bulle, cómo arde eso de nuevo! Anda a consolarla, insensato. Allí donde una cabeza tan pequeña no ve salida alguna, al punto se figura que todo ha concluido. ¡Viva aquel que se mantiene animoso! Fuera de eso, sin embargo, estás bastante endiablado ya. Nada encuentro más ridículo en el mundo que un diablo sumido en la desesperación.

F A U S T O

APOSENTO DE MARGARITA

MARGARITA *sola, junto al torno de hilar* MARGARITA

Oprimido está mi corazón, huyó de mi el sosiego; nunca lo recobraré, nunca, nunca más.

Allí donde no le tengo a él, es para mí la tumba, el mundo entero está para mí lleno de amargor.

Turbada está mi pobre cabeza, hecha pedazos tengo mi pobre alma.

Oprimido está mi corazón, huyó de mí el sosiego; nunca lo reco-braré,

nunca, nunca más.

Sólo para verle a él miro por la ventana; por él sólo salgo de mi casa.

¡Su paso arrogante, su noble postura, la sonrisa de sus labios, el poder de sus ojos!

El flujo mágico de su palabra, la presión de su mano y ¡ay! ¡su beso!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Oprimido está mi corazón, huyó de mi el sosiego; nunca lo reco-braré, nunca, nunca más.

Mi corazón se lanza hacia él. ¡Ah! ¡si yo pudiese abrazarle y retenerle, y besarle cual yo quisiera, aunque hubiese de morir en sus besos!

F A U S T O

EL JARDIN DE MARTA

MARGARITA, FAUSTO

MARGARITA

Prométeme, Enrique...

FAUSTO

Lo que pueda.

MARGARITA

Vamos, dime: ¿qué piensas en materia de religión? Eres un hombre bueno de corazón: mas de esto, creo que no haces gran caso.

FAUSTO

Dejemos eso, hija mía. Ya ves que yo te quiero bien, y por las personas a quienes amo, daría mi cuerpo y mi sangre. No quiero arrebatarse a nadie sus sentimientos ni apartarle de su iglesia.

MARGARITA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

No basta eso; es preciso creer.

FAUSTO

¿Es preciso?

MARGARITA

¡Ah! ¡Si tuviera sobre ti algún poder! Tampoco veneras los santos Sacramentos.

FAUSTO

Los venero.

MARGARITA

Pero sin fervor. Hace mucho tiempo que no has ido a misa ni a confesar.

¿Crees en Dios?

FAUSTO

Amor mío, ¿quién osaría decir: “Creo en Dios?” Puedes preguntar a sacerdotes y sabios, y su respuesta no parecerá sino una burla dirigida al preguntador.

MARGARITA

Luego, ¿no crees?

FAUSTO

No interpretes mal mis palabras, hermosa mía. ¿Quién puede nombrarlo? ¿Y quién puede confesar: “Creo en Él”? ¿Quién, siendo capaz de sentir, puede atreverse a exclamar:

F A U S T O

No creo en Él”? Aquel que todo lo abarca, Aquel que todo lo sostiene , ¿no abarca, no sostiene a ti, a mí, a él mismo? ¿No se extiende el cielo formando bóveda allá en lo alto? ¿No está la tierra firme bajo nuestros pies? ¿No se elevan las eternas estrellas mirando con amor? ¿No te contemplo yo clavando mis ojos en los tuyos? Y todo cuanto existe ¿no impresiona tu cabeza y tu corazón y se agita visible e invisible cerca de ti en un eterno misterio? Por grande que sea, llena de esto tu corazón, y cuando, penetrada de tal sentimiento, seas feliz, nómbralo entonces como quieras, llámale Felicidad, Corazón, Amor, Dios. Para ello no tengo nombre; el sentimiento es todo. El nombre no es más que ruido y humo que ofusca la lumbre del cielo.

MARGARITA

Todo eso es muy bello y bueno. Poco más o menos es lo que también dice el cura, sólo que con términos algo distintos.

FAUSTO

Y esto mismo lo dicen todos los corazones en todas partes a la celeste claridad del día, cada uno en su lenguaje. ¿Por qué no puedo yo decirlo en el mío?

MARGARITA

Al escucharlo así, podría parecer pasadero; mas, con todo, hay siempre algo sospechoso, por la razón de que no eres cristiano.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

¡Niña querida!

MARGARITA

Desde hace mucho tiempo, me apena el verte con esa compañía.

FAUSTO

¿Cómo así?

MARGARITA

Ese hombre que tienes a tu lado, me es odioso en lo más profundo de mi alma. Nada en mi vida me ha dado una tal punzada en el corazón como la facha repulsiva de ese hombre.

FAUSTO

No le temas, ídolo mío.

MARGARITA

Su presencia me altera la sangre. Fuera de esto, quiero bien a todo el mundo; pero, así como suspiro por verte, delante de ese hombre siento un secreto horror; y además, le tengo por un bribón. ¡Perdóneme Dios si soy injusta con él!

FAUSTO

Es menester que haya también esa casta de pajarracos.

F A U S T O

MARGARITA

No quisiera yo vivir con alguno de ellos. Si una vez llega a pasar la puerta, siempre lanza dentro una mirada tan burlona y medio colérica... Bien se echa de ver que no toma interés por nada, y en la frente lleva escrito que a nadie puede amar. Hállome tan a gusto en tus brazos, tan libre, tan ardientemente abandonada, y la presencia de ese hombre me oprime el corazón.

FAUSTO

¡Oh ángel lleno de presentimientos!

MARGARITA

Hasta un extremo tal esto me domina, que dondequiera que él se acerque tan sólo a nosotros, llego a creer que ya no te amo. Cuando está ahí, tampoco podría yo jamás orar. Esto me devora el corazón, y a ti, Enrique, debe pasarte lo mismo.

FAUSTO

Eso es que le tienes antipatía.

MARGARITA

Ahora debo retirarme.

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Ah! ¿No podré yo jamás, durante una horita, reposar, tranquilo en tu seno, oprimir pecho contra pecho y penetrar el alma en el alma?

MARGARITA

¡Ah! ¡si tan siquiera durmiese sola! De buen grado te dejaría descorrido el cerrojo esta noche, pero mi madre tiene el sueño ligero, y si nos sorprendiese, yo moriría al punto allí mismo.

FAUSTO

No hay cuidado, ángel mío. Toma este pomito. Tres gotas tan sólo en su bebida sumen plácidamente la naturaleza en profundo sueño.

MARGARITA

¿Qué no haría yo por ti? Espero que eso no la dañará. FAUSTO

De no ser así, ¿te lo aconsejara yo, amor mío? MARGARITA

Sólo al mirarte, ¡oh tú el mejor de los hombres!, no sé que me impele a cumplir tu voluntad. Tanto hice ya por ti, que casi nada me queda por hacer. (Vase). (Entra MEFISTÓFELES)

MEFISTÓFELES

F A U S T O

¡La bobalicona! ¿Ha salido?

FAUSTO

¿Acechaste otra vez?

MEFISTÓFELES

Lo he oído muy bien, punto por punto. Os han catequizado aquí, señor doctor. Espero que eso os será de gran provecho. Verdaderamente, las chicas tienen no poco interés en que uno sea devoto y sencillo a la vieja usanza. Si a esto se allana, piensan ellas, también nos obedecerá de igual modo a nosotras.

FAUSTO

¿No comprendes monstruo, que esta alma buena y sincera, llena de su fe, que por sí sola le da la salvación, se atormenta santamente porque ha de considerar como perdido al hombre a quien más ama?

MEFISTÓFELES

A ti, galanteador sensual y supersensual, una chiquilla te lleva de la nariz.

FAUSTO

¡Monstruoso engendro de lodo y fuego!

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Y en cuestión de fisonomías entiende de un modo magistral. De-lante de mí, no sabe lo que le pasa. Mi pequeño disfraz le anuncia un misterio; ella huele que soy sin duda un genio o quizá el mismo dia-blo... Conque, esta noche... FAUSTO

¿Y eso que te importa?

MEFISTÓFELES

¡Toma! También tengo en ello mi placer.

F A U S T O

EN LA FUENTE

MARGARITA e ISABELITA *con cántaros* ISABELITA

¿Has sabido nada de Barbarita?

MARGARITA

Ni una palabra. Salgo tan poco...

ISABELITA

Por cierto, Sibila me lo ha dicho hoy. Al fin se ha dejado ,seducir. He aquí en qué paran aquellos aires de arrogancia. MARGARITA

¿Cómo así?

ISABELITA

Eso trasciende. Ahora sustenta a dos cuando come y bebe.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MARGARITA

¡Ah!

ISABELITA

Así es que al fin le llegó su merecido. ¡Cuánto tiempo no ha ido colgadita de ese mozo! Que se trataba de un paseo, de ir a la aldea o al baile, en todas partes había de ser la primera, y él la obsequiaba siempre con vino y pastelillos. Estaba muy pagada de su belleza, pero era tanto su descaro que no se avergonzaba de admitir regalos de él. Vinieron besuqueos y caricias, y hete aquí que la florecilla desapa-reció. MARGARITA

¡Pobrecita!

ISABELITA

¿Y aun la compadeces? Mientras nosotras estábamos hilando sin que nuestra madre nos permitiese bajar por la noche, pasaba ella el tiempo dulcemente al lado de su galán, y en el poyo de la puerta y en el pasadizo oscuro, ninguna hora se les hacía demasiado larga. Así, pues, que se oculte

ahora en un rincón y que, vestida con el sayal de pecadora, cumpla la penitencia impuesta por la Iglesia.

MARGARITA

Seguramente la tomará por mujer.

ISABELITA

F A U S T O

Muy necio sería. Un mozo listo como él también se las compone en otra parte. Así, pues, se ha escabullido. MARGARITA

Eso no está bien.

ISABELITA

Y si logra atraparle, mal lo pasará ella. Los muchachos le arrancarán la corona, y nosotras esparciremos paja picada delante de la puerta de su casa.

(Vase). MARGARITA

(Dirigiéndose a su casa). ¡Cómo podía yo antes lanzar tan duras invectivas cuando una pobre joven caía en un desliz! Entonces no podía encontrar en mi lengua bastantes palabras contra los pecados ajenos. ¡Cuán negro parecía aquello, y a pesar de que lo ennegrecía aún más, nunca era bastante negro para mí, y me hacía cruces y me gloriaba, y ahora yo misma me hallo entregada al pecado! Mas... todo cuanto me impulsó a él, ¡Dios mío!, era tan bueno, ¡ay! ¡era tan dulce...

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

INTERIOR DE LA MURALLA

En un hueco de la muralla, una devota imagen de la Dolorosa; delante de ella, unos tiestos de flores.

MARGARITA pone llores frescas en los tiestos MARGARITA

¡Ah! ¡Vuelve compasiva tu rostro a mi duelo, Madre dolorosa!

Con la espada en el corazón, con dolores mil, elevas los ojos hacia tu Hijo moribundo.

Miras al Padre y lanzas suspiros a lo alto, por su angustia y la tuya.

¿Quien es capaz de sentir como taladra el dolor mis huesos? Lo que agita mi pobre corazón, lo que lo estremece, lo que él ansía, sólo tú lo sabes, nadie más que tú. Doquiera que vaya, ¡qué dolor, qué dolor, que dolor siento aquí en mi pecho! No bien estoy sola, ¡ay! lloro, lloro y lloro, y se me parte el corazón.

F A U S T O

Con mis lágrimas ¡ay! he regado las macetas de mi ventana mientras, al

rayar el alba, cogía estas flores para ti. Cuando muy de mañana lucía el sol en lo alto de mi aposento, estaba ya sentada en mi lecho, sumida en la mayor desolación.

¡Acude en mi auxilio! ¡Sálvame de la deshonra y de la muerte! ¡Ah!

¡Vuelve compasiva tu rostro a mi duelo, Madre dolorosa!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LA NOCHE

Una calle, frente a la puerta de Margarita

VALENTÍN, soldado, hermano de Margarita VALENTÍN

Cuando me hallaba en una francachela, donde más de uno gusta de jactarse, y los camaradas habían ponderado en alta voz delante de mí la flor de las mozas anegando los elogios en el vaso lleno hasta el borde, estaba yo de codos en la mesa sentado con el mayor sosiego, escuchando todas aquellas fanfarronadas. Me acaricio sonriendo la barba, tomo en mi mano el vaso lleno, y digo: Cada cosa en su lugar. Pero ¿hay en todo el país una muchacha que valga tanto como mi querida Margaritilla, y le llegue a la suela del zapato a mi hermana? ¡Top! ¡top! ¡Cling! ¡clang! y el chocar de las copas daba vuelta a la mesa. “Tiene razón, exclamaban unos, es la joya de todo su sexo”. Enmudecían entonces todos los elogiadores. ¡Y ahora...! Hay que mesarse los cabellos y tirarse de cabeza contra las paredes. Con dichos picantes y gestos burlones, no habrá pícaro que no me

F A U S T O

ultraje, ¡y yo habré: de quedarme quieto como un mal deudor, sudando a cada leve palabra dicha al azar! Y aunque pudiera molerlos a palos todos juntos, no podría, sin embargo, llamarlos embusteros... ¿Quién llega?

¿Quién se acerca con paso furtivo? A no engañarme, son dos. Si es él, al punto le echo la mano encima y no escapará vivo de aquí. (*Entran FAUSTO y MEFISTÓFELES*)

FAUSTO

Como de aquel ventanal de la sacristía se eleva tremulenta la luz de la pequeña lámpara perpetua y cada vez más mortecina alumbra débilmente de soslayo, y en torno de ella se cierran las tinieblas, así reina la noche en mi alma. MEFISTÓFELES

Y yo soy como el gatito que, consumido de lúbrico ardor, se escurre a lo largo de una escala de incendio, y luego se frota suavemente contra las paredes. Con esto me siento del todo virtuoso una pizca de codicia

ladronesca y una pizca de lascivia gatuna. Así es que ya me trasgueda por todos los miembros la deliciosa noche de Walpurgis, que será pasado mañana. Allí, al menos, sabe uno por qué traspasa. FAUSTO

Interín ¿no sube a la superficie el tesoro que veo centellear allí detrás?.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Muy pronto sentirás el gozo de sacar del suelo, el calderito. El otro día eche una ojeada dentro, y vi que contenía magníficos escudos leoninos.

FAUSTO

¿Y no había ni una presea, ni una sortija con qué adornar a mi amada?

MEFISTÓFELES

Yo bien vi allí una cosa como una especie de collar de perlas.

FAUSTO

Bien está. Me da mucha pena ir a su casa sin algún presente.

MEFISTÓFELES

No debía disgustaros lo más mínimo el saborear alguna cosa de balde. Y ahora que brilla el cielo tachonado de estrellas, vais a oír una verdadera obra maestra. Voy a cantarle a ella una canción moral a fin de seducirla con más seguridad.

(*Canta acompañándose con la cítara.*) “¿Qué haces ahí, Catalinita, frente a la puerta del galán, en los primeros albores de la mañana? ¡Guarda!

¡Guarda! Te dejará entrar como doncella, pero como doncella no te dejará salir. ¡Andaos con tiento! Se consumió la cosa. Conque, ¡buenas noches!, vosotras pobres, pobres niñas. Si os

F A U S T O

estimáis en algo, guardaos de hacer nada por amor a ningún ladrón, si no es con el anillo nupcial en el dedo.” (VALENTÍN *se adelanta*)

VALENTÍN

¿A quién engatusas ahí? ¡Rayo de Dios! ¡Maldito cazador de ratones! ¡Al diablo, primero el instrumento! ¡Al diablo, después el cantor!

MEFISTÓFELES

Rota está la cítara. Nada se puede aprovechar. VALENTÍN

Ahora falta que os rompa los cascos.

MEFISTÓFELES

(*A Fausto*). Señor doctor, no hay que arredrarse. ¡Animo! Teneos firme a mi lado, de manera que os pueda guiar. ¡Al aire vuestro plu-mero! Tirad

solamente. Yo paro los golpes. VALENTÍN

Para éste.

MEFISTÓFELES

¿Por qué no?

VALENTÍN

Y éste.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Sin duda.

VALENTÍN

Creo habérmelas con el diablo. ¿Qué es eso? Mi mano se entorpece ya.

MEFISTÓFELES

(*A Fausto*). Tiraos a fondo.

VALENTÍN

(*Cayendo*). ¡Ay!

MEFISTÓFELES

Ya está amansado el majadero. Mas ahora huyamos de aquí. Hay que desaparecer al momento, pues se levanta ya una gritería horrible. Yo sé componérmelas muy bien con la policía, pero con la jurisdicción criminal ya es otra cosa. MARTA

(*Desde la ventana*). ¡Socorro! ¡Favor! MARGARITA

(*Desde la ventana*). ¡Aquí! ¡Una luz! MARTA

(*Como antes*). Se querellan y disputan, gritan y pelean.

F A U S T O

EL PUEBLO

Ahí yace ya uno muerto.

MARTA

(*Entrando*). ¿Se han escapado, pues, los asesinos? MARGARITA

(*Entrado*). ¿Quién yace aquí?

EL PUEBLO

El hijo de tu madre.

MARGARITA

¡Dios Todopoderoso! ¡Qué tormento!

VALENTÍN

¡Yo muero! Pronto está dicho y aún más pronto hecho. Pero, ¿qué hacéis ahí, mujeres, con esos gimoteos y esos lamentos? Acercaos y escuchad.

(Todas le rodean.)

Mira, Margarita mía, tú eres joven aún, no tienes todavía bastante experiencia y te das poca maña en tus cosas. Te lo digo en confianza: puesto que ahora eres ya una prostituta, sélo en toda regla.

MARGARITA

¡Hermano mío! ¡Ay, Dios! ¿Qué quieres decir con eso?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

VALENTÍN

No mezcles a Dios Nuestro Señor en esas niñerías. Lo hecho, hecho está, por desgracia, y saldrá lo que salga. Empezaste de tapadillo con uno solo; luego van viniendo otros a su vez, y cuando seas ya de una docena, entonces eres también de toda la ciudad. Al principio, cuando nace la deshonra, sale a luz en secreto, y se tiende sobre su cabeza y sus orejas el velo de la noche. Sí, de buena gana la ahogarían. Pero va creciendo y formándose, y entonces sale desnuda en pleno día, sin que por eso haya aumentado su belleza. Cuanto más feo se vuelve su rostro, tanto más busca ella la luz del sol. En verdad, veo ya llegar el día en que todas las personas honradas se apartarán de ti, ramera, como de un cadáver infecto. El corazón desfallecerá en tu cuerpo cuando te miren en los ojos. No llevarás ya cadennillas de oro, ni en la iglesia te pondrás cerca del altar, ni tampoco irás a divertirte en el baile luciendo una hermosa gorguera de encaje. En un mísero rincón oscuro tendrás que ocultarte confundida entre mendigos y lisiados, y aunque Dios te perdone, maldita serás en la tierra.

MARTA

Encomendad vuestra alma a la misericordia divina. ¿Queréis aun cargar sobre vos la calumnia? VALENTÍN

F A U S T O

Si tan siquiera pudiese yo llegar a tu escuálido cuerpo, infame alcahueta, esperarí­a encontrar pleno perdón de todos mis pecados.

MARGARITA

¡Hermano mío! ¡Qué infernal suplicio!

VALENTÍN

Déjate de lágrimas, digo. Al perder la honra, descargaste en mi corazón el golpe más cruel... Por el sueño de la muerte, voy a Dios como soldado y hombre de honor. *(Muere.)*

JOHANWOLFGANGGOETHE

LA CATEDRAL

OFICIO CON ORGANO Y CANTO

MARGARITA *entre la multitud; detrás de* MARGARITA *el* ESPÍRITU
MALIGNO

EL ESPÍRITU MALIGNO

¡Cuán otra eras tú, Margarita, cuando, llena de inocencia todavía, te acercabas aquí al altar y balbucías tus oraciones del manoseado librito, con el corazón dividido entre Dios y tus infantiles juegos! ¡Margarita! ¿Dónde tienes la cabeza? ¡Qué iniquidad en tu pecho! ¿Ruegas por el alma de tu madre, que por culpa tuya se durmió para sufrir en el otro mundo un largo, largo tormento? ¿Cuya es la sangre vertida en el umbral de tu puerta? Y en tus entrañas, ¿no se agita ya un ser, que para tu tormento y el suyo, va creciendo y te acongoja con su presencia llena de presagios?

MARGARITA

¡Ay! ¡Ay de mí! ¡Que no pueda librarme de los pensamientos que cruzan por mi cabeza a despecho mío!

F A U S T O

CORO

DIES IRAE, DIES ILLA

SOLVET SAECLUM IN FAVILLA.

(Suenan el órgano.)

EL ESPÍRITU MALIGNO

La desesperación se apodera de ti. Suenan la trompeta. Las tumbas se estremecen, y tu corazón, resucitado del reposo de las cenizas, se despierta con sobresalto para sufrir los tormentos de las llamas.

MARGARITA

¡Quién pudiera estar lejos de aquí! pareceme como si el órgano me cortara el aliento, como si ese canto me arrancara el corazón desde lo más profundo de mi ser. CORO

JUDEX ERGO CUM SEDEBIT,

QUIDQUID LATET ADPAREBIT,

NIL INULTUM REMANEBIT.

MARGARITA

¡Me ahogo! Los Pilares de los muros me oprimen; la bóveda pesa sobre mí... ¡Aire! ¡Aire!

EL ESPÍRITU MALIGNO

¡Escóndete! El pecado y la deshonra no quedan ocultos. ¿Aire? ¿Luz? ¡Ay de ti!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

CORO

QUID SUM MISER TUNG DICTURUS?

QUEM PATRONUM ROGATURUS?

CUM VIX JUSTUS SIT SECURUS!

EL ESPÍRITU MALIGNO

Los bienaventurados desvían de ti su faz. Al tenderte la mano, se estremecerían los justos. ¡Ay de ti! CORO

QUID SUM MISER TUNG DICTURUS?

MARGARITA

¡Vecina!... Vuestro pomo de sales...

(Cae desmayada.)

F A U S T O

LA NOCHE DE WALPURGIS

MONTAÑAS DEL HARZ. REGIÓN DE SCHIERKE

Y ELEND

FAUSTO, MEFISTÓFELES

MEFISTÓFELES

¿No deseas un palo de escoba? Para mí quisiera el cabrón más potente. Por este medio, estamos aún lejos del término. FAUSTO

Mientras me sienta yo firme aún sobre mis piernas, bástame este nudoso palo, ¿Para qué abreviar el camino? Deslizarse en el laberinto de los valles, trepar luego a este risco, desde donde se precipita el manantial siempre borbotante: he aquí el placer que sazona tales vericuetos. La primavera se agita ya en los abedules, y el mismo pino siente ya su influencia; ¿por qué no habría de obrar también sobre nuestros miembros?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

A decir verdad, nada de eso experimento yo. Tengo el invierno en el cuerpo. Quisiera ver mi camino cubierto de escarcha y nieve. ¡Cuán triste sube el rojo disco escotado de la luna con su tardía lumbre, y cuán mal ilumina, que a cada paso choca uno contra un árbol o una roca! Deja que llame yo un fuego fatuo, precisamente veo allí uno que arde alegre. ¡Eh! ¡Amigo mío!

¿Puedo pedirte que vengas hacia noso- tros? ¿Por qué te empeñas en arder tan sin provecho? Ten, pues, la bondad de alumbrarnos hasta allá arriba. EL FUEGO FATUO

Por respeto a vos, confío que lograré dominar mi natural ligero. Nuestra marcha no va de ordinario sino en zigzag. MEFISTÓFELES

¡Hola, hola! Piensa él imitar a los hombres. Anda derecho, en nombre del diablo, o apago de un soplo la oscilante llama de tu Vida.

EL FUEGO FATUO

Bien advierto que sois el amo de la casa y de buen talante me someto a vos. Pero tened en cuenta que la montaña está hoy locamente embrujada, y si un fuego fatuo os ha de mostrar el camino, no habéis de fijaros en tales menudencias. FAUSTO, MEFISTÓFELES y *el FUEGO FATUO, en canto alternado.*

F A U S T O

Según parece, hemos entrado en la esfera de los sueños y encan- tamientos. Guíanos bien, y hazte honor a ti mismo, para que pronto lleguemos a los vastos espacios desiertos. Veo los árboles como pasan con rapidez unos tras otros y las escarpadas rocas que se inclinan y las largas narices de los peñascos que roncan y soplan.

Por entre las piedras, por entre la hierba, corren hacia abajo arroyo y arroyuelo. ¿Oigo murmurios? ¿Oigo cantos? ¿Oigo una dulce queja amorosa, voces de aquellos días celestiales? ¿Son nuestras esperanzas? ¿Son nuestros amores? Y el eco resuena como leyenda de tiempos pasados. ¡U-hu! Chu-hu! Esto se oye más cerca; lechuza, frailecillo y grajo, ¿están todos despiertos? ¿Son salamandras lo que hay entre las breñas, con sus luengas patas e hinchados vientres? Y las raíces, a semejanza de serpientes, se retuercen por fuera de la roca y de la arena y tienden extraños lazos para asustarnos o cogernos. Desde las animadas y recias excrecencias nudosas, alargan en dirección al caminante sus tentáculos de pulpo. Y ratones de mil colores corren en tropel a través del musgo y del matorral. Y las luciérnagas vuelan en apretados enjambres formando un confuso acompañamiento. Mas dime: ¿estamos parados o avanzamos? Todo, todo parece dar vueltas, peñas y árboles, que hacen visajes, y fuegos fatuos, que se multiplican y se agrandan. MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Cógete bien de la punta de mi manto. He aquí una especie de picacho

central, desde donde con asombro se ve cómo Mammón brilla en la montaña.

FAUSTO

¡Cuán extrañamente luce en el fondo de los valles esa pálida y rojiza claridad matinal, que penetra hasta en las fauces profundas del abismo! Allí suben densos vapores, allí se exhalan emanaciones mefíticas, aquí, a través del velo sutil de tales efluvios, resplandece un fuego ardiente, que ya se desliza cual tenue hilo, ya surge con ímpetu como un manantial. Aquí se entrelaza formando cien arterias que se diseminan por una vasta extensión del valle, y allí, en el rincón donde se hacina la muchedumbre, se recoge de pronto en si mismo. Allí brotan chispas en derredor, se- mejando arena de oro que se desparrama. Pero, mira como arde la Pared de rocas en toda su altura. MEFISTÓFELES

¡Qué! ¿No ilumina con esplendidez el señor Mammón el palacio para la presente fiesta? Es una suerte feliz que hayas visto tal espectáculo. Ya huelo a los turbulentos huéspedes. FAUSTO

¡Cuán furioso se desata el huracán en el aire! ¡Con qué golpes hiere mi nuca!

MEFISTÓFELES

F A U S T O

Es menester que te agarres a las viejas salientes de la roca; de lo contrario, la borrasca te despeñará al fondo de estas simas. La niebla hace la noche más densa. Escucha como cruje la selva. Los mochuelos huyen despavoridos. ¡Oye! Las columnas de los palacios perpetua-mente verdes saltan convertidas en astillas. Las ramas gimen y se desgajan; los troncos son sacudidos con violencia; rechinan las raíces y se abren como bostezando. En la espantosa confusión de la caída, desplómanse todos con estrépito unos sobre otros, y por los precipicios cubiertos de broza, silba y aúlla el huracán. ¿No oyes voces en lo alto, en lontananza, en las cercanías? Sí, a lo largo de toda la montaña corre un furioso canto mágico.

LAS BRUJAS

(*En coro*). Avanzan las brujas hacia el Brocken; amarillo es el rastrojo, verde la sementera. Allí se congrega la gran muchedumbre; en el sitio más alto está entronizado el señor Urián. Eso, pues, va a todo correr; la bruja vent... el cabrón hiede.

UNA VOZ

Montada en una marrana, viene sola la vieja Baubo. EL CORO
Así, ¡honor a quien se debe honor! ¡Adelante, señora Baubo, y marchad a la
cabeza! un vigoroso puerco y la madre, encima, y en pos toda la cáfila de
brujas.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

UNA VOZ

¿Por qué camino has venido?

OTRA VOZ

Por el Ilsenstein. Allí eché una ojeada al nido de la lechuza. ¡Ha hecho un
par de ojos!

UNA VOZ

¡Ah! ¡Vete al infierno! ¿Por qué cabalgas tan aprisa? OTRA VOZ

Me ha hecho un desollón. Mira las heridas. CORO DE BRUJAS

Ancho es el camino; largo es el camino. ¿Qué frenética turbamulta será esa?
La horca pincha, la escoba araña, el niño se ahoga, la madre revienta.

LOS BRUJOS

(*Medio coro*). Nos arrastramos como el caracol con su casa. Las mujeres
van todas delante; porque en tratándose de ir a casa del diablo, la mujer
tiene mil pasos de ventaja. EL OTRO MEDIO CORO DE BRUJOS
Poco nos importa eso a nosotros. Pues lo que hace la mujer con mil pasos,
por mucho que se apesure, de un salto lo hace el hombre.

F A U S T O

UNA VOZ

(*Arriba*). Venid con nosotras, venid con nosotras desde el lago peñascoso.

UNAS VOCES

(*Abajo*). Bien quisiéramos reunirnos con vosotras ahí arriba. Estamos
lavando y quedamos limpias del todo, pero también somos eternamente
estériles.

LOS DOS COROS

Enmudece el viento, huye la estrella, escóndese gustosa la melan-cólica
luna. En su zurrido, el coro mágico hace brotar millares de chispas.

UNA VOZ

(*Abajo*). ¡Deteneos! ¡Deteneos!

OTRA VOZ

(*Arriba*). ¿Quién llama ahí desde la hendedura de la peña? UNA VOZ

(*Abajo*). ¡Admitidme entre vosotras! ¡Admitidme entre vosotras!

Trescientos años hace que estoy subiendo, y no puedo llegar a la cumbre. A gusto me hallaría entre mis iguales.

LOS DOS COROS

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Escoba, palo, horquilla, cabrón: todo sostiene, todo lleva. Quien no llegue a remontarse hoy, es hombre perdido para siempre.

F A U S T O

UNA MEDIA BRUJA

(*Abajo*). ¡Marcho detrás a pasos cortitos tanto tiempo ha...! ¡Cuán lejos están ya las otras! En casa no tengo reposo alguno, y sin embargo, aquí me quedo rezagada. CORO DE BRUJAS

El unto dé bríos a las brujas; un guiñapo puede servir de vela; una artesa cualquiera es un buen barco. Nunca volará quien no haya volado hoy.

LOS DOS COROS

Y cuando pasemos alrededor de la cumbre, rasad el suelo, y cu-brid en todas direcciones el matorral con vuestro enjambre de hechi-ceras.

(*Descienden a tierra.*)

MEFISTÓFELES

Todo empuja y se atropella, zumba y rechina; todo silba y forma remolinos; todo corre y charla; todo luce, chisporrotea, apesta y arde. Es un verdadero elemento de brujas. Sobre todo, tente firme a mi lado; de lo contrario, nos veríamos separados al momento. ¿Dónde estás?

FAUSTO

(*Desde lejos.*) Aquí.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Cómo! ¿Te arrastraron ya ahí abajo? Entonces será menester que haga uso de mi derecho doméstico. ¡Ea! ¡Plaza! Aquí viene el señor Voland. ¡Plaza, querida chusma! ¡Plaza! Aquí, doctor, agárrate a mí. Y ahora, de un brinco; escapémonos de ese jabardillo. Harto loco es aún para mis semejantes. Allí a corta distancia brilla algo con una claridad muy singular. Alguna cosa me atrae hacia aquellas matas. ¡Ven, ven! Escurrámonos hacia allí.

FAUSTO

¡Espíritu de contradicción! ¡Adelante! Condúceme en buena, hora. ¡Eso sí que está bien, a fe mía! Nos encaminamos al Brocken la noche de Walpurgis, para aislarnos aquí mismo a nuestro sabor.

MEFISTÓFELES

Mira allí qué llamas de varios colores. Es un alegre club que se ha reunido.
En un pequeño círculo no se está solo. FAUSTO

Mejor quisiera, sin embargo, estar allí arriba. Ya veo lumbre y una
humareda que gira formando remolino. Allí corre en tropel la multitud
hacia el Malo. Más de un enigma debe descifrarse allí.

MEFISTÓFELES

Pero también se forma el nudo de más de un enigma. Deja que grite y
alborote el gran mundo; permanezcamos

F A U S T O

nosotros aquí en sosiego. Pero es cosa sabida mucho tiempo ha que en el
gran mundo se hacen pequeños mundos. Veo allí unas brujas mozas que
andan en cueros vivos, y otras viejas que prudentemente se cubren. Sé
amable, siquiera por complacerme a mí. Poca es la molestia, grande el
placer. Oigo sonar un runrún de instrumentos. ¡Maldita cencerrada! Hay
que acostumbrarse a ella. Ven conmigo, ven conmigo. No hay más; yo me
adelanto, te introduzco y te obligo de nuevo. ¿Qué dices tú, amigo? No es
un espacio reducido que diga- mos. Mira allí. Apenas ves el fin. Un
centenar de fogatas arde en hilera. Se baila, se chacharea, se guisa, se bebe,
se enamora; con que, díme: ¿dónde hay cosa mejor?

FAUSTO

¿Quieres tú ahora, para introducirnos ahí presentarte como brujo o como
diablo?

MEFISTÓFELES

La verdad es que estoy muy acostumbrado a ir de incógnito. No obstante,
en un día de gala luce uno su insignia. Una jarretera no me distingue, pero
el pie de caballo hace aquí dignamente su papel. ¿Ves tú ese caracol? Se
acerca arrastrándose, y con su ojo que busca a tientas ha descubierto ya
alguna cosa en mí. Aunque yo no quiera, no puedo negar aquí mi condición.
Ven. Iremos de fogata en fogata; yo soy el medianero y tú el galán.
(*A unos que están sentados alrededor de unas ascuas que se van apagando
lentamente.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Qué hacéis ahí en el extremo, viejos señores? Yo os aplaudiría si os hallara
buenamente en el medio, rodeado de la algazara y del regocijo de la
juventud. Bastante solo está cada cual en su casa.

UN GENERAL

¿Quién puede confiar en las naciones, por mucho que haga uno por ellas? Porque entre el pueblo, lo mismo que entre las mujeres, la juventud figura siempre en lugar preferente.

UN MINISTRO

Hoy día se vive demasiado lejos de lo justo. Para mí no hay como los buenos ancianos. Porque, francamente, cuando nosotros estábamos en nuestro apogeo, reinaba entonces la verdadera edad de oro.

UN ADVENEDIZO DE LA FORTUNA

Indudablemente, tampoco éramos lerdos nosotros, y muchas veces hicimos lo que no debíamos hacer. Mas ahora todo se ha vuelto de arriba abajo, y eso precisamente cuando pretendíamos consolidarlo.

UN AUTOR

¿Quién puede, ahora sobre todo, leer un escrito que contenga algo medianamente razonable? Por lo que atañe a la querida juventud, nunca ha sido tan petulante como ahora.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

(Apareciendo súbitamente muy viejo). Observo que el pueblo está ya maduro para el juicio final, ahora que por última vez subo a la montaña de las brujas, y puesto que de mi pequeño tonel mana turbio el vino, así también el mundo está próximo a su fin.

UNA BRUJA PRENDERA

No paséis así de largo, señores. No dejéis escapar la ocasión. Mirad atentos mis mercancías. Las hay aquí muy diversas, y sin mi tienda, a la cual no se parece ninguna otra de la tierra, que no haya una vez al menos servido para grave daño de los hombres y del mundo. Ningún puñal hay aquí del que no haya goteado sangre; ningún cáliz del cual no se haya vertido en un cuerpo perfectamente sano un devorador veneno ardiente; ninguna joya que no haya seducido a una mujer amable; ninguna espada que no haya roto una alianza o herido a traición al adversario.

MEFISTÓFELES

Señora prima, vos comprendéis mal los tiempos. Lo pasado, pasado. Dedicaos a las novedades. Únicamente las novedades nos atraen.

FAUSTO

Como no me olvide yo de mí mismo... A eso llamo una feria.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Todo el remolino se lanza hacia arriba. Piensas empujar, y te empujan a ti.

FAUSTO

¿Quién es aquélla?

MEFISTÓFELES

Obsérvala con atención. Es Lilith.

FAUSTO

¿Quién?

MEFISTÓFELES

La primera mujer de Adán. Ponte en guardia contra sus hermosos cabellos, contra tal adorno, el único de que hace gala. Cuando con su cabellera logra atrapar un joven, no lo suelta tan fácilmente.

FAUSTO

Allí hay dos que están sentadas, una vieja con una joven. Han brincado ya de lo lindo.

MEFISTÓFELES

Hoy no existe aquí el menor reposo. Se pasa a una nueva danza. Ven, pues. Agarrémoslas.

FAUSTO

F A U S T O

(*Bailando con la joven*). Una vez tuve un hermoso sueño. Vi un manzano; dos bellas manzanas lucían en él; me tentaron, y a él me subí.

LA HERMOSA

Mucho os alampáis por la manzanita ya desde el paraíso. Movida me siento de gozo al pensar que también las hay en mi jardín.

MEFISTÓFELES

(*Con la vieja*). Un día tuve un sueño asqueroso. Vi un árbol ahor-quillado que tenía un...; y aunque era tan..., así y todo me gustó.

LA VIEJA

Saludo de todo corazón al caballero de pie de caballo. Tenga él dispuesto un... si no teme...

PROCTOFANTASMISTA

¡Ralea maldita! ¡Qué osadía la vuestra! ¿No se os ha probado mucho tiempo ha que un espíritu no se sostiene nunca sobre verdade-ros pies? ¡Y ahora mismo estáis danzando exactamente igual que noso-tros los hombres!

LA HERMOSA

(*Bailando*). ¿Qué busca ése en nuestro baile? FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Bailando*). ¡Bah! En todas partes se mete. Lo que los otros bailan, él lo ha de juzgar. Si no puede charlatanear a propósito de cada paso, es como si el paso no hubiese existido. Lo que más le altera es que nosotros vamos adelante. Si quisiérais vos dar vueltas en círculo, como lo hace él en su viejo molino, acaso le parecería bien aún, sobre todo si para ello le pidiérais su venia. PROCTOFANTASMISTA

¿Aún estáis ahí? ¡No, esto es inaudito! ¡Desapareced, pues! Nosotros hemos derramado la luz. Pero esa chusma diabólica no tiene en consideración regla alguna. Somos tan ilustrados, y sin embargo, se presentan aparecidos en Tegel. ¡Cuánto tiempo no he estado yo bariendo semejante ilusión, sin que eso quedara limpio! ¡Es verdaderamente inaudito!

LA HERMOSA

Cesad, pues, de fastidiarnos aquí.

PROCTOFANTASMISTA

Os lo digo a vuestra faz, espíritus: yo no sufro el despotismo del espíritu; mi espíritu no lo puede ejercer. (*Siguen bailando.*) Hoy, harto lo veo, nada me quiere salir bien. No obstante, llevo siempre conmigo un Viaje, y confío aún, antes de mi último paso, meter en cintura a diablos y poetas. (*Vase.*)

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Ahora se va a sentar en una charca. Esta es la manera que tiene de aliviarse; y cuando las sanguijuelas se regodean en sus posaderas, queda curado de los espíritus y del espíritu. (*A Fausto, que ha dejado de bailar*) ¿Por qué dejas marchar esa linda muchacha, que tan deliciosa-mente cantaba para incitarte a bailar? FAUSTO

¡Ah! En medio del canto, saltó de su boca un ratoncillo colorado.

MEFISTÓFELES

¡Brava cosa! No hay que reparar en pelillos. Menos mal que el ratón no era gris. ¿Quién hace caso de ello en la hora propicia al amor?

FAUSTO

Luego vi...

MEFISTÓFELES

¿Qué?

FAUSTO

Mefisto, ¿ves allí una pálida y hermosa jovencita que está sola y apartada? Se aleja con paso lento, y diríase que anda con los pies encadenados. Debo confesarlo: pienso que se parece a la buena Margarita.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

¡Déjalo, déjalo! Eso no hace bien a nadie. Es una figura encantada y sin vida, una sombra. No es bueno encontrarla. Su mirada fija hiela la sangre, y el hombre se convierte casi en piedra. Sin duda habrás oído hablar de Medusa... FAUSTO

En verdad, son los ojos de una muerta, que una mano amorosa no ha cerrado. Este es el seno que Margarita me ofreció; éste es el delicioso cuerpo que yo gocé. MEFISTÓFELES

Eso es hechicería, insensato que te dejas fácilmente seducir. Porque ella se presenta a cada uno como si fuera su amada.

FAUSTO

¡Qué delicia! ¡Qué tormento! No puedo sustraerme a su mirada ¡Cuán extraño es que adorne su hermoso cuello un solo cordoncito rojo no más ancho que el canto de una cuchilla!

MEFISTÓFELES

En efecto. También lo veo yo. Puede asimismo llevar la cabeza bajo el brazo, pues se la cortó Perseo, ¡Siempre ese afán de quimeras! Ven, pues, al pequeño collado. Es tan

F A U S T O

alegre como el Prater y si no me han hechizado, veo realmente un teatro.

¿Qué hay allí?

SERVÍBILIS

Al instante se vuelve a empezar. Una nueva pieza. La última pieza de siete; porque aquí es costumbre dar tal número. La escribió un aficionado, y aficionados son quienes la representan. Perdonad, señores, si me eclipse; mis aficiones me llevan a subir el telón.

MEFISTÓFELES

Si os encuentro en el Blocksberg, bien lo hallo, porque es el sitio que os conviene.

JOHANN WOLFGANG GOETHE
SUEÑO DE LA NOCHE DE WALPURGIS
BODAS DE ORO DE OBERÁN Y TITANI
INTERMEDIO

EL DIRECTOR DE ESCENA

Hoy es día de descanso para nosotros, bravos hijos de Mieding. Una vieja montaña y un húmedo valle: he aquí toda la escena.

EL FARAUTE

Para que sean de oro las bodas, cincuenta años han de haber transcurrido; pero, una vez pasada la querella el oro es más grato para mí.

OBERÓN

Si vosotros, espíritus, estáis donde yo estoy, mostraos en estas horas. El Rey y la Reina están de nuevo unidos. PUCK

F A U S T O

Llega Puck y se vuelve de través y arrastra el pie en la danza; cientos llegan detrás para divertirse igualmente con él. ARIEL

Con sonidos de pureza celeste, Ariel anima el canto; su melodía atrae numerosos mamarrachos, pero también atrae a las bellas.

OBERÓN

De nosotros dos aprendan los esposos que quieran vivir en dulce armonía. Para que dos se amen, no se necesita más que separarlos.

TITANIA

Si pone hocicos el marido y tiene lunas la mujer, cogedlos sin dilación; llevádmela a ella al Mediodía, y a él al extremo del Norte.

LA ORQUESTA, TUTTI

(*Fortísimo.*) Trompas de moscas y narices de mosquitos junto con su parentela, rana entre el follaje y grillo entre la hierba: he aquí los músicos.

SOLO

Ved, ahí viene la cornamusa. Es la burbuja de jabón. Escuchad el ñec-ñic-ñac que sale de su chata nariz. UN GENIO EN CIERNES

JOHANN WOLFGANG GOETHE

Patas de araña, vientre de sapo y pequeñas alas a ese pigmeo. Verdad es que esto no forma un animalejo, pero forma un pequeño poema.

UNA PAREJITA

Pasos menuditos y grandes brincos por el rocío de miel y los perfumados vapores. Sin duda pataleas bastante, pero no te elevas en el aire.

UN VIAJERO CURIOSO

¿No es éso una broma de mojiganga? ¿Debo dar crédito a mis ojos? ¡Ver hoy también aquí a Oberón el bello dios!

UN ORTODOXO
¡Ni garras ni cola! Sin embargo, no cabe en ello duda alguna: lo mismo que los dioses de la Grecia, ese es también un diablo.

UN ARTISTA DEL NORTE

Lo que tengo entre manos no está hoy, a decir verdad, más que abocetado; pero me preparo con tiempo para el viaje a Italia.

UN PURISTA

¡Ay! Mi mala estrella me condujo a este sitio. ¡Qué desbarajuste no reina aquí! Y de toda la caterva de brujas, sólo hay dos que vayan empolvadas.

UNA BRUJA MOZA

F A U S T O

Los polvos, lo mismo que los vestidos, se dejan para las mujercitas viejas y canosas. Por esto voy sentada desnuda sobre mi cabrón y ostento un lozano cuerpecito.

UNA MATRONA

Harto mundo tenemos para reñir con vosotras; mas yo espero que os pudriréis, por muy jóvenes y tiernas que seáis.

EL DIRECTOR DE ORQUESTA

Trompas de moscas y narices de mosquitos, no revolotéis en torno de la joven desnuda. Rana entre el follaje y grillo entre la hierba, guardad pues, bien el compás.

UNA VELETA

(*Vuelta hacia un lado.*) Una sociedad que nada deja que desear. No hay más que desposadas, en verdad, y solteros, gente todos ellos de grandes esperanzas.

LA VELETA

(*Vuelta hacia el otro lado.*) Y si no se abre la tierra para tragárselos a todos, emprendiendo veloz carrera, voy a precipitarme en seguida al infierno.

LOS XENIOS

Cual sabandijas, estamos aquí con diminutas pinzas afiladas, para honrar como se merece a Satán, nuestro señor papá.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

HENNINGS

Ved como en apiñado enjambre retozan juntas con la mayor naturalidad. ¡Y aun dirán ellas, al fin, que tienen buen corazón!

EL MUSAGETA

Me gusta en extremo perderme entre esa multitud de brujas; porque,

francamente, mejor sabría yo dirigir a éstas que a las Musas.

EL EX-GENIO DE LA ÉPOCA

Con personas cabales se llega a ser algo. Ven, cógete de la punta de mi manto. El Blocksberg, lo mismo que el Parnaso alemán, tiene una cumbre vastísima.

EL VIAJERO CURIOSO

Decid: ¿cómo se llama ese hombre tan estirado? Anda con paso arrogante y husmea todo cuanto puede husmear. “Va rastreando jesuitas.

UNA GRULLA

En agua clara me gusta pescar, y también en la turbia. Por esto veis al devoto señor mezclarse igualmente con los diablos.

F A U S T O

UN HOMBRE MUNDANO

Sí, creedme: Todos los medios son buenos para los devotos. Aquí en el Blocksberg forman más de un conventículo.

UN DANZARÍN

¿Si vendrá un nuevo coro? Oigo lejanos tambores... Tran- quilizaos: son los monótonos alcaravanes de los cañaverales. EL MAESTRO DE BAILE
¡Cómo levanta cada uno las piernas, a pesar de todo, y sale como puede del aprieto! El contrahecho salta, el zamborotudo va dando brincos, sin que nadie se inquiete por la figura que hace.

EL RASCADOR DE VIOLÍN

Esa chusma se odia de corazón, y de buena gana se destrozarían unos a otros. La cornamusa los une aquí, como unía la lira de Orfeo las bestias feroces. UN DOGMÁTICO

Yo no me dejo extraviar por los gritos ni por la crítica ni por la duda. El diablo debe ser realmente alguna cosa; de lo contrario, ¿cómo habría diablos?

UN IDEALISTA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

En mi ánimo impera demasiado esta vez la fantasía. Verdadera-mente, si yo soy el todo, entonces soy un loco en el día de hoy.

UN REALISTA

El Sér es para mí un verdadero suplicio y he de darme mucho que sentir. Por vez primera, aquí no estoy firme sobre mis pies.

UN SUPERNATURALISTA

Con gran contento estoy aquí y me regocijo con éstos; porque de los diablos bien puedo inferir los buenos espíritus.

UN ESCÉPTICO

Siguen el rastro de las pequeñas llamas y se figuran estar cerca del tesoro. En alemán, diablo rima sólo con duda allí estoy yo verdaderamente en mi lugar.

EL DIRECTOR DE ORQUESTA

Rana entre el follaje y grillo entre la hierba ¡detestables aficio-nados! Trompas de moscas y narices de mosquitos, vosotros al menos sois músicos.

LOS APROVECHADOS

Desahogada: así se llama la turba de alegres criaturas. ¿Qué no se anda ya sobre los pies? Entonces andamos nosotros cabeza abajo.

F A U S T O

LOS TORPES

En otro tiempo, más de un bocado ganamos a fuerza de adular; mas ahora, ¡se acabó! Nuestros zapatos están estropeados de tanto bailar, y corremos, con las plantas desnudas.

FUEGOS FATUOS

Venimos del pantano donde hemos nacido; mas no por eso dejamos de ser en la danza los espléndidos galanes. UNA ESTRELLA FUGAZ

Desde las alturas lancéme aquí con un fulgor de estrella y de fuego, y ahora yazgo en la hierba. ¿Quién me ayudará a levantarme sobre mis piernas?

LOS AMAZACOTADOS

¡Plaza, plaza, alrededor de aquí! Así se abaten las hierbe-cillas. Llegan los espíritus; hasta los espíritus tienen los miembros macizos.

PUCK

No andéis de un modo tan pesado cual jóvenes elefantes, y que el más macizo de todos en este día, sea el mismo robusto Puck.

ARIEL

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Si la amorosa naturaleza, si el espíritu os dieron alas, seguid mi leve rastro hacia arriba hasta la cumbre de la colina de rosas.

LA ORQUESTA

(*Pianíssimo*). Disípanse por arriba la hilera de nubes y el velo de bruma. Aire en el follaje y viento en el cañaveral, y todo queda desvanecido.

F A U S T O
DIA NEBULOSO

Campo

FAUSTO, MEFISTÓFELES

FAUSTO

¡En la miseria! ¡En la desesperación! ¡Lastimosamente extraviada largo tiempo en la tierra, y al fin encarcelada! Como una criminal, ¡recluída la dulce e infortunada criatura en una mazmorra para sufrir horribles tormentos...! ¡Hasta ese extremo! ¡Y tú me lo tenías oculto, espíritu aleve y ruin! Quédate, sí, quédate. Revuelve airado en sus órbitas tus ojos diabólicos. Quédate para provocarme con tu insoportable presencia. ¡Encarcelada! ¡Sumida en irreparable desventura! ¡Entregada a los malos espíritus y a la humanidad que juzga sin compasión! ¡Y mientras estás meciéndome en insulsos devaneos, me ocultas su desolación creciente, y la dejas morir en el mayor abandono!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
MEFISTÓFELES

No es ella la primera.

FAUSTO

¡Perro! ¡Monstruo abominable! Transfórmale, tú, Espíritu infinito, transforma de nuevo ese reptil en su figura de perro, bajo la cual, por la noche, complacíase a menudo en trotar delante de mí, en revolcarse delante de los pies del pacífico viajero y agarrarse a los hombros de aquel que violentamente cae en tierra. Transmútale otra vez en su forma predilecta, para que ante mí se arrastre sobre su vientre en el polvo, y huelle yo con mis pies a ese réprobo... ¡No es la primera! Horror, horror incomprensible para toda alma humana, que más de una criatura se haya hundido en el fondo de tal miseria, y que la primera de ellas, a los ojos de Aquel que eternamente perdona, no haya bastado a expiar la falta de todas las demás con la mortal angustia en que se retorció. El dolor de esta sola me penetra hasta el corazón y trastorna mi vida y tú, con el mayor desenfado, te ríes sarcásticamente de la suerte de millares como ella!

MEFISTÓFELES

Otra vez nos hallamos en el límite de nuestra razón, en aquel punto donde vosotros los mortales perdéis el seso. ¿Por qué trabas relación con nosotros si no puedes sostenerla hasta el fin? ¿Pretendes volar y no estás seguro

contra el vértigo? ¿Nos hemos metido contigo, o eres tú que con nosotros se metió?

F A U S T O

FAUSTO

No me muestres tus dientes voraces de un modo tan provocador. Eso me repugna. Grande y sublime Espíritu que te dignaste aparecerte a mí, tú que conoces mi corazón y mi alma, ¿por qué me encadenaste a ese infame compañero, que se alimenta del mal y se complace en la destrucción?

MEFISTÓFELES

¿Acabaste ya?

FAUSTO

Sálvala, o ¡ay de ti! ¡La más tremenda maldición caiga sobre ti por miles de años!

MEFISTÓFELES

Yo no puedo romper las cadenas de la vengadora justicia ni descorrer sus cerrojos... ¡Sálvala...! ¿Quién la arrojó a la perdición? ¿Yo o tú?

(Fausto lanza furiosas miradas en torno suyo). MEFISTÓFELES

¿Vas a empuñar el rayo? Fortuna que no se os haya dado a vosotros, míseros mortales. Aplastar al inocente que replica es el proceder de los tiranos para salir bien de un apuro. FAUSTO

Llévame a su lado. Es preciso que esté libre.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

¿Y el peligro a que te expones? Sabe que sobre la ciudad pesa aún el homicidio cometido por tu mano. Sobre el lugar en que cayó la víctima se ciernen espíritus vengadores acechando la vuelta del asesino.

FAUSTO

¡Eso más! ¡Pese sobre ti, monstruo, un mundo de maldiciones! Condúceme allá, digo, y ponla en libertad. MEFISTÓFELES

Te conduciré, y escucha lo que puedo hacer. ¿Tengo acaso un poder omnímodo en el cielo y sobre la tierra? Voy a nublar los senti-dos del carcelero; apodérate de las llaves, y con mano de hombre sácala de allí. Yo estaré alerta. Los caballos encantados están ya dis-puestos. Yo os llevaré. Esto es lo que puedo hacer.

FAUSTO

¡Ea! ¡Partamos!

F A U S T O

NOCHE

Campo raso

FAUSTO y MEFISTÓFELES, *montados en caballos negros que vie-nen a galope dando fuertes resoplidos.*

FAUSTO

¿Qué, están tramando aquéllas allí en torno de la Piedra de los Cuervos?

MEFISTÓFELES

No se qué cuecen ni qué hacen.

FAUSTO

Suben y bajan; se inclinan y postran.

MEFISTÓFELES

Es una pandilla de brujas.

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Hisopean y consagran.

MEFISTÓFELES

Pasemos, pasemos de largo.

F A U S T O

UN CALABOZO

FAUSTO, *con un manojo de llaves y una lámpara, delante de una pequeña puerta de hierro.*

FAUSTO

Apodérase de mí un temblor insólito mucho tiempo ha. Todo el dolor de la humanidad hace presa a mí. Aquí está ella tras esa húmeda pared, y su delito fue una inocente ilusión. Vacilas en correr a su lado. Temes verla de nuevo. ¡Adelante! Tu indecisión, tus temores, con su tardanza, apresuran su muerte. (*Pone la mano en la cerradura*). (*Se oye cantar dentro*:)

“Mi madre, la ramera, me dió muerte. Mi padre, el bribón, me comió. Mi tierna hermanita guardó los huesos en un sitio fresco, y allí convertíme en un bello pajarito del bosque. Echo a volar, a volar”.

FAUSTO

(*Abriendo la puerta*). No presume que su amante la escucha y oye sonar las cadenas y crujir la paja. (*Entra en el calabozo*).

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MARGARITA

(*Ocultándose en su yacija*). ¡Ay! ¡ay de mí! Ya vienen. ¡Amarga muerte!

FAUSTO

(*En voz baja*). ¡Silencio! ¡Silencio! Vengo a ponerte en libertad.

MARGARITA

(*Arrastrándose hacia él*). Si eres hombre, no seas insensible a mi desolación.

FAUSTO

Vas a despertar los vigilantes con tus gritos. (*Coge las cadenas para quitárselas*).

MARGARITA

(*De rodillas*). ¿Quién te dió, verdugo, tal poder sobre mí? ¿Vienes ya a buscarme a la medianoche? ¡Ten piedad! ¡Déjame vivir! ¿No es bastante mañana temprano? (*Levantándose*). ¡Soy joven, tan joven aún! ¡Y he de morir ya! También era hermosa, y esto fué mi perdición. Cerca estaba el amigo; ahora está lejos. Destrozada está la corona, esparcidas yacen las flores... No me cojas con tal violencia. Trátame con más miramiento. ¿Qué te hice yo? No dejes que suplique en vano, bien que no te he visto jamás en mi vida. FAUSTO

F A U S T O

¿Podré resistir yo tal tormento?

MARGARITA

Ahora estoy del todo en poder tuyo. Permíteme siquiera dar el pecho a mi hijo. Toda la noche estuve haciéndole caricias y estrechándole contra mi corazón. Me lo arrebataron para afligirme, y ahora dicen que yo le maté. Nunca más recobraré la alegría. Entonan canciones alusivas a mí. Eso está mal hecho por parte de esa gente, Hay un viejo cuento que así termina, pero ¿quién les manda a ellos aplicármelo? FAUSTO

(*Echándose a los pies de Margarita*). Un amante está a tus pies para librarte de esa angustiosa esclavitud. MARGARITA

(*Arrodillándose junto a Fausto*). ¡Ah! Caigamos de hinojos para invocar a los santos. Mira. Debajo de esas gradas, debajo del umbral bulle el infierno. El demonio, con una rabia espantosa, ¡produce un estruendo...!

FAUSTO

(*En voz alta*). ¡Margarita! ¡Margarita! MARGARITA

(*Prestando atención*). ¡Esa era la voz del amigo! (*Levántase de un salto*).

Las cadenas caen). ¿Dónde está? He oído que me llamaba, ¡Estoy libre! Nadie ha de contrariarme. Quiero volar

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

de su cuello, descansar en su pecho. Ha exclamado “¡Margarita!” Estaba en el umbral de la puerta. En medio de los alaridos y del crujir de dientes del infierno, entre las feroces carcajadas diabólicas, he reconocido aquella voz dulce y amorosa.

FAUSTO

¡Soy yo!

MARGARITA

¡Eres tú! ¡Oh! Dilo una vez más. (*Asiéndole*). ¡Es él! ¡Es él! ¿Dónde están ahora todos mis tormentos? ¿Dónde está la angustia de la prisión y de los hierros? ¿Eres tú? ¡Vienes a libertarme! ¡Ya estoy libre...! He aquí de nuevo la calle donde te vi por vez primera y el risueño jardín donde Marta y yo te esperábamos.

FAUSTO

(*Esforzándose por llevársela*). ¡Ven conmigo! ¡Ven! MARGARITA

¡Oh! ¡Quédate! ¡Estoy tan a gusto allí donde tú estás! (*Aca-riciándole*).

FAUSTO

¡Date prisa! Si no te apresuras, habremos de pagarlo caro. MARGARITA

F A U S T O

¡Cómo! ¿No sabes ya besar? Amigo mío, tan poco tiempo que estuviste lejos de mí, ¿y te has olvidado ya de besarme? ¿Por qué estoy tan angustiada a tu cuello, cuando otras veces, a tus palabras, a tus miradas, todo un cielo descendía sobre mí, y me abrazabas cual si quisieras ahogarme? Dame un beso, o te lo doy yo a ti. (*Le abraza y besa*). ¡Ay! Tus labios están fríos, están mudos. ¿Qué se ha hecho de tu amor? ¿Quién me lo ha robado? (*Se aparta de él*). FAUSTO

¡Ven! ¡Sígueme...! ¡Valor, amada mía! Te amo con un ardor cien veces más grande que nunca; pero sígueme, No te pido más que esto.

MARGARITA

(*Fijando en él los ojos*). Pero ¿eres tú? ¿Eres tú de veras? FAUSTO

Si, soy yo. ¡Ven conmigo!

MARGARITA

Rompes mis cadenas; me acoges de nuevo en tu seno. ¿Cómo no te horrorizas delante de mí...? ¿Ya sabes, amigo mío, a quién das libertad?

FAUSTO

¡Ven, ven! Cede ya la noche profunda.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MARGARITA

Di muerte a mi madre, ahogué a mi hijo. ¿No nos fué dado a ti y a mí? Sí, a ti también... Pero ¿eres tú? Apenas lo creo... Dame la mano... No, no es sueño. Es tu mano querida... ¡Ah! Pero está húmeda. Enjú-gala. Paréceme que veo sangre en ella. ¡Dios mío! ¿Qué has hecho? Envaina la espada, te lo ruego.

FAUSTO

Dejemos lo pasado. Me estás matando.

MARGARITA

¡No! Es preciso que me sobrevivas. Quiero indicarte la disposición de las tumbas. De esto has de cuidar mañana mismo. El sitio mejor lo darás a mi madre; al lado de ella pondrás luego a mi hermano; a mí un poquito separada, pero no muy lejos; y al pequeñuelo, a mi derecha, sobre mi pecho. Nadie más reposará cerca de mí... Estar a tu lado, unidos en estrecho abrazo, ¡qué dulce, qué deliciosa felicidad fué aque-lla! Pero nunca más habré de lograrla. Siento como si debiera hacer un esfuerzo para llegarme hasta ti, y se me figura que me rechazas de tu lado. Y a pesar de todo, eres tú, ¡y me miras con tanta bondad, tanta ternura ...! FAUSTO

Si sabes que soy yo, ven, pues.

MARGARITA

F A U S T O

¿Allá fuera?

FAUSTO

Al aire libre.

MARGARITA

Si la tumba está fuera, si la muerte está en acecho, ven. Desde aquí al lecho del eterno reposo, y ni un solo paso más... ¿Te vas ahora? ¡Ah! ¡Que no pueda yo acompañarte, Enrique!

FAUSTO

Puedes hacerlo. Quiérela no más. Franca está la puerta. MARGARITA
No me atrevo a salir. Para mí no hay esperanza alguna. ¿De qué sirve huir? Me están acechando siempre. ¡Es tan triste haber de mendigar, y más aún con la conciencia culpable! ¡Es tan triste vagar por extrañas tierras! Y al fin

me prenderán.

FAUSTO

Yo estaré a tu lado.

MARGARITA

¡Pronto! ¡Pronto! ¡Salva a tu pobre hijo! ¡Corre! Sigue siempre hacia arriba el camino contiguo al arroyo, pasa el puentecillo de tablas, entra en el bosque, a la izquierda,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

donde hay la compuerta del estan-que. Cógelo al punto. Quiere sobrenadar; todavía está luchando. ¡Sál-vale! ¡Sálvale! FAUSTO

Vuelve en ti. Un paso más y eres libre.

MARGARITA

¡Si tan siquiera hubiésemos transpuesto la montaña! Allí, sobre una piedra, está sentada mi madre. ¡Me coge una horripilación...! Allí, sobre una piedra, está sentada mi madre. Está dando cabezadas; no hace signo alguno, ni mueve los ojos; tiene pesada la cabeza. Tanto tiempo ha dormido, que ya no despierta más. Durmióse para que nosotros gozáramos. ¡Qué felices tiempos aquellos!

FAUSTO

Puesto que no valen aquí súplicas ni razones, me atrevo a llevarte a viva fuerza.

MARGARITA

¡Suéltame! No, no sufro violencia alguna. No me sujetes de esa manera tan cruel. En otro tiempo no había cosa que yo no hiciera por tu amor.

FAUSTO

Despunta el día. ¡Amor mío! ¡Amor mío!

MARGARITA

F A U S T O

¡El día! Sí, alborea ya. Penetra la luz de mi día postrero. Este debía ser el de mis bodas. No digas a nadie que has estado ya en casa de Margarita, ¡Pobre guirnalda mía! Ya está hecho. No hay remedio. Nos volveremos a ver, mas no será en el baile. La muchedumbre se apiña: no se la oye. La plaza, las calles no pueden contenerla. La campana está llamando; quebrada está la varilla. ¡Cómo me sujetan y agarrotan! Ya me llevan al sangriento banquillo. Todos creen sentir en su nuca el filo de la cuchilla que se levanta sobre la mía. El mundo entero está callado como la tumba.

FAUSTO

¡Así nunca hubiese yo nacido!

MEFISTÓFELES

(*Apareciendo a la puerta*). ¡Arriba, o estáis perdidos! Dejaos de temores, vacilaciones y charlas inútiles. Mis caballos se estremecen impacientes. Despunta el alba.

MARGARITA

¿Qué es eso que surge del suelo? ¡El! ¡El! Échale afuera. ¿Qué quiere en este sagrado recinto? Quiere apoderarse de mí.

FAUSTO

Tú debes vivir.

MARGARITA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Justicia de Dios! A ti me entrego.

MEFISTÓFELES

(*A Fausto*). Ven, ven, o te dejo abandonado con ella. MARGARITA

¡Tuya soy, Padre celestial! ¡Sálvame! Vosotros, ángeles, vosotras, santas milicias, formad un círculo en torno mío para protegerme. ¡Enrique! Tengo miedo de ti. (*Muere.*) MEFISTÓFELES

¡Está juzgada!

UNA VOZ

(*De lo alto*). ¡Está salvada!

MEFISTÓFELES

(*A Fausto*). ¡Ven! ¡A mí!

(*Desaparece con Fausto.*)

UNA VOZ

(*Que sale del interior y va perdiéndose en el espacio*) ¡Enrique!...

¡Enrique!...

F A U S T O

SEGUNDA PARTE

EN CINCO ACTOS

ACTO PRIMERO

UNA FLORESTA

FAUSTO *echado sobre el césped florido; fatigado, inquieto y tratando de conciliar el sueño.*

CREPÚSCULO

CORO DE ESPÍRITUS, *graciosas figuritas que se mueven cerniéndose en el aire.*

ARIEL

(*Canto con acompañamiento de arpas eólicas*). Cuando la primavera llovía de flores cae fluctuante sobre todos, cuando la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

verde abundancia de los campos brilla para todos los hijos de la tierra, la unanimidad de los pequeños Elfos vuela con presteza allí donde puede resultar beneficiosa. Que sea santa, que sea perverso, el hombre desdichado los mueve a piedad.

Vosotros que, formando aéreo círculo, os cernéis en torno de esa frente, mostraos aquí cual nobles Elfos, apaciguad la fiera lucha del corazón, arrancad las ardientes y agudas saetas del remordimiento, expeled de su pecho los horrores que sintiera.

Cuatro son las divisiones de la noche. Llenadlas ahora sin tardanza de un modo placentero. Ante todo, reclinad su cabeza sobre la fresca almohada; bañadle luego en el rocío de las ondas del Leteo. En breve quedarán ágiles los contraídos y convulsos miembros si, ya fortalecidos, reposa esperando el día. Cumplid el más grato deber de los Elfos, restituidle a la santa luz.

CORO DE ELFOS

(Cantando a solo, a dúo o a varias voces, alternativamente y juntos).

(Serenata)

Cuando se saturan los aires tibios en torno de la llanura ceñida de verdor, cuando el crepúsculo hace bajar perfumados efluvios y velos de neblina, emitís quedito un dulce susurro de paz; mecéis el corazón en una calma infantil, y cerráis las puertas del día a los ojos de este hombre rendido de cansancio.

F A U S T O

(Nocturno)

Ha descendido ya la noche; júntase santamente la estrella a la estrella; grandes luceros, diminutas chispas brillan cerca y centellean a lo lejos; lucen aquí reflejándose en el lago, resplandecen allá arriba en la noche serena, y sellando la dicha del más profundo reposo, domina el pleno esplendor de la luna.

(Alborada)

Extinguiéronse ya las horas; huyeron el dolor y la felicidad; Sábelo con

tiempo: vas a quedar curado de tus males, confía en la mirada del nuevo día. Verdean los valles, las colinas despliegan su exuberante vegetación para convidar con su sombra al descanso, y en fluctuantes olas argentinas, las sementeras ondulan hacia la cosecha. (Canto del despertar)

Para saciar deseo tras deseo, contempla aquel lejano resplandor. Débiles son los lazos que te sujetan; el sueño es una cáscara; arrójala lejos de ti. No tardes en cobrar osadía mientras la multitud yerra indecisa. Todo puede llevarlo a cabo el alma noble que sabe y pone resueltamente manos a la obra.

(Un rumor inmenso anuncia la proximidad del sol) ARIEL

Escuchad, escuchad el tumulto de las Horas. Sonoro al oído del espíritu, ha nacido ya el nuevo día. Las puertas de roca rechinan con estrépito, las ruedas del carro de Febo dan vueltas chirriando. ¡Qué fragor trae la luz!

Oyese el sonar de

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

trompetas y clarines, parpadea deslumbrado el ojo, atúrdese el oído, lo inaudito no se oye. Deslizaos, Elfos, en las corolas de las flores, más adentro, más, para instalaros tranquilos en las peñas, bajo el follaje. Si hasta vosotros llega tal ruido, os quedáis sordos.

FAUSTO

Los pulsos de la vida latén con nueva animación para saludar amorosos el etéreo crepúsculo. Esta noche también tú, Tierra, estuviste firme, y con renovados bríos alientas a mis pies; empiezas ya a rodearme de placer, despiertas y excitas en mí una enérgica resolución: la de aspirar sin tregua a la más elevada existencia. El mundo está abierto ya en una luz crepuscular; la selva deja oír los mil acentos de la vida; fuera del valle y el valle mismo extiéndese una faja de neblina; empero la celeste claridad desciende hasta las profundidades, y las ramas de los árboles, dotadas de nuevo vigor, surgen del vaporoso abismo en que dormían sepultadas. Así también del fondo en que la flor y la hoja destilan temblorosas perlas, destácase claramente color sobre color. Todo cuanto me circunda se trueca para mí en un paraíso.

Tienda la vista a lo alto. Las gigantescas cumbres de las montañas anuncian ya la hora más solemne. Antes de tiempo pueden gozar de la eterna luz, que más tarde desciende hasta nosotros. Por las verdes praderas de las vertientes

de los Alpes difúndese ahora una nueva luz, una nueva claridad, que por grados llega a las hondonadas... ¡Aparece el sol...! y

F A U S T O

¡ay!, deslumbrado ya, vuelvo el rostro, herido por el dolor de mis ojos. Lo propio acontece cuando una ardiente esperanza que, a fuerza de lucha, en lo íntimo de nuestro ser se ha convertido en sublime anhelo, halla abiertas de par en par las puertas de la realización. Pero si de aquellas eternas profundidades surge de golpe un torrente de llamas, nos quedamos suspensos: queríamos encender la antorcha de la vida, y nos envuelve un mar de fuego. Y ¡qué fuego! ¿Es el amor, es el odio, que ardientes nos rodean con espantosas alternativas de dolor y rego-cijo, de suerte que nuevamente dirigimos la vista a la tierra para guare-cernos bajo el velo más juvenil? . Quédese, pues, el sol a mi espalda. Con embeleso creciente contemplo la catarata que se precipita estruendosa por el escarpado peñasco. De salto en salto, se revuelve derramándose primero en mil corrientes y luego en otras mil, y levantando en el aire con bronco fragor masas de espuma. Pero ¡cuán majestuoso, naciendo de esta tempestad, se redondea el cambiante arco multicolor, tan pronta claramente dibujado, como perdiéndose en el aire y esparciendo en torno una lluvia fresca y vaporosa! Esto retrata el afán del hombre. Medita sobre ello y lo comprenderás mejor: en ese colorado reflejo tenemos la vida.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

PALACIO IMPERIAL

SALÓN DEL TRONO

EL CONSEJO DE ESTADO *se halla reunido esperando al Emperador.*
Toque de trompetas.

Entran CORTESANOS de toda suerte magníficamente vestidos.

EL EMPERADOR *se sienta en el trono. A su derecha se coloca el*
ASTRÓLOGO.

EL EMPERADOR

Saludo a los leales y amados cortesanos, que de cerca y de lejos habéis venido a congregaros aquí. A mi lado veo al sabio, pero, ¿dónde está el loco?

UN GENTILHOMBRE

Detrás mismo de la cola de tu manto fué dando tumbos por la escalinata. Se llevaron aquel fardo de gordura muerto o embriagado; no se sabe.

F A U S T O

SEGUNDO GENTILHOMBRE

Al punto, con maravillosa presteza, corre otro para ocupar su puesto. Va muy ricamente vestido, pero tiene una facha tan grotesca que deja pasmados a todos. La guardia pone cruzadas ante él las alabardas en la puerta... Mas ya está ahí ese loco audaz.

MEFISTÓFELES

(Arrodillándose al pie del trono). ¿Qué es abominado y siempre bienvenido? ¿Qué se anhela con ardor y se rechaza sin cesar? ¿Qué es lo que siempre se protege? ¿Qué es duramente maldecido y acusado? ¿A quién no osas tú mandar venir? ¿A quién oyen todos nombrar con gusto? ¿Qué es lo que se acerca a las gradas de tu trono? ¿Que es lo que se ha desterrado a sí mismo?

EL EMPERADOR

Por esta vez, ahorra tus palabras. Aquí no están los enigmas en su lugar. Eso es asunto de aquellos señores. Da allí la solución, y la escucharé de buen grado. Mi antiguo bufón, harto lo temo, se ha ido al otro mundo. Ocupa su puesto, y ven a mi lado.

(MEFISTÓFELES sube las gradas del trono y se coloca a la izquierda del Emperador.)

MURMULLOS DE LA MULTITUD

Un nuevo bufón... Para nuevo tormento... ¿De dónde viene...? ¿Cómo ha podido introducirse...? El antiguo ha

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

caído... Ha terminado su papel ... Era una cuba... El de ahora es un espárrago...

EL EMPERADOR

Así pues, leales y amados cortesanos, con bien vengáis de cerca y de lejos. Os reunís bajo una estrella propicia. Allá arriba está escrito para nosotros: dicha y prosperidad. Mas decid: ¿por qué en estos días en que nos desembarazamos de cuidados y nos ponemos antifaz, como se acostumbra en una mascarada, sin otro afán que el de gozar de cosas alegres, por qué hemos de molestarnos celebrando consejo? Mas, puesto que vosotros entendéis que no podía ser de otra suerte, ya que llegó el caso, sea en buen hora.

EL CANCELLER

La suprema virtud, a guisa de aureola, circunda la frente del Emperador; sólo él puede ejercerla con validez: la justicia. Lo que aman todos los hombres, lo que todos piden y desean, y de que difícilmente pueden privarse, en la mano de él está otorgado al pueblo. Mas ¡ay! ¿Qué aprovechan al humano espíritu el entendimiento, al corazón la bondad y a la mano la diligencia, si el mal se desata con febril furor en el Estado y se propaga incubando nuevos males? Cuando uno, desde este alto sitio, mira hacia abajo contemplando el vasto Imperio, esto le parece un sueño penoso, en que la monstruosidad ejerce su despótico poder entre monstruosidades, en que la anarquía reina legalmente y donde se desenvuelve un mundo de errores. Este roba hatos de

F A U S T O

ganado, aquel arrebató una mujer, un cáliz, una cruz y los candeleros del altar, y durante muchos años se jacta de ello con el pellejo sano y el cuerpo indemne. Entonces los querellantes corren en tropel a la sala de justicia; el juez se pavonea sobre su alto almohadón; entretanto, agítase ondulante, en furiosa avenida, el creciente tumulto de amotinados. El uno tiene la avilantez de hacer gala de su infamia y sus fechorías; el otro se excusa con algunos cómplices más criminales, y tú oyes pronunciar la palabra culpable allí donde la inocencia está sola para defenderse ella misma. Así es que todo el mundo intenta destrozarse y aniquilar lo que es justo y razonable. ¿Cómo se desarrolaría entonces el sentido, lo único que nos conduce a la rectitud? Al fin, el hombre de buenas intenciones se baja ante el adulón y ante el corruptor; el juez que no sabe castigar acaba por asociarse con el delincuente. Negro es el cuadro que os he pintado, y así, mejor hubiera yo querido correr sobre la pintura un velo más denso. (*Pausa.*) Preciso es tomar una resolución; cuando todos causan daño, cuando todos sufren, la Majestad misma está en camino de la presa. EL GENERALÍSIMO ¡Qué alboroto se arma en estos días turbulentos! Cada uno hiere y es herido, y todos se hacen sordos al mandato. El burgués detrás de sus paredes, el caballero en su nido de rocas, hanse conjurado para hacernos frente y mantienen firmes sus fuerzas. El soldado mercenario se impacienta, exige con vehemencia su paga, y si dejáramos de serle

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

deudores, desertaría con toda seguridad. Quien se opone a lo que todos quieren, ese ha hurgado en el avispero. Saqueado y devastado está el

Imperio que debían ellos defender. Déjase que su violencia cause fieros estragos; la mitad del mundo está ya arruinada. Hay todavía reyes fuera de aquí, pero ni uno solo de ellos piensa que pueda eso importarle lo más mínimo.

EL TESORERO

¿Quién puede contar con los aliados? los subsidios que nos habían prometido no llegan, como el agua de las cañerías averiadas. Además, Señor, en tus vastos, dominios, ¿en qué manos ha venido a parar la propiedad? Doquiera que uno vaya, un nuevo dueño ocupa la casa y quiere vivir independiente, y ha de estarse uno mirando como lo hace. Tantos derechos hemos abandonado, que no nos queda un derecho sobre cosa alguna. Por otra parte, no se puede hoy día tener la menor confianza en los partidos, cualquiera que sea su nombre; que ellos reprueben o que aplaudan, amor y odio han venido a ser indiferentes. Los gibelinos, lo mismo que los güelfos, se ocultan para tomar algún descanso. ¿Quién piensa ahora en ayudar a su vecino? Bastante trabajo tiene cada cual para sí. Las puertas del oro están atrancadas; todo el mundo rasca, hinca las uñas y atesora, y nuestras arcas quedan vacías.

EL SENESCAL

F A U S T O

¡Qué de angustias debo sufrir yo también! Todos los días quere-mos economizar, y cada día gastamos más, y diariamente nace para mí un nuevo tormento. A los cocineros no les aflige ninguna penuria: jabalíes, venados, liebres, corzos, pavos, gallinas, ocas y anades, esos tributos en especie, esas rentas seguras, ingresan aún tal cual, pero al fin falta el vino. Si en otro tiempo se amontonaban en la bodega toneles sobre toneles de los mejores ribazos y de los años mejores, las interminables orgías de los nobles chupan hasta la última gota. El Consejo municipal también ha de vender al por menor su provisión, se echa mano a los cuencos, se echa mano a los tazones, y el festín acaba debajo de la mesa. Ahora tengo que saldar cuentas, pagar a todos su salario. El judío no guardará contemplaciones conmigo: suministra anticipos que comen por adelantado año tras año. Los cerdos no llegan a engordar, están empeñados los colchones, y en la mesa se sirve pan comido antes de tiempo. EL EMPERADOR

(A Mefistófeles después de un momento de reflexión). Dime bufón, ¿no sabes tú también alguna otra calamidad? MEFISTÓFELES

¿Yo? No, en manera alguna, al mirar el esplendor que te rodea a ti y a los tuyos. ¿Podría faltar crédito allí donde la Majestad manda sin oposición; donde la fuerza está pronta a dispersar cuanto se muestre hostil; donde la buena voluntad, fortalecida por la inteligencia, y la múltiple actividad se tienen

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

a mano? ¿Qué podría en este caso confabularse para el mal, para las tinieblas, allí donde brillan semejantes astros? MURMULLOS

Es un taimado... Ese lo entiende... Se insinúa a fuerza de mentir ... Según anda ello... Ya sé yo... lo que se oculta ahí detrás ... ¿Y qué más hay, pues... ? Un proyecto... MEFISTÓFELES

¿Dónde no falta alguna cosa en una parte cualquiera de este mundo? A uno le falta esto; a otro, aquello; pero aquí lo que falta es dinero. La verdad es que no se le coge a puñados del suelo; pero la sabiduría sabe hacer surgir lo que yace en lo más profundo. En las venas de las montañas, en los cimientos de los muros se encuentra oro acuñado y sin acuñar. ¿Y quién lo saca a luz? me preguntaréis: el poder de la naturaleza y el espíritu de un hombre capaz. EL CANCELLER

¡Naturaleza! ¡espíritu...! No es así como se habla a los cristianos. Por eso se quema a los ateos, porque tales palabras son altamente peligrosas. La Naturaleza es el pecado, el Espíritu es el Diablo, y entre los dos dan pábulo a la duda, su monstruoso engendro híbrido. No nos vengán con eso. De los antiguos dominios del Emperador sólo han salido dos castas que sostienen dignamente el trono: los eclesiásticos y los caballeros. Ellos son los que resisten todas las tormentas, y en recompensa se posesionan de la Iglesia y del Estado. Del

F A U S T O

sentimiento vulgar de los espíritus extraviados, desplégase una oposición: son los herejes, son los hechiceros, que corrompen la ciudad y el campo. Con tus insolentes chocarrerías, pretendes ahora introducirlos de un modo fraudulento en estas elevadas esferas. (*Al Emperador.*) Vos, Señor, guardáis muchas atenciones a un corazón corrompido. Con el loco están los tales emparentados de cerca.

MEFISTÓFELES

En eso reconozco al docto señor. Aquello que no palpáis, está cien leguas distante de vos; aquello que no comprendéis, para vos no existe; aquello

que no calculáis, creéis que no es verdad; aquello que no pesáis, no tiene para vos peso alguno; aquello que no podéis amonedar, imagináis que nada vale. EL EMPERADOR

Con eso no se remedian nuestras necesidades. ¿Qué pretendes ahora con tu sermón de cuaresma? Harto estoy de esos sempiternos sí y cómo. Lo que hace falta es dinero. Pues, bien, a ver si nos lo facilitas.

MEFISTÓFELES

Os facilitaré lo que deseáis y aun más. No hay duda que esto es fácil; pero lo fácil es difícil. El dinero ya está ahí, mas para obtenerlo, y ésta es la habilidad, ¿quién sabe cómo se las ha de componer? Tened sólo en cuenta que en aquellas épocas de terror, en que oleadas de hombres inundaban el

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

país y la nación, tales o cuales, tanto era el pa-vor de que estaban poseídos, escondieron acá y acullá sus más precia- dos tesoros. Siempre sucedió así en tiempo de los poderosos romanos, y así ha sucedido desde entonces hasta ayer y aún hasta hoy. Todo ello está secretamente sepultado en tierra; la tierra es del Emperador, suyos son, pues, tales tesoros. EL TESORERO

Por ser loco, no se expresa mal. Este es, en realidad, el derecho del antiguo Emperador.

EL CANCELLER

Satán os tiende lazos tejidos de oro. Eso no se hace de un modo piadoso y natural.

EL SENESCAL

Que nos depare tan siquiera dones que sean bien recibidos en la corte, y con gusto cometería yo un pecadillo. EL GENERALÍSIMO

El bufón es muy sagaz; promete a cada uno lo que le aprovecha. El soldado no se mete por cierto en averiguar de dónde ello viene.

MEFISTÓFELES

Y si pensáis tal vez que os engaño, aquí está un hombre. ¡Vedle aquí!

Consultad al astrólogo. Esfera por esfera,

F A U S T O

conoce la hora y la casa. Conque, di: ¿cuál es el aspecto del cielo?

MURMULLOS

Son dos pícaros... Ya se entienden ellos... Un loco y un visio-nario... Tan cerca del trono... La vieja canción... tantas veces repetida... El loco hace de apuntador... el sabio habla. EL ASTRÓLOGO

(Repitiendo lo que Mefistófeles le apunta). El Sol mismo es oro puro; Mercurio, el mensajero, sirve por favor y por salario; la señora Venus os ha hechizado a todos, y tarde o temprano os mira con dulces ojos; la casta Luna muestra un humor caprichoso; si Marte no os alcanza, os amenaza su poder, y Júpiter sigue siendo siempre el más hermoso lucero. Saturno es grande, lejano y pequeño al ojo; como metal, no le honramos mucho, exiguo en valor, pero grande en peso. Sí; cuando con el Sol se casa oportunamente la Luna, y con la plata el oro, entonces el mundo está contento y feliz; todo lo que le falta se puede lograr: palacios, jardines, mórbidos pechos, sonrosadas mejillas. Todo esto lo proporciona el hombre sapientísimo que puede hacer lo que no es posible para ninguno de nosotros.

EL EMPERADOR

Oigo por duplicado lo que dice, pero ello no me convence.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MURMULLOS

¿Qué nos importa eso...? Bufonadas de las que nadie hace caso...

Astrología... Alquimia... Eso muchas veces lo he oído... y esperado en vano... Y aunque se salga él con la suya... no dejará de ser un farsante.

MEFISTÓFELES

Ahí están en derredor mío, llenos de asombro y sin creer en el gran descubrimiento. El uno desatina acerca de la mandrágoras, el otro acerca del perro negro. ¿De qué sirve que el uno la eche de agudo, que el otro clame contra la hechicería, si un día por casualidad sienten hormigueo en la planta de los pies o dejan de tener seguro el paso? Todos experimentáis la secreta influencia de la Naturaleza eternamente activa, y de las regiones más inferiores sube serpenteando un rastro viviente. Cuando sintáis comezón en todos los miembros, cuando en un paraje os halléis inseguros, luego al punto resueltamente cavad y ahondad: allí yace el músico, allí está el tesoro.

MURMULLOS

Tengo pesados los pies cual si fueran de plomo... Me dan calambres en el brazo... Es la gota... Yo siento hormigueo en el dedo gordo... A mí me duele todo el espinazo... Por unos tales indicios, éste sería el punto más rico en tesoros. EL EMPERADOR

F A U S T O

¡Al avío! pues. Esta vez no te escapas. Verifica las burbujas de tus mentiras, y muéstranos al punto esos ricos lugares. Yo depongo espada y cetro, y con mis propias manos augustas quiero, si no mientes, llevar a cabo la obra, y si mientes, mandarte al infierno.

MEFISTÓFELES

En todo caso, ya sabría encontrar el camino... Pero sería cosa de nunca acabar si fuera yo a decir lo que yace en todas, partes en espera de poseedor. El labriego que está abriendo el surco por medio del arado, levanta con el terrón una jarra llena de oro; de una pared de tierra apisonada espera uno encontrar salitre, y con sobresalto, con alegría, encuentra en su mísera mano barras de oro reluciente. ¡Qué de bóvedas hay que hacer saltar, en qué resquebraduras, en qué galerías no ha de estrujarse para llegar a dos dedos del infierno aquel que es sabedor de un tesoro! En espaciosas cuevas, guardadas de antiguo por todos lados, ve ante él dispuestas hileras de tazas, fuentes y platos de oro; hay también copas de rubíes, y si quiere servirse de ellas no falta allí cerca un licor extraañejo. Pero -podéis bien creer al conocedor- desde mucho tiempo está podrida la madera de las duelas, y el tártaro ha formado un nuevo tonel al vino. Las esencias de tan generosos vinos, lo propio que el oro y las joyas, se rodean de tinieblas y espantos. El sabio escudriña allí sin darse punto de reposo. Bagatela es descubrir tales cosas a la luz del día. Entre tinieblas, están en su elemento los misterios.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL EMPERADOR

Esos los dejo para ti. ¿Para qué pueden servir las tinieblas? Si alguna cosa tiene valor, muéstrelo a la luz del sol. ¿Quién distingue lo suficiente al bribón en la noche oscura? Negras son las vacas, como pardos son los gatos. Maneja tu arado, y labrando la tierra, saca a luz esas jarras llenas de oro que están ahí abajo.

MEFISTÓFELES

Empuña el azadón y la pala; cava tú mismo. El trabajo de campesino te va a engrandecer, y del suelo surgirá un rebaño de becerros de oro. Entonces, sin reparo alguno, con embeleso podrás engalanarte a ti mismo y engalanar a tu amada. Una pedrería radiante de color y luz da realce tanto a la belleza como a la majestad.

EL EMPERADOR

Pues ¡al momento! ¡al momento! ¿Hasta cuándo hay que es perar?

EL ASTRÓLOGO

(Como antes). Modera, Señor, tan apremiante anhelo. Deja pasar primero la abigarrada fiesta. Un ánimo distraído no nos conduce al fin propuesto. Ante todo, es menester purificarnos en el recogimiento, merecer lo inferior por medio de lo superior. Quien quiera el bien, empiece por ser bueno; quien ansíe el gozo, aquiete su sangre; quien apetezca

F A U S T O

vino, estruje racimos maduros; quien milagros espere, fortalezca su fe.

EL EMPERADOR

Pasemos, pues, el tiempo en medio del regocijo y en muy buena hora, llegue el miércoles de Ceniza. Entretanto, sea como fuere, celebremos con más alegría que nunca el bullicioso carnaval.

(Toque de trompetas. Vanse.)

MEFISTÓFELES

Cómo se enlazan el mérito y la fortuna, eso jamás se les ocurre a los necios. Si tuviesen ellos la piedra filosofal, no habría filósofo para la piedra.

VASTO SALON CON PIEZAS CONTIGUAS

DISPUESTO Y DECORADO PARA LA

MASCARADA

EL HERALDO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

No penséis hallaros en tierras alemanas, con sus danzas de diablos, locos y muertos. No; una divertida fiesta os espera. El Señor, en sus viajes a Roma, para su provecho y vuestro placer, ha transpuesto los altos Alpes y ha conquistado para sí un risueño reino. El Empe-rador en persona pidió primero a las santas chinelas el derecho al poder, y al ir en busca de la corona para él, trajo también consigo el capuz para nosotros. Ahora todos renacemos, todo hombre que tenga experiencia del mundo, se cubre gustoso la cabeza y las orejas con el capuz, que le asemeja a los locos extravagantes, mientras por debajo es cuerdo hasta donde puede. Estoy viendo ya como se agrupan, se separan vacilando, se aparean de un modo familiar, con porfía el coro se junta al coro. Entrad, salid, siempre infatigables, pues, al fin y al cabo, después lo mismo que antes, el mundo, con sus cien mil bufo-nadas, no es más que un gran loco. JARDINERAS
(Canto con acompañamiento de mandolinas.) Para lograr vuestro aplauso,

nos hemos engalanado esta noche; jóvenes florentinas, hemos seguido la magnificencia de la corte alemana. En nuestros castaños rizos llevamos el adorno de varias alegres flores; hilos de seda, copos de seda desempeñan aquí su papel. Pues tenemos esto por cosa de mérito y del todo digna de loa: nuestras flores, de brillo artificial, florecen todo el año. Retazos colorados de toda suerte se han dispuesto con simetría; podéis reiros mirando pieza por pieza, pero el conjunto os atrae. Lindas somos a la

F A U S T O

vista, jardineras y galanas; pues el natural de las mujeres está muy de cerca emparentado con el arte.

EL HERALDO

Dejad ver las ricas cestas que lleváis sobre la cabeza y que, matizadas de diversos colores, se ahuecan en el brazo. Elija cada cual lo que le plazca. ¡Aprisa! Que bajo el follaje y en las alamedas se descubra un jardín. Dignas de que la multitud se agolpe a su alrededor son las vendedoras tanto como las mercancías.

LAS JARDINERAS

En este risueño paraje, ofreced ahora precio, pero nada de regatear. Y con una breve palabra ingeniosa, sepa cada uno lo que tiene.

UNA RAMA DE OLIVO CON FRUTO

Yo no envidio ningún ramillete de flores; huyo de toda contienda por ser contraria a mi naturaleza. Soy verdaderamente el meollo del país, y como prenda cierta, un signo de paz para todo territorio. Hoy, según espero, me cabrá la dicha de adornar de un modo digno una hermosa frente.

UNA CORONA DE ESPIGAS DORADAS

Los dones de Ceres, para engalanaros, se mostrarán graciosos y agradables. Que lo más apetecido por su utilidad, sea para vosotros un bello atavío.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

UNA CORONA DE FANTASÍA

¡Matizadas flores, parecidas a las malvas, florecencia maravillosa surgida del musgo! Esto no es propio de la Naturaleza, pero la moda lo produce.

UN RAMILLETE DE FANTASIA

Deciros mi nombre no osaría el mismo Teofrasto, y no obstante, confío agradar, si no a todas, a más de una a quien de buen grado me entregaría si me enlazara en su cabello, si pudiera decidirse a cederme un sitio en su corazón. PROVOCACIÓN

Florezcan para la moda del día multicoloras fantasías y presenten una forma rara en extremo, como nunca se despliega la Naturaleza. Tallos verdes, campanillas de oro, dejaos ver asomando por entre opulentos rizos... Pero nosotros...

CAPULLOS DE ROSAS

Nosotros nos quedamos ocultos. ¡Feliz quien nos descubre en nuestro frescor! Cuando se anuncia el verano, se inflama el capullo de la rosa. ¿Quién puede privarse de una dicha tal? En el reino de Flora, las promesas, los favores dominan la mirada, el sentido y el corazón a la vez. (*Bajo el verde follaje de las calles de árboles., las jardineras exhiben vistosamente sus mercancías.*)

F A U S T O

JARDINEROS

(*Canto con acompañamiento de tiorbas*). Ved las flores brotar tranquilas y ceñir hechiceras vuestra cabeza. No pretenden las frutas seducir; gustándolas es como se puede gozar de ellas. Morenos semblantes ofrecen cerezas, albrichos, ciruelas reales. Comprad. Pues al lado de la lengua y del paladar, el ojo es mal juez. Venid a saborear con deleite las frutas más sazonadas. Sobre las rosas se puede poetizar; tratándose de manzanas, hay que morder. Séanos permitido asociarnos a vuestra rica flor de juventud, y ostentaremos aparatosa, como vecinos, la abundancia de nuestras sazonadas mercancías. Entre gayas guirnal-das, en el seno de vistosas enramadas, todo se encuentra a la vez: capullo, hojas, flor y fruto. (*En medio de un canto alternado, con acompañamiento de vihuelas y tiorbas, continúan ambos coros arreglando sus mercancías en forma de altas pirámides, y ofreciéndolas a los concurrentes.*)

UNA MADRE Y SU HIJA

LA MADRE

Cuando viniste al mundo, hija mía, te adorné con una gorrita. ¡Tenías un rostro tan hechicero y un cuerpecito tan grácil! Pensaba luego verte prometida y desposada después con el hombre más opulento; me figuraba verte ya una mujercita. ¡Ay! En balde han trans-currido no pocos años; la variada turba de galanteadores ha pasado de largo con rapidez; bailabas ligera con uno; hacías a otro muda seña con el codo. En vano se celebraba toda fiesta que pudiera uno

JOHANWOLFGANGGOETHE

imaginar; el juego de prendas y el de la gallina ciega ningún efecto bastaron a producir. Hoy los locos andan sueltos, descubre tu seno, hija mía; tal vez alguno quede cogido. *Algunas jóvenes y lindas COMPAÑERAS acuden a juntarse al*

GRUPO; *la charla familiar se hace ruidosa. Unos PESCADORES y PAJAREROS, provistos de redes,*

anzuelos, varetas con liga y otros enseres por el estilo, entran y se mezclan con las hermosas jóvenes. Sus mutuas tentativas para atraer, atrapar, huir y sujetar dan ocasión a los más sabrosos diálogos.

LEÑADORES

(Entrando de un modo brusco y grosero). ¡Ea! ¡Plaza! ¡Despejad! Nos hace falta espacio. Talamos árboles que caen crujiendo, y cuando trajinamos leña menudean los encontrones. En elogio nuestro, poned esto en claro, pues si los rústicos no trabajáramos así en el campo, ¿cómo se las compondrían las personas finas, por más que se devanaran los sesos? Tenedlo bien entendido: si nosotros no sudáramos, os quedarías yertos de frío.

POLICHINELAS

(Torpes, casi imbéciles). Vosotros sois los tontos, que nacisteis encorvados; nosotros somos los listos, que jamás llevamos cosa alguna, puesto que nuestros gorros, chaquetas y guñapos son ligeros y fáciles de llevar. Y satisfechos y siempre ociosos, calzados los pies con pantuflos, corremos por las ferias entre la muchedumbre, nos quedamos con la boca abierta y cacareamos delante de la gente. Armando tal

F A U S T O

barullo, nos escurrimos como anguilas a través del api-ñado gentío, juntos brincamos y juntos promovemos algazara. Podéis aplaudirnos, podéis censurarnos: nos importa un pito.

PARÁSITOS

(Codiciosos aduladores). Vosotros, bravos portadores de leña, y vuestros amigos los carboneros, sois nuestros hombres; pues todas las reverencias, todos los signos de aprobación, las frases sinuosas, la ampulosidad de doble sentido, que calienta y enfría según como uno lo examina, ¿de qué puede ello servir? En vano fuera que bajase del cielo un fuego atroz si no hubiese haces de leña y cargas de carbón para encender el hogar y convertir en ascuas su contenido. Entonces se asa y se hierve, se guisa y se fríe. El

verdadero gastrónomo, el lameplatos, huele lo que asan, presiente el pescado; esto mueve a las hazañas en la mesa del protector. UN BEODO (*Inconsciente*). Nada venga hoy a contrariarme. ¡Siéntome tan li-bre y tan a mis anchas! Nuevos goces y alegres canciones he venido a buscar. Y así, yo bebo, bebo y vuelvo a beber. ¡Choquen los vasos! Tin, tin. Tú que estás ahí fuera, llégate acá. Choquen los vasos y la cosa se acabó. Mi mujercita gritaba furiosa poniendo mal gesto a este traje de colorines, y como yo me pavonease, me ha motejado de mamarracho. Pero yo bebo, bebo y vuelvo a beber.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Choquen los vasos! Tin, tin. ¡Hacedlos chocar, mamarrachos! Cuando suenan los vasos, la cosa se acabó. No digáis que yo me he extraviado, pues me hallo donde me cuadra. Si no me fía el tabernero, me fiará la tabernera, y si no, en fin, me fiará la criada. Yo siempre bebo, bebo y vuelvo a beber. ¡Arriba vosotros! Tin, tin. Cada uno a la salud de cada uno, y así todos, uno tras otro. Pero me parece que la cosa se acabó.

Cómo y dónde me divierto, eso me importa un bledo. Dejadme estar tumbado aquí donde estoy, porque no me puedo tener ya de pie.

EL CORO

¡Que cada compañero beba y beba! Echad alegres un brindis. Tin, tin. Tenemos firmes sentados en el banco y la tabla. Para aquel que está debajo de la mesa, la cosa se acabó. EL HERALDO *anuncia diversos poetas, poetas naturalistas, trova-dores de corte y de caballería, lo mismo sentimentales que entusias-*
tas. En esta turba de competidores de todo género, ninguno deja recitar a los otros, Uno de ellos pasa furtivamente diciendo algunas palabras.

UN POETA SATÍRICO

¿Sabéis lo que más me deleitaría a mí, poeta? Poder decir y cantar lo que nadie quisiera oír.

Los Poetas de la noche y de las tumbas se hacen excusar porque en aquel preciso momento están ocupados en una interesantísima plática con un vampiro recién resucitado, de la cual podría originarse quizás un nuevo género de poesía. El Herald se ve precisado a admitir tales

F A U S T O

excusas, y entretanto evoca la Mitología griega, que, aun bajo su moderna máscara, no pierde su carácter ni su encanto.

LAS GRACIAS

AGLAE

Nosotras aportamos gracia en la vida. Poned gracia en el dar.

HEGEMONE

Poned gracia en el recibir; dulce cosa es satisfacer el deseo.

EUFROSINA

Y que en el curso de vuestros apacibles días, graciosa en extremo sea la gratitud.

LAS PARCAS

ATROPOS

A mí, la más vieja, hanme invitado ahora a hilar. Mucho hay que discurrir, mucho hay que meditar sobre el tenue hilo de la vida. A fin de que sea para vosotros flexible y suave, he debido escoger el lino más delicado; para que sea liso, fino e igual, mi dedo hábil lo alisará. Si en placeres y danzas pretendieseis mostraros asaz desenfrenados, pensad en los límites de este hilo. ¡Sed precavidos! Podría romperse.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

CLOTO

Sabed que en estos últimos días me han confiado las tijeras, porque no era muy edificante la conducta de nuestra vieja hermana. Estira largamente las más inútiles hilazas a la luz y al aire, y de un tijeretazo arrastra a la tumba la esperanza de los más óptimos frutos. Pero también yo, en mi proceder juvenil, me engañé ya cien veces; hoy, para tenerme a raya, meto en la funda las tijeras. Y así gustosa estoy ligada, mirando este sitio con benevolencia. Conque, sin tregua ni descanso, armad siempre holgorio en estas horas de libertad. LAQUESIS

A mí, la única razonable, me han confiado el orden. Mi devana-dera, siempre animada, aún no se ha apresurado mucho jamás. Los hilos vienen, los hilos se devanan; a cada uno de ellos señalo su camino, a ninguno dejo que se desvíe; fuerza es que se arrolle en el ovillo. Inquieta estaría por el mundo si llegara yo a descuidarme una vez. Las horas cuentan, los años miden, y el tejedor se lleva la madeja. EL HERALDO

Éstas que ahora llegan, no lograréis reconocerlas, por muy versados que estéis en los antiguos escritos. Al verlas ellas, que tanto mal causan, las calificarías de huéspedes bien venidos. Son las Furias (nadie nos creerá), bonitas, bien formadas, amables y jóvenes en años. Entrad en relaciones

con ellas, y veréis que tales palomas muerden como víboras. Ciertamente es que son disimuladas, pero hoy día que cada loco se

F A U S T O

jacta de sus vicios, no aspiran tampoco ellas a tener fama de ángeles, y se reconocen como azotes de la ciudad y del campo.

LAS FURIAS

ALECTO

¿De qué os sirve eso? Os fiaréis de nosotras, pues somos lindas y jóvenes y gatitas zalameras. Si alguno entre vosotros tiene una mujer amada, le estaremos recreando los oídos hasta que podamos decirle cara a cara que al mismo tiempo ella también guiña el ojo a éste o al de más allá, que tiene huera la cabeza, que es corcovada de espalda, que cojea; y si es su prometida, que no vale nada absolutamente. De esta suerte sabemos también atormentar a la novia, diciéndole que su mismo amado, hace algunas semanas, habló de ella con desdén a fulana. Hácense las paces, pero siempre queda algo. MEGERA

Eso no es más que un juego, puesto que, una vez están ellos unidos, tomo la cosa por mi cuenta, y bien sé yo, en todo caso, acibarar con antojos la dicha más pura. El hombre es variable, y variable son las horas. Y no hay uno solo que, teniendo en sus brazos el objeto deseado, en medio de la felicidad suprema a que se habituara, no suspire locamente por un objeto más apetecido. Huye del sol para ir a calentar el hielo. En todo esto sé yo la manera de conducirme, y traigo

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

al fiel Asmodeo para sembrar la desdicha en tiempo oportuno. Así, a pares, causo la perdición del linaje humano. TISISFONE

Para el perjurio, en vez de malas lenguas, mezclo el veneno y aguzo el puñal. Si amas a otra, más tarde o más temprano el exterminio caerá sobre ti. Preciso es que lo más dulce de los guiños se convierta en hiel y espumarajos. Aquí, nada de regateos, nada de transacciones. Como lo hizo, lo paga. Nadie hable de perdón. A las peñas voy a quejarme de mi malandanza, y el eco, escuchad, responde: “¡Vengan-za!” Y quien varía no ha de vivir.

EL HERALDO

Tened a bien haceros a un lado, pues lo que ahora llega no es de vuestra laya. Veis como a través de la compacta multitud se acerca una montaña,

con los costados soberbiamente cubiertos de vistosos tapices, provista la cabeza de largos colmillos y de una trompa serpentina. Misteriosa es, pero yo os indico la clave. Sobre su cerviz está sentada una mujer graciosa y fina, que con una débil varilla la gobierna con destreza. La otra, que está en pie en lo alto, arrogante, majestuosa, se halla rodeada de un brillo que me deslumbra en demasía. Al lado marchan encadenadas dos nobles mujeres, angustiosa la una, placen-tera a la vista la otra. La una ansía la libertad; la otra se siente libre. Descubra cada cual quién es.

F A U S T O

EL TEMOR

Hachas humeantes, lámparas y antorchas despiden pálido fulgor en medio de la turbulenta fiesta. Entre estas engañosas figuras, la cade-na ¡ay! me retiene cautiva. ¡Apartad, ridículos reidores! Vuestra risa burlona me causa recelo, todos mis adversarios me acosan esta noche. Aquí un amigo se ha vuelto enemigo, conozco ya su disfraz; aquél pretendía asesinarme, y ahora se escabulle al verse descubierto. ¡Ah! ¡Cuán de grado, por cualquier camino, huiría yo lejos de este mundo! Pero más allá me amenaza la aniquilación, y así fluctúo entre las som-bras y el espanto. LA ESPERANZA

Os saludo, hermanas queridas. Hoy y ayer os habéis com- placido ya en las mascaradas, pero sé con certeza que mañana todas vosotras os despojaréis de vuestros disfraces. Y si a la débil claridad de las antor-chas no hallamos un singular encanto, iremos en días serenos entera-mente a nuestro propio arbitrio, ora acompañadas, ora solas, a recorrer libres las hermosas campiñas; a nuestro talante descansaremos o trabajaremos, y llevando una vida exenta de inquietudes, sin sufrir jamás privaciones, nos esforzaremos siempre en alcanzar el ideal. Como huéspedes bien recibidas en todas partes, entramos con plena confianza. No hay duda: el bien supremo se ha de encontrar en alguna parte. LA PRUDENCIA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Dos de los más grandes enemigos del hombre, el Temor y la Esperanza, los tengo encadenados lejos de la multitud. ¡Abrid paso! Estáis a salvo. Guío este coloso viviente, como véis, cargado con una torre, y anda él paso a paso, sin fatigarse, por sendas escarpadas. Pero allá arriba, en la almena, está aquella diosa de ágiles y anchurosas alas, para dirigirse por doquier a la conquista. Brillando a lo lejos por todas partes, rodeada está de gloria y

esplendor. Victoria tiene por nombre, y es la diosa de toda actividad.

ZOILO- TERSITES

¡Oh! ¡Oh! A buen punto llego. A todos juntos os tildo de canallas. Pero lo que por blanco de mis ataques me propuse, es aquella que está allí en lo alto, la señora Victoria. Con su par de blancas alas, figúrase sin duda ser un águila, y que doquiera que se dirija, le pertenecen todo pueblo y toda tierra, Mas, si algo glorioso llega a feliz término, eso al punto me mueve a cólera. Ver arriba lo que está abajo, y abajo lo que está arriba, lo torcido derecho, y lo derecho torcido, es lo único que me pone de buen temple. Así lo quiero yo en toda la redondez de la tierra.

EL HERALDO

¡Así te alcance, perro miserable, el golpe de maestro de la varita! ¡Encógete y retuércete ahí al instante...! Ved como la doble figura de pigmeo se apela de súbito en una masa repugnante. Mas ¡oh prodigio! La masa se transforma en huevo, que se hincha y estalla por el medio. Ahora sale de él

F A U S T O

una pareja gemela: la víbora y el murciélago; la una se aleja arrastrándose por el polvo; el otro, negro, como un tizón, echa a volar hacia el techo: los dos se apresuran a salir para una asociación, en la que no quisiera yo ser el tercero. MURMULLOS

¡Ea, sus! Allí fuera están balando ya... No; yo quisiera estar lejos de aquí... ¿No sientes cómo nos cerca y entrelaza la fantástica ralea...? Lo cierto es que ello zumba sobre mis cabellos... Y eso que antes lo percibía a mis pies... Ninguno de nosotros está herido... Pero todos estamos dominados por el espanto... Se agitó por completo la fiesta... Y esos brutos lo han querido así.

EL HERALDO

Desde que en las mascaradas me confiaron las funciones de heraldo, vigilo atento en la puerta, a fin de que nada funesto venga a sorprendernos en este alegre sitio. No vacilo ni cedo. Mas temo que por las ventanas entren fantasmas aéreos, y de aparecidos y hechicerías no sabría yo libraros. Si el pigmeo se hizo sospechoso, ahora allí detrás hay un gran desbordamiento. Bien quisiera descubrirlos, cual corresponde a mi cargo, el significado de las figuras; pero lo que no se puede comprender, tampoco os lo sabría yo aclarar. Ayudadme todos a instruirme. ¿Véis aquello que vaga por entre la multitud? Tirado por una cuadriga, un carro suntuoso es conducido a través

de todo, pero sin hender al gentío y sin que vea yo apreturas en parte alguna. Despide a

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

distancia colorados destellos; como proyectadas por una linterna mági-ca, brillan estrellas errantes de vivos matices. Se acerca resoplando con la violencia del huracán. ¡Abrid paso! Yo me estremezco.

UN MANCEBO CONDUCTOR DEL CARRO

¡Alto! Atajad vuestro vuelo; bribones; sentid el freno acostum-brado; dominaos cuando os contengo, partid con estrépito cuando os aguijo. Honremos estos sitios. Mirad a la redonda como se multiplican los admiradores, de carro en carro. ¡Ea! Herald, antes que huyamos lejos de vosotros, describenos a tu manera, nómbranos, pues somos alegorías, y así debieras conocernos.

EL HERALDO

No sabría yo nombrarte; mejor podría describirte. EL MANCEBO CONDUCTOR

Inténtalo, pues.

EL HERALDO

Preciso es confesarlo; en primer lugar, eres joven y bello. Eres un mozo medio formado, pero las mujeres, por su parte, quisieran verte ya del todo cumplido. Me pareces un galán en ciernes, un verdadero seductor de pura raza. EL MANCEBO CONDUCTOR

F A U S T O

No está mal. Prosigue. A ver si descubres la solución del enigma.

EL HERALDO

Los rayos de tus negros ojos, la noche de tus rizados cabellos, alegrada por una cinta de pedrerías, la graciosa vestidura que flotante cuelga desde tus hombros hasta los coturnos, con una orla de púrpura y de luciente oropel, pudieran hacerte tomar por una joven; pero, sea como fuere, aun ahora mismo podrías ya tener partido entre las muchachas; ellas te enseñarían el A, B, C. EL MANCEBO CONDUCTOR

¿Y ese que, como imagen de la magnificencia, resplandece aquí en el trono del carro?

EL HERALDO

Parece un rey, opulento y bondadoso. ¡Feliz quien su favor alcanza! Nada más tiene que desear. Indaga su vista doquiera que haya una necesidad., y el

gozo puro que siente al dar, es mayor aún que la posesión y la bienandanza.

EL MANCEBO CONDUCTOR

No te detengas aquí; tienes que describirle bien puntualmente.

EL HERALDO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

La dignidad no se describe. Pero ese rostro sano como la luna, esa boca fresca esas floridas mejillas que lucen bajo el adorno del turbante, esa rica holgura en su ropaje de anchos pliegues... ¿Y qué diré de su continente?

Creo reconocer en él un soberano.

EL MANCEBO CONDUCTOR

Es Pluto, llamado Dios de la riqueza, que llega con gran pompa. El augusto Emperador desea con afán su venida. EL HERALDO

Por lo que a ti concierne, di también el porqué y el cómo. EL MANCEBO CONDUCTOR

Soy la prodigalidad soy la Poesía; soy el poeta que se consume al prodigar su bien más íntimo. También soy inmensamente rico y me considero igual a Pluto. Yo animo y decoro sus danzas y festines, lo que le falta a él, lo doy yo a manos llenas.

EL HERALDO

La jactancia te sienta a maravilla; pero muéstranos tus artes.

EL MANCEBO CONDUCTOR

No tenéis más que verme aquí castañetear los dedos, y ya relum-bra y centellea todo alrededor del carro. Ahí surge un collar de perlas. (*Haciendo castañetear siempre los dedos en todas*

F A U S T O

direcciones.) Tomad estas preseas de oro para la garganta y las orejas, y también esta peineta, estas pequeñas diademas sin tacha y piedras preciosas de gran valor montadas en sortijas. Prodigio asimismo de vez en cuando pequeñas llamas, que esperan donde puedan prender fuego.

EL HERALDO

¡Cómo agarra y pilla la amable multitud! El dador casi se halla en un aprieto. Lo mismo que en un sueño, tira las alhajas haciendo castañetear los dedos, y todos las cogen al vuelo. Mas ahora veo nuevos artificios. De lo que cada uno cogiera con tanto afán, realmente ningún provecho sacará, puesto que las dádivas se le escapan volando. El collar de perlas se deshace, y multitud de escarabajos pulula en su mano; el pobre diablo se los sacude

de encima, y ellos zumban en torno de su cabeza. Otros, en lugar de objetos sólidos, atrapan frívolas mariposas. El truhán que tantas cosas prometió, no reparte más que vano oropel. EL MANCEBO CONDUCTOR

Ciertamente, a lo que veo, sabes anunciar las máscaras; pero penetrar dentro de la envoltura de los seres, no son las funciones cortesanas de un heraldo. Esto requiere una vista más perspicaz. Con todo, quiero evitar toda contienda. A ti, señor, dirijo preguntas y discurso. (*Vuelto hacia Pluto.*) ¿No me confiaste el huracán de la cuadriga? ¿No guío acaso con destreza cual tú ordenas? ¿No estoy allí donde tú indicas? ¿Y no he sabido con atrevidas alas conquistar para ti la palma?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Cuantas veces luché en favor tuyo, otras tantas salí airoso. Si los lauros coronan tu frente, ¿no los tejí yo con mi ingenio y mi mano?

PLUTO

Si necesario es que yo dé testimonio respecto a ti, dígolo de buen talante: Eres Espíritu de mi espíritu. Obras siempre conforme a mi intento; eres más rico aún que yo mismo. Y para premiar tus servicios, prefiero este ramo verde a todas mis coronas. Ante todos lo proclamo con sinceridad: ¡Mi amado hijo, en ti recibo complacencia!

EL MANCEBO CONDUCTOR

(*A la multitud*). Los más ricos dones de mi mano, bien lo véis, los he prodigado en torno mío. Sobre esta cabeza y sobre aquella arde una pequeña llama que yo despedí; va saltando de uno a otro; en éste se fija, del otro huye; muy rara vez, empero, elévase llameante y resplandece viva con brillo fugaz. Para muchos, aun antes de haberla visto, se extingue tristemente consumida.

HABLADURÍAS DE MUJERES

Aquel que está allí arriba, montado en la cuadriga, es a buen seguro un charlatán; acurrucado detrás del carro, está el Payaso, aunque consumido por el hambre y la sed, como nunca se le había visto aún. Nada siente, sin duda, si le pellizcan.

F A U S T O

EL ESCUÁLIDO

¡Lejos de mí, repugnante sexo mujeril! Ya sé que por vosotras nunca soy bien acogido. Cuando la mujer cuidaba aún del hogar, llamábame yo Avaricia. Entonces todo iba bien en nuestra casa: entraba mucho y nada

salía. Yo velaba solícito por el arca y el armario. Esto podría ser muy bien un vicio; pero como en estos últimos años la mujer ha perdido la costumbre de ahorrar, y, lo mismo que todo mal pagador, tiene muchos más antojos que escudos, por eso le queda al pobre marido no poco que sufrir; a cualquier lado que vuelva la vista, no hay sino deudas. Si devanando puede ella ganar algo, lo emplea para su cuerpo y para su amante; come también mejor y bebe aún más con la caterva maldita de galanteadores. Esto acrece para mí el atractivo del oro; soy del género masculino: ¡el Genio de la Avaricia!

LA MUJER PRINCIPAL

Muéstrese tacaño el dragón con los dragones, pues al fin y al cabo eso no es más que farsa y mentira. Viene para exasperar a los maridos, como si no fuesen ya harto fastidiosos.

LAS MUJERES EN MASA

¡Vaya un espantajo! Atízale una manotada. ¿Qué quiere con sus amenazas ese potro de tormento? ¡Si vamos a temer su facha grotesca! Los dragones son de madera y cartón. ¡Ánimo, y arrojaos sobre él!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL HERALDO

¡Por mi bastón! ¡Estaos quedas...! Pero apenas es menester mi ayuda. Ved como los fieros monstruos, impelidos en el espacio rápidamente ganado, despliegan su doble par de alas. Irritadas se estremecen las escamosas fauces de los dragones, vomitando fuego. La multitud echa a correr; despejada está la plaza.

(Pluto baja del carro).

EL HERALDO

¡Con qué regia majestad desciende! Hace un signo, y los dragones se agitan. Del carro han traído ellos aquí el arca con el oro y la Avaricia. Vedla ahí a sus pies. Un prodigio es la manera como ello ha acontecido.

PLUTO

(Al Mancebo conductor). Ahora te has desembarazado de esa carga enojosa en extremo, quedas libre y franco. Dirígete ahora presuroso a tu esfera. No está aquí. Confuso, abigarrado, turbulento, aquí nos asedia y oprime un enjambre de figuras grotescas. Sólo allí donde tú con ojo sereno miras en la dulce claridad, donde te perteneces a ti mismo y en ti solo confías, allí donde no se deleita uno sino en lo Bello y lo Bueno, en la soledad... allí crea tu mundo.

EL MANCEBO CONDUCTOR

Así me considero como digno enviado, así te amo cual mi más próximo pariente. Allí donde tú estás reina la

F A U S T O

abundancia; donde yo estoy, cada uno se siente en el colmo de la dicha. Así también vacila a menudo el hombre en esta vida, donde hay tan opuestos modos de pensar, ¿Debe abandonarse a ti o a mí? Los tuyos pueden sin duda entregarse al ocio, pero quien me sigue a mí tendrá siempre algo que hacer. Yo no ejecuto en secreto mis actos; no hago más que respirar, y quedo ya descubierto. Adiós, pues. Me das verdaderamente mi felicidad. Pero no tienes más que lla- marme muy quedito, y vuelvo al instante. (*Vase como ha venido*).

PLUTO

Hora es ya de soltar los tesoros. Hiero las cerraduras con la vara del Herald. El arca se abre. ¡Mirad! En calderas de cobre esto se hincha y bulle cual sangre de oro en la que sobrenada el aderezo de coronas, cadenas, sortijas; sube, y fundiendo tales joyas, amenaza tragarlas. CLAMORES ALTERNADOS DE LA MULTITUD

¡Ved ahí! ¡Oh! Ved como esto fluye copiosamente y llena el arca hasta el borde... Fúndense los vasos de oro; rollos de moneda van dando vueltas... Saltan ducados como hechos a cuño. ¡Ah! ¡Cómo agita eso mi pecho...! ¡Cómo contemplo todo cuanto yo codiciaba! Desde allí vienen rodando por el suelo... Os lo ofrecen; aprovechaos de ello sin dilación. No tenéis más que bajaros y os hacéis ricos. . . Nosotros, rápidos como el rayo, nos apoderamos del arca.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL HERALDO

¡Qué es eso, insensatos! ¿Qué debo pensar de tal cosa? Esto, no pasa de ser una broma de máscaras. Esta noche no se pide más. ¿Imagináis acaso que os van a dar oro y objetos de valía? En este juego, aun las mismas fichas son demasiada cosa para vosotros, ¡Necios! ¡De una lisonjera apariencia hacer al punto una realidad positiva! ¿De qué os serviría la realidad...? Agarráis por todos los cabos una vaporosa ilusión... Pluto disfrazado, héroe carnavalesco, échame esa gente fuera de aquí.

PLUTO

Tu vara es muy a propósito para eso. Préstamela por un momen-to... La introduzco en el fuego hirviente... ¡Ea! ¡Máscara, estad alerta! ¡Cómo

reluce, crepita y chisporrotea! La vara está ya hecha ascua. Quien se llega demasiado cerca, al punto queda abrasado sin piedad... Ahora empiezo a dar mi vuelta.

CLAMOREO Y ATROPELLO

¡Ay! ¡Estamos perdidos... ! Sálvese quien pueda... Hazte atrás, atrás, tú que te hallas en pos de mí... Eso me lanza chispas en la cara... Me oprime el peso de la vara encendida... Estamos perdidos todos, todos sin remedio... ¡Atrás, atrás, avalancha de máscaras! ¡Atrás, atrás, multitud insensata...! ¡Oh! Si tuviera yo alas, echaría a volar. PLUTO

F A U S T O

Ya está repelido el círculo, y nadie, creo yo, se ha chamuscado.

Despavorida, retrocede la multitud... No obstante, para asegurar el orden, trazo un círculo invisible. EL HERALDO

Llevaste a cabo una obra soberbia. ¡Cuán reconocido estoy a tu inteligente poder!

PLUTO

Se necesita paciencia aún, mi noble amigo. Amenaza todavía más de un tumulto.

EL GENIO DE LA AVARICIA

Así puede uno a lo menos, si le place, contemplar con gusto ese círculo, porque las mujeres siempre están en primera fila allí donde hay algo con qué embobarse o alguna golosina que comer. Aun no estoy tan por completo enmohecido. Una mujer bonita siempre es bonita; y hoy, puesto que ello nada me cuesta, vamos resueltamente a hacer el galán. Pero como en un sitio tan atestado de gente no todas las pala-bras son perceptibles para cada oído, voy a probar con tiento, y espero conseguirlo, a expresarme de un modo claro valiéndome de la panto-mima. Si no me bastan la mano, el pie, el gesto, entonces habré de apelar a una jugarreta. Cual húmeda arcilla voy a manejar el oro, por-que este metal en todo se deja transformar.

EL HERALDO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Qué va a hacer ese loco cenceño? ¿Cómo puede un hombre tan famélico estar de buen humor? Amasa como una pasta todo el oro, que se ablanda en sus manos. De cualquier modo que lo apriete y apelo-tone, queda ello siempre una cosa disforme. Se dirige hacia las mujeres que hay allí; todas gritan, todas quisieran huir, y hacen gestos y ademanes de gran

repugnancia. El bribón muestra malas intenciones. Temo que se divierta ofendiendo el pudor. Ante una cosa así, no puedo permanecer callado. Dadme mi vara para echarle de aquí.

PLUTO

No sospecha él lo que nos amenaza desde fuera. Déjale hacer esas locuras; no le quedará lugar para sus bufonadas. Poderosa es la ley, pero más poderosa es la necesidad. TUMULTO Y CANTO

De la cumbre de la montaña y de los bosques del valle viene de golpe la horda selvática; acércase irresistible. Festejan a su gran Pan. Ellos saben al menos lo que nadie sabe, y se arremolinan en el círculo desierto. PLUTO

Bien os conozco a vosotros y a vuestro gran Pan. Habéis dado todos juntos un paso audaz. Sé muy bien lo que no saben todos, y como es debido, abro este estrecho círculo. ¡Que los acompañe la buena suerte! Pueden ocurrir las cosas

F A U S T O

más estupendas. Ignoran ellos adonde van, y no han tomado precaución alguna.

CANTO TUMULTUOSO

¡Tú, plebe acicalada, ostentación de oropel! Avanzan rudos y cerriles dando grandes brincos en rauda carrera; preséntanse recios y vigorosos.

LOS FAUNOS

La turba de Faunos, en lúbrica danza, con su corona de encina en la crespada cabellera y una oreja fina y puntiaguda que se abre paso a través de la ensortijada cabeza, una pequeña nariz chata, un rostro ancho, nada de eso perjudica en el concepto de las mujeres. Cuando el Fauno tiende la garra, la mujer más linda difícilmente se niega a bailar con él. UN SÁTIRO

En pos llega ahora el Sátiro dando saltitos con su pie de cabra y sus enjutas piernas, que para él han de ser flacas y nervudas. Y seme-jante a la gamuza en la cima del monte, se deleita mirando en derredor. Confortado luego en medio del aire de la libertad, se ríe del niño, de la mujer y del hombre que, profundamente sumidos en los vapores y el humo del valle, creen de buena fe que también viven, siendo así que a él solo pertenece, puro y apacible, el mundo de allá arriba. LOS GNOMOS

Aquí entra andando a pequeños pasos la caterva diminuta. No le gusta a ella juntarse por parejas. Con su

JOHAN WOLFGANG GOETHE

mohoso vestido y su luciente lamparita, agítase ligera en confusa mezcla, donde cada cual trabaja por su propia cuenta, como hervidero de luminosas hormigas, y afanosa se ajetrea de un lado a otro, atareada a diestro y siniestro. Emparentados de cerca con los dóciles duendes, bien conocidos como cirujanos de las rocas, escarificamos las altas montañas, sangramos las repletas venas; amontonamos metal y más metal, llenos de confianza en el saludo: “¡Buena suerte! ¡Buena suerte!”. Y esto es con la mejor intención del mundo, pues somos amigos de los hombres de bien. Con todo, extraemos el oro a la luz del día para que se pueda robar y alca-huetear, y procuramos que no falte hierro al hombre soberbio que ideó el asesinato general. Y quién' desdeña los tres mandamientos, tampoco hace caso de los demás. Todo eso no es culpa nuestra; así, seguid, como nosotros, teniendo paciencia.

LOS GIGANTES

Se les apellida hombres salvajes, y son bien conocidos en las montañas del Harz. En su natural desnudez en toda su pujanza, llegan juntos, gigantescos, con el tronco de abeto en su diestra, en torno de su talle un abultado cinto y el más rudo mandil hecho de ramas y hojas, guardia del cuerpo como no la tiene el Papa.

NINFAS EN CORO

(Rodean al gran Pan). ¡También llega él! El Todo del mundo está representado en el gran Pan. Vosotras, las más

F A U S T O

risueñas, circuídle, y en danza loca voltejead en torno suyo; pues por ser grave y bondadoso a la par, quiere que la gente esté regocijada. Bajo la bóveda azul, también ha estado en continua vela; no obstante, el rumor del arroyue-lo llega hasta su oído, y los blandos céfiros le mecén suavemente en plácido reposo. Y cuando al mediodía está entregado al sueño, la hoja no se mueve en la rama, el balsámico aroma de las plantas salutíferas impregna el aire tranquilo y silencioso; la ninfa no se atreve a jugar, y allí donde se encontraba, allí se duerme. Mas cuando luego, de improviso, resuena potente la voz del dios como la crepitación del rayo o el bramido del mar, entonces nadie sabe hacia dónde volverse, la valerosa hueste se dispersa en la llanura y el héroe tiembla en el tumulto. ¡Honor, pues, a quien el honor corresponda! ¡Salud a quien nos ha conducido aquí!

DIPUTACIÓN DE LOS GNOMOS

(Al gran Pan). Cuando el rico y brillante metal pasa a modo de hilos por las quebrajas y sólo descubre sus laberintos a la perspicaz varilla divinadora, excavamos en oscuros subterráneos nuestra casa a manera de trogloditas, y a los puros aires del día tú distribuyes tesoros con mano generosa. Cerca de aquí acabamos de descubrir un maravilloso manantial, que promete dar sin trabajo lo que a duras penas se podría alcanzar. Esto puedes llevarlo a cabo; tómallo, señor, bajo tu guarda. En tus manos, todo tesoro redundará en beneficio del mundo entero.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

PLUTO

(Al Herald). Preciso es que mantengamos nuestro ánimo a la altura debida y dejemos confiados que suceda lo que ha de suceder; por otra parte, estás siempre lleno de firmísimo valor. Ahora mismo va a ocurrir una cosa muy horrenda, que el mundo y la posteridad negarán con obstinado empeño; pero tú consígnalo fielmente en tu protocolo. EL HERALDO

(Tomando la vara que Pluto tiene en la mano). Los enanos conducen pasito el gran Pan a la fuente del fuego, que, bu- llidora, sube del más profundo abismo para en seguida precipitarse de nuevo al fondo, quedando oscura la abierta boca. Otra vez sube borbotando en ardiente ebullición. El gran Pan se detiene satisfecho y se recrea con este prodigio. Una espuma de perlas brota a derecha e izquierda, ¿Cómo puede él fiarse de semejantes cosas? Inclínase para mirar al fondo. Mas ved ahí que su barba cae dentro... ¿Quién será ése de rostro lampiño? La mano lo oculta a nuestra vista... Ahora sucede una gran catástrofe. La barba se enciende y vuela subiendo por donde cayera, y abrasa corona y cabeza y pecho. En dolor truécase la alegría... Para extinguir el fuego, acude corriendo la multitud, pero nadie queda libre de las llamas, y cuanto más se manotea y más golpes se dan, más se avivan las llamas y se multiplican. Envuelto por el voraz elemento, se abrasa todo un grupo de máscaras. Pero ¡qué oigo! ¿Qué rumor llega hasta nosotros cundiendo de oído en oído, de boca en boca? ¡Oh noche para siempre fatal, qué de

F A U S T O

males nos has traído! El próximo día pregonará lo que nadie puede oír con agrado. No obstante, de todas partes oigo exclamar: “El Emperador es quien padece tal tormento”.. ¡Oh! ¡si fuera cierta otra cosa! El Emperador es presa

de las llamas, lo mismo que su escolta. ¡Maldita sea ella, que la he arrastrado, que se ha ceñido con ramillos resinosos, sin más objeto que venir aquí a alborotar con chillidos para la perdición de todos. ¡Oh juventud, juventud! ¿no limitarás nunca el regocijo a su justa medida? ¡oh majestad, majestad! ¿no obrarás nunca de un modo razonable como obras con omnipo-tencia? Ya consumen el bosque las llamas, que con su puntiaguda len-gua dirigida hacía arriba, lamen el techo formado de madera entre-cruzada. Nos amenaza un incendio general. Colmada está la medida del desastre. No sé quién podrá salvarnos. En montón de cenizas de una noche yacerá mañana convertida la rica magnificencia imperial. PLUTO Bastante se ha difundido el terror. Tiempo es ya de disponer el auxilio. ¡Hierre, poder de la sagrada varilla, y que el suelo tiemble y resuene! Tú, vasto espacio aéreo, llénate de frescos vapores. Acudid y vagad de un lado a otro, exhalaciones nebulosas; cubrid, estrías preñadas de lluvia, esta llameante confusión. Corred, murmurad, encrespaos, nubecillas; deslizaos ondulantes, sofocad suavemente; pugnad en todas partes extinguiendo; vosotros, vapores calmantes, húmedos, transformad en relampagueo este

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

fantástico juego de llamas... Cuando los espíritus amenazan dañarnos, la Magia debe ponerse de manifiesto.

F A U S T O

JARDIN DE RECREO

Sol naciente

EL EMPERADOR y su CORTE; FAUSTO y MEFISTÓFELES

convenientemente vestido, sin extravagancia, al estilo de la época. Los dos se arrojan.

FAUSTO

¿Perdonas, Señor, este fantasmagórico juego de llamas? EL EMPERADOR (*Haciendo seña de que se levanten*). Mucho me huelgo con semejantes diversiones. De golpe me vi en una esfera ardiente. Creía casi que yo era Plutón. Una roqueña sima de tinieblas y carbón estaba allí enrojecida por las pavesas. De este y aquel abismo se elevaban formando remolinos miles y miles de fieras llamas que se unían oscilantes a guisa de bóveda. Serpenteaban hacia arriba lenguas de fuego trazando una elevadísima cúpula, que siempre se formaba y siempre se desvanecía. A lo lejos, por entre las retorcidas columnas de

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

fuego, veía agitarse largas hileras de gentes que se acercaban estrechándose en el vasto círculo y me rendían homenaje, como siempre lo hicieron. Reconocí a tal o cual personaje de mi corte, y parecía ser yo el rey de mil salamandras. MEFISTÓFELES

Y lo eres, Señor, pues cada elemento reconoce la Majestad como absoluta. Ahora mismo experimentaste la obediencia del fuego. Arroja-te al mar, allí donde con más furor bramen las olas, y no bien pises el fondo rico en perlas, se forma undoso un círculo espléndido, y ves subir y bajar fluctuantes olas de un verde claro orladas de púrpura, que van engrosándose en torno de ti, punto central, para formar la más bella mansión. A cada uno de tus pasos, doquiera que vayas, los palacios te acompañan. Los muros mismos gozan de vida, ofrecen un hormigueo rápido como la saeta y están animados de un impulso de vaivén. Los monstruos marinos se apiñan para ver la nueva y grata aparición; lánzanse impetuosos hacia ella, pero ninguno puede entrar. Allí juegan matizados dragones de escamas de oro, el tiburón abre la boca, y tú te ríes ante sus fauces. Por muy suspensa que en

este momento esté la corte que te rodea, jamás viste semejante hervidero, Mas no por eso estás separado de lo más encantador: curiosas Nereidas se acercan a la magnífica mansión en medio del frescor eterno. Tímidas y voluptuosas como peces las más Jóvenes; prudentes las de más edad. Tetis está ya informada del caso, y al nuevo Peleo presenta mano y labios ... Después, el sitio en las regiones del Olimpo...

F A U S T O

EL EMPERADOR

De los espacios aéreos, hágote gracia. Harto temprano aún se sube a aquel trono.

MEFISTÓFELES

Y la tierra, altísimo Señor, la posees ya. EL EMPERADOR

¿Qué buena fortuna te ha traído aquí directamente de las *Mil y una noches*?

Si en fecundidad te igualas a Scheherazada,

yo te garantizo el más alto de los favores. Procura estar siempre aprestado para cuando vuestro mundo monótono, cual me acontece a menudo, me

fastidie a más no poder. EL SENESCAL

(*Entrando precipitadamente*). Serenísimo Señor: en mi vida pensé anunciarte nuevas más faustas que ésta que labra mi mayor dicha y me enajena en presencia tuya. Cuenta tras cuenta, todo está pagado; las garras de los usureros están aplacadas; libre estoy de tal tormento del infierno. Ni en el cielo se puede ser más feliz.

EL GENERALÍSIMO

(Siguiendo apresuradamente). A cuenta se ha satisfecho la soldada; todo el ejército se ha enganchado otra vez; el lansquenete siéntese con sangre nueva, y posadero y mozas hacen su agosto.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL EMPERADOR

¡Cómo respira vuestro pecho dilatado! ¡Cómo se pone ri- sueño vuestro contraído semblante! ¡Cuán presurosos llegáis! EL TESORERO

(*Presentándose*). Pregunta a éstos que han realizado la obra. FAUSTO

Al Canciller toca explicar el asunto.

EL CANCELLER

(*Acercándose lentamente*). Azás dichoso me siento en mis viejos días.

Escuchad, pues, y ved la hoja preñada de fortuna que ha trocado en bien todo mal. (*Lee*). “Sépalo cualquiera que lo desee: El presente billete vale

mil coronas. Quédale asegurado, como garantía cierta, un sinnúmero de bienes sepultados en territorio imperial. Se han tomado providencias para que el rico tesoro, una vez extraído, sirva de reintegro.”

EL EMPERADOR

Barrunto una fechoría, una monstruosa farsa. ¿Quién ha falsificado aquí la firma del Emperador? ¿Ha quedado impune semejante delito?

EL TESORERO

Recuerda que tú en persona lo has firmado esta noche misma. Ha-cías el papel de gran Pan, y el Canciller,

F A U S T O

acompañado de nosotros, se llegó a ti diciendo: “Asegúrate el noble placer de la fiesta, la prosperidad del pueblo, con unos pocos rasgos de pluma.” Tú los trazaste claros, y luego, esta noche, unos hechiceros reprodujeron esto rápidamente a millares, y a fin de que todos se aprovechen del beneficio sin dilación alguna, hemos timbrado después la serie entera. Billetes de diez, treinta, cincuenta y ciento están prestos ya. No podéis figuraros cuánto bien ha hecho esto al pueblo. Ved vuestra ciudad, antes medio enmohecida en la muerte; ahora todo vive y bulle saboreando el placer. Por más que tu nombre haga desde mucho tiempo la felicidad del mundo, nunca se le ha considerado de un modo tan halagüeño. El alfabeto desde hoy está de más. Con este signo, ahora cada uno llega a ser feliz.

EL EMPERADOR

Y para mis súbditos, ¿vale eso como buen oro? Para el ejército, para la corte, ¿basta eso como plena paga? Por mucho que ello me asombre, debo admitirlo. EL SENESCAL

Imposible sería retener las fugitivas hojas, con la celeridad del rayo hanse diseminado en la circulación. Las casas de cambio tienen las puertas abiertas de par en par, y allí se hace honor a cada billete por medio del oro y de la plata, con algún descuento, es verdad. De allí se va entonces a casa del carnicero, del panadero, del tabernero; medio mundo no parece pensar sino en comilonas, mientras que el otro medio

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

se pavonea con vestidos nuevos. El tendero corta, el sastre cose. Al grito de “¡Viva el Emperador!”, mana el vino en los bodegones, allí se cuece, se asa y se hace sonsonete con los platos.

MEFISTÓFELES

El que solitario se pasea por las terrazas, percibe la más hermosa mujer, ricamente ataviada, oculto un ojo tras el soberbio abanico de plumas de pavo real; nos sonríe, y con la vista sigue un billete como esos, y más presto que con el talento y la oratoria, se logran los más preciados favores del amor. No habrá que molestarse llevando bolso ni escarcela; una pequeña hoja es fácil de llevar en el seno, y se aparea muy bien con un billetito amoroso. El sacerdote la lleva devotamente en su breviario, y el soldado, para volverse más aprisa, aligera con presteza el talego que ciñe sus riñones. Perdone Vuestra Majestad si en tales menudencias rebajo al parecer la grande obra.

FAUSTO

Los inmensos tesoros que, ateridos, están esperando enterrados profundamente en el suelo de tus dominios, yacen sin utilizarse. El más vasto pensamiento es sobrado estrecho para poder abarcar una riqueza tal, y la fantasía, en su más alto vuelo, se afana sin conseguirlo jams . Con todo, los espíritus dignos de contemplar profundamente, adquieren una confianza sin límites en lo infinito.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Un papel así, en lugar de oro y perlas,  es tan cómodo! Al menos sabe uno lo que tiene. No hay ya necesidad de regateos ni cambios. A su gusto puede uno embriagarse de amor y de vino.  Se quiere met lico? Siempre se encuentra un cambista, y si falta el metal, entonces se cava la tierra un momento. Copas y cadenas se venden a subasta, y el papel, amortizado al instante, deja confuso al incrédulo que con descaro se r e de nosotros. Una vez se ha acostumbrado uno a esto, ya no quiere otra cosa. Así, de hoy más en todos los dominios imperiales habr  suficiente existencia de alhajas, oro y papel.

EL EMPERADOR

(*A Fausto y Mefistófeles*). Por ese gran bien os queda obligado nuestro Imperio. En lo posible, sea la recompensa equivalente al servicio. Que se os confíen las entrañas de la tierra del Imperio, pues sois los más dignos custodios de los tesoros. Sabéis donde est n guardadas estas inmensas riquezas, y cuando se practiquen excava-ciones, sea por mandato vuestro. Poneos ahora de acuerdo, vosotros, señores de nuestro tesoro; desempe ad con celo las elevadas funciones de vuestro cargo, donde, en feliz maridaje,

se unen el mundo superior y el inferior.

EL TESORERO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Entre nosotros, no debe suscitarse en lo venidero la más leve discordia; pláceme tener por colega al hechicero. (*Vase con Fausto.*)

EL EMPERADOR

Si ahora ofrezco dádivas, uno por uno, a todos los de la corte, confiésemes cada cual en qué desea emplearlas. UN PAJE

(*Recibiendo la dádiva*). Yo viviré alegre, contento y de buen humor.

OTRO PAJE

(Lo mismo). Yo regalaré luego a mi amada sortijas y cadena.

UN CAMARERO

(Lo mismo). Desde ahora beberé doble y mejores botellas.

OTRO

(Lo mismo). Los dados me están dando va comezón en el bolsillo.

UN CABALLERO MESNADERO

(*Con circumspección*). Yo libraré de gravámenes mi castillo y mis tierras.

F A U S T O

OTRO

(*Igualmente*). Es un tesoro que juntaré a otros tesoros. EL EMPERADOR Esperaba de vosotros afán y alientos para nuevas empresas; pero quien os conoce, fácilmente os adivinará. Bien lo advierto: en medio del estado floreciente de todos los tesoros, tal como érais antes, os quedáis después.

EL BUFÓN

(*Llegando*). Estáis prodigando dádivas; hacedme también merced de algunas.

EL EMPERADOR

¿Y estás vivo otra vez? Pronto las derrocharás bebiendo. EL BUFÓN

¡Hojas mágicas! No lo entiendo bien.

EL EMPERADOR

Lo creo perfectamente, porque las emplearás mal. EL BUFÓN

Ahí caen otras. No sé qué hacer.

Cógelas, pues; te han caído en suerte. (*Vase*). EL BUFÓN

¡Cinco mil coronas tendría yo en las manos!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

¿Conque resucitaste, odre con dos piernas? EL BUFÓN

Esto me acontece a menudo, pero nunca tan bien como esta vez.

MEFISTÓFELES

Tanto te alegras, que esto te hace sudar. EL BUFÓN

Fíjate bien aquí: ¿esto tiene el valor de la moneda? MEFISTÓFELES

Con esto tienes lo que apetecen la garganta y el vientre. EL BUFÓN

¿Y puedo comprar tierras, casa y ganado? MEFISTÓFELES

¡Claro que sí! No tienes más que ofrecer, y eso no marra nunca.

EL BUFÓN

¿Y un palacio con bosque y caza y riachuelo con peces? MEFISTÓFELES

A fe mía, me gustaría verte hecho un señor formal.

F A U S T O

EL BUFÓN

Esta misma noche voy a pavonearme en mi propiedad. (*Vase*).

MEFISTÓFELES

(*Solo*). ¿Quién duda aún de la agudeza de nuestro bufón? **UNA GALERÍA OSCURA**

FAUSTO, MEFISTÓFELES

MEFISTÓFELES

¿Por qué me conduces a esos lóbregos corredores? ¿Acaso no reina allí dentro bastante regocijo, ni se ofrece en la compacta y variada turba cortesana ocasión para chacota y embeleso?

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

No digas tal; desde antiguos días lo has gustado hasta la planta de los pies.

Ahora, empero, tu ir y venir no es más que para no cumplirme la palabra.

Sin embargo, me importunan para emprender la obra; el senescal y el chambelán me están apremiando. El Emperador lo quiere, y hay que hacerlo en seguida; quiere ver ante él a Helena y Paris; quiere contemplar en forma patente el modelo de los hombres y el de las mujeres. ¡Pronto! ¡al avío! No puedo faltar a mi palabra. MEFISTÓFELES

Desatino fué prometer tan de ligero.

FAUSTO

Tú no has considerado, compañero, adonde nos llevan tus artifi-cios. Antes, le hemos enriquecido; ahora nos es preciso divertirle.

MEFISTÓFELES

¿Te figuras que eso se arregla en un abrir y cerrar de ojos? Aquí nos hallamos delante de escalones más empinados. Tocas con la mano unos dominios del todo extraños para ti, y, temerario al fin, contraes nuevas deudas. Piensas evocar a Helena con igual facilidad que a ese fantasma de papel moneda. Para estúpidas farsas de brujas, para tramas de espectros, para enanos con paperas pronto estoy a servirte; pero las queridas del diablo, sin ánimo de ofenderlas, no pueden pasar por heroínas.

F A U S T O

FAUSTO

Ya salimos con la canción de todos los días. Contigo se cae siempre en lo incierto. Eres el padre de todas las dificultades; para cada expediente quieres una nueva recompensa. Con mascullar unas pocas palabras, bien lo sé, está hecha la cosa; en un periquete haces que se aparezcan.

MEFISTÓFELES

El mundo pagano no me concierne a mí; habita su infierno particular. Sin embargo, hay un medio... FAUSTO

Habla sin dilación.

MEFISTÓFELES

Mal de mi grado descubro el sublime misterio. Hay unas diosas augustas que reinan en la soledad. En torno de ellas no hay espacio y menos aún tiempo. Hablar de ellas es un trabajo. Son las MADRES.

FAUSTO

(*Sobresaltado*). ¡Las Madres!

MEFISTÓFELES

¿Eso te espanta?

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Las Madres! ¡las Madres...! Suena eso de un modo tan extraño...

MEFISTÓFELES

Y lo es en realidad. Diosas desconocidas para vosotros los mortales, y que nosotros nunca nombramos de buen talante. Para descubrir su morada, puedes cavar hasta lo más profundo. Tú mismo tienes la culpa de que tengamos necesidad de ellas.

FAUSTO

¿Dónde está el camino?

MEFISTÓFELES

No hay camino alguno, allí donde nadie ha sentado el pie ni puede sentarlo; un camino hacia lo que no es solicitado ni se puede solicitar. ¿Estás dispuesto...? No hay allí cerraduras, ni hay cerrojos que descorrer; irás errante por las soledades. ¿Tienes tú idea del vacío, de la soledad? FAUSTO Creí que excusarías tales discursos. Aquí huele eso a cocina de hechicera, a unos tiempos que pasaron mucho tiempo ha. ¿No he debido acaso frecuentar el mundo, aprender el vacío y enseñar el vacío...? Si hablaba de un modo razonable, tal como yo entendía, la contradicción se dejaba oír doblemente ruidosa, y aun fuéme preciso, ante tales enojosas burlas, huir a la soledad, a sitios desiertos, y

F A U S T O

por no vivir solo y olvidado por completo, hube al fin darme al diablo.

MEFISTÓFELES

Si atravesaras a nado el océano y contemplaras allí lo infinito, verías al menos venir ola tras ola, y aunque te estremeciese la idea de irte al fondo, al menos verías algo. Verías, sin duda, en las verdes aguas del mar en calma, deslizarse los delfines; verías pasar las nubes, el sol, la luna y las estrellas; mientras que en un alejamiento eternamente vacío, nada verás, no oirás siquiera el rumor de tus pasos, ni hallarás un punto firme donde reposar.

FAUSTO

Hablas como el primero de los mistagogos que hayan jamás engañado a los sinceros neófitos; sólo que es a la inversa. Me envías al vacío para que allí acreciente yo mi arte y mi poder. Me tratas de esta suerte para que, como el gato de la fábula, yo te saque las castañas del fuego. Pero ¡adelante siempre! Profundicemos la cosa; en tu Nada, espero encontrar el Todo.

MEFISTÓFELES

Te felicito antes de separarnos. Ya veo bien que conoces al diablo. Toma esta llave.

FAUSTO

¡ Esa pequeña cosa!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Tómala, digo, y no la tengas en poco.

FAUSTO

¡Cómo crece en mi mano! ¡Brilla! ¡Centellea! MEFISTÓFELES

Presto verás lo que con ella se posee. Esa llave descubrirá el verdadero

sitio. Síguela hacia abajo, y te conducirá a las Madres.

FAUSTO

¡Las Madres! Eso me hiere cada vez como un golpe. ¿Qué palabra es esa, que no puedo entender? MEFISTÓFELES

¿Tan apocado eres que así te turba una palabra nueva? ¿No, quieres oír sino lo que oíste ya? Nada te turbe, suene como sonare, tú que desde tanto tiempo estás ya habituado a las cosas más estupendas.

FAUSTO

Pero si yo no busco en la apatía mi ventura, el estremecimiento es la mejor parte de la humanidad. Por muy caro que el mundo le haga pagar el sentimiento, en medio de su emoción es cuando el hombre siente profundamente la inmensidad.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Desciende, pues. Podría también decir: Sube. Es igual. Huye de lo que tiene existencia, lánzate a los libres, ilimitados espacios de las imágenes.

Deléitate en lo que desde hace mucho tiempo, no existe. Cual hileras de nubes, se entrelaza el torbellino. Agita la llave en el aire, y haz por tener las imágenes a distancia del cuerpo.

FAUSTO

(*Con exaltación*). ¡Bien! Empuñándola con fuerza, siento un nuevo vigor; dilátase el pecho para emprender la grande obra.

MEFISTÓFELES

Un trípode ardiente te dará a conocer al fin que has, llegado al fondo, a lo más profundo de todo. A su resplandor verás las Madres; unas están sentadas, otras en pie y andan vagando al azar. Formación, transformación, eterno juego del Pensamiento eterno. Rodeadas de las flotantes imágenes de toda criatura, ellas no te verán, pues sólo perciben los esquemas. Cobra entonces valor, porque es grande el peligro; corre en derechura al trípode, y tócalo con la llave.

(*Fausto, con la llave en la mano, torna una resuelta actitud imperativa*).

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Contemplándole*). ¡Muy bien! El trípode se arrima a ti y te sigue como fiel criado. Subes tranquilo, la buena fortuna te eleva, y antes que ellas lo adviertan, estás ya de vuelta con el trípode. Y una vez que lo hayas traído

aquí, evocas del seno de la noche al héroe y la heroína, tú, el primero que ha osado acometer tal empresa; hecha está, y tú la llevaste a cabo. En seguida, mediante una operación mágica, la nube de incienso debe quedar transformada en dioses.

FAUSTO

Y ahora, ¿qué hay que hacer?

MEFISTÓFELES

Haz que tu ser se esfuerce por bajar. Húndete golpeando el suelo con el pie, y golpeando el suelo con el pie subes de nuevo. (*Fausto da con el pie en el suelo y se hunde*). MEFISTÓFELES

¡Con tal que la llave le sirva a más y mejor...! Curiosidad tengo de saber si volverá.

F A U S T O

SALAS ESPLENDIDAMENTE ILUMINADAS

EL EMPERADOR y LOS PRÍNCIPES; LA CORTE *en movimiento*.

EL CHAMBELÁN

(*A Mefistófeles*). Aun nos debéis la escena de los aparecidos. ¡Manos a la obra! El Señor está impaciente. EL SENESCAL

Eso pedía ahora mismo el augusto Soberano. No os detengáis. Eso fuera un ultraje a la Majestad. MEFISTÓFELES

Para ello precisamente ha partido mi compañero. El sabe ya como debe hacerlo, y trabaja silencioso encerrado en el misterio. Ha de aplicarse a ello con un esmero muy especial, pues quien pretenda de-senterrar tal tesoro, lo Bello, ha menester del supremo arte, la Magia de los sabios,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL SENESCAL

Poco importan las artes de que os valgáis. Lo que quiere el Emperador, es que todo esté aparejado. UNA RUBIA

(*A Mefistófeles*). Una palabra, caballero. Como veis, terso es mi rostro, pero no es siempre así durante el fastidioso verano. Entonces salen cien pecas rojizas que, con harto disgusto mío, cubren esta blanca tez. Dadme un remedio. MEFISTÓFELES

Lástima es que un tesoro tan radiante esté tan moteado en mayo como vuestros gatitos de piel de pantera. Tomad overa de rana y lenguas de sapo, destilad, rectificad con gran cuidado en el plenilunio, y cuando la luna esté en el cuarto menguante, untaos sencillamente con esto. Llega la primavera,

y las pecas han desaparecido. UNA MORENA

La multitud acude a empujones para lisonjearos de un modo servil. Os suplico me déis un remedio. Este pie helado no me deja andar ni bailar, y hasta me muevo con torpeza para hacer una reverencia.

MEFISTÓFELES

Permitidme una pisada de mi pie.

F A U S T O

LA MORENA

Sea. Entre enamorados, eso es cosa corriente. MEFISTÓFELES

La pisada de mi pie, hija mía, tiene mayor importancia. Para lo semejante, lo semejante, cualquiera que sea el mal de que uno adolez-ca, el pie cura al pie, y lo propio sucede con todos los miembros. Acer-caos. Prestad atención. Pero no habéis de responder a ello.

LA MORENA

(Gritando). ¡Ay! ¡Ay! Eso quema. Ha sido un pisotón recio, como de un casco de caballo.

MEFISTÓFELES

Has logrado la curación. De hoy más puedes bailar a tu gusto, y en la mesa, mientras saboreas exquisitos manjares, podrás hacer juego de pies con tu galán. UNA DAMA

(Pugnando por acercarse). Dejadme pasar. Grandes en demasía son mis cuitas; hirviendo en mi pecho, me taladran hasta lo más hondo del corazón. Ayer mismo aun buscaba él la dicha en mis miradas, y ahora charla con ella y me vuelve la espalda.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Grave cosa es. Pero escúchame. Es preciso que con tiento, te acerques a él; toma este carbón, traza una raya en la manga de su vestido, en la capa o en el hombro, según se ofrezca el caso, y sentirá en el pecho el saludable aguijón del arrepentimiento. Mas tú debes luego tragar el carbón sin llevar vino ni agua a los labios. Esta noche ya estará él suspirando frente a tu puerta.

LA DAMA

Pero ¿no será eso ningún veneno?

MEFISTÓFELES

(Indignado). ¡Respeto a quien sea debido! Muy lejos ha- bríais de correr

para encontrar un carbón como este. Proviene de una hoguera que en otro tiempo atizamos con el mayor afán.

UN PAJE

Yo estoy enamorado, pero me tienen por un niño. MEFISTÓFELES
(*Aparte*). Ya no sé donde he de atender. (*Al Paje*). No debéis fundar vuestra dicha en la más joven, las mujeres entraditas en años sabrán apreciaros mejor. (*Otros están haciendo esfuerzos para acercarse*). ¿Aun hay más? ¡Qué rudo asalto! Voy por fin a salir del paso con ayuda de la verdad. Es el peor de los recursos; pero, a grandes males... ¡Oh Madres! ¡Madres! ¡Dejad a Fausto en

F A U S T O

libertad! (*Mirando en derredor*). Las luces arden ya mortecinas en la sala. Toda la Corte se pone en movimiento a la vez. Los veo desfilar de una manera ordenada, unos tras otros, por los largos corredores y por las lejanas galerías. Ved, se congregan en el espacioso recinto de la antigua sala de los Caballeros, que apenas puede contenerlos. En las amplias paredes se han prodigado los tapices; con armaduras hanse decorado ángulos y hornacinas. Aquí, entiendo yo que no hay necesidad de evocación mágica alguna. Los espíritus se presentan por sí mismos en tal sitio.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

SALA DE LOS CABALLEROS

Iluminación escasa

EL EMPERADOR y LA CORTE *han entrado* EL HERALDO

Mi antigua función de anunciar el espectáculo ha padecido mengua por la misteriosa influencia de los fantasmas. En balde se aventura uno a explicar por causas razonables su embrollado proceder. Sitiales, sillas, todo está ya dispuesto. Han colocado al Emperador frontero a la pared; allí puede a su placer contemplar en los tapices las batallas de los tiempos heroicos. Todos, el Soberano y la Corte, están ya sentados en círculo; los bancos están apretados unos contra otros en el fondo. El amante, en estas sombrías horas de los fantasmas, ha encontrado también un sitio delicioso al lado de la amada. Y así, toda vez que todos se han instalado en su debido lugar, nosotros estamos dispuestos. Pueden venir los fantasmas.
(*Toque de trompetas*).

F A U S T O

EL ASTRÓLOGO

Empiece al punto el drama su curso: lo manda el Señor. ¡Abríos, paredes! Nada estorbe ya. Aquí tenemos la magia a nuestra disposición. Desaparecen los tapices, como arrollados por el fuego; hiéndese el muro de arriba abajo, gira sobre sí mismo; parece surgir un gran teatro y alumbrarnos una luz misteriosa. Y yo subo al proscenio. MEFISTÓFELES
(*Sacando la cabeza por la concha del apuntador*). Desde aquí espero granjearme el favor del público; las sugerencias son la oratoria del diablo.
(*Al Astrólogo*). Tú conoces la regla según la cual se mueven los astros; también comprenderás magistralmente mi susurro.

EL ASTRÓLOGO

Mediante un poder maravilloso, aparece aquí a la vista un antiguo templo de construcción harto maciza. Semejantes a Atlas, que en pasa-dos tiempos sostenía el Cielo, levántanse aquí en hilera numerosas columnas. Bien pueden bastar para esta pesada mole de piedra, cuando dos solas ya sostendrían un gran edificio.

EL ARQUITECTO

¿Sería eso antiguo? No sabría yo apreciarlo. Burdo y pesado es como debiera llamarse. Denominan noble a lo grosero, grandioso a lo chanflón. Columnas sutiles, atrevidas,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

sin límite, es lo que me gusta a mí; el cénit ojival eleva el espíritu; una construcción parecida nos edifica más que otra alguna.

EL ASTRÓLOGO

Acoged con respeto las horas concedidas por los astros; que por la mágica palabra quede atada la razón, y que, por el contrario, la soberbia y audaz fantasía emprenda extenso y libre vuelo. Mirad ahora con vuestros propios ojos lo que osadamente anheláis. Imposible cosa es, y por lo mismo, digna de fe.

FAUSTO *surge del suelo en el otro lado del proscenio* En traje sacerdotal, coronadas las sienes, un hombre prodigioso ahora da cima a lo que con ánimo comenzó. Un trípode sube con él de una honda caverna. Paréceme ya sentir el aroma del incienso que sale del brasero. Se dispone a bendecir la grande obra. En adelante, sólo pueden suceder cosas afortunadas.

FAUSTO

(*Con solemnidad*). En vuestro nombre, Madres, que reináis en lo infinito y vivís eternamente solitarias, pero a la vez sociables. En torno de vuestra

cabeza flotan las imágenes de la vida, móviles aunque sin vida. Lo que un día existió, en su forma y en todo su esplendor se mueve allí, pues intenta existir eternamente. Y vosotras lo distribuís, potestades omnipotentes, en el pabellón del día, en la bóveda de la noche. Unas de ellas son arrastradas por la dulce corriente de

F A U S T O

la vida; en pos de las otras, va el mago audaz; con rica liberalidad y lleno de confianza, deja ver lo que cada uno desea: lo que es digno de admiración.

EL ASTRÓLOGO

No bien la llave ardiente toca el braserillo, una niebla va- porosa llena al punto el espacio; se desliza, ondula a manera de nube, se dilata, se redondea, se entrelaza, se divide, se junta. Y ahora observad una obra maravillosa de los espíritus. En cuanto andan, dejan oír una música. De los aéreos sonidos se exhala un no sé qué; a su paso, todo se vuelve melodía. Resuena la columnata lo mismo que el triglifo, y aun creo que canta todo el templo. Descienden los vapores; del ligero velo avanza con paso cadencioso un lindo mancebo.

Aparece PARIS

Aquí terminan mis funciones: no necesito nombrarlo. ¿Quién no conocería al gentil Paris?

UNA DAMA

¡Oh! ¡Qué brillantez de floreciente vigor juvenil! SEGUNDA DAMA

Fresco y jugoso como un albérchigo.

TERCERA DAMA

Los labios dibujados con finura, suavemente abultados.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

CUARTA DAMA

Bien quisieras tú beber a pequeños sorbos en esa copa. QUINTA DAMA

Es muy bello, aunque no precisamente fino. SEXTA DAMA

Pero podría tener un poquito más de soltura. UN CABALLERO

Creo oler aquí el zagal; nada de príncipe y nada de los modales de la corte.

OTRO CABALLERO

Vaya, así medio desnudo, no puede negarse que el mocito es hermoso, pero habría que verle antes con la armadura. UNA DAMA

Se sienta muellemente, con gracia.

UN CABALLERO

Sobre sus rodillas estarías muy a gusto, ¿no es cierto? OTRA DAMA
¡Apoya de una manera tan delicada el brazo sobre la cabeza!

EL CHAMBELÁN

F A U S T O

¡Qué rustiquez! Eso no está permitido.

UNA DAMA

Vosotros, señores, en todo halláis qué decir. EL CHAMBELÁN

¡En presencia del Emperador echarse de esa manera! UNA DAMA

No hace más que representar su papel. Se figura estar solo.

EL CHAMBELÁN

El espectáculo mismo aquí ha de ser decoroso. LA DAMA

El sueño se ha apoderado suavemente del lindo mancebo.

EL CHAMBELÁN

Y se pondrá luego a roncar; es lo más natural del mundo. UNA JOVEN
DAMA

(*Embelesada*). A los vapores del incienso, ¿qué nuevo perfume se mezcla
que me refrigera hasta lo más íntimo de mi corazón?

OTRA DAMA DE MÁS EDAD

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

En efecto, penetra profundamente en el alma un hálito que emana de él.

LA DAMA MÁS VIEJA

Es la flor del desarrollo, que en el joven es como la ambrosía, y se difunde
por la atmósfera en torno suyo. *Aparece* HELENA

MEFISTÓFELES

¿Sería ella, pues? Ante ésa, estaría yo tranquilo. Es bien parecida, no hay
duda, pero no es de mi gusto. EL ASTRÓLOGO

Esta vez, nada más tengo que hacer. Como hombre de honor, lo confieso y
reconozco. La beldad avanza, y aunque tuviera yo lenguas de fuego... Sobre
la belleza, mucho se ha cantado en todo tiempo. Aquel a quien se aparece,
siéntese enajenado; aquel a quien perteneció, fué dichoso en extremo.

FAUSTO

¿Tengo ojos aún? ¿Se muestra en lo más hondo de mi alma la fuente de la
Belleza vertida a plenos raudales? Mi pavoroso viaje me reporta la más
feliz recompensa. ¡Cuán nulo, cuán cerrado estaba el mundo para mí! ¿Y
qué no es ahora, desde mi sacerdocio? Por vez primera lo hallo apetecible,
cimentado, duradero. ¡Desaparezca de mí la fuerza del aliento de vida si

alguna vez me canso de ti! La bella forma que en otro tiempo me seducía y en mágico

F A U S T O

reflejo me colmaba de dicha, no era más que una sombra de semejante beldad. ¡A ti consagro el impulso de todas mis fuerzas, mi pasión entera, a ti las inclinaciones mías, amor, adoración, delirio!

MEFISTÓFELES

(Desde la concha del apuntador). Reprimíos, pues, y no salgáis de vuestro papel.

LA DAMA MÁS VIEJA

Es alta, bien formada; sólo que la cabeza es demasiado pequeña.

LA DAMA MÁS JOVEN

Mirad el pie. No puede ser más rústico.

UN DIPLOMÁTICO

Princesas he visto de esta forma. A mi me parece hermosa desde la cabeza hasta los pies.

UN CORTESANO

Acércase amorosa con disimulo al durmiente. UNA DAMA

¡Qué fea es al lado de esa imagen de pura juventud! UN POETA

Ella es quien le ilumina con los rayos de su belleza.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LA DAMA

¡Endimión y la Luna! ¡Es un verdadero cuadro! EL POETA

¡Muy bien! La diosa parece bajarse; se inclina sobre él para aspirar su aliento. ¡Qué digno de envidia! ¡Un beso...! La medida está colmada.

UNA DUEÑA

¡En presencia de todo el mundo! Eso es sobrado extravagante.

FAUSTO

¡Temible favor para el joven!

MEFISTÓFELES

¡Calma! ¡Silencio! ¡Déjale a la sombra hacer lo que le plazca.

EL CORTESANO

Ella se aleja callandito con pie ligero; él se despierta. LA DAMA

Vuelve ella la cabeza. Bien me lo figuraba yo. EL CORTESANO

El mocito se asombra. Es un prodigio lo que le acontece.

F A U S T O

LA DAMA

Para ella no es ningún prodigio lo que se ofrece a su vista. EL

CORTESANO

Con decoro vuélvese hacia él.

LA DAMA

Ya observo que ella le está enseñando la lección. En casos semejantes, todos los hombres son unos imbéciles. Figúrase también, sin duda, ser el primero.

UN CABALLERO

No me objetéis su valer. Majestuosa, fina. LA DAMA

¡La meretriz! Eso lo llamo ordinario.

UN PAJE

Yo quisiera hallarme en lugar de él.

EL CORTESANO

¿Quién no quedaría cogido en una red como ésta? UNA DAMA

La joya ha pasado por tantas manos, que el oro está bastante desgastado.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

OTRA DAMA

Desde los diez años no ha valido nada.

EL CABALLERO

Cuando llega la ocasión, cada cual toma para si lo mejor. Yo me contentaría con esos hermosos restos. UN PEDANTE

Véola claramente; sin embargo, confieso con toda franqueza que tengo mis dudas sobre si es la verdadera Helena. La presencia nos lleva a la exageración. Yo me atengo ante todo a lo escrito, y allí leo que, en efecto, gustó ella de un modo singular a todas las barbas grises de Troya; y, según imagino, esto se ajusta perfectamente aquí. No soy joven, y a pesar de ello, me gusta.

EL ASTRÓLOGO

No es ya un mozalbete. Es un héroe audaz que la sujeta sin que pueda ella defenderse, y con brazo vigoroso la levanta en vilo. ¿Intentará robarla?

FAUSTO

¡Loco temerario! ¡Cómo te atreves...! ¿No me oyes...? ¡Tente...! ¡Eso es demasiado!

MEFISTÓFELES

Pero si tú mismo has creado ese juego de fantasmagoría.

F A U S T O

EL ASTRÓLOGO

Una palabra no más. Después de todo cuanto ha ocurrido, yo titulo la pieza:
El Rapto de Helena. FAUSTO

¡Qué rapto! ¿No estoy yo para nada aquí? ¿No tengo en la mano esta llave?
A través de los horrores, de las ondas y del oleaje de las soledades, ella me
ha guiado aquí en sitio firme. Aquí hago pie. Lo de aquí son realidades.
Desde aquí el espíritu osa luchar con los espíritus, y asegurarse el vasto y
doble imperio. Ella, que tan lejos estaba, ¿cómo puede estar más cerca? Yo
la salvo, y por lo mismo, es dos veces mía... ¡Valor! ¡Madres! ¡Madres!
Preciso es que me lo concedáis. Quien la ha conocido, no puede vivir sin
ella. EL ASTRÓLOGO

¿Qué haces, Fausto? ¡Fausto...! La coge con violencia. La figura se torna ya
confusa... Vuelve la llave hacia el joven, le toca... ¡Ay de nosotros! ¡Ahora!
¡Al instante! (*Explosión. Fausto yace desvanecido en el suelo. Las dos
Sombras se disipan en vapor.*)

MEFISTÓFELES

(*Cargándose a Fausto en hombros.*) ¡Eso os habéis ganado! El encargarse
de locos acaba por dañar al mismo diablo. (*Tinieblas, tumulto*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

ACTO SEGUNDO

*Aposento gótico, estrecho, de alta bóveda, que en otro tiempo era el
de Fausto, sin cambio alguno.*

MEFISTÓFELES

(*Saliendo detrás de una cortina. Mientras la levanta y vuelve la cabeza
hacia atrás, se ve a FAUSTO tendido en un lecho de tiempo
antiguo.*) ¡Reposa aquí, desdichado, preso en amorosos lazos
difíciles de romper! Aquel a quien paralizó Helena, no recobra fácilmente la
razón. (*Mirando en derredor.*) Qué vuelva yo la vista hacia arriba, aquí o
allí, nada veo cambiado, todo está intacto. Los vidrios de colores me
parecen más empañados, hanse multiplicado las telarañas, la tinta está seca
y el papel se ha puesto amarillento, pero todo permanece en su sitio. Hasta
veo aquí aún la pluma con que Fausto firmó su pacto con el diablo. Sí, en el
fondo de su cañón se ha cuajado una gotita de sangre que con maña le

saqué. Por una pieza tan singular como ésta, yo felicitaría al mayor de los coleccionistas. La vieja pelliza pende también de la antigua percha y me trae a la memoria aquellas chanzas con que una

F A U S T O

vez aleccionaba yo al mozalbete y con las cuales, joven ya, acaso se nutre todavía. Por cierto, que me entran deseos de cubrir-me contigo, tosca y caliente envoltura, para pavonearme de nuevo dándome aires de profesor, como aquel que se figura en todo tener razón. Los sabios son entendidos en eso de darse tono, pero al diablo se le han quitado las ganas desde hace mucho tiempo. (*Sacude la pelliza, que ha descolgado, y de ella se escapan cigarras, escarabajos y polillas.*)

CORO DE INSECTOS

¡Bien venido! ¡Bien venido, viejo patrón! Revoloteamos zumban-do y te conocemos ya. Uno a uno, en silencio nos sembraste, y a milla-res, padre, venimos danzando. De un modo tal se oculta el disimulo en el pecho, que más pronta se descubren los piojitos de la pelliza.

MEFISTÓFELES

¡Qué grata sorpresa me da esta joven creación! No hay más que sembrar, y con el tiempo se recoge. Otra vez sacudo el viejo ropón, y todavía sale algún insecto revoloteando acá y acullá. ¡Arriba! ¡En todos lados! En cien mil rincones apresurados, amiguitos míos, a esconderos; allí entre aquellas viejas arcas, aquí en el pardusco pergamino, en los polvorientos pedazos de añosas vasijas, en las vacías cuencas de aque-llas calaveras. En un fárrago tal y en una mohienta vida como esa, nun-ca deben faltar grillos. (*Se envuelve con la pelliza.*) Ven, cúbreme una vez más las espaldas... Ahora soy

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

de nuevo rector del colegio. Mas ¿de qué me sirve titularme así? ¿Dónde están los que por tal me reconocen? (*Tira de la campana, que deja oír un sonido agudo, penetrante, por efecto del cual retiemblan las salas y se abren las puertas bruscamente.*)

EL FÁMULO

(*Llega vacilante por el largo corredor oscuro.*) ¡Qué estrépito! ¡Qué sobresalto! La escalera vacila, tiemblan las paredes; a través de los trémulos vidrios multicolores de las ventanas, veo la fulguración de la tormenta. Salta y se resquebraja el pavimento, y de lo alto caen, como menudo

granizo, cal y cascote desprendidos de la bóveda. Y la puerta, a pesar de sus fuertes cerrojos, se abre con violencia, como empujada por una fuerza prodigiosa... ¡Qué veo allí! ¡Horror! Un gigante está en pie, cubierto con la vieja pelliza de Fausto. A sus miradas, a sus señas, siento doblarse mis rodillas. ¿Debo huir? ¿Debo quedarme? ¡Ay! ¿qué será de mí?

MEFISTÓFELES

(*Haciéndole una seña*). Acercáos, amigo mío. ¿No os llamáis Nicodemus?

EL FÁMULO

Tal es mi nombre, respetable señor... *Oremus*. MEFISTÓFELES

Dejemos eso.

F A U S T O

EL FÁMULO

¡Cuánto me alegro de que me conozcáis!

MEFISTÓFELES

Bien lo sé: ¡cargado de años y todavía estudiante, rancio señor. También el hombre sabio sigue estudiando, porque no sabe hacer otra cosa. Así uno se edifica un regular castillo de naipes, que ni aun el más grande ingenio deja acabado del todo. Pero vuestro amo es un pozo de sabiduría. ¿Quién no conoce al ilustre doctor Wagner, hoy día el primero en el mundo sabio? El solo es quien lo sostiene, él que diariamente enriquece la ciencia. Oyentes y discípulos, ávidos de todo saber, en tropel acuden a reunirse en derredor suyo. Sólo él relumbra desde la cátedra; como San Pedro, dispone de las llaves, y abre lo de abajo lo mismo que lo de arriba. Y por cuanto brilla y resplandece sobre todos, ninguna reputación, ninguna gloria se mantiene firme; hasta el nombre de Fausto queda eclipsado. El es el único que ha inventado. EL FÁMULO

Perdonad, respetable señor, si os digo... si me atrevo a replicaros que no se trata de nada de todo eso. La modestia es la parte que le ha tocado en suerte. No sabe él resignarse a la misteriosa desaparición del hombre insigne, de cuyo retorno espera encontrar dicha y consuelo. Como en los días del doctor Fausto, el aposento, intacto aún desde su partida, aguarda a su antiguo dueño. Apenas me atrevo a entrar en él. ¿Qué hora sideral debe ser? Los muros parecían temblar de

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

miedo, estremecíanse los montantes de las puertas, saltaron los cerrojos. De otra suerte, vos mismo no hubiérais entrado aquí.

MEFISTÓFELES

¿Dónde se ha metido ese hombre? Conducidme a su presencia, o traedle acá.

EL FÁMULO

¡Ah! Su prohibición es harto rigurosa, y no sé si puedo atreverme. Atareado en la grande obra, desde algunos meses acá vive en el más silencioso retiro, y él, que es el más pulcro de los hombres de ciencia, tiene toda la facha de un carbonero; atezado desde las orejas hasta la nariz, encendidos los ojos a fuerza de soplar en el fuego, y así se consume por momentos con la música que produce el ruidoso chocar de las tenazas.

MEFISTÓFELES

¿Me negaría la entrada? Yo soy el hombre que puede adelantar su dicha. (*Vase el Fámulo. Mefistófeles se sienta con gravedad.*) No bien he tomado sitio aquí, veo moverse allí detrás un huésped que no me es desconocido. Pero esta vez es de los más modernos, y va a dar pruebas de una osadía sin límites. EL BACHILLER

F A U S T O

(*Llegando impetuosamente por el corredor*). Abiertas hallo de par en par las puertas todas. Es, pues, de esperar al fin que aquel hombre que hasta ahora vivía como un cadáver en medio de la podredumbre, habrá cesado de languidecer y consumirse y de morir para la vida misma. Esos muros, esos tabiques se inclinan amenazando desplomarse, y si no huimos al punto, nos alcanzará su caída y ruina. Audaz soy como ningún otro, y con todo, nadie me obligará a dar un paso más. Pero ¿qué debo aprender hoy? ¿No era aquí donde, muchos años ha, llegaba yo temeroso y con el corazón oprimido, como buen estudiante novel, para entregarme confiado en manos de esos barbones e instruirme con su cháchara mentirosa? Pertrechados con sus rancios libracos, encajábanme tantos embustes como cosas sabían, pues a lo que sabían ni ellos mismos daban fe, robando de esta suerte su vida y la mía. ¡Cómo...! ¡Allí detrás, en la celda entreclara, alguien está sentado todavía! Al acercarme, veo con asombro que está metido aún en la parda pelliza, ni más ni menos que como le dejé, todavía cubierto con el tosco abrigo de pieles. Ciertamente entonces parecíame hábil de veras cuando yo no le comprendía aún. Pero lo que es esta vez, todo eso no me causará efecto alguno. Abordémosle con resolución. (*a Mefistófeles.*) Viejo señor, si por vuestra cabeza calva y caída de través no pasaron las turbias ondas del

Leteo, ved llegar y reconoced en mi al estudiante emancipado ya de académicas férulas. Os encuentro aún tal como os veía; en cuanto a mí, vuelvo hecho otro hombre.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
MEFISTÓFELES

Huélgame de haberos atraído con el son de la campana. Entonces no os tenía yo en poco: la oruga, la crisálida anuncian ya la futura mariposa de brillantes colores. Con vuestra cabeza rizada y vuestro cuello de encaje, sentíais un placer infantil. Seguramente no habéis nunca llevado coleta. Hoy os veo con el cabello al estilo sueco. Tenéis el aire del todo arrogante y resolutivo, pero no os volváis a casa tan absoluto.

EL BACHILLER

Mi viejo señor, nos hallamos en el mismo sitio que la otra vez., Considerad, sin embargo, la corriente de los tiempos modernos y escusad palabras de doble sentido. Ahora, al revés de antes, abrimos el ojo. Os burlásteis del bueno e ingenuo muchacho, y eso lo habéis logrado sin arte alguno, cosa a que hoy nadie se atreve.

MEFISTÓFELES

Cuando a la juventud se le dice la pura verdad, en modo alguno les acomoda a los mozalbetes; mas, cuando transcurridos varios años, la han duramente experimentado ellos sobre su mismo pellejo entonces, en su petulancia, se figuran que ha salido de su propio caletre, y así van diciendo que el maestro era un imbécil.

EL BACHILLER

F A U S T O

Un trapalón tal vez... Y sino, ¿qué profesor nos dice cara a cara la verdad? Cada cual sabe exagerar lo mismo que disminuir, ya en serio, ya en discreta chanza, delante de cándidos niños.

MEFISTÓFELES

Ciertamente, hay una edad para aprender; para enseñar, a lo que veo, vos mismo estáis dispuesto. Desde muchas lunas, desde algunos soles, habréis, sin duda, adquirido grande experiencia.

EL BACHILLER

¡Experiencia! Espuma y polvo, y no corre pareja con el talento. Confesad que lo que en todo tiempo se ha sabido, no vale absolutamente la pena de saberse. MEFISTÓFELES

(*Después de una pausa*). Mucho tiempo ha que esa es mi opinión. Yo era un loco, y ahora me parece que soy muy insulso y necio.

EL BACHILLER

Mucho me regocija eso. Al fin oigo alguna cosa razonable. Sois el primer viejo sensato que he conocido. MEFISTÓFELES

Buscaba un tesoro escondido, y en vez de oro, saqué horribles carbones.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL BACHILLER

Confesad, pues, que vuestra calva cabeza no vale más que esos cráneos vacíos que están ahí.

MEFISTÓFELES

(*Con aire bonachón*). ¿No sabes tú, amigo mío, lo grosero que eres?

EL BACHILLER

En alemán, miente uno cuando se muestra cortés. MEFISTÓFELES

(*Se adelanta cada vez más con su sillón de ruedas hacia el proscenio y se dirige a la gente del patio.*) Aquí arriba me niegan aire y luz.

¿Hallaré acogida entre vosotros?

EL BACHILLER

Encuentro presuntuoso que, hacia el término más ruin, se pretenda ser algo cuando ya no se es nada. La vida del hombre está en la sangre, y ¿dónde bulle la sangre como en el joven? La sangre viva, en fresco vigor, es la que, de la vida, se hace brotar una vida nueva. Allí todo se agita, allí se hace algo; lo débil sucumbe, lo fuerte progresa. En tanto que nosotros hemos conquistado medio mundo, ¿qué habéis hecho vosotros, pues? Dar cabezadas, cavilar, soñar, examinar; planes y siempre planes. No hay duda: la vejez es una fiebre fría en medio del calofrío de una impotencia capri-

F A U S T O

chuda. Aquel que ha pasado de los treinta años, está ya lo mismo que muerto. Lo mejor fuera quitaros la vida a tiempo. MEFISTÓFELES

A eso, el diablo nada más tiene que decir. EL BACHILLER

Si no quiero yo, no puede haber ningún diablo. MEFISTÓFELES

(*Aparte*). Y sin embargo, dentro de poco el diablo te echará la zancadilla.

EL BACHILLER

Esta es la más noble misión de la juventud. El mundo no existía antes de haberlo creado yo; yo hice surgir el sol del seno del mar; con-migo la luna empezó el curso de sus fases; el día se engalanó entonces a mi paso;

cubrióse de verdor la tierra y floreció a mi llegada. A una seña mía, en aquella primera noche, se ostentó el esplendor de todos los astros. ¿Quién, fuera de mí, os libró de todas las trabas de las pedrestres ideas que os sujetaban? Yo, empero, libre, según se me antoja, sigo contento y gozoso mi luz interior, y con paso acelerado marchó en medio del más íntimo embeleso, teniendo la claridad ante mí, y detrás las tinieblas. (Vase.)

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Qué original! Vete en tu jactancia. ¡Cuánto te mortificaría el considerar esto! ¿Quién puede pensar cosa alguna, disparatada o razonable, que no hayan pensado ya nuestros antecesores...? Pero con ése, nada hemos de temer; dentro de pocos años la cosa habrá cambiado. Por muy extravagante que sea la manera de agitarse el mosto, no por eso al fin deja de haber vino. (A los jóvenes del patio que no aplauden.) Os quedáis fríos al oír mis palabras; os lo perdono, buenos niños. Tenedlo presente: El diablo es viejo; envejeced, pues, para comprenderlo.

F A U S T O

UN LABORATORIO

Al estilo de la Edad media; complicados y toscos aparatos para fines fantásticos.

WAGNER

(*Junto al hornillo*). Suena la campana; su tañido formidable hace retremblar los muros ennegrecidos por el hollín. No puede durar más tiempo la incertidumbre de la más atenta espera. Acláranse ya las tinieblas; en el fondo de la redoma ya empieza a enrojecerse una cosa cual si fuera carbón encendido, sí, como el más precioso carbunclo, que despide claros destellos a través de la oscuridad. Aparece una viva luz blanca. ¡Ah! ¡que no lo pierda yo esta vez...! ¡Oh! ¡Dios! ¿Qué es lo que produce ese ruido en la puerta? MEFISTÓFELES

(*Entrando*). ¡Salve! Es con buena intención. WAGNER

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Inquieto*). ¡Salud a la estrella del momento! (*En voz baja*). Pero retened en la boca palabra y respiro. Está a punto de consumarse una obra grandiosa.

MEFISTÓFELES

(*Más bajo*). ¿Qué hay, pues? WAGNER

(*Más bajo*). Se está formando un ser humano. MEFISTÓFELES

¿Un ser humano? ¿Y qué amorosa pareja habéis encerrado en el cañón de la chimenea?

WAGNER

¡Dios me libre! La manera de procrear al estilo de antes, la declaramos vana simpleza. El delicado punto de donde brota la vida, la deleitosa fuerza que se lanzaba del interior y recibía y daba, destinada a darse forma a sí misma y asimilarse primero lo que tiene más cerca y luego lo extraño, todo eso se halla ahora destituido de su dignidad. Si el bruto sigue aún hallando placer en ello, el hombre, con sus nobles facultades, ha de tener en lo sucesivo un origen más puro, más elevado. (*Vuelto de cara al hornillo.*) ¡Esto reluce! ¡Ved...! Ahora sí que es realmente de esperar que si con la mezcla de muchos centenares de ingredientes, pues todo consiste en la mezcla, componemos con facilidad la humana substancia, si la encerramos en un alambique y la colocamos de la manera

F A U S T O

debida, la obra se lleva así a cabo en silencio. (*Vuelto otra vez de cara al hornillo.*) ¡Eso va marchando! La masa se agita más clara. Cada vez más firme es mi convicción. Lo que se pon- deraba como misterioso en la Naturaleza, osamos nosotros experi-mentarlo de un modo racional, y lo que ella hasta ahora dejaba organi-zarse, lo hacemos nosotros cristalizar. MEFISTÓFELES

Quien largo tiempo vive, mucho ha aprendido; nada nuevo se le puede ofrecer en este mundo. Yo he visto ya, en mis años de viaje, pueblos enteros cristalizados. WAGNER

(*Que hasta aquí ha estado siempre mirando con atención la redoma*). Esto sube, esto centellea, esto se condensa. Dentro de un instante estará hecha la cosa. Un gran proyecto parece insensato al principio, pero de hoy más nos reiremos del azar, y así, un cerebro que deba pensar de un modo perfecto, en lo venidero será también obra de un pensador. (*Contemplando extasiado la redoma.*) Una fuerza suave hace sonar el vidrio.

Esto se enturbia, esto se clarifica; así, pues, la, cosa tiene que realizarse. En una graciosa forma, veo moverse un gentil hombrecillo. ¿Qué más queremos? ¿Qué más quiere ahora el mundo? El misterio está en plena luz.

Prestad oído a este rumor, se convierte en voz, pasa a ser lenguaje.

HOMÚNCULO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(Dentro de la redoma, a Wagner). ¡Hola, querido papá! ¿Cómo va eso? De cierto, no era cosa de risa. Ven, estrécha- me muy tierna-mente contra tu corazón. Pero cuidado con apretar mucho, para que no se quiebre el vidrio. Ved ahí lo que son las cosas: para lo natural, apenas basta el universo, mientras que lo artificial sólo requiere un reducido espacio. *(A Mefistófeles.)* ¿Tú por aquí, buena pieza? Mi señor primo, en el momento oportuno te doy las gracias. Un hado feliz te condujo aquí entre nosotros; ya que existo, debo también mostrarme activo. Quisiera disponerme ahora mismo para el trabajo; tú eres hábil para acortarme los caminos. WAGNER Una palabra no más. Hasta el presente he debido verme confuso, pues viejos y jóvenes me asediaban con problemas. Por ejemplo: nadie ha podido comprender todavía cómo el alma y el cuerpo, que tan bien se relacionan, se hallan unidos de un modo tan estrecho como si jamás debieran separarse, y no obstante, se amargan sin cesar la vida. Además... MEFISTÓFELES ¡Alto ahí! Yo quisiera mejor preguntar: ¿por qué marido y mujer se llevan tal mal? Eso, amigo mío, no llegarás nunca a ponerlo en claro. Bastante hay que hacer aquí, y eso precisamente es lo que quiere el chiquitín.

HOMÚNCULO

¿Qué hay que hacer?

F A U S T O

MEFISTÓFELES

(Señalando una puerta lateral). Muestra aquí tu talento. WAGNER *(Mirando siempre el interior de la redoma).* ¡Eres verdadera- mente un chico encantador!

Ábrese la puerta lateral y se ve a FAUSTO tendido en el lecho

HOMÚNCULO

(Atónito). ¡Estupendo! *(La redoma se escapa de las manos de Wagner, se cierne por encima de Fausto y le ilumina).* ¡Qué bello es cuanto nos rodea...! Aguas cristalinas en el soto umbrío, mujeres que se desnudan. ¡Qué hechiceras! Eso va siendo mejor cada vez. Una de ellas, sin embargo, se distingue por su esplendor; pertenece a la más ilustre raza de héroes y seguramente a la de los dioses. Pone el pie en el diáfano líquido; la suave llama vital de su majestuoso cuerpo se templea en el flexible cristal de

la onda... Mas ¿qué rumor de alas vivamente agitadas, qué murmurio, qué susurro altera así el pulido espejo? Las jóvenes huyen azoradas. Sola se queda la Reina mirando tranquila, y ve, con vanidoso placer femenino, estrechase contra sus rodillas al príncipe de los cisnes, manso hasta la impertinencia. Parece familiarizarse... Mas, de pronto, elevase un vapor y cubre con un tupido velo la más deliciosa de todas las escenas.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Qué de cosas no tienes tú que contar! Todo lo que tienes de diminuto, tienes de gran visionario. Yo nada veo... HOMÚNCULO

Lo creo así. Tú, que eres del Norte y naciste en la edad nebulosa, en el caos de la caballería y del poder clerical, ¿cómo estarían expeditos tus ojos aquí? Sólo en medio de las sombras estás en tu elemento. (*Mirando en derredor.*) ¡Mole de piedra negruzca, enmohecida, repugnante, de arcos ojivales, ruín, recargada de adornos de pésimo gusto! Si llega él a despertar, eso le dará nueva pesadumbre, y se quedará muerto al punto aquí mismo. Fuentes en medio de la arboleda, cisnes, desunidas beldades, tal era su sueño lleno de presentimientos; ¿cómo podría habituarse a este sitio? Yo, el más acomodadizo de los seres, apenas puedo sufrirlo. Partamos ahora con él,

MEFISTÓFELES

La escapatoria ha de gustarme.

HOMÚNCULO

Manda al guerrero al combate; lleva la joven al baile, y así se arregla todo en seguida. Esta es precisamente, ahora lo recuerdo, la clásica noche de Walpurgis. No podía presentarse ocasión mejor para conducirlo a su elemento. MEFISTÓFELES

Jamás oí hablar de tal cosa.

F A U S T O

HOMÚNCULO

¿Y cómo podía eso llegar a vuestros oídos? Vos conocéis tan sólo los fantasmas románticos; el verdadero fantasma debe ser también clásico.

MEFISTÓFELES

Entonces, ¿hacia qué lado hay que emprender el viaje? Ya estoy hastiado de mis antiguos colegas.

HOMÚNCULO

Al noroeste, Satán, se halla tu región predilecta, pero esta vez hacemos rumbo hacia el sudeste... Por una dilatada planicie corre libre el Peneo formando frescos y apacibles remansos cercados de malezas y árboles; extiéndese la llanura hacia las gargantas de las montañas... y arriba está situada la antigua y moderna Farsalia.

MEFISTÓFELES

¡Uf! ¡Quita allá! Y deja a un lado esas luchas entre la tiranía y la esclavitud. Eso me causa enfado, pues no bien concluye la cosa, la empiezan ellos de nuevo, sin que nadie se percate de que no está hostigado sino por Asmodeo, que permanece detrás. Bátense, a lo que dicen, por los derechos de la libertad, y bien mirado, no son más que esclavos contra esclavos.

HOMÚNCULO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Deja a los hombres su natural indómito; es menester que cada uno se defienda como pueda desde niño; así llega finalmente a ser hombre. Ahora sólo se trata de saber cómo puede sanar este infeliz. Si cuentas con algún medio, haz aquí mismo la prueba; si nada puedes hacer, déjalo entonces para mí.

MEFISTÓFELES

Más de una pequeña escena del Brocken habría para ensayar, pero encuentro echados los cerrojos del paganismo. El pueblo griego nunca valió gran cosa, pero os deslumbra con su libre sensualismo y seduce el corazón humano con pecados risueños, mientras que los nuestros siempre los encontrarán tenebrosos. Y ahora, ¿qué hay que hacer?

HOMÚNCULO

Sin duda, no eres tímido de ordinario, y si yo te hablo de las hechiceras de Tesalia, creo haber dicho algo.

MEFISTÓFELES

(*Con avidez*). ¡Las hechiceras de Tesalia! ¡Muy bien! Son personas esas de quienes me informé mucho tiempo ha. Pasar con ellas noche tras noche, no creo que sea muy divertido; pero como visita, como ensayo...

HOMÚNCULO

F A U S T O

Venga el manto, y que se extienda alrededor del caballero. Ese guiñapo os llevará, como hasta ahora, al uno y al otro. Yo voy delante para alumbraros.

WAGNER

(*Con angustia*). ¿Y yo?

HOMÚNCULO

¡Bah! Tú te quedas en casa para hacer alguna cosa de mayor importancia. Despliega los viejos pergaminos; junta según las reglas, los elementos vitales y con cuidado combínalos unos con otros. Considera bien el porqué y considera más aún el cómo. En tanto que yo recorro una pequeña parte del mundo, descubro tal vez el puntito sobre la i. Entonces se ha logrado el principal objeto. Un esfuerzo tal, bien merece semejante recompensa: oro, honores, gloria, vida sana y dilatada... y también, quizás, ciencia y virtud. ¡Adiós!

WAGNER

(*Desolado*). ¡Adiós! Esto me oprime el corazón. Temo ya no volver a verte jamás.

MEFISTÓFELES

Ahora, ¡resueltamente al Peneo! No hay que desairar al señor primo. (A los espectadores.) Al fin dependemos siempre de las criaturas que son obra nuestra.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
NOCHE DE WALPURGIS CLÁSICA

Campos de Farsalia. Oscuridad

ERICTO

Para la horripilante fiesta de esta noche, llego aquí, como tantas otras veces, yo, la sombría Ericto, no tan espantosa, empero, como en su exageración me difaman los malditos poetas, que no agotan jamás elogios ni vituperios... A lo lejos, paréceme que el valle está cubierto de blancura por la oleada de las grises tiendas de campaña, cual visión retrospectiva de la noche más azarosa y siniestra. ¡Cuántas veces se ha repetido ya tal espectáculo y se renovará sin cesar eternamente...! Nadie cede el imperio a otro; nadie deja de envidiarlo a quien lo ha conquistado por la fuerza, y por la fuerza domina. Pues no hay uno, incapaz de gobernarse a sí mismo, que no arda en deseos de gobernar la voluntad del vecino según sus propias miras orgullosas... Aquí mismo, con la guerra, se dió un buen ejemplo: vióse cómo al más fuerte se opone la fuerza, cómo se hace trizas la hermosa corona de mil flores de la libertad, cómo en torno de la cabeza del dominador se dobla el rígido laurel. Aquí soñaba Pompeyo el Magno con un día florido de su primera grandeza. Allí velaba César observando atento el fiel de la balanza. Van a medirse de nuevo, pero el mundo sabe a quién sonrió la suerte. Arden los fuegos de la guardia del campo despidiendo

rojizas llamas; la tierra exhala, cual reflejo luminoso, el vaho de la sangre derramada, y atraída por el

F A U S T O

extraño resplandor maravilloso de la noche, congrégame la turba del mito helénico. En derredor de todas las ho-gueras, flota incierta o se sienta cómodamente la fabulosa creación de antiguos días... La luna no está en su lleno, cierto es; pero, brillante y serena, elévase difundiendo por doquiera su dulce claridad; desaparece la ilusión de las tiendas; los fuegos arden con luz azulada. Mas, ¿qué inesperado meteoro será ese que sobre mí se cierne? Resplandece e ilumina un globo corpóreo. Husmeo la vida. En este caso, no me puede con- venir acercarme a un ser viviente, pues soy funesta para él; esto me acarrea un mal nombre y no me reporta el menor provecho. Ya desciende. Después de pensarlo con madurez, yo me esquivo. (*Se aleja.*)

Los VIAJEROS AÉREOS, *en lo alto*

HOMÚNCULO

Demos una vuelta más por encima de los horrores de las llamas y del espanto, pues el fondo del valle ofrece un aspecto altamente fantástico.

MEFISTÓFELES

Cuando, como si fuera por la antigua ventana, en el fango y el horror del Norte, veo espeluznantes fantasmas, lo mismo aquí que allí siéntome muy a mi gusto.

HOMÚNCULO

¡Mira! Por allí se aleja, dando zancadas, una estantigua delante de nosotros.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

Parece que anda despavorida; nos ha visto pasar por los aires.

HOMÚNCULO

Deja que se vaya. Pon en el suelo a tu caballero, y al punto volverá a la vida, pues la busca en el reino de la Fábula.

FAUSTO

(*Tocando el suelo*). ¿Dónde está? HOMÚNCULO

No sabríamos decírtelo, pero es probable que la encuentres a fuerza de preguntar por ella. Dándote prisa, puedes, antes que ama-nezca, ir siguiendo su rastro de llama en llama. Para quién ha osado ir hasta las Madres, ya nada hay insuperable.

MEFISTÓFELES

También estoy aquí por mi propio interés. Así, opino que lo, mejor para nuestro buen éxito, sería que cada cual tentara entre las fogatas sus propias aventuras. Y luego, para reunirnos de nuevo, chiquitín, haz lucir y sonar tu linterna. HOMÚNCULO

F A U S T O

Así es como lucirá y sonará. (*El vidrio suena y resplandece de un modo intenso.*) Ahora vamos resueltamente en busca de nuevas maravillas.

Vanse HOMÚNCULO Y MEFISTÓFELES

FAUSTO

(*Solo*). ¿Dónde estás...? No preguntes más ahora... Si no era ésta la tierra que la sostenía, si no era ésta la onda que se rompía a sus pies, era el aire que hablaba su lengua. ¡Aquí! Por un prodigio, ¡aquí en Grecia! Al punto sentí el suelo que yo pisaba. Desde que, durante mi sueño, un espíritu acaba de enardecerme, soy por mi ánimo un Anteo. Y aunque hallara yo reunido aquí lo más peregrino, escudriñaría solícito ese laberinto de llamas.

(*Aléjase.*)

EN EL ALTO PENEÓ

MEFISTÓFELES

(*Huroneando por todas partes*). Según voy errando a través de esos pequeños fuegos, encuéntrame de todo punto extraño. Todo lo veo casi desnudo, y aquí y allí sólo vestido con ca- misa. Las descaradas esfinges, los imprudentes grifos y qué sé yo cuantos otros seres rizados y alados se reflejan en el ojo, por delante y por detrás... Ciertamente es que nosotros también somos indecentes de corazón, pero encuentro lo antiguo demasiado a lo vivo; habría que sujetarlo al gusto más moder-no y revestirlo de diversas maneras, según la moda...

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Es un pueblo asqueroso! Mas por ello no ha de pesarme el saludarlos de un modo conveniente cual nuevo huésped... ¡Felicidades mil a las hermosas damas, a los discretos gofos! UN GRIFO

(*Con una voz parecida al graznido*). ¡No gofos! ¡Grifos...! A nadie le gusta oírse llamar gofo. Cada vocablo suena según el origen del cual deriva: grimoso, grotesco, granuja, grosero, gravoso, gruñón, etimológicamente suenan de un modo parecido, pero son malsonantes para nosotros.

MEFISTÓFELES

Y no obstante, sin desviarnos del asunto, la voz garfa no se aviene mal con el honroso título de grito. EL GRIFO

(*Como antes y siempre continuando*). ¡Naturalmente! Bien probada está la filiación. Censurada a menudo, es verdad, pero más a menudo aún, objeto de elogios. No hay más que echar la garra a las chicas, a las coronas, al oro: las más de las veces la fortuna es propicia al rapiñador. HORMIGAS (*De una especie colosal*). Ya que de oro habláis, nosotras habíamos allegado mucho y escondido secretamente en rocas y cavernas. El pueblo de los Arimaspos lo descubrió, y ahora se ríen allí por habérselo llevado.

F A U S T O

LOS GRIFOS

Ya haremos nosotros que lo confiesen.

LOS ARIMASPOS

Pero que no sea en esta desenfrenada noche de holgorio. De aquí a mañana, todo se habrá derrochado. Esta vez nos habremos salido con la nuestra.

MEFISTÓFELES

(*Que se ha situado entre las Esfinges*). ¡Cuán fácilmente y de buen grado me habitúo aquí! Los voy conociendo uno por uno.

UNA ESFINGE

Nosotras emitimos nuestros sonidos de espíritu y vosotros les dáis cuerpo en seguida. Ahora nómbrate, hasta que te conozcamos mejor.

MEFISTÓFELES

Con multitud de nombres cree la gente nombrarme. ¿Hay ingleses aquí? Como suelen viajar tanto en busca de campos de batalla, de saltos de agua, de muros derruídos, de clásicos parajes cubiertos de musgo, este sitio sería para ellos un objeto digno de atención. Atestiguarían también que en las antiguas farsas teatrales se me veía allí desempeñar el papel de *Old Iniquity*.

LA ESFINGE

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Y como se pudo llegar a eso?

MEFISTÓFELES

¿Cómo? ni yo mismo lo sé.

F A U S T O

LA ESFINGE

Es posible. ¿Tienes algún conocimiento de las estrellas? ¿Qué dices tú de la hora presente?

MEFISTÓFELES

(*Mirando al cielo*). La estrella corre tras la estrella; la luna cerce-nada brilla con luz clara, Y yo me hallo muy bien en este agradable si-tio, calentándome junto a tu piel de león. Lástima fuera encumbrarse a tales alturas. Propón algunos enigmas, o cuando menos alguna charada.

LA ESFINGE

Defínete solamente a ti mismo. Eso será ya un enigma. Intenta una vez siquiera descifrarte lo más íntimamente posible. “Necesario para el justo, lo mismo que para el pecador; para el uno, es una coraza con que ejercitarse en la esgrima ascética; para el otro, un compañero que le ayuda a cometer locuras, y lo uno y lo otro únicamente para divertir a Júpiter.”

EL PRIMER GRIFO

(*Graznando*). No me gusta ése.

EL SEGUNDO GRIFO

(*Graznando más fuerte*). ¿Qué querrá de nosotros? LOS DOS

Ese bergante está de más aquí.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

(*Brutalmente*). ¿Crees tú acaso que las uñas del huésped no hacen cosquillas tan bien como tus agudas garfas? Pruébalo una vez.

LA ESFINGE

(*Afable*). Puedes quedarte siempre, pero tú mismo te apartarás de nuestra compañía. En tu país te diviertes de lo lindo, mientras que, si no me engaño, aquí te aburres. MEFISTÓFELES

Eres muy apetitosa mirada por arriba, pero por abajo la bestia me da miedo.

LA ESFINGE

¡Farsante! Vienes para tu amarga penitencia, pues nuestras garras están sanas. En cuanto a ti, con tu encogido pie de caballo, eso no se acomoda a nuestra sociedad. (LAS SIRENAS *preludian en lo alto*.) MEFISTÓFELES
¿Qué aves son ésas que están meciéndose en las ramas de los álamos del río?

LA ESFINGE

¡Andad con cuidado! Ese canto monótono ha vencido ya a los más osados.

F A U S T O

LAS SIRENAS

(*Cantando*). ¿Por qué deseáis echaros a perder entre esos mons-truos

deformes? Oid, nosotras venimos aquí por legiones y entonando armoniosos cantos, cual corresponde a las Sirenas.

LAS ESFINGES

(Escarneciéndolas con la misma melodía). Obligadlas a descender. En las ramas ocultan sus feas garras de azor para acometeros sin piedad si les prestáis oído. LAS SIRENAS

¡Fuera odios! ¡Fuera envidias! Juntemos las alegrías más puras esparcidas bajo el cielo. Que en el agua y en la tierra se acoja al bien-venido huésped con el semblante más risueño. MEFISTÓFELES

He aquí unas lindas novedades: el sonido de la garganta y el de las cuerdas, que se enlazan uno con otro. Para mí se acabaron ya los gorgoritos; son una cosa que me hace cosquillas alrededor de los oídos, pero que no penetra hasta el corazón.

LAS ESFINGES

No hables de corazón. Es inútil. Una arrugada bolsa de cuero es lo que mejor cuadra con tu facha.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

(Avanzando). ¡Qué maravilloso! El espectáculo me llena de satisfacción. En medio de lo monstruoso, veo grandes, vigorosos trazos. Presiento ya una suerte favorable. ¿Adónde me transporta esta vista imponente? *(Señalando las Esfinges).* Ante éstas detúvose un día Edipo. *(Señalando las Sirenas).* Ante éstas se retorció Ulises en sus ataduras de cáñamo. *(Señalando las Hormigas).* Por éstos fué acumulado el más rico tesoro, *(Señalando los Grifos).* Por éstos fué guardado fielmente y de un modo irreprochable. Siéntome penetrado de un nuevo espíritu; grandes las figuras, grandes los recuerdos. MEFISTÓFELES

Otras veces los hubieras ahuyentado a fuerza de maldiciones; mas ahora eso parece interesarte, pues allí donde se busca a la mujer amada, hasta los monstruos son bien acogidos.

FAUSTO

(A las Esfinges), Vosotras, imágenes de mujeres, preciso es que me respondáis: ¿Alguna de vosotras ha visto a Helena? LAS ESFINGES
No alcanzamos hasta sus días. Hércules dió muerte a la última de nosotras. Podrías informarte de eso por Quirón, que anda galopando por estos

contornos en la presente noche de fantasmas. Si se detiene por ti, mucho habrás adelantado.

F A U S T O

LAS SIRENAS

Pero eso no te haría tampoco falta alguna... Cuando Ulises se detuvo entre nosotras sin pasar de prisa lanzando improperios, sabía muchas cosas que contar; todo te lo confiaríamos si quisieras venirte a nuestras regiones junto al verde mar.

UNA ESFINGE

No te dejes engañar, noble señor. En vez de hacerte atar como Ulises, deja que te ligen nuestros buenos consejos. Si puedes encontrar el egregio Quirón, sabrás lo que yo te prometí.

(Fausto se aleja).

MEFISTÓFELES

(Desazonado). ¿Qué es aquello que pasa graznando y batiendo las alas, tan veloz que no se le puede distinguir, y siempre uno tras otro? Fatigarían al cazador. LAS ESFINGES

Comparables a los tempestuosos aquilones de invierno y apenas accesibles a las saetas de Alcides, son las raudas Estinfálicas con su pico de buitre y sus patas de ansar. Nos saludan amistosamente con tales graznidos. De buen grado quisieran ellas exhibirse como de una casta igual en nuestros círculos.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

(Como azorado). Otra cosa aún silba por allí. LA ESFINGE

Ante ellas, no abriguéis temor alguno. Son las cabezas de la Hidra de Lerna que, separadas del tronco, se figuran ser algo. Mas decid: ¿qué os pasa? ¿qué inquietos ademanes son esos? ¿adónde queréis ir? ¡Partid, pues...! Ya lo veo: aquel coro hace de vos un torcecuello. No os violentéis; id, y saludad a tanto rostro hechicero. Son las Lamias refinadas y apetitosas, ramera, de boca risueña y semblante procaz, como les gusta a los sátiros. Un pie de carbón puede allí atreverse a todo.

MEFISTÓFELES

Pero vosotras, ¿os quedáis aquí para que os encuentre yo de nuevo?

LA ESFINGE

Sí. Mézclate con la chusma liviana. Nosotras, que procedemos del Egipto, estamos acostumbradas, desde hace mucho tiempo a reinar durante miles de

años. Respetad, pues, nuestra posición; regulamos así los días lunares y solares. Sentadas estamos delante de las Pirámides para la suprema justicia de los pueblos, las inundaciones, la guerra y la paz... y nuestro semblante permanece impassible.

F A U S T O

EN EL PENEIO INFERIOR

PENEIO *rodeado de aguas y de Ninfas* PENEIO

Déjate oír, murmurio de los juncos; despedid vuestro suave hábito, cañas hermanas; susurrad blandamente, tiernos sauces; hablad quedito, ramas de álamo temblón, a mis interrumpidos ensueños... Una horrible tormenta, un temblor interno que todo lo conmueve me despierta sacándome de la undosa corriente y del sosiego.

FAUSTO

(*Acercándose al río*). Si mal no oigo, debo creer que detrás de esta bóveda de entrelazado ramaje, detrás de estos arbus- tos, suenan unos acentos que semejan a la voz humana. La ondulación del agua parece una parlería, la leve brisa es como... un juego festivo.

LAS NINFAS

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*A Fausto*). Lo mejor para ti fuera echarte en el suelo, restaurar en el frescor tus fatigados miembros y gozar del reposo que sin cesar huye de ti.

Nosotras susurramos, nosotras musitamos, nosotras murmu-jeamos a tu lado. FAUSTO

Bien despierto estoy. ¡Oh! Dejad que reinen esas formas inompa-rables tal como están dispuestas ahí a mi vista. ¡Siéntome penetrado de una impresión tan extraña...! ¿Son sueños? ¿Son recuerdos? Otra vez te viste así colmado de felicidad. Deslízanse las aguas a través de la frescura de los espesos matorrales mansamente movidos; no corren con fragor; apenas murmuran. De todos lados cien manantiales vienen a unirse en el límpido y claro seno poco ahondado, propio para el baño. Sanas y juveniles formas de mujer, duplicadas por el húmedo espejo, se ofrecen a la deleitada vista. Báñanse luego juntas con alegría, nadando unas atrevidas, avanzando otras con pie temeroso, y al fin acaban con una gritería y lucha en el agua. La vista de ellas debiera darme contento; mis ojos habrían de recrearse aquí, pero mi pensa-miento se lanza cada vez más lejos. Mi penetrante mirada se dirige hacia aquel velo de tupido y verde follaje que oculta a la excelsa reina.

¡Cosa admirable! Unos cisnes llegan también a nado desde los remansos moviéndose de una manera majestuosa realzada por su blancor. Balanceándose con suavidad, delicadamente sociables, pero ufanos y satisfechos de sí mismo, ved como mueven la cabeza y el pico... Uno de ellos, sobre todo, pavoneándose audaz, parece estar

F A U S T O

complacido, y sigue su rumbo veloz por entre los demás; su plumaje se ahueca hinchándose; la onda misma, undulando sobre las ondas, lánzase en dirección del sitio sagrado... Los otros cisnes nadan de una parte a otra con sus plumas de suave brillo, y pronto se empeña entre ellos una viva y aparatosa lucha para que se alejen las asustadizas doncellas y, olvidando su servicio, no piensen más que en su propia seguridad.

LAS NINFAS

(*En coro*). Aplicad, hermanas, el oído contra el verde subidero de la orilla; si mal no oigo, ello semeja el ruido que produce el casco de un corcel. Quisiera saber quién trae esta noche el rápido mensaje.

FAUSTO

Paréceme como si temblara la tierra resonando bajo el raudo paso de un bridón. ¡Hacia allí, ojos míos! ¿Debe ya llegar a mí una suerte favorable? ¡Oh prodigio sin igual! Viene un jinete al trote; parece dotado de talento y valor, y llevado por un caballo de blancura deslumbradora... No me engaño, le conozco ya: ¡él renombrado hijo de Filira... ¡Tente, Quirón! ¡Alto!

Tengo que decirte... QUIRÓN

¿Que ocurre? ¿Qué es ello?

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Modera tu paso.

QUIRÓN

No me detengo.

FAUSTO

Entonces, por favor, llévame contigo.

QUIRÓN

Sube. Así puedo a mi talante preguntar: ¿Adónde vas? Te hallas en esta orilla; presto estoy a llevarte al otro lado del río. FAUSTO

(*Montando en el Centauro*). Adónde quieras. Por siempre lo agradezco a ti... Al grande hombre, al noble pedagogo, que, para su propia gloria, educó

una generación de héroes, la lucida falange de los ilustres Argonautas y todos cuantos fundaron el mundo del poeta.

QUIRÓN

Dejemos eso en su lugar. La misma Palas, en figura de Mentor, no llega a los honores; al fin, los discípulos siguen obrando a su manera, como si no se les hubiese educado. FAUSTO

Al médico que nombra cada planta, que conoce a fondo las raíces, que da salud al paciente y alivio al herido, yo le abrazo aquí estrechamente en alma y cuerpo.

F A U S T O

QUIRÓN

Cuando a mi lado caía herido un héroe, yo sabía entonces darle auxilio y consejo; mas al fin abandoné mi arte a curanderas y sacerdotes.

FAUSTO

Eres con verdad el grande hombre, que no puede oír palabras de elogio. Procura esquivarse modestamente y hace como si existiera su igual.

QUIRÓN

Y tú me pareces diestro para fingir, para lisonjear lo mismo al príncipe que al pueblo.

FAUSTO

Con todo eso, no podrás menos de confesar que tú viste los más grandes personajes de tu tiempo, que en proezas rivalizaste con el más ilustre, y que, augusto como un semidiós, pasaste los días de tu vida. Pero, entre las figuras heroicas, ¿a quién tuviste por la más grande? QUIRÓN

En la noble falange de los Argonautas, cada uno era bravo a su propia manera, y por la fuerza que le animaba, podía bastar allí donde los demás estaban faltos de ella. Los Dióscuros triunfaron siempre allí donde prevalecían la belleza y el vigor de la juventud. Decisión y rapidez en el

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

obrar para el bien ajeno, fueron la hermosa dote de los Boréades. Reflexivo, enérgico, prudente, oportuno en el consejo, así mandaba Jasón, bienquisto de las mujeres. Orfeo, que tierno y siempre plácidamente discreto, no tenía rival cuando pulsaba la lira. Linceo, de penetrante vista, que día y noche guió la nave sagrada por entre escollos y bajíos. Sólo en común se corre el peligro; si uno de ellos obra, aplauden todos los demás.

FAUSTO

Y de Hércules, ¿nada quieres decir?

QUIRÓN

¡Ay dolor! No renueves mis pesares... Nunca había visto a Febo ni tampoco a Arés ni a Hermes, como se les llama, cuando vi ante mis ojos al que todos los hombres ensalzan como divino. Era rey por nacimiento; como joven, era delicioso de ver; estaba sometido a su hermano mayor y también a las mujeres más seductoras. Gea no engendrará nunca más un segundo Hércules, ni Hebe le conducirá al empíreo; en balde se fatiga la poesía; en vano se atormenta la piedra.

FAUSTO

Por mucho que cincelen los estatuarios y se envanezcan de él, jamás se ofreció tan admirable a la vista. Hablaste del hombre más hermoso, habla ahora también de la más bella mujer.

F A U S T O

QUIRÓN

¡Bah...! La belleza femenil nada significa. Harto a menudo no es más que una imagen yerta y fría. Sólo puedo celebrar aquel ser que vierte alegría y gozo de vivir. La belleza cifra su dicha en sí misma; la gracia es lo que hace irresistible, como Helena cuando yo la llevé.

FAUSTO

¿Tú la llevaste?

QUIRÓN

Sí, sobre este lomo.

FAUSTO

¿No estoy ya asaz turbado para que el ocupar tal sitio deba colmarme de felicidad?

QUIRÓN

Cogíame así por la cabellera, cual lo haces tú. FAUSTO

¡Oh! Yo me pierdo por completo. Cuéntame cómo. Ella es mi único anhelo. ¡Ah! ¿de dónde, dónde la llevaste? QUIRÓN

Fácil es satisfacer a tu pregunta. Los Dióscuros habían a la sazón librado a su tierna hermana de las garras de sus

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

raptos. Estos, no acostumbrados a ser vencidos, cobraron aliento y se lanzaron con ímpetu en pos de ellos. Los pantanos de las cercanías de Eleusis atajaron la rápida carrera de los hermanos y de la hermana; ellos los

vadearon, y yo, batiendo el agua, nadé hasta la opuesta orilla. Entonces Helena saltó a tierra, y pasando suavemente la mano por mis húmedas crines, me acarició y dió las gracias con discreta amabilidad y sin olvidarse de sí misma. ¡Cuán hechicera estaba aquella niña, delicia del anciano!

FAUSTO

¡Diez años apenas!

QUIRÓN

Veo que los filólogos te han engañado, como se engañaron ellos mismos. Es verdaderamente singular lo que pasa con la mujer mitológica: el poeta la presenta de la manera que le conviene a él, nunca es mayor de edad, nunca envejece, de formas siempre apetitosas, es robada cuando joven, y cuando vieja, es aún galanteada. En una palabra: ningún tiempo liga al poeta.

FAUSTO

Que tampoco ella, pues, sea ligada por tiempo alguno. ¿Acaso no la encontró Aquiles en Feres fuera de todo tiempo? ¡Qué rara dicha el haber conquistado el amor contra el destino! ¿Y no podría yo, por la fuerza del más ardiente anhelo, volver a la vida esa forma tan sin par, esa criatura

F A U S T O

eterna, igual a los dioses por su condición, tan noble como tierna, tan majestuosa como amable? Tú la viste en otro tiempo; yo la he visto hoy mismo, tan bella como seductora, y tan suspirada como bella. Mi pensamiento, todo mi ser está rigurosamente esclavizado; dejo de vivir si no puedo obtenerla.

QUIRÓN

Querido extranjero, como hombre, estás embelesado; mas, entre los espíritus, diríase que tienes trastornada la cabeza. Por fortuna, todo se concierta aquí para tu bien; pues todos los años, durante breves momentos tan sólo, tengo costumbre de presentarme en la morada de Manto, hija de Esculapio. En silenciosa oración, implora ella a su padre, con el objeto de que, para gloria suya, ilumine al fin el entendimiento de los médicos y los aparte del homicidio temerario. De todas las sibilas, es ella la que más aprecio; sin grotescas contorsiones, muéstrase afable y benéfica. Quédate aquí algún tiempo, y ella logrará sin duda curarte de raíz por la virtud de las plantas.

FAUSTO

No quiero que me curen. Mi espíritu es poderoso. Entonces, sería yo tan

vulgar como los demás. QUIRÓN

No rehuses la salud que brota de tan rico manantial. Apéate pronto. Hemos llegado ya.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

Dime: ¿a qué país me has conducido, en medio de la tétrica noche, a través de arenosas vertientes? QUIRÓN

Aquí, teniendo el Penco a la derecha y el Olimpo a la izquierda, Roma y Grecia se disputaron en combate el vastísimo reino que se pierde en la arena. Huye el rey, triunfa el ciudadano. Levanta la vista. Aquí muy cerca, a la claridad de la luna, elévase grandioso el templo eterno. MANTO

(Dentro del templo, soñando). Un casco de caballo hace resonar la gradería sagrada. Hacia aquí llegan unos semidioses.

QUIRÓN

Cabal. Abre los ojos.

MANTO

(Despertándose). Con bien vengas. Veo que no has dejado de volver.

QUIRÓN

Y también está en pie todavía ese templo que te sirve de morada.

F A U S T O

MANTO

¿Andas errante aún, infatigable, sin cesar? QUIRÓN

Mientras tú vives siempre tranquilamente recluida, yo me com-plazco en ir rodando.

MANTO

Yo sigo siempre así; el tiempo da vueltas en torno mío. ¿Y ése?

QUIRÓN

La noche de mala fama, en su torbellino, le ha traído aquí. Por Helena suspira él en su desvarío, a Helena ansía poseer, y no sabe cómo ni por dónde empezar. Más que ningún otro, digno es de una cura de Esculapio.

MANTO

Amo a quien desea lo imposible.

(Quirón se ha alejado ya).

MANTO

Entra, temerario. Debes alegrarte. Este lóbrego pasadizo conduce a la mansión de Perséfone. En la hueca base del Olimpo está atenta esperando

en secreto la prohibida visita. Aquí, en otro tiempo, introduje furtivamente a Orfeo. Aprovechate mejor que él. ¡Ea! ¡valor!

(Los dos descienden).

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

F A U S T O

EN EL ALTO PENEÓ

(Como antes)

LAS SIRENAS

Lanzaos en las ondas del Peneo. Hay que nadar batiendo el agua y entonar canción tras canción para el bien de la gente infortunada. Sin agua no hay dicha alguna. Si nos dirigimos presurosas en lucido enjambre hacia el mar Egeo, todo placer nos caerá en suerte.

(Temblor de tierra)

LAS SIRENAS

Cubierta de espuma retrocede la onda, no corre ya bajando por la pendiente de su lecho: tiembla el fondo del río; refluye el agua; la masa de arena y la orilla se agrietan humeantes. ¡Huyamos! ¡Venid todas, venid! Lo extraordinario a nadie aprovecha. Corred, nobles y joviales huéspedes, a la regocijada fiesta marítima, allí donde, trémulas y centelleantes, las ondas se hinchan suavemente inundando la ribera; allí donde luce doble la luna y nos baña

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

de sagrado rocío. Allí, una vida animada y libre; aquí, un angustioso temblor de tierra. Apresúrense a huir todos los que son prudentes. En este sitio reinan el espanto y el horror. SEISMOS

(Gruñendo y causando estrépito en las profundidades). Una vez más empujemos con fuerza, levantemos esforzadamente con los hombros. Así llegamos a lo alto, donde todo ha de ceder ante nosotros.

LAS ESFINGES

¡Qué enojoso estremecimiento! ¡qué horrible y aborrecible tormenta! ¡qué oscilación, qué temblor, qué bamboleo y qué esfuerzos de vaivén! ¡qué insoportable fastidio! A pesar de todo, no cambiaremos de sitio, aunque se desatara todo el infierno. Elévase, ahora una bóveda maravillosa. Es él mismo, aquel viejo encanecido mucho tiempo ha, que erigió la isla de Delos haciéndola surgir del seno de las olas por amor de una mujer acometida de dolores de parto. Con esfuerzos, apretones y empujes, rígidos los brazos,

doblada la espalda, semejante a un Atlas en la actitud, levanta suelo, césped, tierra, guijarros y pedruscos, arena y arcilla, lechos reposados de nuestra ribera. Así destroza de una parte a otra una extensión de la tranquila alfombra del valle. Esforzándose hasta lo sumo, sin fatigarse jamás, cariátide colosal, y hundido aún en el suelo hasta la cintura, lleva a cuestras un formidable tablado de piedras. Pero la cosa no irá más lejos: las esfinges han tomado asiento.

F A U S T O

SEISMOS

Que yo solo he obrado esto, no se me negará al fin, y si no hubiese sacudido y agitado con violencia, ¿cómo fuera tan bello este mundo? ¿Cómo se erguirían vuestras montañas allá arriba en el magnífico y puro azul del éter, si no las hubiese yo empujado hacia fuera para ofrecer un espectáculo pintoresco y encantador, cuando en presencia de nuestros primeros abuelos, la Noche y el Caos, yo me porté con bravura, y en compañía de los Titanes jugué, cual si fueran pelotas, con el Pelión y el Osa. En nuestro ardor juvenil seguimos haciendo locuras hasta que al fin, cansados ya, con mano impía colocamos, como un doble casquete, los dos montes sobre el Parnaso. En esta gozosa mansión reside ahora Apolo con el bienaventurado coro de las Musas, y a Júpiter mismo y a las flechas de sus rayos, yo erigí en lo alto un trono encumbrado. Al presente, con un descomunal esfuerzo, he surgido del fondo del abismo, e invito en alta voz a gozar de una nueva vida a alegres habitantes. LAS ESFINGES

Habría que confesar que es antiquísima la montaña aquí levanta-da, a no haber visto nosotras mismas de qué modo se ha esforzado la tierra en vomitarla de su seno. Extiéndese hacia arriba un espeso bosque, aun se oprimen peñas contra peñas al moverse hacia aquí. Pero una Esfinge no hará de ello caso alguno, nosotras no nos dejamos turbar en nuestro asiento sagrado.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LOS GRIFOS

Oro en hojuelas, oro en cañutillos veo vibrar a través de las quebrajas. No os dejéis robar un tesoro tal. ¡Al avío, Hormigas! ¡a extraerlo!

CORO DE HORMIGAS

Puesto que los gigantes lo empujaron a lo alto, vosotras, que no os dais punto de reposo, subid presto a la cumbre. Entrad y salid a toda prisa. En

tales hendiduras, cada migajita es digna de ser poseída. Con la mayor presteza debéis descubrir la más diminuta partícula en todos los rincones. Muy diligentes habéis de ser vosotras, hormigueantes muchedumbres. Adentro con el oro solamente, y abandonad luego la montaña con las escorias.

LOS GRIFOS

¡Adentro, adentro! No más que oro a montones. Nosotros pone-mos encima nuestras garras, que son cerrojos de la mejor especie: bien guardado está así el más rico tesoro. LOS PIGMEOS

Ocupamos verdaderamente nuestro sitio, y como ha sido ello, no lo sabemos. No preguntéis de donde venimos, puesto que al fin y al cabo estamos aquí. Para vivir con alegría, todo país es bueno; aparece una grieta en una roca, ya está el enano allí dispuesto. Enano y enana son activos en la labor; cada pareja es un modelo. No sé si ya sucedía lo

F A U S T O

propio en el paraíso, pero encontramos esto que no hay más que pedir, y con gratitud bendecimos nuestra estrella; pues, lo mismo en Oriente que en Occidente, la madre Tierra engendra gustosa.

LOS DÁCTILOS

Si en una sola noche ha dado ella a luz a los pequeños, engendra-rá a los mínimos, y encontrarán ellos también sus semejantes.

EL MÁS VIEJO DE LOS PIGMEOS

Daos prisa en ocupar un sitio cómodo. ¡Pronto! ¡al avío! Rapidez en lugar de fuerza. Hay paz todavía. Labraos la fragua para proveer al ejército de arneses y armas ofensivas. Vosotras todas, Hormigas, muchedumbre diligente, deparadnos metales. Y vosotros, Dáctilos, minúsculos y tan numerosos, recibid orden de ir en busca de leña. Aglomerad ocultas llamas, suministradnos carbón.

EL GENERALÍSIMO DE LOS PIGMEOS

Con la flecha y el arco, poneos resueltamente en marcha. Junto a aquel estanque tirad a las garzas reales, que anidan innumerables pavoneándose con altivez; tirad de un golpe, todos como uno solo, para exhibirnos con yelmo y penacho. LAS HORMIGAS Y LOS DÁCTILOS

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Quién nos libertará? Nosotros aprontamos el hierro; ellos forjan las cadenas. No es tiempo aún de emanciparnos; sed, pues, sumisos.

LAS GRULLAS DE IBICO

¡Gritos de muerte y lamentos de agonía! ¡Angustioso batir de alas azotando el aire! ¡Que suspiros, qué gemidos suben hasta nuestras alturas! Todas las garzas reales están ya exterminadas; el lago se ha enrojecido con su sangre; una monstruosa codicia roba a la garza real su vistoso adorno, que al fin ondea sobre el yelmo de esos bribones barrigudos y patizambos. A vosotras, aliadas de nuestro ejército, que viajando en hileras, cruzáis el mar, os excitamos a la venganza en una causa que tan de cerca nos toca. Qué nadie escatime vigor ni sangre. ¡Guerra eterna de esa relea! (*Las Grullas se dispersan gruyendo en los aires*).

MEFISTÓFELES

(*En la llanura*). Bien sabía yo dominar las brujas del Norte; pero con esos espíritus extranjeros no me hallo muy a gusto. El Blocksberg es un sitio muy cómodo; dondequiera que uno esté se halla como en familia. La señora Isabelita vela por nosotros en lo alto de su roca; sobre su eminencia, estará Enrique tan ufano; los Roncadores, no puede negarse, tratan con aspereza a la Miseria, bien que todo está asegurado por miles de años. Pero aquí, ¿quién sabe tan siquiera adónde va y dónde se halla, y si el suelo no se hinchará bajo sus pies? Marcho tan campante por un valle liso e igual, y de golpe,

F A U S T O

detrás de mí se alza una montaña, que, a decir verdad, apenas merece el nombre de montaña, pero que ya es bastante alta para separarme de mis Esfinges. Aquí se agita más de un fuego bajando por el valle, y llamea en derredor del prodigio... Aún danza y revolotea el galante coro, que me atrae y retrocede ante mí, chanceándose de una manera picaresca. Pero vámonos con tiento, y adelante. Quien está muy acostumbrado a las golosinas, busca, dondequiera que sea, algo que atrapar.

LAS LAMIAS

(*Atrayendo a Mefistófeles tras ellas*). ¡Aprisa! ¡Más aprisa! ¡Y siempre más lejos! Y después nos detenemos de nuevo charlando como un descosido. ¡Es una cosa tan divertida arrastrar en pos de nosotras al viejo pecador! Por dura penitencia, con el pie envarado, viene cojeando; se acerca dando traspiés y arrastrando la pierna detrás de nosotras, en tanto que huímos de él.

MEFISTÓFELES

(*Deteniéndose*). ¡Suerte maldita! ¡Cómo se nos engaña a los hombres!
¡Badulaques seducidos desde Adán! Uno se vuelve viejo, sin duda, pero
¿quién se vuelve juicioso? ¿No tenías tú ya bastante perdida la cabeza?
Sabido es que esa ralea no vale nada enteramente, ceñidas de cuerpo, lleno
de afeites el rostro, nada sano tienen ellas para dar en cambio; por
dondequiera que se las coja, se las encuentra podridas en todos los
miembros. Uno lo sabe, uno lo ve, uno puede

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

tocarlo con las manos, y a pesar de todo, uno baila cuando silban esas
encarroñadas pellejas.

LAS LAMIAS

(*Deteniéndose*). ¡Alto! Delibera, vacila, detiénese inmóvil. Id a su
encuentro para que no se os escape. MEFISTÓFELES

(*Avanzando*). ¡Adelante, pues! Y no te dejes prender como un necio en las
redes de la duda. Porque, si no hubiese bru- jas, ¿quién diablos quisiera ser
diablo? LAS LAMIAS

(*En tono muy melifluo*). Demos vueltas en derredor de ese héroe. El amor se
insinuará, sin duda, en su corazón por una de nosotras.

MEFISTÓFELES

Ciertamente, a esa claridad dudosa, parecéis unas mozas bonitas, y así, no
quisiera yo agraviaros. EMPUSA

(*Introduciéndose en el corro*). Ni a mi tampoco. Como una de tantas,
dejadme entrar en vuestra compañía. LAS LAMIAS

Esa está de más en nuestro círculo. Siempre desbarata nuestro juego.

F A U S T O

EMPUSA

(*A Mefistófeles*). Recibe el saludo de tu primita Empusa, tu amiga de pie de
asno. Tú tienes sólo un pie de caballo, y así, te dirijo mi más gracioso
saludo, mi señor primo. MEFISTÓFELES

Pensaba no encontrar aquí más que simples desconocidos y, por mi mal,
encuentro parientes cercanos. Es un viejo libro que está por hojear: desde el
Harz hasta la Hélade siempre primos.

EMPUSA.

Yo sé obrar presto y con decisión. Podría transformarme de muchas
maneras; pero, en honor vuestro, me he puesto ahora la cabecita de asno.

MEFISTÓFELES

Observo que, entre esas gentes, el parentesco es cosa de gran monta. Mas, venga lo que venga, de buen grado negaría yo la cabeza de asno.

LAS LAMIAS

Deja a esa fea asquerosa, ella sola ahuyenta todo lo que parece hermoso y agradable. Todo cuanto sería grato y bello deja de existir cuando ella se acerca.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

También esas primitas, tiernas y delicadas, me son sospechosas todas ellas, y detrás de la rosa de sus mejillas temo igualmente algunas metamorfosis.

LAS LAMIAS

Haz la prueba, pues. Somos numerosas. Echa la mano, y si eres afortunado en el juego, atrapa el mejor lote... ¿A qué vienen esas lascivas dilatorias?

Eres un mísero galanteador. Te pavoneas ufano y te das tanta ínfulas...

Ahora se mete entre nuestros grupos. Dejad una tras otra las máscaras, y mostradle vuestro ser al descubierto.

MEFISTÓFELES

Heme escogido la más bonita. (*Abrazándola*). ¡Desdichado de mí! ¡Qué escoba seca! (*Echando mano a otra*). ¿Y ésta...? ¡Qué ignominiosa facha!

LAS LAMIAS

¿Mereces tú algo mejor? No creas tal.

MEFISTÓFELES

La pequeña quisiera yo asegurarme... ¡Un lagarto que se me escurre de las manos! ¡Y la trenza de pelo lisa como una serpiente! En desquite, trabo esa alta... ¡y agarro un tirso, con una piña por cabeza! ¿Cómo acabará eso? Aun queda una rolliza, con la cual me refocilaré quizás. Arriesguémonos, por última vez. ¡Adelante! Muy gordinflona mofletuda. .. Esto lo

F A U S T O

pagan a subido precio los orientales. Mas ¡ay! ¡El cuesco del lobo da un estallido!

LAS LAMIAS

Disgregaos, flotad y sosteneos en el aire. Veloces como el rayo, en negra bandada rodead al intruso hijo de bruja. Formad círculos inciertos, espantables, murciélagos de alas silenciosas. Se escapa hartamente librado.

MEFISTÓFELES

(*Moviéndose agitado de un lado a otro*). A lo que parece, no me he vuelto

mucho más avisado. Todo es absurdo aquí, absurdo en el Norte. Aquí, lo mismo que allí, estrambóticos fantasmas, pueblo y poetas insípidos; aquí, todo es ni más ni menos que una mascarada, una danza sensual, como en todas partes. He tendido la mano hacia lindas máscaras, y he cogido seres que me han puesto carne de gallina... Bien hubiera querido engañarme si tan sólo durara eso más tiempo. (*Perdiéndose entre las rocas*). Pero ¿dónde estoy? ¿Adónde va eso a parar? Esto era una senda, y ahora es un montón de piedras. Llegué aquí por caminos llanos, y al presente tropiezo con masas de tierra y rocalla. En vano me fatigo subiendo y bajando; ¿dónde volveré a encontrar mis Esfinges? Nunca me hubiera figurado una cosa tan extravagante: ¡una montaña como esa en una sola noche! A eso llamo yo una nueva cabalgata de brujas, que llevan consigo su Blocksberg.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

UNA ORÉADA

(*Desde lo alto de una peña natural*). Sube aquí. Mi montaña es antigua y se mantiene en su forma primitiva. Honra estos ásperos senderos de rocas escalonadas, últimas estribaciones del Pindo. Ya existía yo así innoble cuando huyó Pompeyo pasando sobre mí. Al lado está el producto de la ilusión que se desvanecerá al cantar el gallo. A menudo veo yo quimeras parecidas nacer y disiparse en un abrir y cerrar de ojos. MEFISTÓFELES ¡Honor a ti, venerable cumbre coronada por las robustas encinas de tus alturas! La purísima claridad de la luna no penetra en tus umbrías. Mas, junto a los matorrales, pasa una luz que brilla muy moderada. ¡Cómo llega todo eso en buena hora! ¡Pardiez! ¡Es Homúnculo! ¿De dónde vienes compañerito?

HOMÚNCULO

Voy así revoloteando de un sitio a otro, y gustoso quisiera nacer, en el mejor sentido de la palabra. Lleno estoy de impaciencia por romper mi vidrio; pero en lo que he visto hasta aquí, no quisiera arriesgarme. Sólo que, para decírtelo en confianza, estoy sobre el rastro de dos filósofos; yo escuchaba, y decían: ¡Naturaleza! ¡Naturaleza! No quiero separarme de ellos. Deben de conocer al menos la esencia terrestre, y acabaré, sin duda, por saber hacia que lado es más razonable volverme.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Eso hazlo a tu propio albedrío. Porque allí donde los fantasmas han tomado

sitio, el filósofo es igualmente bien acogido. Para que la gente goce de su arte y favor, crea él al instante una docena de nuevos fantasmas. Si no te descaminas, nunca llegarás a la razón. ¿Quieres nacer? Nace a tu propio arbitrio.

HOMÚNCULO

Un buen consejo no es cosa de desdeñar.

MEFISTÓFELES

Vete, pues, Ya lo veremos más adelante.

(Se separan).

ANAXÁGORAS

(A Thales). Tu espíritu reacio no quiere doblarse. ¿Es menester algo más para convencerte?

THALES

La ola se dobla buenamente a todo viento, pero se mantiene lejos de la escarpada roca.

ANAXÁGORAS

Por la exhalación del fuego, esta roca está aquí. THALES

En lo húmedo ha nacido lo viviente.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

HOMÚNCULO

(Entre los dos). Permitidme marchar a vuestro lado. También tengo yo vivos deseos de nacer.

ANAXÁGORAS

¿Has hecho salir jamás del légamo, en una sola noche, oh Thales, una montaña como esta?

THALES

La naturaleza y su flujo viviente nunca estuvieron sujetos al día ni a la noche ni a las horas. Traza ella con regularidad toda forma, y ni aun en lo grande hay violencia alguna. ANAXÁGORAS

Pero aquí la hubo. Un horrible fuego plutónico, la formidable fuerza explosiva de las exhalaciones eólicas rompieron la vieja costra del suelo llano, de suerte que una nueva montaña debió surgir al punto.

THALES

¿Y qué se sigue de eso? Sea en buen hora. Al fin, sea como fuere, la montaña está ahí. Con tales discusiones, pierde uno el tiempo de una manera lastimosa, y no se hace más que llevar del cabestro al paciente

pueblo. ANAXÁGORAS

Pronto la montaña es un hervidero de Mirmidones, que acuden a habitar las hendiduras de las peñas: Pigmeos,

F A U S T O

Hormigas, Pulgarcillos y otros minúsculos seres activos. (A *Homúnculo*).

Tú no aspiraste jamás a la grandeza, has vivido confinado en la soledad; si puedes habituarte a la soberanía, yo te hago coronar por rey.

HOMÚNCULO

¿Qué dice mi Thales?

THALES

No te lo aconsejara yo. Con los pequeños, se obran pequeñas acciones, con los grandes, el pequeño se vuelve grande. Mira allí. La negra nube de grullas amenaza a ese pueblo alborotado y amenazaría asimismo al rey. Con sus afilados picos y sus patas provistas de garfas, se arrojan sobre los pequeños. Brillan ya los relámpagos de la fatalidad. Manos criminosas dieron muerte a las garzas reales que rodeaban el tranquilo y pacífico estanque. Mas aquella lluvia de mortíferas saetas provoca una venganza cruel y sangrienta, excita el furor de los próximos allegados contra la criminal raza de los Pigmeos. ¿De qué sirven ahora escudo, yelmo y lanza? ¿Qué aprovecha a los enanos el brillante plumaje de las garzas reales? ¡Ved como se esconden los Dáctilos y las Hormigas! Vacila ya la hueste, huye, se des-banda. ANAXÁGORAS

(*Solemnemente, después de una pausa*). Si hasta aquí he podido celebrar las potencias subterráneas, en esta ocasión me dirijo hacia arriba ... ¡Tú que estás ahí en lo alto, nunca envejecida,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

de tres nombres, de trina forma, yo te invoco en la desventura de mi pueblo, Diana, Luna, Hécate! ¡Tú que dilatas el pecho, absorta en las más profundas meditaciones, tranquila en apariencia, violenta en secreto, abre el espantoso abismo de tus sombras, y que, sin ayuda de prestigio alguno, se muestre tu antiguo poder! (*Pausa*). ¿Tan presto ha llegado mi voz a ti? ¿Ha podido mi súplica, remontada a esas alturas, trastornar el orden de la Naturaleza? Y más grande, siempre más grande, acércase ya el trono de la diosa circularmente trazado, colosal, formidable a la vista. Su fuego adquiere un tinte rojo sombrío... No te acerques más, círculo poderoso, amenazador; tú

nos conduces a la destrucción, a nosotros, a la tierra y al mar. ¿Sería, pues, cierto que algunas mujeres de Tesalia, en una impía confianza mágica, te habrían hecho bajar de tu vía con sus cantos, y te habrían arrancado tu influjo más dañino? El luminoso disco háse oscurecido; de pronto estalla y fulgura y centellea. ¡Qué crepitación! ¡Qué silbidos mezclados con el fragor del trueno y de la tormenta...! Humildemente me postro ante las gradas del trono... ¡Perdón! Yo lo he llamado. (*Se arroja de cara contra el suelo.*)

THALES

¡Qué de cosas no ha visto y oído ese hombre! Yo no sé a punto fijo lo que nos ha pasado. Tampoco he sentido sus impresiones. Confesemos que esos son momentos de locura, y que la luna se mece muy tranquila en su sitio, lo mismo que antes.

F A U S T O

HOMÚNCULO

Mirad hacia la residencia de los Pigmeos. La montaña era redonda, al presente es puntiaguda. He sentido un choque formidable. Una roca ha caído de la luna, y al punto ha aplastado, ha dejado sin vida indistintamente lo mismo a los amigos que a los enemigos. Con todo eso, no puedo menos de admirar unos artificios creadores, que, en una sola noche, han llevado a cabo, a la vez de abajo y de arriba, esta construcción montañosa.

THALES

¡Sosíégate! ¡No fué más que ilusión! ¡Váyase de aquí la menguada ralea! Felicítate que no hayas sido su rey. Partamos ahora hacia la alegre fiesta marítima. Allí se espera y se honra a huéspedes prodigiosos.

(*Se alejan.*)

MEFISTÓFELES

(*Trepando por el lado opuesto*). Nada, forzoso es que yo me arrastre por los empinados escalones, por las rígidas raíces de las añosas encinas. En mi Harzsl las emanaciones resinosas tienen algo de la pez, que es de mi gusto; sobre todo el azufre. . . Pero aquí, entre esos griegos, apenas si hay vestigios de tales cosas para oler. Curiosidad tendría yo de averiguar con qué atizan los tormentos y las llamas del infierno. UNA DRÍADA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

En tu país podrás ser inteligente al estilo de allí, pero en tierra extraña no eres muy listo. No debieras dirigir el pensamiento hacia tu patria, sino venerar aquí la majestad de las encinas sagradas.

MEFISTÓFELES

Se piensa en lo que uno dejó; aquello a lo cual se estaba acostumbrado, es un paraíso. Mas, decidme: ¿Qué es aquello de trina figura que, a la débil claridad de aquel antro, se ve allí acurrucado en su interior?

LA DRÍADA

Son las Fórcidas. Atrévete a llegarte a ellas y dirigirles la palabra, si ello no te espanta.

MEFISTÓFELES

¿Y por qué no? Veo algo y me asombro. Tan altanero como soy, debo confesarme a mi mismo que no he visto jamás cosa igual. Son por cierto peores que los alrunes. ¿Es posible encontrar en los más nefandos pecados la menor fealdad cuando uno ve ese triple monstruo? No le sufriríamos nosotros en los umbrales del más hórrido de nuestros infiernos, ¿y se arraiga aquí en el país de la Belleza? ¡Y a éso se da el pomposo nombre de clásico...! Ellas se agitan, parecen olerme y chirrían silbando, murciélagos vampiros.

UNA FÓRCIDA

F A U S T O

Dadme el ojo, hermanas mías, para que observe quien se aventura tan cerca de nuestros templos.

MEFISTÓFELES

Muy respetables damas. Permitidme que me acerque a vosotras para recibir vuestra triple bendición. Yo me presento como un desco-nocido todavía, es cierto; mas, si no me engaño, en calidad de pariente lejano. He visto ya dioses de respetable antigüedad; heme inclinado profundamente en presencia de Ope y Rea; las Parcas mismas, hermanas del Caos y vuestras, las vi ayer... o anteayer; y con todo, jamás he visto vuestras iguales. Ahora me callo, y me siento embelesado.

LAS FÓRCIDAS

Parece inteligente ese espíritu.

MEFISTÓFELES

Lo que me maravilla es que ningún poeta os ensalce... Y decid: ¿de qué proviene y cómo ha sido que yo no os haya visto nunca en estatua, vosotras que más que nadie lo merecéis? Trate, pues, el cincel de reproduciros, y no a Juno, Palas, Venus y otras por el estilo.

LAS FÓRCIDAS

Sumidas en la soledad y la noche más silenciosa, nuestra tríada no pensó jamás en ello.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
MEFISTÓFELES

¿Y cómo es posible tal cosa, puesto que, alejadas del mundo, a nadie veis aquí ni nadie os ve? Debiérais iros a vivir en unos parajes donde la magnificencia y el arte estén entronizados en un mismo solio, donde cada día, veloz y con paso redoblado, un bloque de mármol entre en la vida en figura de héroe, donde...

LAS FÓRCIDAS

Ten la lengua y no nos inspires deseos. ¿Qué nos aprove- charía si lo supiésemos mejor, nosotras que, nacidas en el seno de la noche y emparentadas con las tinieblas, somos casi desconocidas de nosotras mismas y enteramente de todos? MEFISTÓFELES

En tal caso, esto no tiene gran importancia. Se puede también transmitirse uno mismo a otros. A vosotras tres os bastan un solo ojo y un solo diente. Así, pues, sería posible, y también mitológico, reunir en dos la esencia de las tres y cederme por breve tiempo la figura de la tercera. UNA DE LAS FÓRCIDAS

¿Qué os parece? ¿Puede ser eso?

LAS OTRAS

Hagamos la prueba ... pero sin ojo y sin diente. MEFISTÓFELES

F A U S T O

Pues entonces quitáis precisamente lo mejor. ¿Cómo podría ser perfecta la semejanza?

UNA DE ELLAS

Cierra un ojo: esto es fácil. Deja ver luego el único diente caballino, y visto de perfil, al instante llegarás a parecerte a nosotras por completo, como hermano y hermanas. MEFISTÓFELES

Es mucho honor. Sea en buena hora.

LAS FÓRCIDAS

Sea, pues.

MEFISTÓFELES

(Como Fórcida de perfil). Heme aquí ya hijo muy amado del Caos.

LAS FÓRCIDAS

Hijas del Caos somos nosotras sin disputa alguna. MEFISTÓFELES

¡Qué ignominia! Ahora se me tratará de hermafrodita. LAS FÓRCIDAS
En la nueva tríada de las hermanas, ¡qué hermosura! Tenemos dos ojos y
dos dientes.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
MEFISTÓFELES

Preciso será que me oculte a los ojos de todo el mundo para ir a asustar a
los diablos en el abismo del infierno. (Vase.)

F A U S T O
BAHÍAS ROQUEÑAS DEL MAR EGEO

La luna inmóvil en el cénit

LAS SIRENAS

(Situadas acá y acullá sobre las rocas, tañendo flautas y cantando). Si en
otro tiempo las magas de Tesalia, en el pavor, de la noche, te atrajeron de un
modo sacrílego hacia la tierra, mira apacible desde tu arco nocturno las
trémulas ondas, hormiguero de luz que riel dulcemente e ilumina el
tumulto que de las olas se eleva. Pronto siem-pre a servirte, hermosa Luna,
¡senos propicia!

NEREIDAS Y TRITONES

(En forma de monstruos marinos). Sonad con fuerza, emitid sonidos más
agudos que resuenen a través del anchuroso mar; llamad desde ahora a los
habitantes del abismo. Ante las vorágines horribles de la tormenta, nos
retiramos a las profundidades más tranquilas, y desde allí nos atrae un dulce
canto. Ved como en nuestro arrobamiento nos ataviamos con cadenas de
oro, y cómo a las diademas y pedrerías

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
unimos broches y ceñidores. Todo ello es fruto vuestro. Los tesoros
tragados aquí por el naufragio, nos los habéis atraído con vuestros cantos,
vosotras, genios de nuestra bahía. LAS SIRENAS

Bien lo sabemos. En la frescura del mar tranquilo, se complacen los peces
en una vida vaga y libre de penas; pero vosotros, que en tropel os agitaís
para la fiesta, quisiéramos hoy saber si sois más que peces.

NEREIDAS Y TRITONES

Antes de venir aquí lo habíamos pensado ya. Hermanas, hermanos, daos
prisa ahora. Hoy bastará el más pequeño viaje para demostrar del modo más
irrebatible que somos más que peces. *(Se alejan.)* LAS SIRENAS

Se han ido en un abrir y cerrar de ojos. En derechura a la .Samotracia han

desaparecido con viento próspero. ¿Qué piensan hacer en el reino de los excelsos Cabires? Son éstos unos dioses extrañamente singulares, que sin cesar se engendran ellos mismos sin saber nunca lo que son. En tus alturas, amorosa Luna, permanece propiciamente inmóvil, a fin de que perdure la noche y no nos ahuyente el día. THALES

(*En la orilla, a Homúnculo*). De buen grado te conduciré a la morada del anciano Nereo. Verdad es que no estamos lejos

F A U S T O

de su covacha. Pero tiene dura la cabeza ese ente arisco y avinagrado. La humanidad entera jamás hace cosa alguna a gusto de ese viejo gruñón. No obstante, tiene el don de leer en lo porvenir, y por lo mismo, todos le profesan respeto y le honran en su retiro. Por otra parte, ha hecho bien a más de uno.

HOMÚNCULO

Hagamos la prueba y tentemos el vado. No creo que me cueste el vidrio y la llama.

NEREO

¿Son voces humanas las que percibe mi oído? ¡Qué coraje me da en lo más hondo del corazón! Criaturas que aspiran a llegar al nivel de los dioses, y condenadas, sin embargo, a semejarse siempre a si mismas. Desde remotos tiempos podía yo gozar de un reposo divino, y con todo, sentíame impelido a hacer bien a los mejores de entre los hombres, y cuando al fin consideraba los hechos realizados, era exactamente lo mismo que si nada hubiese yo aconsejado. THALES

Y a pesar de ello, ¡oh Viejo de la mar! se tiene confianza en ti. Sabio eres, no nos rechaces de este sitio. Mira esta llama, y aunque de humana configuración, se abandona por entero a tu consejo.

NEREO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Qué! ¡Un consejo! ¿Ha tenido jamás un consejo valor alguno entre los hombres? Una palabra sensata se embota en el oído duro. Por más que la mayoría de las veces los hechos se condenen de un modo despiadado a sí mismos, la gente sigue por eso tan reacia como antes. ¡Qué de paternales consejos no di a Paris antes de que hiciera caer en las redes de su pasión una mujer extranjera! En la playa griega estaba él a la sazón lleno de audacia; le anuncié lo que yo veía en espíritu: el aire cargado de espesa

humareda, un color encendido que se iba extendiendo; las viguerías abrasadas; abajo, la matanza y la muerte: día de la sentencia de Troya, fijado en rimas y tan horrendo como famoso durante millares de años. La palabra del viejo pareció cosa de burla al petulante mozo; obedeció él a los impulsos de su deseo, y cayó Troya... cadáver gigantesco, yerto después de prolonga- do suplicio; festín muy bien recibido por las águilas del Pin- do. Y a Ulises, ¿no le predije también los artificios de Circe, la espantosa ferocidad de Cíclope, su propia irresolución, el espíritu liviano de los suyos, y qué sé yo cuantas cosas más? ¿Sacó algún beneficio de esto? Ninguno, hasta que, bien zarandeado, las ondas favorables le llevaron, aunque hartó tarde, a una playa hospitalaria.

THALES

Para el hombre sabio, semejante proceder es un tormento; con to-do, el bondadoso prueba aún otra vez. Una dracma de agradecimiento pesará más, para llenarle de gozo, que cien veces otro tanto de ingratitud. Porque no es cosa de poca

F A U S T O

monta lo que hemos de suplicar: este mocito que aquí véis, con buen acuerdo desea nacer.

NEREO

No turbéis uno de mis rarísimos instantes de alegría. Otra cosa muy diversa estoy esperando hoy. Mandé venir aquí a todas mis hijas, las Gracias del mar, las Dóridas. Ni el Olimpo ni vuestro suelo produ-cen un bello conjunto de criaturas que se mueva de tan airosa manera. Con los más graciosos ademanes, lánzanse del dragón acuático a los caballos de Neptuno, tan sutilmente unidas al líquido elemento que la misma espuma parece aún elevarlas. Llevada en el juego de colores de la concha de Venus, viene Galatea, actualmente la más bella de todas, quien, desde que Cipris se apartó de nosotros, es a su vez adorada en Pafos como diosa. Y así la agraciada dórida posee mucho tiempo ha, a título de heredera, la ciudad del templo y el carro del trono. Alejaos de aquí. En la hora de los goces paternos, no sienta bien el odio en el corazón ni la invectiva en los labios. Id en busca de Proteo. Preguntad a ese hacedor de milagros cómo puede uno nacer y transformarse. (*Aléjase en dirección del mar*). THALES

Con este paso, nada hemos adelantado. Si se llega a en- contrar a Proteo, al punto se desvanece, y si se detiene por vosotros, no dice al fin sino cosas

que le dejan a uno atónito y confuso. Mas tú tienes necesidad de tales consejos; probémoslo y sigamos nuestro camino. (*Se alejan.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LAS SIRENAS

(*En lo alto de las rocas.*) ¿Qué es aquello que vemos a lo lejos deslizarse por el reino de las ondas? Cual blancas velas que avanzan obedientes al viento, así son esplendorosas a la vista las radiantes hijas del mar.

Descendamos de estas peñas abruptas. ¿No oís sus voces?

NEREIDAS Y TRITONES

Lo que llevamos en las manos debe gustar a todos. La gigantesca concha de Quelona refleja severas imágenes: son dioses lo que trae-mos. Debéis entonar sublimes cantos. LAS SIRENAS

Pequeños de talla, grandes en poder, salvadores de náufragos, dioses adorados desde remota antigüedad. NEREIDAS Y TRITONES

Traemos los Cabires para celebrar una fiesta sosegada, pues allí donde reinan santamente, apacible se mostrará Neptuno.

LAS SIRENAS

Somos inferiores a vosotros. Cuando se estrella un bajel, irresistibles en fuerza, salváis la tribulación. NEREIDAS Y TRITONES

F A U S T O

Tres hemos traído con nosotros; el cuarto no quiso venir. Decía ser el verdadero, el que pensaba por todos ellos. LAS SIRENAS

Bien puede un dios burlarse de otro dios. En cuanto a vosotros, honrad todos los favores y temed todo mal. NEREIDAS Y TRITONES

En realidad, son siete.

LAS SIRENAS

¿Dónde quedaron los tres restantes?

NEREIDAS Y TRITONES

No sabríamos decirlo. Habrá que buscarlos en el Olimpo; allí hay también, sin duda, el octavo, en el cual nadie había aún pensado. Prontos a hacernos mercedes, pero no dispuestos todavía todos ellos. Estos seres incomparables pretenden ir siempre más lejos, hambrientos, anhelosos de lo inaccesible.

LAS SIRENAS

Nosotras estamos habituadas a elevar preces dondequiera que haya un ser entronizado en el sol y en la luna. Esto reporta provecho.

NEREIDAS Y TRITONES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Cómo resplandece en sumo grado nuestra gloria al dirigir la presente fiesta!

LAS SIRENAS

Los héroes de la antigüedad carecían de gloria, donde y como quiera que se ostente. Si ellos conquistaron el vellocino de oro, hemos nosotros conquistado los Cabires. (*Estribillo en coro*)

NEREIDAS, TRITONES Y LAS SIRENAS

Si ellos conquistaron el vellocino de oro, habéis vosotros conquistado los Cabires.

(*Pasan las Nereidas y los Tritones*). HOMÚNCULO

Yo considero esos seres deformes como viejas y ruines vasijas de barro; al presente, los sabios topan con ellas y se rompen sus duras testas.

THALES

Eso es precisamente lo que se desea. El robín es lo que hace apreciable la moneda.

PROTEO

(*Sin ser visto*). Eso me divierte a mí, viejo forjador de ficciones. Cuanto más extraña es una cosa, más respetable es. THALES

¿Dónde estás, Proteo?

F A U S T O

PROTEO

(*Con voz de ventrílocuo, tan pronto cercana como distante*). Aquí y aquí.

THALES

Te perdono esa rancia chocarrería; pero a un amigo, nada de palabras vanas.

Sé que hablas desde un falso lugar. PROTEO

(*Como desde lejos*). Adiós.

THALES

(*En voz baja a Homúnculo*). Está muy cerca. Ahora relumbra tú con viveza.

Es curioso como un pez, y dondequiera que esté parado en una u otra forma, es atraído por la llama. HOMÚNCULO

Despido al instante un buen golpe de luz, con discreción, sin embargo, para no hacer estallar la redoma. PROTEO

(*En figura de tortuga gigante*). ¿Que es eso que luce con tan hermoso brillo?

THALES

(*Ocultando a Homúnculo*). ¡Bueno! Si lo deseas, puedes verlo más de cerca. No te arredre esa pequeña molestia, y

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

muéstrate sobre dos pies humanos. El que quiera ver lo que ocultamos, consígalo por nuestro favor, por nuestra voluntad.

PROTEO

(*En una figura noble*). No olvidaste aún las sutilezas filosóficas.

THALES

Y cambiar de forma es todavía tu afán. (*Descubriendo a Homúnculo*).

PROTEO

(*Admirado*). ¡Un pequeño enano luminoso! ¡Cosa nunca vista!

THALES

Solicita consejo, y de buena gana quisiera nacer. Según lo he sabido por él mismo, vino al mundo de una manera muy extraordinaria, aunque sólo a medias. No carece de facultades mentales, pero tiene suma falta de solidez tangible. Hasta ahora, el vidrio sólo le da peso; mas ante todo, le gustaría estar dotado de cuerpo.

PROTEO

Eres un verdadero hijo de virgen; antes de que hubieras existir, existes ya.

F A U S T O

THALES

(*En voz baja a Proteo*). Por otra parte, paréceme crítico el caso. Presumo que es hermafrodita.

PROTEO

Entonces, tanto más pronto logramos nuestro objeto. De cualquier modo que ello se presente, la cosa se arreglará. Mas no se trata ahora de cavilar mucho; es preciso que tengas tu origen en el dilatado mar. Allí uno empieza primero siendo pequeño y se complace engullendo a los más pequeños; de este modo va creciendo poquito a poco, y se forma para empresas más elevadas.

HOMÚNCULO

Aquí sopla un airecillo muy suave; esto enverdece, y la fragancia me deleita.

PROTEO

Lo creo así, niño encantador, y más lejos aún te parecerá mucho más grato; en esa estrecha lengua de tierra cercada por el mar, la atmósfera excede a

toda ponderación. Ahí enfrente vemos bastante de cerca la muchedumbre que ahora llega flotando. Venid conmigo allá abajo.

THALES

Os acompaño.

HOMÚNCULO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Paseo de espíritus triplemente digno de ver! *Llegan Los TELQUINOS DE RODAS montados en*

hipocampos y dragones marinos, manejando el tridente de Neptuno.

CORO DE TELQUINOS

Hemos forjado para Neptuno el tridente con que apacigua las olas más encrespadas. Si el Tonante despliega las preñadas nubes, Neptuno responde al pavoroso rumor del trueno, y en tanto que de las alturas se lanza el sinuoso rayo, ola tras ola surge de abajo, y aquello que en medio ha luchado aún entre congojas, por largo tiempo juguete de la tempestad, es tragado por el profundo abismo. Por esto nos ha cedido hoy el cetro... Ahora flotamos con festival pompa, sosegados y libres.

LAS SIRENAS

A vosotros, los consagrados a Helios, los benditos de la clara luz del día, ¡salud en esta hora de emociones dulces, que mueve a una profunda adoración a la Luna! LOS TELQUINOS

¡Diosa la más amable de todas, que estás en la celeste bóveda! Tú oyes con embeleso celebrar a tu hermano. A la venturosa Rodas prestas oído, de allí se eleva hacia él un himno eterno. Al principiar el curso del día y al terminarlo, nos contempla con su radiante mirada de fuego. Los montes, las ciudades, las riberas, las olas placen al dios, son agradables y esplendorosas. Ni una niebla se cierne en tomo nuestro, y si

F A U S T O

acaso se desliza alguna, bastan un rayo de luz y una brisa leve para quedar pura la isla. Allí el dios se contempla en cien formas, como adolescente, como gigante, grandioso, benéfico. Nosotros fuimos los primeros en representar el poder de los dioses en una digna forma humana. PROTEO (*A Homúnculo*). Déjalos cantar, déjalos engreírse. Para los sagrados rayos de vida del sol, las obras muertas no son más que una bufonada. Esa laya infatigable funde y moldea y una vez han vaciado ellos la figura en bronce, piensan entonces haber hecho algo, Pero, ¿qué les pasa al fin a esos

soberbios? Majestuosas erguíanse las imágenes de los dioses... una sacudida terrestre las destruyó y hubo que refundirlas hace mucho tiempo. La actividad terrestre, sea cual fuere, en todos tiempos no es más que un verdadero tráfago. La onda es más provechosa a la vida. Al seno de las eternas aguas te va a conducir Proteo-delfín (*Se transforma*). Ya está hecho. Allí debe esto redundar en el mayor bien para ti. Tómate sobre mi dorso y te caso con el Océano.

THALES

(*A Homúnculo*). Cede al loable deseo de empezar de nuevo la creación por el principio. Apréstate para una acción rápida. Allí te moverás según las reglas eternas, a través de mil y mil formas, y hasta llegar a ser hombre, tienes tiempo. (*Homúnculo monta en el Delfín-Proteo.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

PROTEO

Acompáñame, ser inmaterial, a la húmeda extensión. En ella, al momento vives a tus anchuras; aquí te mueves a placer. Sólo te encarezco que no aspire a órdenes más elevadas, porque, no bien te hayas vuelto hombre, todo enteramente se acabó para ti.

THALES

Eso según y conforme. También es cosa muy grata ser hombre digno en su época.

PROTEO

(*A Thales*). Sí, alguno de tu condición, sin duda. Eso dura todavía algún tiempo, puesto que desde hace muchos centenares de años, te veo entre las pálidas legiones de espíritus.

LAS SIRENAS

(*En las rocas*). ¿Qué anillo de pequeñas nubes forma alrededor de la Luna un cerco tan magnífico? Son palomas enardecidas de amor, y cuyas alas son blancas como la luz. Pafos ha enviado aquí su bandada de ardorosas aves. Completa está nuestra fiesta; apacible deleite, colmado y puro.

NEREO

(*Avanzando hacia Thales*). Un viandante nocturno, sin duda, calificaría de fenómeno atmosférico esta corona lunar;

F A U S T O

mas nosotros, los espíritus, somos de un parecer totalmente distinto, el único acertado: son palomas que acompañan en su travesía la concha de mi

hija, aves de un vuelo maravilloso de índole especial, aprendido desde remotos tiempos. THALES

También juzgo ser lo mejor lo que bien le parece al digno hombre cuando, en el nido apacible y cálido, se mantiene viva una cosa sagrada.

PSILOS Y MARSOS

(Montados en toros, becerros y carneros marinos). En las agrestes y profundas cavernas de Chipre, no cegadas por el dios del mar ni destruidas por Seismos, nosotros, acariciados por eternas brisas, como en antiquísimos días, y sintiendo una satisfacción tranquila, guardamos el carro de Cipris, y en medio del murmurio de la noche, a través del gracioso entretejido de las ondas, hacia aquí conducimos, invisibles para la nueva generación, tu más encantadora hija. Silenciosamente activos, no tememos ni el Águila en el León alado ni la Cruz ni la Media Luna; poco nos importa cómo viven y gobiernan allá arriba ni cómo de un modo alternado se agitan y mueven, se persiguen y exterminan desolando mieses y ciudades. Siguiendo como hasta ahora, conducimos aquí la más hechicera soberana.

LAS SIRENAS

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Con movimiento ligero, con prisa moderada en torno del carro, formando círculo tras círculo, pronto enlazadas fila por fila, dispuestas en hileras de ondulación serpentina, acercaos, vigorosas Nereidas, recias mujeres graciosamente bravías; conducid, tiernas Dóridas, a Galatea, imagen de su madre; grave, parecida por su aspecto a los dioses, digna de inmortalidad; pero, como las graciosas mujeres humanas, de una gentileza seductora.

LAS DÓRIDAS

(En coro, pasando por delante de Nereo, todas ellas montadas en delfines).

Danos ¡oh Luna! luz y sombra, presta claridad a este florecimiento de juventud; pues, suplicantes, presentamos a nuestro padre los esposos amados. *(A Nereo.)* He aquí unos mancebos, a quienes libramos del diente feroz de las rompientes; los tendimos en lechos de juncos y blando musgo, y a fuerza de calor los retornamos a la luz. Ahora deben ellos, con besos ardientes, darnos las gracias más cordiales. Mira propicio a estos agraciados jóvenes. NEREO

Altamente es de apreciar esa doble ventaja: ser compasivas y deleitarse a un tiempo.

LAS DÓRIDAS

Si tú, padre, apruebas nuestro proceder, nos das una alegría bien merecida; déjanos estrecharlos inmortales contra nuestro pecho eternamente joven.

F A U S T O

NEREO

Podéis gozar de la hermosa presa; formaos del adolescente un hombre. Con todo eso, no podría yo otorgar lo que sólo Zeus puede conferir. La ola que os mece y balancea tampoco permite constancia al amor, y cuando la afición haya cesado de jugar, plantadlos bonitamente en la orilla.

LAS DÓRIDAS

Vosotros, gallardos mancebos, sois nuestro amor; mas, por des-gracia, debemos separarnos. Ansiábamos nosotras una fidelidad eterna, y los númenes no quieren permitirla. LOS JÓVENES

Con tal que sigáis recreándonos así a nosotros, bravos y jóvenes marinos... Nunca lo hemos pasado tan bien, y no deseamos pasarlo mejor.

Acércase *GALATEA* en la concha

NEREO

¿Eres tú, amada mía?

GALATEA

¡Oh padre! ¡qué dicha! ¡Teneos, delfines! Esa mirada me cautiva.

NEREO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Ya están lejos. Pasan como un torbellino. ¿Qué les importa el íntimo sentimiento del corazón? ¡Ah! ¡si me llevarán consigo! Empero una sola mirada me deleita, resarciéndome por todo el año.

THALES

¡Salve! ¡Salve otra vez! ¡Cómo se dilata de júbilo mi corazón, penetrado de lo bello, de lo verdadero...! Todo dimana del agua, y por el agua todo se mantiene. Océano, ¡favorécenos con tu eterna acción soberana! Si no enviaras las nubes; si no prodigaras los ricos arroyos; si no hicieras correr los ríos por aquí y por allí; si no llenaras los torrentes, ¿qué serían las montañas y llanuras, qué sería el mundo? Tú eres quien mantiene la más lozana vida.

ECO

(*Coro de todos los círculos*). De ti brota la más lozana vida. NEREO

Se retiran balanceándose a lo lejos. Ya no se encuentran sus miradas con las mías. Dispuestas en cadena, formando extensos círculos, va serpenteando la

innumerable muchedumbre para mostrarse cual requiere la fiesta. Mas yo la veo bien todavía la concha en que está entronizada Galatea; a guisa de estrella, reluce por entre la multitud. A través de la turba numerosa, brilla el objeto amado. Por lejos que se halle, resplandece con luz clara, y viva, siempre cercano y real.

F A U S T O

HOMÚNCULO

En este benigno elemento húmedo, todo cuanto ilumino es bello y encantador.

PROTEO

En este húmedo vital, tu linterna empieza a lucir con magnífica resonancia.

NEREO

¿Qué nuevo misterio en medio de las multitudes, viene a revelarse a nuestros ojos? ¿Qué es aquello que relumbra alrededor de la concha, en torno de los pies de Galatea? Ora arde con violencia, ora de un modo apacible, ora con suavidad, cual si fuera movido por las pulsaciones del amor. THALES

Es Homúnculo, instigado por Proteo... Estos son los indicios del imperioso anhelo. Presiento el gemido de una sacudida angustiosa; va a estrellarse contra el resplandeciente trono. Ahora despidе llamas, ahora centellea... Ya se derrama. LAS SIRENAS

¿Qué ígneo prodigio nos ilumina las olas, que, lanzando chispas, se rompen unas contra otras? Así ello reluce, fluctúa e ilumina estén-diéndose; los cuerpos se abrasan en la carrera nocturna, y en todo el contorno hay un desbordamiento de fuego. Reine, pues, así Eros, que dió principio a todo.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¡Gloria al mar! ¡Gloria a las ondas envueltas en el fuego sagrado! ¡Gloria al agua! ¡Gloria al fuego! ¡Gloria al singular prodigio!

TODOS JUNTOS

¡Gloria a los vientos suavemente prósperos! ¡Gloria a las cavernas llenas de misterio! ¡Sed altamente celebrados aquí vosotros, los cuatro Elementos!

F A U S T O

ACTO TERCERO

ANTE EL PALACIO DE MENELAO EN

ESPARTA

Entra HELENA acompañada de un coro de TROYANAS

cautivas. PANTALIS, *corifea* HELENA

Muy admirada y muy vituperada, yo, Helena, llego de la playa donde acabamos de saltar en tierra, ebria aún por el vivo balanceo de las olas, que sobre su dorso altamente erizado nos han traído de las frías llanuras a los ancones patrios, por el favor de Poseidón y la fuerza de Euro. Allí abajo, a estas horas, está Menelao celebrando su regreso junto con los más de sus valientes guerreros. Mas tú, dame buena acogida, suntuosa mansión que mi padre Tíndaro, a su retorno, edificó para sí, cerca de la falda de la colina de Palas y decoró con mayor magnificencia que todas las casas de Esparta, cuando yo crecía aquí jugando alegre y fraternalmente con Clitemnestra y también con Cástor y

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Pólux. Os saludo, batientes de la puerta de bronce. Por vuestra amplia abertura, que invita hospitalaria, un día Menelao, elegido entre un gran número, vino radiante a mi encuentro en calidad de novio. Abridme las puertas de nuevo, para que cumpla con fidelidad una orden apremiante del Rey, cual conviene a la esposa. Dejad que entre y que en pos de mí quede todo cuanto de aciago se desencadenó hasta ahora en torno mío. Pues desde que yo, libre de cuidados, abandoné este sitio para visitar el templo de Citerea, en cumplimiento de un deber sagrado, y desde que allí un raptor, el frigio, me robó, muchas cosas han acaecido, que los hombres con tanto gusto relatan por doquier, pero que no las oye con agrado aquel cuya historia, a fuerza de exageraciones, se ha tramado hasta convertirse en fábula.

EL CORO

No desdeñes, ¡oh ínclita mujer!, la gloriosa posesión del bien supremo; pues sólo a ti es concedida la mayor dicha: la fama de la belleza, que descuella sobre todas las demás. El héroe va precedido de la resonancia de su nombre, y así anda con la frente altiva; pero el hombre más indómito dobla al punto su voluntad ante la belleza, que todo lo subyuga. HELENA

¡Basta! Acompañada de mi esposo, hice vela hacia aquí, y ahora me envía delante de él a su ciudad; mas no adivino qué pensamiento puede alimentar. ¿Vengo como esposa? ¿Vengo como Reina? ¿Vengo acaso como víctima expiatoria del

F A U S T O

amargo dolor del príncipe y de la adversa fortuna tanto tiempo experimentada por los griegos? Conquistada soy; si soy cautiva, no lo sé.

Pues, en verdad, los inmortales designaron de un modo ambiguo para mi la celebridad y el destino, compañeros peligrosos de la belleza, que, aun en este umbral se yerguen a mi lado con su presencia sombría y amenazadora. Ya en el cóncavo bajel, sólo rara vez me miraba mi esposo, sin proferir palabra alguna de consuelo; cual si meditara algún daño, estaba sentado frente a mí. Mas, después de haber remontado la profunda bahía del Eurotas y cuando apenas los espolones de las naves delanteras saludaban la tierra, dijo como inspirado por el numen: “Aquí desembarcan mis guerreros por su orden; yo les paso revista alineados en la ribera del mar; pero tú sigue avanzando, remonta siempre la feraz orilla del Eurotas sagrado; guía los corceles sobre el césped de la húmeda para-dera hasta que llegues a la amena planicie donde fué edificada Lacedemonia, en otro tiempo vasto campo fértil rodeado de cerca por ásperas montañas. Entra luego en la regia mansión de elevadas torres, y pásame revista a las sirvientas que allí dejé con la anciana y discreta ama de gobierno. Haz que ésta te muestre la rica colección de tesoros, tales como al morir los dejara tu padre y que yo mismo, tanto en la guerra como en la paz, he amontonado acreciéndolos sin cesar. Lo hallarás todo en buen orden, que privilegio es del príncipe encontrarlo todo puntualmente en su casa cuando a ella vuelve, cada cosa en su sitio conforme lo dejara; puesto que, por sí mismo, el servidor no tiene atribuciones para alterar cosa alguna.”

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
EL CORO

Recrea ahora en este magnífico tesoro siempre acrecentado los ojos y el corazón. Los arreos de la cadena, la pedrería de la corona reposan allí con altivez pensando ser algo; pero no tienes más que entrar y retarlos, y al punto se aprestarán ellos a la lid. Pláceme ver la belleza en lucha con el oro y las perlas y las piedras preciosas. HELENA

Luego continuó así la imperiosa palabra del soberano: “Cuando al fin lo hayas todo examinado por orden, toma entonces tantos trípodes como creas necesarios y los diferentes vasos que ha de tener a mano el sacrificador al celebrar la solemne ceremonia sagrada: los calderos, lo mismo que las copas y el plato circular: que en grandes jarros esté prevenida el agua más pura del sagrado manantial; en seguida ten asimismo dispuesta allí leña seca que fácilmente sea pasto de la llama, y que, por último, no falte una bien afilada cuchilla; pero todo lo restante lo fío a tu cuidado.” Así dijo,

compeliéndome a separarnos. Mas quien tales mandatos dicta, nada me designa dotado de aliento de vida que pre- tenda él inmolar en honor de las divinidades del Olimpo. Esto da que pensar; con todo, no me inquieto más por ello, y sea lo que dispongan los altos dioses, quienes obran lo que en su dictamen les parece mejor; que sea juzgado bueno o malo por los hombres, nosotros los mortales lo hemos de soportar. No pocas veces el sacrificador en la consagración

F A U S T O

alzaba ya la pesada cuchilla sobre la cerviz de la res encorvada hacia tierra, y no pudo consumir el acto por impedirlo la proximidad del enemigo o la intervención de la Divinidad

EL CORO

Lo que puede acontecer, no lo imaginas. ¡Reina! avanza con buen ánimo. El bien y el mal llegan al hombre sin pensarlo; aún vaticinados, no lo creemos. A pesar de ello, ardió Troya; a pesar de ello, vimos la muerte ante nuestros ojos, una muerte afrentosa, por cierto; ¿y no estamos nosotras aquí a tu lado gozosamente serviciales? ¿No contemplamos el sol deslumbrador del cielo y cuanto hay de más bello en la tierra, a ti, llena de benevolencia para nosotras, las más dichosas mujeres del mundo? HELENA

Sea lo que haya de ser. Cualquiera que sea la suerte que me aguarda, conviene que yo suba sin tardanza a la regia mansión, que de nuevo se halla ante mis ojos no sé cómo; mansión que tanto tiempo he echado de menos, por la que tanto suspiré y que yo había casi perdido por ligereza. Los pies no me llevan tan resueltos a lo alto de estas soberbias gradas, que saltando subía yo en mi niñez. (Vase). EL CORO

Arrojad lejos, ¡oh hermanas!, tristes cautivas, todos los pesares. Compartid la dicha de la Reina, participad de la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

ventura de Helena, que con tardío pie para regresar, es cierto, pero tanto más firme, gozosa llega al hogar paterno. Glorificad a los númenes santos, que reponen y conducen felizmente a la patria. Quien goza de libertad, se cierne como si tuviera alas sobre los parajes más abruptos, mientras que, lánguido y anheloso, el cautivo se consume tendiendo los brazos por cima de las almenas de su prisión. Mas ella, la expatriada, cogióla un dios, y de las ruinas de Ilión la ha vuelto aquí, a la antigua casa paterna nuevamente decorada, a fin de que, tras alegrías y tormentos indecibles, ella, ya

reanimada, recuerde los primeros tiempos de la juventud. PANTALIS (*Como corifea*). Abandonad ahora la regocijada senda del canto, y dirigid vuestra vista a los batientes de la puerta. ¡Que veo, hermanas mías! ¿No vuelve la Reina hacia nosotras, agitada y con paso violento? ¿Qué es eso, gran Reina? ¿Qué pudo acontecerte en los recintos de tu morada, en lugar del homenaje de los tuyos, que tal emoción te causara? No lo disimulas, pues veo en tu frente la indignación, una noble ira que lucha con la sorpresa.

HELENA

(*Aparece emocionada; ha dejado abiertas las hojas de la puerta*). A la hija de Júpiter no cuadra un temor trivial y la mano leve y fugaz del miedo no llega a tocarla; pero el espanto que, surgiendo desde el principio de los tiempos del seno de la antigua Noche se revuelve y sube aún bajo numerosas

F A U S T O

formas, cual nubes ardientes salidas del abismo de fuego de la montaña, estremece también el pecho del héroe. De tan pavorosa manera las estigias potestades marcaron hoy para mí la entrada en la casa que, a semejanza de un huésped despedido, gustosa quisiera yo alejarme de unos umbrales tantas veces hollados y por los cuales tanto tiempo suspiré con afán. Pero ¡no! He retrocedido hasta aquí hacia la luz, y no me obligaréis a dar un paso más, vosotras, Potencias, quienesquiera que seáis. Quiero pensar en la consagración, y luego, una vez purificada, la llama del hogar salude a la esposa lo mismo que al señor.

LA CORIFEA

Descubre, ¡oh noble mujer!, a tus servidoras, que respetuosas te asisten, lo que ha ocurrido. HELENA

Cuanto he visto, lo veréis vosotras mismas con vuestros ojos si la antigua Noche no ha devorado al instante su obra haciéndola entrar de nuevo en su profundo seno misterioso. Ello no obstante, para que lo sepáis, os lo expreso con palabras. En el punto en que, pensando en el deber más inmediato, puse el pie con solemnidad en el severo recinto interior de la casa del Rey quedéme sorprendida a causa del silencio que reinaba en las desiertas galerías. Ningún rumor de personas que corrieran diligentes llegaba al oído, ningún apresuramiento de viva solicitud hería la vista, y no se presentó ninguna doméstica, ningún ama de gobierno, ellas

JOHANWOLFGANGGOETHE

que de ordinario saludaban con agrado a toda persona extraña. Mas, cuando me acerqué al hogar, vi entonces sentada en el suelo, junto a las tibias cenizas, residuos de un fuego extinguido, una mujer alta, cubierta con un velo y que no parecía dormida, sino más bien meditabunda. Con palabra imperativa la llamo al trabajo, tomándola por la mujer de gobierno que tal vez en el interín la previsión de mi esposo colocara allí antes de partir; pero ella permanece inmóvil y acurrucada en su asiento. Al fin, sólo después de mis amenazas, mueve el brazo derecho, como para echarme fuera del hogar y de la estancia. Llena de enojo, apártome de ella y corro al punto hacia la gradería sobre la cual se eleva adornado el tálamo cerca de la sala de los tesoros. Mas aquel prodigio se levanta bruscamente del suelo y, cerrándome el paso con imperiosa actitud, se muestra en toda su elevada estatura, cenceña, con la mirada cavernosa, sangrienta, sombría; extraña figura que turba el ojo y el espíritu. Pero estoy hablando al aire, pues en vano se esfuerza la creadora palabra en construir formas. Vedla ahí a ella misma. ¡Y aún osa presentarse en plena luz! Aquí mandamos nosotras hasta la llegada del Rey y señor. Los horribles engendros de la Noche, Febo amante de lo Bello, los rechaza a las cavernas, o bien los domeña.

(Aparece FÓRCIDA en el umbral, entre las jambas de la puerta.) EL
CORO

Muchas cosas presencié, aunque juveniles rizos ondean en derredor de mis sienes. He visto gran número de horrores:

F A U S T O

los estragos de la guerra, la noche en que cayó Ilión. A través de las nubes de polvo que levantaba el tumulto de los combatientes en su acometida, escuché el formidable clamor de los dioses; oí la broncínea voz de la Discordia resonar por los campos hacia las murallas. ¡Ay! En pie estaban aún los muros de Troya; mas el ardor de las llamas iba avanzando por momentos, extendiéndose de un lado a otro por el soplo de la propia tormenta, sobre la ciudad sumida en las sombras de la noche. Al huir, por entre el humo, el incendio y las llamas, que semejaban lenguas de fuego, vi acercarse los dioses terriblemente airados, prodigiosas formas gigantescas que discurrían a través de la oscura y densa humareda, rodeada de la claridad del incendio. ¿Lo he visto, o es que mi espíritu, oprimido de angustia, ha forjado tal embrollo? Nunca sabré decirlo; pero que yo veo

aquí con mis propios ojos esa figura horrible, si, lo sé de cierto. Podría hasta cogerla con las manos si no me contuviera el temor del peligro. ¿Cuál de las hijas de Forcis eres tú? Pues yo te igualo a esa raza. ¿Eres acaso una de las Creas, canosas de nacimiento, partícipes por turno de un ojo único y de un solo diente? ¿Osas tú, monstruo abominable, exhibirte al lado de la Belleza, ante la experta mirada de Febo? Avanza, empero, sin detenerte, pues él no ve la fealdad, de igual manera que su ojo sagrado jamás percibió la sombra. Mas nosotras, mortales, una triste fatalidad ¡ay! nos condena por desgracia al indecible tormento de los ojos que lo repulsivo, lo siempre funesto, despierta en los amantes de lo bello. Sí, escucha, pues: si nos replicas con lengua procax e insolente,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

oye la maldición, oye todas las invectivas, todas las amenazas proferidas por la execratoria boca de las bienaventuradas que formaron los dioses.

FÓRCIDA

Antiguo es el dicho, pero el sentido permanece elevado y verda-dero, de que la Honestidad y la Belleza no siguen jamás su vía juntas, mano a mano, por el verde sendero de la tierra. Hondamente arraigado, un antiguo rencor habita entre las dos, de suerte que, en cualquier punto del camino donde se encuentren, cada una vuelve la espalda a su adversaria, y luego cada cual se apresura más vivamente a seguir de nuevo su ruta, la Honestidad cabizbaja, y la Belleza con aire arrogante, hasta que al fin la envuelve la noche profunda del Orco, si antes no la domeñó la vejez. Os encuentro ahora, procaces como sois, descargadas aquí del extranjero, llenas de insolencia, parecidas a la ronca y alborotadora bandada de grullas, que formando larga nube por encima de nuestra cabeza, envía hacia abajo graznadora sus chirridos, que invitan al pacífico viandante a mirar hacia lo alto; pero ellas siguen su camino, y él va el suyo. Otro tanto nos acontecerá a nosotras.

¿Quiénes sois, pues, para que os atreváis, frenéticas cual Ménades semejantes a mujeres ebrias, mover esa algarabía junto al gran palacio del Rey? ¿Quiénes sois, pues, para recibir ladrando al ama de gobierno de la casa como ladra a la luna la cuadrilla de perros? ¿Pensáis que se me oculta de qué casta sois? ¡Tú, joven ralea engendrada durante la guerra, criada en medio del combate! ¡Tú, ansiosa de

F A U S T O

hombres, tan seductora como seducida, que enervas la fuerza del guerrero

lo mismo que la del ciudadano! Al veros así agrupadas, diríase que una nube de langosta se precipita sobre el campo cubriendo las verdes mieses. ¡Devoradoras de afanes ajenos! ¡Golosas destructoras de la prosperidad naciente! ¡Conquistadas, vendidas en el mercado, mercancía averiada!

HELENA

Aquel que, en presencia de la señora, riñe a las sirvientas, usurpa temerario el derecho doméstico del ama, pues sólo a ella toca enaltecer lo que es digno de elogio, así como castigar lo reprehensible. Por otra parte, muy satisfecha estoy de los servicios que me prestaron ellas cuando la alta fortaleza de Ilión fué sitiada y acabó por sucumbir. No menos satisfecha de ellas quedé cuando en nuestra marcha errante sufrimos las vicisitudes de la angustiosa estrechez, en la que de ordinario cada cual mira primero por sí mismo. También aquí espero algo parecido de esta multitud solícita. El amo no inquiere lo que es el servidor, sino como sirve. Sella el labio, pues, y deja de mirarlas con esa irónica sonrisa. Hasta aquí guardaste bien la casa del Rey en ausencia de la señora; eso habla en favor tuyo; pero al presente llega ella en persona. Así, pues, retírate, no sea que la merecida recompensa se trueque en castigo. FÓRCIDA

Amenazar a la servidumbre es un noble derecho del cual la Augusta esposa del soberano, favorecido de los númenes,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

se ha hecho muy digna por una acertada dirección durante dilatados años. Y puesto que, ya reconocida, ocupadas hoy de nuevo la antigua plaza de Reina y señora de la casa, empuña las riendas desde tanto tiempo aflojadas, gobierna ahora; toma posesión del tesoro, y por añadidura, de todas nosotras juntas. Pero, ante todo, protégeme a mí, la más anciana, contra esa turba que, al lado de tu belleza de cisne, no es otra cosa que una manada de graznadoras ocas mal aladas.

LA CORIFEA

¡Cuán fea, al lado de la belleza, se muestra la fealdad! FÓRCIDA

¡Cuán necia, al lado de la discreción, es la necedad! (*A partir de aquí, responden las Coristas saliendo del coro una por una*)

PRIMERA CORISTA

Haznos saber de tu padre, el Erebo; infórmanos de tu madre, la Noche.

FÓRCIDA

Y tú, habla de Escila, tu prima hermana. SEGUNDA CORISTA
Más de un monstruo figura en tu árbol genealógico.

F A U S T O

FÓRCIDA

Vete al Orco, y busca allí tu parentela. TERCERA CORISTA
Harto jóvenes para ti son todos cuantos allí habitan. FÓRCIDA
Embiste haciéndole el amor al viejo Tiresias. CUARTA CORISTA
La nodriza de Orión fué tu tataranieta.

FÓRCIDA

Las Arpías, a lo que imagino, te criaron en la basura. QUINTA CORISTA
¿De qué sustentas esa magrez tan cuidada? FÓRCIDA
No es con sangre, de que tan ávida eres. SEXTA CORISTA
Hambrienta de cadáveres, tú, asqueroso cadáver. FÓRCIDA
Dientes de vampiro brillan en tu insolente boca. LA CORIFEA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

La tuya cerraré si digo quién eres.

FÓRCIDA

Nómbrete primero, y queda resuelto el enigma. HELENA
No airada, pero sí afligida, avanzo entre vosotras para prohibir la violencia de tal querella. Pues nada hay más pernicioso para el señor y soberano que la solapada discordia que, a semejanza de una llaga que supura por dentro, se oculta entre los fieles servidores. El eco de sus mandatos ya no retorna entonces a él de un modo armonioso en forma de acto presto llevado a cabo. No, rugiente y voluntarioso, da bramidos en torno de él, que, desorientado, intenta en vano reprender. Y no es sólo eso: en vuestra desenfrenada cólera, evocásteis aquí terrorífica imágenes de siniestras visiones, que me acosan por todas partes de un modo tal, que yo misma me siento arrastrada hacia el Orco, a despecho del país patrio. ¿Es esto un recuerdo? ¿Era por ventura una ilusión que se apoderé de mí? ¿He sido yo todo esto? ¿Lo soy? ¿Lo seré en lo venidero, el fantasma del sueño y espanto de esta destructora de ciudades? Temblorosas están estas jóvenes; pero tú, la más anciana, permaneces impassible. Dime una palabra sensata.

FÓRCIDA

A aquel que recuerda largos años de dicha variada, el más alto favor de los dioses acaba por parecerle un sueño. Mas tú,

F A U S T O

altamente favorecida sin tasa ni límite, no has visto en el curso de la vida más que amantes apasionados, rápidamente enardecidos para las empresas más audaces y arriesgadas de todo género. Ya Teseo, hombre fuerte como Heracles y admirablemente bien formado, te arrebató en edad temprana, excitado por vehemente anhelo.

HELENA

Robóme, esbelta gacela de diez años, y el castillo de Afidno en el Atica fué mi encierro.

FÓRCIDA

Pero libertada en breve por Cástor y Pólux fuiste luego requerida de amores por multitud de héroes ilustres. HELENA

Mas, con preferencia a todos ellos, gustosa lo confieso, obtuvo un secreto favor Patroclo, vivo retrato del hijo de Peleo.

FÓRCIDA

La voluntad paterna, sin embargo, te unió a Menelao, audaz corredor de los mares y guardián asimismo de su casa. HELENA

Dióle él su hija y le confió igualmente la administración del reino. De esta unión conyugal nació Hermione.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FÓRCIDA

Pero mientras en lejanas tierras adquiría él con las armas la herencia de Creta, a ti, solitaria esposa, se presentó a la sazón un huésped hermoso en demasía.

HELENA

¿Por qué me traes a la memoria aquella viudez a medias y el horrible quebranto que de ello para mí resultó? FÓRCIDA

También a mí, cretense nacida libre, aquella expedición me causó el cautiverio y una larga esclavitud. HELENA

Luego te puso aquí en calidad de ama de gobierno, confiándote buen número de cosas, la morada y el tesoro audazmente adquirido.

FÓRCIDA

Que tú abandonaste vuelta hacia Ilión, la ciudad rodeada de torres, y hacia los inagotables goces del amor. HELENA

No me recuerdes tales goces. La inmensidad de un dolor acerbo en exceso inundó mi pecho y mi cabeza. FÓRCIDA

F A U S T O

Dícese también que tú apareciste cual doble imagen, vista en Ilión a la vez que en Egipto.

HELENA

No acabes de embrollar el desvarío de un espíritu trastornado. Aun ahora mismo no sé quien soy. FÓRCIDA

Cuentan, además, que, saliendo del profundo reino de las sombras, apasionado juntóse aún contigo Aquiles, tras haberte amado antes contra todo decreto del Destino. HELENA

Pero como sombra me uní a él, sombra también. Aquello fué un sueño; bien lo dice la tradición misma... Yo me desvanezco, y hasta para mí vengo a ser una sombra. (*Cae en brazos del semicoro.*)

EL CORO

¡Silencio! ¡Silencio! ¡Tú de mirada siniestra, tú maldiciente! De tu horrenda boca provista de un diente único, ¿qué pueden exhalar tan abominables y espantosas fauces? El malvado de exterior bondadoso, pero con la ferocidad del lobo bajo la lanuda piel de oveja, es para mí mucho más terrible que la boca de perro de tres cabezas. Con angustioso afán estamos aquí esperando saber cuándo, cómo, de dónde pudo surgir así tal monstruo pérfido y hondamente acechador. Pues ahora, en vez de cariñosas palabras, ricas en

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

consuelo, muy suavemente lisonjeras, que como el Leteo deparen el olvido, remueves tú de todo lo pasado lo peor con preferencia a lo bueno, y oscureces a la par el brillo de lo presente, así como la suave y centelleante luz de esperanza de lo porvenir. ¡Silencio! ¡Silencio! para que el alma de la Reina, presta ya a escaparse, quede aún aquí detenida y mantenga segura la forma sin igual entre todas las formas que jamás el sol iluminó.

(HELENA *ha vuelto en sí, y de nuevo se mantiene en medio del coro.*)

FÓRCIDA

Sal de entre las nubes fugitivas, espléndido sol de este día, que, aun velado, ya nos embelesaba, y ahora reina con brillo deslumbrador. Tú misma contemplar con dulce mirada cómo se despliega el mundo ante ti. Por más que ésas me tachen de fea, no dejo de conocer bien lo bello.

HELENA

Vacilante salvo del vacío que me rodea durante el vértigo, y con gusto me abandonaría yo de nuevo al reposo: tan fatigados están mis miembros. Con

todo, importa a las reinas e importa a los hombres todos dominarse y cobrar alientos, cualquiera que sea el peligro que amenazador les sorprenda.

FÓRCIDA

Ahora te muestras ante nosotras en toda tu grandeza y beldad; tu mirada dice que mandas. ¿Qué ordenas? Dilo.

F A U S T O

HELENA

Aprestaos a recuperar el tiempo que perdisteis con vuestra vergonzosa rencilla. Daos prisa en preparar un sacrificio, según me lo ordenó el Rey.

FÓRCIDA

Todo está dispuesto en la casa: copa, trípode, hacha cortante, agua lustral, incienso. Falta sólo que designes lo que se ha de inmolar. El Rey no lo expresó.

FÓRCIDA

¿No lo dijo? ¡Oh Palabra funesta!

HELENA

¿Qué duelo te coge así de improviso?

FÓRCIDA

Reina, tú eres la víctima designada.

HELENA

¿Yo?

FÓRCIDA

Y ésas.

EL CORO

¡Ay dolor! ¡Que calamidad!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FÓRCIDA

Tú caerás bajo el hacha.

HELENA

¡Qué horror! Pero lo presentía. ¡Infeliz de mí! FÓRCIDA

Eso me parece inevitable.

EL CORO

Y a nosotras, ¿qué suerte nos aguarda?

FÓRCIDA

Ella morirá de noble muerte; mas allí dentro, en la alta viga que sostiene el coronamiento del techo, vosotras os agitaréis en fila, cual tordos cogidos en el lazo. (HELENA y EL CORO *se quedan en actitud de espanto y horror for-mando un grupo expresivo bien dispuesto.*)

FÓRCIDA

¡Fantasmas...! Como rígidas figuras os estáis ahí, horrorizadas ante la idea de separaros de la luz que no os pertenece ya. Los hom-bres, todos ellos fantasmas cual vosotras, tampoco renuncian de buen grado a la gloriosa luz del sol; nadie, sin embargo, intercede por ellos ni los salva del fin que les aguarda. Todos lo saben, pero pocos se resignan a ello. No hay más; estáis perdidas. Conque, ¡pronto! ¡al avio!

F A U S T O

(*Da unas palmadas, y acto seguido aparecen en la puerta unos ENANOS ENMASCARADOS, que ejecutan al punto con rapidez las órdenes expresadas.*)

FÓRCIDA

Ven acá, monstruo tenebroso, redondo como una bola. Rogad vosotras hacia este lado; aquí hay daño que hacer, a vuestro gusto. Haced sitio para el altar portátil de cuernos de oro. Que la cuchilla esté colocada reluciente sobre el borde de plata. Llenad las jarras de agua, pues hay que lavar la horrible mancha, de sangre negra. Extended aquí sobre el polvo la preciosa alfombra, para que la víctima se arrodille de una manera regia, y envuelta en su mortaja, sin cabeza, por supuesto, reciba luego una sepultura adecuada, digna, pero sepultura al fin.

LA CORIFEA

Ahí a un lado está pensativa la Reina; marchítanse las jóvenes como la hierba segada de los prados. Pero me parece conforme a un deber sagrado, a

mí, la más anciana, cambiar unas palabras contigo, la más vieja de las viejas. Experta eres y sabia; pareces bien intencionada para con nosotras, por más que, desconociéndote, te haya ultrajado esa caterva sin seso. Dinos, pues, lo que juzgas que puede aún hacerse para nuestra salvación.

FÓRCIDA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Pronto está dicho. De la Reina tan sólo depende salvarse ella mis-ma y salvaros a vosotras, sus aditamientos, con ella. Es menester tomar un partido, y el más rápido posible. EL CORO

Tú, la más venerable de las Parcas, la más sabia de las Si- bilas, ten cerradas las áureas tijeras, y anúncianos luego la luz y la salvación. Porque sentimos ya con disgusto nuestros delicados miembros pendientes en el aire, oscilando y bamboleándose, ellos que de mejor gana se recrearían primero en la danza, para reposar después contra el pecho del amado.

HELENA

Déjalas que tiemblen. Aflicción siento, que no temor. Con todo, si sabes un medio de salvación, acéptalo sea con gratitud. Sin duda, al inteligente, al previsor, aun lo imposible se ofrece a menudo como hacedero. Habla e indícalo. EL CORO

Habla y dinos, dinos presto cómo escaparemos a los horribles, a los repugnantes lazos que amenazan arrollarse alrededor de nuestro cuello, cual pésimas gargantillas. Nosotras, infelices, lo presentimos hasta el punto de ahogarnos y perder el aliento, si tú, Rhea, excelsa madre de todos los dioses, no te apiadas de nosotras. FÓRCIDA

F A U S T O

¿Tendréis paciencia para escuchar silenciosas el extenso hilo de mi relato? Son muchas historias. EL CORO

Paciencia sobrada. Después de todo, mientras escuchamos, vi vimos.

FÓRCIDA

Aquel que, estándose quieto en casa, guarda un rico tesoro y sabe revocar las paredes de la alta mansión, así como asegurar la techumbre contra el rigor de la lluvia, aquel pasará bien los dilatados días de su vida; pero quien temerario atraviesa a la ligera y con fugitiva planta el sagrado linde de sus umbrales, a su regreso encuentra, sin duda, el antiguo sitio, bien que todo cambiado, sino enteramente destruido. HELENA

¿A qué vienen ahora tales sentencias harto sabidas? Si quieres narrar, no

suscites pesares.

FÓRCIDA

Es pura historia, no es reproche ni por asomo. Navegando como corsario, Menelao bogó de bahía en bahía; playas e islas, todo lo tocaba de paso como enemigo, y volvía con un botín, ese mismo que está amontonando ahí dentro. Frente a Ilión pasó diez largos años; mas para el regreso al hogar, no sé cuanto estuvo. Pero, ¿qué ha sido aquí de la noble casa de Tíndaro? ¿Qué ha sido del reino del contorno?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

HELENA

¿Tan completamente encarnado en ti está el vituperio, que sin zaherir no puedes mover los labios? FÓRCIDA

Otros tantos años abandonada quedó la montañosa región entrecortada de valles, que se eleva al otro lado de Esparta, hacia el norte, adosada al Taijeto, de donde baja rodando el Eurotas como alegre arroyo, y luego, ensanchándose, corre en medio de juncas a través de nuestro valle para sustentar vuestros cisnes. Allí detrás, en el valle montuoso, se ha establecido calladamente una osada raza, salida de la noche cimeria y ellos se han erigido una fortaleza inaccesible, desde donde vejan al país y sus habitantes como les place.

HELENA

¿Eso pudieron llevar a cabo? Parece del todo imposible. FÓRCIDA
Tiempo han tenido. Hace de esto quizás unos veinte años.

HELENA

¿Hay entre ellos un jefe? ¿Son numerosos esos bandidos? ¿Están coligados?

F A U S T O

FÓRCIDA

No son bandidos, pero uno de ellos es su jefe. No le censuro, por más que me haya hecho ya una visita. Bien podía quitármelo todo, pero se contentó con unos pocos presentes voluntarios, como los calificaba él, no tributos.

HELENA

¿Qué traza tiene?

FÓRCIDA

No es mala. A mí me parece bien. Es un hombre listo, audaz, muy instruido, un hombre inteligente como hay pocos entre los griegos. Tildan a ese pueblo de bárbaro; mas no creo que haya uno tan cruel como una porción

de héroes, que frente a Ilión dieron muestras de ser unos caníbales. Yo atiendo a su nobleza, a él me confié... ¡Y su castillo! Tendríais que verlo con vuestros propios ojos. Es una cosa muy distinta de las chapuceras murallas que vuestros padres hacinaron sin orden ni concierto, ciclópeamente, como Cíclopes echando de golpe piedra bruta sobre piedra bruta. Allí, por el contrario, allí todo está hecho a plomo, a nivel y según la regla. Vedlo desde fuera. Elévase hacia el cielo tan enhiesto, todo tan bien ajustado, terso y espejante como bruñido acero. ¡Tregar por allí...! ¡Ya! el pensamiento mismo resbala. Y por dentro, los vastos recintos de grandes patios, por todas partes rodeados de construcciones de toda suerte y para todos los fines. Allí veríais columnas y columnitas, arcos

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

y arquitos, halcones, galerías para mirar afuera y adentro, y blasones..

EL CORO

¿Qué son blasones?

FÓRCIDA

Ajax llevaba ya en su escudo una serpiente enroscada, como visteis vosotras mismas. Cada uno de los Siete, allí delante de Tebas, llevaba esculpidas en su broquel figuras ricas en significado. Veíanse allí la luna y las estrellas en el oscuro campo del cielo, y también una diosa, un héroe y una escala, espadas, antorchas y cuanto de opresor y calamitoso amenaza cruelmente a las buenas ciudades. Figuras parecidas, con el brillo de los colores, las lleva asimismo nuestra legión de héroes desde sus tatarabuelos. Veis allí leones, águilas, y además garras y picos, cuernos de búfalo, alas, rosas, colas de pavo real, lo mismo que bandas de oro, negro y plata, azules y rojas. Cosas por el estilo cuelgan en no interrumpida hilera en los salones, unos salones inmensos, tan vastos como el mundo. Allí sí que podríais bailar, EL CORO

Dinos, ¿hay también danzantes allí?

FÓRCIDA

F A U S T O

Los mejores. Alegre enjambre de frescos mozuelos de rizos de oro, y que exhalan juventud. No exhalaba Paris otro perfume cuando se acercó a la Reina más de lo debido. HELENA

Te sales enteramente de tu papel. Dime la última palabra. FÓRCIDA

A ti toca decirla. Con formalidad y de un modo bien clara, pro-nuncia: “Sí”,

y al punto yo te rodeo de ese castillo. EL CORO

¡Ah! profiere la breve palabra, y sálvate y sálvanos a nosotras a un tiempo.

HELENA

¡Cómo! ¿Debiera temer yo que el rey Menelao cayese en falta de un modo tan cruel para causarme daño? FÓRCIDA

¿Olvidaste acaso de qué inaudita manera mutiló al hermano de Paris, que murió luchando, a tu Deifobo que, porfiado, triunfó de ti, siendo viuda, y tuvo la dicha de tenerte por concubina? Le cortó la nariz y las orejas, y siguió mutilándole así. Daba horror el verlo.

HELENA

Eso hizo con él y lo hizo por causa mía.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FÓRCIDA

Y por causa de él, otro tanto hará contigo. La belleza es indivi-sible. Quien la poseyó por entero prefiere antes aniquilarla, maldi-ciendo toda posesión parcial. (*Lejano toque de trompetas. El Coro se estremece de horror.*)

FÓRCIDA

Como el agudo y estridente son de la trompeta hace presa desgarrando oído y entrañas, así los celos se aferran al pecho del hombre, que jamás olvida lo que un día poseyó, y perdido ahora, lo ha dejado de poseer.

EL CORO

¿No oyes el son de los clarines? ¿No ves el centelleo de las armas?

FÓRCIDA

Sé bien venido, señor y Rey. Pronta estoy a dar cuenta de todo.

EL CORO

¿Y nosotras?

FÓRCIDA

Claro lo sabéis ya. Delante de los ojos veis la muerte de la Reina; y vosotras presentís la vuestra allí dentro. No; no hay remedio para vosotras.

F A U S T O

(*Pausa*).

HELENA

He discurrido lo primero que puedo arriesgar. Eres un genio hos-til, bien lo advierto, y temo que vuelvas el bien en mal. Mas, ante todo, quiero seguirte a la fortaleza; lo restante ya lo sé. Lo que la Reina pretende además ocultar secretamente en el fondo del pecho, sea impenetrable a todos. Anciana,

marcha delante.

EL CORO

¡Oh, cuán de grado vamos allá con pie presuroso, tras nosotras la muerte, y delante, otra vez el muro inaccesible de una encumbrada fortaleza!

¡Protéjanos ella tan bien como la ciudadela de Ilión, que sólo sucumbió al fin gracias a un infame ardid!

(Levántanse unas nieblas que se extienden velando el fondo y también el proscenio, a voluntad.)

¡Cómo! ¿Pero cómo? Mirad, hermanas, en torno vuestro. ¿No estaba el día claro? De la corriente sagrada del Eurotas elévanse nieblas que osculantes forman estrías. La deliciosa orilla, coronada de juncos, ha desaparecido ya de nuestra vista. Tampoco ¡ay! veo ya los cisnes, que de un modo suave deslizábanse libres, graciosamente ufanos, en el placer de nadar en compañía. Empero oigo aún a lo lejos su voz, un ronco sonido que, según dicen, presagia la muerte. ¡Ah! Con tal que, en lugar de la dicha de salvación prometida, no nos anuncie al fin también la ruina a nosotras, semejantes a cisnes

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

de cuello largo, airoso, blanco, y ¡ay! a nuestra Soberana, engendrada de cisne. ¡Ay de nosotras! ¡Ay! Todo se ha cubierto ya de niebla en derredor. No nos vemos siquiera unas a otras. ¿Que acontece? ¿Marchamos? ¿Nos soste- nemos en el aire andando con breve paso sin tocar el suelo? ¿Nada ves? ¿No anda acaso el mismo Hermes por el aire de- lante de nosotras? ¿No reluce su varita de oro imperiosa ordenándonos entrar de nuevo en el tétrico y tenebroso Hades lleno de formas impalpables, atestado y siempre vacío? Sí; de golpe todo se vuelve lóbrego; sin resplandor alguno desaparece la niebla gris oscura, de un tinte pardusco de muralla.

Preséntanse a la vista unos muros inmóviles frente a la mirada libre. ¿Es eso un patio? ¿Es un foso profundo? Horrible es en todo caso. ¡Ay! Hermanas, cautivas somos; nunca como ahora fuimos tan cautivas.

PATIO INTERIOR DE UN CASTILLO, *rodeado de ricas y fantásticas construcciones de estilo medioeval.*

LA CORIFEA

¡Atolondradas y locas, en realidad verdaderas mujeres! Esclavas del momento, juguete del tiempo, de la fortuna próspera y de la adversa, a ninguna de las dos sabéis nunca afrontar con ánimo igual. Una de vosotras

contradice sin cesar vivamente a la otra, y las demás le llevan la contra a ella. Sólo en la alegría y en el dolor es cuando reís y gimoteáis en un mismo tono. Ahora calláos, y con atento oído escuchad lo

F A U S T O

que la magnánima Reina tenga a bien acordar para ella y para nosotras.

HELENA

¿Dónde estás, pitonisa? Cualquiera que sea tu nombre, sal de esas bóvedas del lóbrego castillo. Si acaso fuiste a anunciarme al prodigioso y heroico señor para que me dispusiera una buena acogida, recibe por ello las gracias, y condúceme luego a su presencia. Deseo que termine mi errante carrera; no anhelo sino el reposo. LA CORIFEA

En vano, Reina, miras a todos lados en derredor tuyo. Ha desaparecido la maldita estantigua; tal vez quedó allí en la niebla, del seno de la cual hemos venido aquí, no sé como, de una madera veloz y sin dar un paso. O quizás, dentro del laberinto del castillo, conjunto de partes que de maravillosa manera forman un todo único, vaga ella al azar en busca del señor para que te rinda un homenaje digno de príncipes. Mas ved, allá arriba bulle ya en gran número por doquiera, en las galerías, en las ventanas, en los portales, moviéndose diligente por aquí y por allí, una crecida servidumbre. Esto anuncia una honrosa recepción de huéspedes bien venidos. EL CORO

Se me dilata el corazón. ¡Oh! Ved cuán comedida, con paso lento, la más graciosa muchedumbre de donceles desciende gallarda en ordenada comitiva. ¡Cómo! ¿A las

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

órdenes de quién, pues, aparece tan presto alineada y dispuesta esa soberbia multitud de adolescentes? ¿Qué admiro más? ¿Es su marcha airosa, o tal vez la ensortijada cabellera que circunda su tersa frente, o son quizá sus finas mejillas, sonrosadas como melocotones y asimismo cubiertas de un vello suave cual terciopelo? De buena gana mordería en ellas, pero me estremezco al pensarlo, pues en un caso tal la boca, horrible es decirlo, se llena de ceniza. Los más agraciados avanzan hacia aquí. ¿Qué traen, pues? Gradas para el trono, alfombra y sitial, cortinaje y arreos para el pabellón. El adorno sobresale por arriba formando coronas de nubes para la cabeza de nuestra Reina; pues, obediente a la invitación, ha subido ya a ocupar el soberbio cojín. Acercaos, grada por grada, ordenaos con seriedad. Digna, ¡oh! digna, tres veces digna, ¡bendita sea una recepción tal! (*Todo cuanto*

acaba de decir el Coro, se va ejecutando sucesivamente).

Después de bajar en larga hilera los donceles y escuderos, aparece en lo alto de la escalinata FAUSTO en traje de corte, como el de los caballeros de la Edad media, y desciende lentamente con dignidad.

LA CORIFEA

(Observándole con atención). Si los dioses, como lo hacen a menudo, no le han prestado de un modo pasajero, por breve tiempo tan sólo, esa admirable figura, ese aire noble, esa presencia atractiva, será afortunado en todo cuanto emprenda, ya en las luchas con los hombres, ya en las pequeñas lides con las más bellas mujeres. En verdad, es muy

F A U S T O

preferible a muchos otros a quienes, sin embargo, vi con mis ojos gozar de alto aprecio. Con su paso lento, grave, medurado, digno, en él reconozco al Príncipe. Vuelve allí tus miradas, ¡oh Reina!

FAUSTO

(Acércase teniendo junto a él un hombre encadenado). En vez del más solemne saludo, como sería del caso, en vez de una respetuosa bienvenida, te presento, cargado de fuertes cadenas, este servidor que, olvidando sus deberes, hizo que faltara yo a los míos... Arrodíllate aquí y haz a esta nobilísima mujer la confesión de tu culpa. Este es, augusta soberana, el hombre encargado de observar desde lo alto de la torre, con una singular penetración de mirada, todo el contorno, para abarcar con vista perspicaz el espacio celeste y la extensión de la tierra, lo que acá y acullá podría acaso anunciarse, todo cuanto desde el círculo de las colinas en el valle pudiera moverse hacia el castillo, ya sea la oleada de los rebaños, ya sea quizás el paso de un ejército; a aquellos los protegemos, a éste le salimos al encuentro. Pero hoy, ¡qué incuria! Llegas tú, y deja él de anunciarlo. Se ha malogrado la recepción más honrosa, la más debida a un huésped tan ilustre. De temerario modo ha perdido el derecho a la vida, y al presente yacería bañado en la sangre de una muerte merecida. Mas tú sola puedes castigar y conceder perdón como bien te plazca. HELENA

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Por muy alta que sea la dignidad que me confieras, como juez, como soberana, y aunque sólo fuera para probarme, según debo presumir, cumplo ahora el primero de los deberes de un juez: oír al acusado. Habla, pues.

LINCEO, *vigía de la torre*

Deja que caiga de hinojos, déjame contemplar, déjame morir, déjame vivir; pues entregado estoy ya a esta mujer por un dios engendrada.

Esperaba yo las delicias de la mañana, y acechando su curso por la parte de Oriente, vi de súbito salir el sol de un modo prodigioso al Sur.

Dirigí la mirada hacia aquel sitio para, en vez de hondonadas, en vez de alturas, en lugar de la extensión de la tierra y del cielo, observarla a ella, la sin igual. Un rayo de vista se me concedió como al lince subido al árbol más elevado; pero esta vez debí hacer un esfuerzo, como al salir de un sueño profundo y sombrío. ¿Sabía yo dónde me hallaba? ¿Dó estaban las almenas y la torre y la cerrada puerta? La niebla oscila, se desvanece; la diosa avanza.

Con la vista y el corazón hacia ella dirigidos, aspiraba yo el dulce fulgor; esta deslumbradora beldad me deslumbró del todo a mí, infeliz.

Olvidé los deberes de atalaya, olvidé por completo la bocina sobre la cual prestara juramento. Amenaza con aniquilarme; la Belleza aplaca todo enojo.

F A U S T O

HELENA

Castigar no puedo el mal que yo causé. ¡Ay de mí! ¿Qué hado fatal me persigue para seducir así en todas partes el corazón de los hombres, hasta el punto de no respetarse ellos mismos ni respetar cosa alguna digna? Por medio del rapto, de la seducción, de la lucha, llevándome de un sitio a otro, semidioses, héroes, dioses y aun demonios hanme arrastrado aquí y allí por extraviadas sendas. Única, turbé el mundo; doble, aun más; y ahora, triple, cuádruple, causo desastre sobre desastre. Aleja a ese buen hombre, déjalo en libertad. Que ningún desdoro alcance a quien deslumbraron los dioses.

FAUSTO

Con asombro ¡oh Reina! veo a un tiempo a la que hiere con acierto, y aquí al que fué herido. Veo el arco que disparó la saeta e hirió a ese hombre. Las flechas suceden a las flechas alcanzándome a mí. De todas partes las presiento, emplumadas, silbando de un lado a otro por el castillo y el espacio. ¿Qué soy ahora? De golpe tornas rebeldes mis más leales servidores e inseguras mis murallas. Y así, temo ya que mi ejército obedezca a la mujer victoriosa jamás vencida. ¿Qué me resta hacer sino entregarme a ti yo mismo y todo cuanto creía ser mío? Deja que a tus plantas, libre y fiel, yo te reconozca por soberana, tú que, con sólo

presentarte, adquiriste posesión y trono.

LINCEO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Con una arquilla y seguido de algunos hombres que llevan otras*). Heme aquí de vuelta ¡oh Reina! El rico mendiga una mirada. Te ve, y al punto siéntese pobre como un mendigo y rico como un príncipe.

¿Qué era yo antes? ¿Qué soy ahora? ¿Qué hay que querer? ¿Qué hay que hacer? ¿De qué sirve el más penetrante rayo de los ojos? Repercute al dar contra tu solio. Del Oriente llegamos, y sucumbió el Occidente; era una larga y extensa avalancha de pueblos; el primero de ellos nada sabía del último.

Cayó el primero; el segundo permanecía en pie, la lanza del ter-cero estaba ya en ristre; cada uno estaba reforzado por otros ciento; mil morían ignorados.

Continuábamos empujando, seguíamos embistiendo; quedábamos dueños de un sitio a otro, y allí donde yo como señor mandaba hoy, otro pillaba y saqueaba mañana. Nosotros observábamos, rápida era la observación, éste asía la más bella mujer; aquél se apoderaba del toro de más firme paso; los caballos debían todos venir con nosotros. Pero yo prefería descubrir lo más raro que se hubiese visto, y cualquier cosa que otro poseyese era para mí hierba marchita.

Iba yo siguiendo la pista de tesoros y obedecía sólo a mis penetrantes miradas; echaba una ojeada en todos los bolsillos; toda arca era transparente para mí. Y me apropié de montones de oro y las más ricas piedras preciosas. La esmeralda, empero, es lo único que merece verdear sobre tu corazón.

F A U S T O

Tembleque ahora entre oreja y boca la ovalada gota salida del fondo del mar; los rubíes muy azorados están: el rubor de tus mejillas los vuelve pálidos.

Y de esta suerte, aquí está tu sitial, traigo el mayor de todos los tesoros; que a tus pies sea aportada la cosecha de más de una san-grienta lid.

Por numerosas que sean las arquillas que yo arrastre aquí, qué-danme aún más arquillas de hierro; súfreme en tu camino, y yo henchi-ré tus cuevas de tesoros. Pues apenas subiste las gradas del trono, se postran, se humillan, ya la inteligencia y la riqueza y el poder ante la forma sin igual.

Todo esto lo guardaba yo para mí; mas ahora, suelto, viene a ser tuyo. Lo juzgaba estimable, precioso y de un valor real, y al presente veo que era cosa baladí. Ha desaparecido lo que yo poseía, hierba segada y mustia. ¡Oh! ¡devuélvele con una mirada risueña todo su valor! FAUSTO

Aparta presto, sin vituperio, por cierto, pero sin recompensa, el pesado botín audazmente adquirido. Suyo es ya todo cuanto encierra en su seno el castillo; ofrecer a ella alguna cosa aparte, es inútil. Ve a juntar de una manera ordenada tesoros sobre tesoros. Dispón un espectáculo soberbio de una magnificencia nunca vista. Haz que brillen las bóvedas como un cielo puro, forma paraísos de vida inanimada. Adelántate rápido a sus pasos y desenrolla una tras otra las floridas alfombras. Que su planta encuentre un

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

suelo muelle, y su mirada, que sólo a los dioses no deslumbra, resplandezca con la mayor brillantez. LINCEO

Fácil cosa es lo que ordena el señor. El siervo lo hace como un juego: sobre los bienes y sobre la vida, reina siempre la arrogancia de esa beldad.

Sumiso está ya todo el ejército; embotados e impotentes es-tán todos los aceros; ante esa forma excelsa, el sol mismo está pálido y frío; ante la riqueza de su semblante, todo es vano, todo es nada. (Vase). HELENA (A Fausto). Deseo hablarte, pero sube junto a mi. Este sitio desocupado espera a su dueño y me asegura el mío. FAUSTO

Ante todo, mujer sublime, dignate aceptar gustosa el fiel home-naje que de hinojos te rindo. Permite que yo bese la mano que a tu lado me encumbra. Afírmame como corregente de tu imperio que no conoce límites; adquiere para ti adorador, custodio, esclavo, todo en uno solo. HELENA

Veo y escucho multiplicadas maravillas; el asombro se apodera de mí. Quisiera hacer no pocas preguntas. Mas yo desearía saber por qué el lenguaje de aquel hombre me sonaba de un modo singular, singular y halagüeño. Un sonido parecía armonizarse con el otro, y cuando una palabra se ha pegado al oído, viene otra a acariciar la primera.

F A U S T O

FAUSTO

Si te place ya el lenguaje de nuestros pueblos, ¡oh! con seguridad te embelesará asimismo su canto, satisface hasta lo más profundo el oído y el corazón. Pero lo más seguro es que lo practiquemos ahora mismo; el diálogo invita a ello, lo promueve.

HELENA

Dime, pues: ¿cómo hablaría yo también de un modo tan bello?

FAUSTO

Es muy fácil; esto debe salir del corazón. *Cuando el pecho llena ardiente pasión,
busca ansiosa el alma...*

HELENA

amante corazón.

FAUSTO

*No le turba el pasado ni espera el más allá,
tan sólo ve el presente...*

HELENA

que es la felicidad.

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

De este bien supremo, logro y garantía,
¿quién de ello responde?

HELENA

Mi mano lo fía.

EL CORO

¿Quién culparía a nuestra soberana por dar al señor del castillo tales muestras de amistad? Porque, confesadlo, todas nosotras somos realmente cautivas, como tantas veces lo fuimos desde la ignominiosa caída de Ilión y el laberíntico viaje lleno de sobresaltos y dolores. Las mujeres habituadas al amor de los hombres, aunque inteligentes, no son muy delicadas en la elección; y tanto a los zagales de dorados rizos como tal vez a los faunos de hirsuta cabellera, según la ocasión se ofrece, conceden ellas un derecho completo e igual sobre sus túrgidos miembros. Cada vez más cerca, están ya sentados, apoyándose el uno en el otro, hombro contra hombro, rodilla contra rodilla; mano a mano se mecen sobre los espléndidos cojines del trono. La majestad no rehuye la presuntuosa exhibición de secretos goces ante los ojos del pueblo.

HELENA

¡Siéntome tan lejos, y sin embargo, tan cerca! Y no digo sino asaz gustosa:
¡Heme aquí, aquí!

F A U S T O

FAUSTO

Apenas respiro; mi voz tiembla, se me corta. Esto es un sueño; han desaparecido el día y el sitio. HELENA

Paréceme haber envejecido, y no obstante, ¡soy tan joven, estrechamente unida contigo, fiel al desconocido! FAUSTO

No sondees el sin igual destino; la existencia es un deber, aunque no sea más que un instante.

FÓRCIDA

(Entrando impetuosamente). Deletreáis en el abecedario del amor; devaneando, no sutilizáis sino en ternezas; ociosos, continuáis haciendo el amor con sutilidad; pero el tiempo no es para eso. ¿No sentís una sorda tormenta? Escuchad el estridente sonido del clarín. Vuestra pérdida no está lejos. Con oleadas de guerreros, Menelao avanza contra vosotros. Preveníos para un rudo combate. En medio del hormiguero de tropas victoriosas, tú, mutilado como Deifobo, pagarás caro ese acompañamiento de mujeres.

Luego que bambolee en el aire esa liviana mercancía, al punto estará aparejada para ésta junto al altar, una cuchilla recién afilada. FAUSTO

¡Qué temeraria interrupción! Importuna se introduce ella aquí. Ni aun en los peligros me gusta una impetuosidad

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

desatinada. Un mensaje infausto afea al más bello mensajero, y tú, el ser más disforme, te complaces en traer sólo un mensaje siniestro. Mas esta vez no lograrás tu designio; con hueco aliento conmueves los aires. Aquí no hay peligro alguno, y el peligro mismo no parecería sino vana amenaza.

(Señales, explosiones procedentes de las torres, toques de clarines y cornetas, música guerrera, desfile de una poderosa fuerza militar).

FAUSTO

No. Ahora mismo verás reunida la compacta falange de héroes, Sólo merece el favor de las mujeres aquel que sabe protegerlas con denuedo. *(A los caudillos del ejército, que salen de entre filas y se adelantan.)* Con ese furor silencioso y reprimido

que os asegura la victoria, avanzad vosotros, floreciente juventud del Norte, vosotros, florido vigor del Oriente. Cubiertos de acero, rodeados de luminosos destellos, huestes aguerridas que deshizo imperio tras imperio, preséntanse a la vista, tiembla a su paso la tierra y avanzan remedando el

fragor del trueno. Desembarcamos en Pilos; el anciano Néstor no existe ya, y el indómito ejército rompe las pequeñas alianzas de reyes. Sin dilación rechazad ahora de estos muros a Menelao hacia el mar, Allí puede errar a la ventura, pillar, estar al acecho, que era en él inclinación y destino. Debo proclamaros caudillos; la Reina de Esparta lo ordena. Poned ahora a sus pies montes y valles, y vuestra sea la conquista del reino. Tú, Germano, defiende con vallados y baluartes las bahías de Corinto; la Acaya de cien desfiladeros, Godo, la confío luego a tu tesón. Hacia la Élida diríjense las

F A U S T O

huestes de los Francos; sea la Mesenia el lote de los Sajones; limpie el Normando los mares y engrandezca la Argólida. Entonces cada cual habitará en su casa, dirigirá hacia fuera su pujanza y sus rayos; pero Esparta, antigua residencia de la Reina, debe estar entronizada sobre vosotros. A todos y a cada uno os ve ella disfrutar del país en donde no falta bien alguno; confiados buscáis a sus pies garantía y derecho y luz. (*Fausto descende, los Príncipes forman un círculo alrededor de él para escuchar más de cerca sus órdenes e instrucciones.*)

EL CORO

Aquel que para sí pretenda la más bella mujer, hábil ante todo, con prudente acuerdo trate de procurarse armas; con halagos ha obtenido lo más sublime que hay en la tierra; mas no lo posee tranquilo; no faltan pícaros que se la quitan diestramente con lisonjas, ni raptores que se la arrebatan con osadía. Que esté ojo avisor para impedirlo. Por esto aplaudo a nuestro Príncipe y le tengo en más alta estima que a los demás, pues, bizarro y prudente, háse aliado de tal modo que los poderosos se mantienen sumisos, atentos a la menor indicación. Ejecutan fielmente sus órdenes, cada uno por su propio interés y también por remuneradora gratitud al soberano, para conseguir la mayor gloria de los dos. ¿Quién, pues, arrebatará ahora Helena al poderoso poseedor? Ella le pertenece; séale concedida sin envidia, doblemente concedida por nosotras, a quienes él ha cercado, junto con ella a la vez, con la más sólida muralla por dentro, y el más formidable ejército por fuera.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

Grandes y espléndidos son los dones ofrecidos a estos guerreros, a cada uno de los cuales ha tocado un rico territorio. Que partan, pues. Nosotros nos mantenemos en el centro. Defiéndante ellos a porfía, tú, casi isla que baten

las olas por todas partes, unida por una leve cor-dillera de colinas a la última ramificación de las montañas de Europa. Que este país, el primero de todos los países que ilumina el sol, sea por siempre feliz y próspero para toda raza, ahora que, atraído a mi Reina, en hora temprana elevó a ella la mirada cuando, al murmurio de los juncas del Eurotas, salió radiante de la cáscara oscureciendo la lumbre de los ojos a su augusta madre y sus hermanos. Este país, vuelto sólo hacia ti, ofrece su más excelso florecimiento; al orbe terrestre que a ti pertenece, ¡oh! prefiere tu patria. Y aunque en el dorso de sus montes la cima dentellada sufre aún los fríos dardos del sol, la peña se muestra verdeante, y la golosa cabra recibe allí una reducida parte del sustento. Mana la fuente; juntando sus aguas, despéñanse los arroyos, y rever- decen ya barrancos, cuevas y prados. Por la llanura interpolada de cien colinas, ves pasar dispersos lanosos rebaños. Esparcidas, graves, avanzan con mesurado paso, subiendo hacia el borde abrupto, las cornudas reses bovinas, hay, empero, un abrigo dispuesto para todos, pues, formando cien grutas, está excavado el muro de rocas. Allí, Pan los protege, y las vivificadoras ninfas habitan en el húmedo y fresco recinto de frondosas hendeduras, y

F A U S T O

anhelosos de más altas regiones, elevan sus ramas los árboles, que se estrechan unos contra otro. Son antiguas selvas. Yérguese robusta la encina, y de una manera caprichosa se enlazan las ramas con las ramas; el tierno arce, preñado de dulce savia, elévase pulido y juega con su carga. Y en la umbría silenciosa, mana de la madre leche tibia aparejada para el infante y el corderillo; a mano está la fruta, sazonado manjar de las llanuras, y del hueco tronco fluye la miel. Aquí la bienandanza es hereditaria; la mejilla está risueña, lo mismo que la boca; cada uno, en su lugar, es inmortal; todos están contentos y sanos. Y así, bañado de luz pura, se desarrolla el gracioso niño hasta lograr el vigor de padre. Nos admiramos de ello; mas siempre queda en pie la cuestión de si son dioses o si son hombres. Tal semejanza tenía Apolo con los pastores tocante a la disposición del cuerpo, que uno de los más hermosos entre ellos se le parecía; pues allí donde la Naturaleza reina en su pura esfera, se enlazan todos los mundos. (*Sentándose al lado de Helena.*) Tanto para ti como para mí, el éxito ha sido lisonjero. Finido quede lo pasado detrás de nosotros. ¡Oh! Siéntete nacida del dios supremo; sólo perteneces al primer mundo. No debe ceñirte un fuerte castillo. En las

cercanías de Esparta, extiéndose aún para nosotros, en una perpetua lozanía juvenil, la Arcadia, ofreciéndonos una mansión llena de delicias. - Llamada a vivir en un suelo venturoso, te refugiaste en el más risueño destino. Los tronos se cambian en enramadas de follaje; a la manera de Arcadia, libre sea nuestra dicha.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(La escena cambia por completo. Tupidas enramadas se elevan junto a una serie de grutas abiertas en los peñascos. Un bosque umbrío se extiende subiendo hasta las escapadas rocas dispuestas en círculo. No se ve a Fausto ni a Helena. EL CORO, diseminado acá y acullá, yace dormido.)

FÓRCIDA

Cuanto tiempo ha que duermen esas jóvenes, no lo sé; si han visto en sueños lo que claro y distinto he visto yo ante mis ojos, lo ignoro también. Por esa razón, las despierto. Hay para admirarse la gente joven, lo mismo que vosotros, barbones que, sentados ahí abajo, estáis esperando ver, por fin, el desenredo de unos prodigios dignos de fe. ¡Ea, arriba, arriba! y sacudid pronto vuestros rizos. Quitaos el sueño de los ojos. No pestañeéis así, y escuchadme. EL CORO

Habla, por favor; cuenta, cuenta lo que ha acontecido de extraño. Con el mayor gusto oiríamos hasta lo que no podemos creer en modo alguno, porque estamos aburridas de contemplar esos peñascos.

FÓRCIDA

Apenas os habéis restregado los ojos, niñas, ¿y ya os fastidiáis? Sabed, pues, que en estas cavernas, en estas grutas, bajo, estas enramadas, han encontrado protección y albergue, cual amorosa pareja de idilio, nuestro soberano y nuestra soberana.

F A U S T O

EL CORO

¡Cómo! ¿Ahí dentro?

FÓRCIDA

Retirados del mundo, no han llamado más que a mí sola para servirles en silencio. Altamente honrada estaba yo cerca de ellos; con todo, según conviene a los confidentes, observaba en derredor alguna otra cosa. Iba de aquí para allí buscando raíces, musgo, cortezas, cual conocedora que soy de todas sus virtudes, y así quedaron solos. EL CORO

Pero tú hablas como si ahí dentro hubiese mundos enteros, prados y bosques, arroyos y lagos. ¡Qué patrañas estás forjando!

FÓRCIDA

No os quepa duda alguna, jóvenes inexpertas. Hay allí profundidades no exploradas; salas y más salas, patios y más patios, que yo iba recorriendo pensativa, cuando de golpe resuena una risotada en los recintos de las grutas. Miro, y veo allí saltar un chiquillo del regazo de la mujer hacia el hombre, y del padre hacia la madre. Las caricias, las jocosidades, los arrumacos de un amor insensato, los gritos de alborozo y las exclamaciones de júbilo me aturden con alternación. Desnudo, un genio sin alas, especie de fauno sin bestialidad, salta sobre el suelo firme; pero el suelo, reaccionando, le

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

lanza a las alturas aéreas, y al segundo, al tercer brinco, toca la alta bóveda. Presa de angustia, dícele a voces la madre: “Salta una y otra vez a tu antojo; mas guárdate de volar; un vuelo libre te está vedado.” Y así le previene el afectuoso padre: “Reside en la tierra la fuerza elástica que te lanza hacia arriba; no toques el suelo sino con la punta del pie, y al igual que Anteo, hijo de la Tierra, al punto cobras vigor” Y así el niño va dando brincos sobre la mole de esta peña desde un extremo al otro y a la redonda, de igual modo que salta una pelota. Pero de súbito desaparece en la quiebra de una fragosa torrentera, y le creemos perdido. Laméntase la madre, el padre la consuela, y yo, encogida de hombros, estoy acongojada. Mas ¡qué nueva aparición la de ahora! ¿Habrà allí tesoros ocultos? Lleva puestos con dignidad vestidos adornados de flores. Oscilantes flecos cuelgan de sus brazos, revolotean cintas alrededor de su pecho, lleva en la mano la lira de oro, lo mismo que un pequeño Febo, y avanza placentero hacia el borde, hacia el punto más saliente. Nosotros estamos sobrecogidos; y fuera de sí, arrójanse los padres uno en brazos de otro. Mas ¡cómo reluce aquello que ostenta sobre su cabeza! Lo que brilla, difícil es decirlo. ¿Es una diadema de oro? ¿Es la llama de un genio superior?. Y en tal guisa se mueve y acciona, anunciándose ya desde niño como futuro maestro de todo lo bello, aquel por cuyos miembros bullen las eternas melodías; y así vais a oírle, y así veréis con admiración sin igual.

EL CORO

F A U S T O

¿A eso llamas una maravilla, tú, engendrada en Creta? ¿No has, pues, escuchado jamás la palabra poéticamente instructiva? ¿No has oído nunca de la Jonia, ni aprendiste tampoco de la Hélade la riqueza divina, heroica de las tradiciones primitivas? Todo cuanto se compone hoy día es eco triste de los gloriosos días de nuestros mayores. Tu relato no puede compararse a aquella deleitable ficción, más fidedigna que la verdad, que cantó al hijo de Maya. Apenas nacido, la caterva de niñeras parlanchinas, de preocupaciones absurdas, envuelve con la fel-pa de los más blancos pañales a este crío airoso, aunque robusto, y le aprieta con el arreo de preciosas fajas y mantillas. Pero, robusto y gracioso, ya saca con maña el picarillo los miembros flexibles y elásticos, dejando tranquilamente en su lugar la envoltura purpurina que oprime de angustiosa manera, parecido a la mariposa perfecta, que, salida de la dura estrechez de la crisálida, con alas desplegadas se desliza ágil revoloteando audaz y juguetona por el éter atravesado por los rayos del sol. Listo en extremo, además, a fin de ser para los ladrones y pícaros y también para todos cuantos van en busca de fortuna un genio eternamente propicio, lo prueba al punto con las más diestras mañas. Con ligereza roba el tridente al soberano del mar; a Arés mismo, sí, le quita sutil la espada de la vaina; a Febo le sustrae también arco y flecha, así como las tenazas a Hefestos; y le quitaría el rayo al mismo Zeus, al padre si no le asustara el fuego; pero vence a Eros en el juego de los luchadores echándole la zancadilla; por añadidura, roba

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

igualmente a Cipris el cinturón de su seno mientras ella le está acariciando. *(Oyese procedente de la gruta una música de instrumentos de cuerda de sonidos embelesadores, puramente melancólicos. Todas las Coristas escuchan con atención y en breve parecen profundamente emocionadas. Desde aquí hasta la pausa indicada más adelante, acompañamiento de música de orquesta completa.)*

FÓRCIDA

Escuchad esos arrobadores sonidos. Libraos presto de las fábulas; dejad ese viejo revoltillo de vuestros dioses; se acabó ya. Nadie quiere ya comprenderos. Pedimos un tributo aun más elevado; porque es preciso que del corazón salga lo que ha de obrar sobre los corazones. *(Retirase hacia la roca.)* EL CORO

Si tú, espantosa criatura, eres afecta a esos halagadores sonidos, nosotras nos sentimos como recién recobradas y enternecidas hasta verter lágrimas de gozo. Desaparezca en buen hora el esplendor del sol, cuando raya el día en el alma, encontramos en nuestro propio corazón lo que nos niega el mundo entero.

HELENA, FAUSTO y EUFORIÓN, *este último con el traje descrito más arriba.*

EUFORIÓN

F A U S T O

Si oís entonar cantos infantiles, al punto hacéis de ello vuestra propia fiesta; si me veis saltar a compás, brinca vuestro corazón paternal.

HELENA

El amor, para hacer humanamente feliz, aproxima una digna pareja; mas, para un embeleso divino, forma una deliciosa tríada.

FAUSTO

Entonces ya nada nos falta. Tuyo soy, y tú eres mía, y así estamos unidos.

En verdad, no podría ser de otra suerte. EL CORO

Al grato aspecto de este niño, se acumula sobre esta pareja una dicha de numerosos años. ¡Oh, cuánto me conmueve esta unión!

EUFORIÓN

Dejadme ahora brincar, dejadme ahora saltar. Lanzarme a las más elevadas regiones del aire es mi anhelo, el afán que ya se apodera de mi.

FAUSTO

Con mesura, sobre todo; con mesura. Nada de temeridad, a fin de evitar una caída y un desastre. Que este hijo querido no cause nuestra pérdida.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EUFORIÓN

No quiero estar más tiempo fijo en el suelo. Soltadme las manos, soltad mis rizos, soltad mis vestidos; son míos. HELENA

¡Oh! Piensa, piensa a quien perteneces. ¡Cuánto nos afligiría si destruyeras el bien mío, el tuyo y el suyo, con tanta fatiga adquirido!

EL CORO

Bien pronto, así lo temo, se deshará esta unión. HELENA y FAUSTO

Reprime, reprime, por el amor de tus padres, esos ímpetus violentos y vivos en demasía. En una calma campestre, sé el ornamento de la llanura.

EUFORIÓN

Sólo por cumplir vuestra voluntad, deténgome. (*Confundiéndose entre el Coro y obligándole a bailar.*) Más ligero revoloteo alrededor de las chicas alegres. ¿Es ahora la melodía y el compás lo que deben ser?

HELENA

Si, todo está bien. Conduce a las bellas jóvenes a una danza artística.

FAUSTO

F A U S T O

¡Cuándo acabará todo eso! Ese zangoloteo no puede divertirme lo más mínimo.

(EUFORIÓN y EL CORO, *danzando y cantando, se mueven en hileras entrelazadas.*)

EL CORO

Cuando meneas graciosamente los brazos, cuando, sacudiéndola, agitas en su esplendor tu rizada cabellera, cuando tu pie se desliza tan ligero sobre la tierra, cuando acá y acullá otra vez los anillos pasan alrededor de la cadena, has logrado tu objeto, niño encantador. Todos nuestros corazones se sienten atraídos a ti.

(*Pausa.*)

EUFORIÓN

Vosotras sois otras tantas cervatillas de ligeros pies. Para un nuevo divertimento, alejaos presto de aquí. Yo soy el cazador, vosotras sois la caza.

EL CORO

Si quieres atraparnos, no te apresures; porque al fin no deseamos más que abrazarte, hermosa criatura. EUFORIÓN

¡Ea, a través de los sotos! ¡Hacia troncos y piedras! Me repugna lo que se logra con leve esfuerzo; lo que se obtiene por la violencia es casi lo único que me halaga.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

HELENA y FAUSTO

¡Qué temeridad! ¡Qué delirio! Ninguna moderación hay que esperar. Parece oírse el sonido de cuernos de caza, que resuena por el valle y los bosques.

¡Qué alboroto! ¡Qué vocerío!

(LAS CORISTAS *entran precipitadamente una a una.*) EL CORO

Ante nosotras ha pasado corriendo y escarneciéndonos con desdén. Ahora arrastra hacia aquí las más esquivas de toda la turba.

EUFORIÓN

(*Conduciendo una joven*). Arrastro aquí esta chica zahareña para un deleite forzado. Para mis delicias, para mi placer, yo ciño ese pecho reacio, beso una boca desdeñosa, hago patentes mi fuerza y voluntad.

LA JOVEN

¡Suéltame! Debajo de mi exterior hay bravura y fuerza de espí-ritu. Parecida a la tuya, nuestra voluntad no se deja fácilmente arras-trar. ¿Me crees, sin duda, en aprieto? Harto fías en tu brazo. Tenme sujeta, y yo te abraso, insensato, por divertirme. (*Ella se en-ciende y, remontándose en el aire, despide llamas*). Sígueme en los aires leves, sígueme en las heladas grutas, atrapa el objeto desaparecido.

EUFORIÓN

F A U S T O

(*Sacudiendo las últimas llamas*). Aquí, rocas amontonadas entre la maleza del bosque. ¿Por qué he de vivir en esa estre- chura siendo joven y alentado? Silban los vientos, braman las olas; pero oigo unos y otras desde lejos, y de buen grado estaría yo cerca. (*Da saltos cada vez más elevados hacia lo alto de la roca.*),

HELENA, FAUSTO y EL CORO

¿Quisieras parecerte a la gamuza? Temblamos por la caída.

EUFORIÓN

Siempre más alto debo subir, siempre más lejos debo mirar. Ahora sé donde estoy: en medio de la isla, en el centro del país de Penélope, que participa de la tierra y del mar. EL CORO

Si no puedes morar apacible en el monte y la selva, busquemos al punto vides en hilera, vides en los ribazos de la colina, higos y doradas manzanas. ¡Oh! ¡En el plácido país, permanece plácido!

EUFORIÓN

¿Soñáis con el día de la paz? Sueñe quien quiera soñar. ¡Guerra! Tal es la divisa. ¡Victoria! y este grito resuena sin cesar.

EL CORO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Aquel que en la paz desea de nuevo la guerra, está privado de la dicha de la esperanza.

EUFORIÓN

A aquellos que este país engendró de peligro en peligro, libres, de un arrojo

sin límites, pródigos de su propia sangre, por un sagrado sentimiento que nada puede ahogar, a todos los combatientes reporte ello la victoria. EL CORO

Mirad hacia arriba, ved como se ha elevado, y a pesar de esto, no nos parece pequeño. ¡Cuán radiante aparece bajo el arnés, con el brillo del bronce y del acero, cual si estuviera dispuesto para la victoria!

EUFORIÓN

Nada de vallados, nada de murallas. Conózcase tan sólo cada uno a si mismo. Para resistir, el bronceado pecho del hombre es un fuerte castillo. ¿Queréis ser invencibles? Armaos a la ligera y corred al campo; las mujeres se vuelven amazonas, y cada niño llega a ser un héroe. EL CORO
¡Remóntese al cielo la santa Poesía! ¡Relumbre la estrella más hermosa lejos y cada vez más lejos! No por eso dejará de llegar siempre hasta nosotras. Se la oye aún; se la escucha con agrado.

F A U S T O

EUFORIÓN

No; no he aparecido niño; armado llega el adolescente; aliado con los fuertes, los libres, los audaces, ha obrado ya en espíritu. Partamos ahora, al instante; allí se abre el camino de la gloria.

HELENA Y FAUSTO

Apenas llamado a la vida, apenas expuesto a la luz del día, desde vertiginosas alturas, suspiras por un sitio fecundo en dolores. ¿Nada enteramente somos, pues, para ti? ¿Es un sueño esta dulce unión?

EUFORIÓN

¿No oís el trueno en el mar? ¿No lo oís repercutir allí de valle en valle, y en el polvo y en las olas chocar un ejército contra otro ejército, en impulso tras impulso, hacia el dolor y el tormento? Y la muerte es la consigna: esto desde luego se comprende.

HELENA, FAUSTO y EL CORO

¡Qué espanto! ¡Qué horror! ¿La muerte es, pues, una consigna para ti?

EUFORIÓN

¿Debería yo mirarlo desde lejos? No; yo comparto afanes y riesgos.

HELENA, FAUSTO y EL CORO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Arrogancia y peligro, ¡suerte fatal!

EUFORIÓN

Pero... ¡y se despliega un par de alas! ¡Allí! Debo partir. Es preciso, es preciso. Permitid que yo emprenda el vuelo. (*Se lanza a los aires, los vestidos le llevan un momento; su cabeza se vuelve radiante; en pos de él deja un rastro de luz.*)

EL CORO

¡Icaro! ¡Icaro! ¡Basta de tormentos!

(*Un bello adolescente cae a los pies de sus padres; se cree reconocer en el cadáver una figura conocida; pero la parte corporal desaparece al momento; la aureola se remonta hacia el cielo a manera de un cometa. La túnica, el manto y la lira quedan abandonados en el suelo.*)

HELENA y FAUSTO

Al regocijo sucede luego un horrible pesar. EUFORIÓN

(*Voz que sale de lo profundo*). No me dejes solo, madre, en el reino sombrío.

(*Pausa.*)

EL CORO

(*Canto fúnebre*). ¡Solo! Nunca, doquiera que te halles, pues creemos reconocerte. ¡Ah! Más que huyas de la luz del día, ningún corazón se apartará de ti. Con todo apenas podríamos lamentarnos; con envidia cantamos tu suerte. En

F A U S T O

días serenos y sombríos, canto y arrojo fueron en ti bellos y grandes.

¡Ay! Nacido para la dicha terrena, descendiente de ilustres abue-los, dotado de gran pujanza, en edad temprana, ¡ay! Perdido para ti mismo, segada flor de juventud; mirada penetrante para contemplar el mundo; simpatía por todo impulso del corazón; llama de amor para las más bellas mujeres, y un canto propio, singular.

Mas, sin que nada pudiera atajar tu curso, corriste libre para caer en el lazo inerte. Así rompiste de violenta manera con las costumbres, con las leyes, pero al fin el pensamiento más elevado dió peso a tu noble ardor; pretendiste alcanzar lo sublime, mas no te favoreció la suerte. ¿A quién sonríe la fortuna? Tenebrosa pregunta ante la cual se vela el Destino, cuando en el más aciago día enmudece todo un pueblo ensangrentado. Pero entonad nuevos cantos, no estéis más tiempo hondamente abatidos; porque la tierra engendra de nuevo tales seres, como siempre los engendró.

(*Pausa completa. Cesa la música.*) HELENA

(A Fausto). Por desgracia, una antigua sentencia se confirma también en mí: que la dicha y la belleza no se juntan de un modo dura-dero. Roto está el lazo de la vida, lo mismo que el del amor. Deplo-rando uno y otro, despídome llena de congoja, y por vez postrera me echo en tus brazos... ¡Perséfone, acoge al niño y acógeme a mí!

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(Helena abraza a Fausto. La forma corporal desaparece; vestidura y velo quedan en los brazos de Fausto.)

FÓRCIDA

(A Fausto). Ten firme lo que de todo eso te ha quedado. No sueltes el vestido. Ahí los demonios tiran ya de los cabos, y bien quisieran llevárselo al mundo inferior. Ten firme. No es ya la diosa, a quien perdiste, pero es una cosa divina. Aprovechate del alto, del inapreciable favor, y remóntate a las alturas. Esto te llevará con rapidez hacia el éter, por cima de todo lo vulgar, todo el tiempo que tú vivas. Volveremos a vernos, lejos, muy lejos de aquí.

(Los vestidos de Helena se resuelven en nubes, que rodean a Fausto, le elevan en el aire y se lo llevan).

FÓRCIDA

(Recoge del suelo la túnica, el manto y la lira de EUFORIÓN, se adelanta hacia el proscenio y, levantando en el aire estos despojos, dice):

Siempre es eso un feliz hallazgo. Ha desaparecido la llama, es cierto; mas no lo siento por el mundo. Queda aquí lo bastante para consagrar poetas, para suscitar la emulación de corporaciones y oficios, y si no puedo conferir talentos, a lo menos presto el ropaje. (Siéntase en el proscenio al pie de una columna.)

PANTALIS

(La Corifea). ¡Aprisa ahora, jóvenes! Libres al fin nos vemos del hechizo, de la vil opresión de ánimo en que nos

F A U S T O

tenía esa odiosa vieja tesaliana, así como del mareo del retintín de sonidos muy confusos que turban el oído, y aun peor que eso, el sentido interno.

¡Abajo, hacia el Hades! La Reina se ha apresurado a bajar con paso majestuoso. Que a las huellas de sus plantas se junte sin dilación el paso de sus fieles servidoras. La encontraremos cabe el trono de la Inescrutable.

EL CORO

Las reinas, a decir verdad, se hallan a gusto en todas partes. Aun en el Hades, ocupan un sitio encumbrado, ufanamente acompañadas de sus iguales y en cordial intimidad con Perséfone. Pero nosotras, sumidas en el fondo de bajas praderas de asfódelos, entre alineados álamos y sauces estériles, ¿que solaz tenemos? Piar como murciélagos, murmurio lúgubre, espectral.

LA CORIFEA

Quien no ha conquistado para sí un nombre ni aspira a lo sublime, pertenece a los elementos. Así, pues, partid. Ardo en deseos de estar con mi Reina. No sólo el mérito, la fidelidad también, conserva nuestro ser personal (*Vase.*) TODAS

Restituídas estamos a la luz del día. No tenemos personalidad, es cierto; lo sentimos, lo sabemos, pero al Hades no volveremos jamás. La Naturaleza, siempre viviente,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

hace valer sobre nosotras, espíritus, y nosotras sobre ella, unos derechos de todo punto legítimos.

UNA PARTE DEL CORO

En el tremor susurrante y en el balanceo, murmurador de estas mil ramas, estimulamos juguetonas y atraemos con suavidad desde las raíces las fuentes de la vida hacia las ramas; ora con hojas, ora con exuberancia de flores, adornamos la cabellera que ondea libre en el aire para su medro. Cae el sazonado fruto, y al instante se reúnen, gozosos de vivir, gentes y rebaños para cogerlo y saborearlo, llegando en tropel, estrujándose afanosos y, lo mismo que ante los primeros dioses, todo se inclina en derredor nuestro.

OTRA PARTE DEL CORO

Al pulido espejo de estos muros de rocas que resplandece a lo lejos, nos adherimos halagadoras moviéndonos en suaves ondulaciones.

Escuchamos, estamos atentas a cada rumor, al canto del ave, al aflautado sonido del cañaveral, y así fuese la formidable voz de Pan, la respuesta no se hace esperar. Si ello murmura, respondemos murmurando; si truenas, en seguida se dejan oír nuestros truenos en un redoble que causa un estremecimiento tres veces, diez veces mayor.

UNA TERCERA PARTE

Hermanas, nosotras, de carácter más movedizo, corremos más allá en los arroyuelos, porque desde lejos nos atraen las

F A U S T O

hileras de colinas ricamente engalanadas. Siempre hacia abajo, siempre más hondo, regamos serpenteando, a modo del Meandro, ahora la pradera, luego la dehesa, después el jardín que rodea la casa. Allí lo indican las agudas copas de los cipreses, que se elevan hacia el éter, por encima del paisaje, del contorno de la orilla y del espejo de las ondas. UNA CUARTA PARTE Marchad ondulando, vosotras, allí donde os plazca; nosotras cercamos la colina en todas partes cultivada, zumbamos en derredor, allí donde junto a la estaca verdea la vid; allí a todas horas del día, el afán del viñador deja ver el dudoso éxito de la solicitud más amorosa. Ora con el azadón, ora con la laya, ora atetillando, podando, atando, invoca a todos los dioses, y ante todo al dios del sol. Baco, el afeminado se inquieta muy poco por el fiel servidor; descansa bajo las enramadas, se reclina en las cuevas bromeando con el más joven de los faunos. Todo cuanto ha menester para la semiembriaguez de sus desvaríos, siempre está para él guardado por tiempos perdurables en odres, jarras y vasos, a derecha e izquierda de frescas grutas. Mas cuando todos los dioses y sobre todo Helios, aireando, humedeciendo, calentando, abrasando, han colmado el cuerno de abundancia de los granos allí donde en silencio laboraba el viñador, allí, de repente todo se anima, y los pámpanos susurran en cada emparrado y se oye un murmurio que va de estaca a estaca. Crujen los cuévanos, rechinan las comportas, gimen las banastas, todo en camino de la gran tina, para la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

vigorosa danza de los pisauvas. Y así, la santa abundancia de los granos límpidos y jugosos es despachurrada con los pies sin consideración alguna; espumando, chispeando, todo se mezcla ingratamente aplastado. Y ahora taladran el oído los metálicos sonos de címbalos y tímpanos, por, que Dionisos se ha despojado de los Misterios; preséntase con caprípedos haciendo dar volteretas a las caprípedas, y en medio de ellos, rebuznando con voz en exceso estri-dente, el orejudo animal en que cabalga Sílono. Nada de miramientos. Los ahorquillados pies huellan toda conveniencia, túrbanse todos los sentidos, presa del vértigo; el oído se aturde horriblemente. Los beodos buscan a tientas el cuenco; cabezas y barrigas están sobrecargadas. Serenos están todavía éste y aquél, pero acrecen el tumulto, puesto que para guardar bien el nuevo mosto, se vacía a toda prisa el odre viejo.

F A U S T O
CAE EL TELÓN

(En el proscenio, Fórcida se yergue gigantesca; desciende de los coturnos, échase atrás la máscara y el velo, y se deja ver como Mefistófeles, para comentar, en tanto que fuere necesario, la pieza en el epílogo.)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E
ACTO CUARTO
MONTES ELEVADOS. ENHIESTOS PICACHOS
DE ROCAS DENTELLADAS

Acércase una nube, se arrima a la montaña y desciende sobre Una meseta que forma saliente. Ábrese la nube, y aparece FAUSTO.

FAUSTO

(Adelantándose). Al contemplar bajo mis pies la más profunda de las soledades, huello con ánimo deliberado el borde de estas cumbres, abandonando el soporte de mi nube, que blandamente me ha conducido en días serenos por encima de tierra y mar. Sin disiparse, poco a poco va desprendiéndose de mí. Hacia el Oriente dirige su curso de apelotonada masa, y lleno de admiración la sigue el ojo atónito. En su camino, se divide undosa, cambiante; pero va a modelarse... Sí, no me engaña mi vista... Soberbiamente tendida sobre almohadones iluminados por el sol, veo gigantesca, es verdad, una imagen de mujer semejante a los dioses. Parecida a Juno, a Leda, a Helena, ¡cuán majestuosa-

F A U S T O
samente seductora oscila ante mis ojos! ¡Ah! ya se desordena. Informe, ancha y amontonada, se para en el Oriente semejando apilados montones cubiertos de nieve, y refleja deslumbradora el gran pensamiento de fugitivos días. Pero una sutil y luminosa franja de niebla fluctúa aún en derredor de mi pecho y de mi frente, serenándome, fresca y halagüeña. En este momento sube, ligera y vacilante, cada vez más alto, y se aglomera. ¿Me engaña una encantadora imagen, como el bien supremo y tanto tiempo llorado de la primera juventud? Surgen los más primitivos, los más íntimos tesoros del corazón. Esto me designa el amor de mi aurora, de ligero vuelo, la primera mirada, apenas comprendida, que tan rápida impresión produjo en mi, y que retenida fielmente, superaba en brillo a todos los tesoros. Cual la belleza del alma, agrándase la forma hechicera y, lejos de disiparse, se

remonta en el éter llevándose consigo la mejor parte de mi corazón. *Una bota de siete leguas se asienta pesadamente en el suelo; otra la sigue al momento.* MEFISTÓFELES *echa pie a tierra. Las botas se ponen de nuevo en marcha alejándose con rapidez.*

MEFISTÓFELES

A eso llamo yo en conclusión adelantar. Pero ahora dime: ¿qué pensamientos te asaltan? ¿Desciendes en medio de tales horrores, en esos peñascales que bostezan de una manera tan espantosa? Bien conozco yo eso, mas no en este sitio, porque eso fué propiamente el fondo del infierno.

FAUSTO

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Nunca te faltan leyendas extravagantes. Empiezas otra vez a venirme con tales cosas.

MEFISTÓFELES

(*En tono serio*). Cuando Dios el Señor y bien sé yo por qué, nos arrojó de las regiones del aire precipitándonos a los más profundos abismos, en el centro de los cuales un ardiente fuego eterno se abría paso por todas partes con sus llamas, nos encontramos, en medio de una claridad excesiva, en una posición muy ahogada e incómoda. Los diablos empezaron todos a la vez a toser y soplar por arriba y por abajo; el infierno se llenó de hedor de azufre y de ácido. ¡Esto produjo un gas...! Aquello llegó a ser monstruoso, en términos que, al cabo de muy poco tiempo, la costra lisa de los continentes, por muy gruesa que fuese, hubo de estallar quebrándose con estrépito.

Ahora tenemos la cosa por el extremo opuesto: lo que antes era fondo, es ahora cima. En eso se funda aún la justa doctrina de mudar lo más bajo en lo más alto. Así es que, del abrasador subterráneo de esclavitud, nos escapamos al exceso de dominio del aire libre. Misterio manifiesto, bien guardado y que no llega sino muy tarde a ser manifestado a los pueblos.

FAUSTO

Una masa de montañas permanece para mí noblemente silenciosa. No pregunto de dónde procede ni cómo... Cuando la Naturaleza se constituyó en sí misma, redondeó entonces de una manera perfecta el globo terráqueo;

F A U S T O

complacióse formando picos y barrancos, y dispuso peña tras peña, monte tras monte; trazó luego cómodamente las colinas en declive y suavizó la cuesta en el valle. Allí, todo verdea y crece, y, para recrearse, no tiene ella

necesidad alguna de trastrueques insensatos.

MEFISTÓFELES

Así lo pensáis vos. Eso os parece claro como el sol, pero de diversa manera lo sabe quien estaba presente. Allí estaba yo cuando la masa ígnea del abismo, borbotante aún, se hinchó despidiendo torrentes de llamas; cuando el martillo de Moloch forjando roca sobre roca, arrojaba a gran distancia restos de montes. Todavía está la tierra erizada de masas extrañas de peso enorme. ¿Quién puede explicar semejante fuerza de proyección? El filósofo no puede comprender tal cosa. La roca está allí, y allí hay que dejarla. Hemos cavilado ya hasta perder la cabeza. El pueblo sencillo es el único que comprende sin dejarse extraviar en sus juicios. Desde hace mucho tiempo, ha madurado en él la sabiduría. ¿Hay una maravilla? A Satán se atribuye el honor. Mi peregrino, cojeando y apoyado en la muleta de su fe, se encamina hacia la Piedra del Diablo o al Puente del Diablo. FAUSTO No deja de ser curioso ver y estudiar cómo consideran los diablos la Naturaleza.

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Y a mí qué me importa eso? Sea la Naturaleza como ella sea. Esta es una cuestión de puntillo: el diablo estaba allí presente. Somos gente para llegar a grandes cosas; tumulto, violencia y frenesí: he aquí la señal. Pero, en fin, hablando con toda franqueza, ¿nada te ha gustado en nuestra superficie? Abarcaste con la mirada, en inconmensurables extensiones, “los reinos del mundo y su esplendor.” Mas, descontentadizo como eres, ¿no has sentido acaso algún deseo?

FAUSTO

Si tal. Una gran cosa me ha atraído. Adivínala. MEFISTÓFELES

Pronto está hecho. Yo escogería para mí una capital de este modo: en el centro, el horror de las industrias con que se ganan la vida los ciudadanos; callejuelas estrechas y tortuosas, fachadas puntiagudas, un mercado reducido, coles, nabos, cebollas, tablas de carnicero, donde pululan las moscas para darse un banquete con carnes gordas. Allí, por de contado, encuentras en todo tiempo hediondez y actividad. Luego, plazas espaciosas, anchas calles, para darse uno cierto aire de distinción. Por último, allí donde ninguna puerta sirva de límite a la ciudad, arrabales prolongados hasta perderse de vista. Allí me recrearía con el rodar de los carruajes, con el

ruidoso vaivén del tránsito, con el incesante correr de un lado a otro, con el bullir de los hormigueros dispersos. Y cuando pasara en carruaje o montara a caballo, siempre

F A U S T O

parecería yo su centro, respetado por centenares de miles de personas.

FAUSTO

Eso no podría satisfacerme. Alégrase uno de que el pueblo se multiplique, viva con holgura a su modo, y hasta se eduque, se Ins-truya... y no se cría más que rebeldes. MEFISTÓFELES

Luego, en un sitio ameno, construiría de una manera grandiosa, como yo me sé, un palacio de recreo. Bosques, colinas, llanuras, praderas, campiñas, todo magníficamente dispuesto alrededor en forma de jardín. Frente a verdes faldas de montaña, prados de aterciopelado césped, avenidas tiradas a cordel, umbrías artísticamente dispuestas, cascadas cuyas aguas caigan apareadas de roca en roca, y surtidores de toda especie; allí el agua se eleva majestuosa, pero por los lados sale murmurante y borbotando formando mil variados juegos. Y por último, mandaría edificar para las más lindas mujeres unas casitas íntimamente cómodas; allí pasaría horas sin fin en un retiro deliciosamente acompañado. Y digo mujeres, porque, una vez por todas, quiero yo las bellezas en plural.

FAUSTO

¡Ruín y moderno! ¡Sardanápalo!

MEFISTÓFELES

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

¿Se puede adivinar a qué aspirabas? A buen seguro, sería alguna cosa sumamente atrevida. Tú, que te remontaste tan cerca de la luna, tu manía, sin duda, te ha atraído allí. FAUSTO

Nada de eso. Este globo terrestre ofrece todavía campo para grandes acciones. Han de realizarse cosas dignas de admiración; siéntome con fuerzas para una osada actividad. MEFISTÓFELES

Así, ¿quieres adquirir gloria? Bien se echa de ver que llegas del país de las heroínas,

FAUSTO

Lo que yo ambiciono es el dominio, el señorío. La acción es todo, la gloria nada es.

MEFISTÓFELES

Sin embargo, no faltarán poetas que anuncien el lustre de tu nombre a la posteridad para enardecer la locura con la locura.

FAUSTO

Todas estas cosas son extrañas para ti. ¿Qué sabes tú de lo que el hombre desea? Tu natural displicente, acre, mordaz, ¿qué sabe de lo que necesita el ser humano? MEFISTÓFELES

F A U S T O

Hágase, pues, según tu voluntad. Confíame todos tus caprichos.

FAUSTO

Mi vista sentíase atraída hacia alta mar. Esta se engrosaba para elevarse sobre sí misma a grande altura; cedía luego y desplegaba sus olas para invadir la extensión de la, aplanada orilla. Y esto causóme despecho: así es como el orgullo, por la agitación de una sangre apasionada, promueve un sentimiento de disgusto en el libre espíritu que respeta todos los derechos. Creí que esto era efecto del azar. Agucé la vista; detúvose la ola y rodó luego hacia atrás, alejándose del límite ufanamente alcanzado; y al llegar la hora, repite el juego. MEFISTÓFELES

(A los espectadores). En eso no hay para mí nada nuevo que aprender. Ya lo conozco desde hace cien mil años. FAUSTO

(Continuando con pasión). Avanza deslizándose mansa la onda, estéril como es, para difundir la esterilidad en partes innúmeras. Ahora se hincha y crece y rueda cubriendo el ingrato suelo de la playa desierta. Domina allí, animada por la fuerza, ola sobre ola, y se retira sin haber efectuado cosa alguna, lo cual es capaz de angustiarme hasta la desesperación. ¡Fuerza de indómitos elementos que carece de objeto! Entonces mi espíritu osa excederse a sí mismo; aquí yo quisiera luchar; esto lo quisiera vencer. ¡Y es posible...! Por

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

muy crecida que sea la marea, al pasar la ola, se rinde ante cada eminencia, y por mucho que se agite orgullosa, una insignificante altura se yergue soberbia frente a ella, y una pequeña profundidad la atrae con fuerza. Entonces concebí presto en el espíritu plan sobre plan. Proporcionate, me dije, el goce exquisito de rechazar de la orilla el mar impetuoso, de reducir los límites de la húmeda extensión y hacerla retroceder a lo lejos mar adentro en sí misma. Paso a paso he sabido apurar la cuestión. Tal es mi anhelo: aventúrate a secundarlo.

*(Redoble de tambores y música guerrera detrás de los espectadores, en
lontananza, viniendo del lado derecho.)*

MEFISTÓFELES

¡Cuán fácil es eso...! ¿Oyes los tambores a lo lejos? FAUSTO

¡Otra vez ya la guerra! El hombre de buen juicio no oye eso con agrado.

MEFISTÓFELES

Guerra o paz, sensato es el afán de sacar partido de cada circuns-tancia. Se
acecha, se observa cada instante propicio. He aquí la oca-sión; ahora,
Fausto, no la dejes escapar. FAUSTO

Excúsame tal fárrago de enigmas. Y en resumidas cuentas, ¿qué significa
eso? Expílicate.

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Durante mi expedición, no se me ocultó que el bueno del Emperador está
sumido en grandes cuidados; tú le conoces ya. Cuando nosotros le
divertíamos, cuando hacíamos llover en sus manos una mentida riqueza,
entonces para él todo el mundo era vendible. Pues, joven aún, le cupo en
suerte el trono, y le plugo concluir erróneamente que eran dos cosas que
bien podían ir juntas y que era muy deseable y hermoso el reinar y
divertirse a un tiempo.

FAUSTO

¡Craso error! El hombre que debe mandar, ha de sentir en el mando la dicha
suprema. Su pecho está lleno de una alta voluntad, pero lo que él quiere no
es permitido a ningún ser humano de sondearlo. Lo que ha murmurado al
oído de los más fieles, queda hecho, y todo el mundo se asombra. Así, será
siempre el más encumbrado, el más digno de todos. El goce avillana.

MEFISTÓFELES

No es él así. También ha gozado, ¡y de qué manera! Entre tanto, el imperio
se desquiciaba en una anarquía, en el cual grandes y pequeños se hacían la
guerra a diestro y siniestro, y los hermanos se perseguían y mataban,
castillo contra castillo, ciudad contra ciudad, el pueblo en pugna con la
nobleza, el obispo con el cabildo y la comunidad; bastaba mirarse uno a
otro para ser enemigos. En las iglesias eran cosas corrientes la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

muerte y el asesinato; ante las mismas puertas de las ciudades, cada
caminante y cada mercader estaban perdidos. Y en todos crecía no poco la

audacia, pues vivir era defenderse... En fin, la cosa marchaba.

FAUSTO

Ello marchaba y cojeaba, vino al suelo, levantóse otra vez; luego cayó de espaldas y fué rodando pesadamente en confuso montón.

MEFISTÓFELES

Y nadie tenía derecho a condenar tal estado de cosas. Cada uno podía, cada uno quería valer, el más ínfimo gozaba de la mayor consideración; mas, para los mejores, eso acabó por ser insensato en extremo. Los más avisados se levantaron con pujanza y dijeron: “Señor es quien nos depara el sosiego. El Emperador no puede, no quiere ha-cerlo; elijamos un nuevo Emperador, demos nueva vida al imperio, y mientras él nos resguarda a todos, enlacemos en un mundo regenerado, paz y justicia.”

FAUSTO

Eso suena mucho a clerical.

MEFISTÓFELES

Clerizotes eran ellos también. Aseguraban su panza bien nutrida, y estaban en el asunto más interesados que los demás. Creció el motín; la revuelta fué santificada, y nuestro

F A U S T O

Emperador, a quien divertíamos, se encamina hacia aquí, tal vez para la última batalla.

FAUSTO

Lástima me da. ¡Era tan bonachón e ingenuo! MEFISTÓFELES

Ven, observemos. El que vive ha de esperar. Saquémosle de este angosto valle. Salvado una vez, lo está por mil. ¿Quién sabe cómo pueden correr aún los dados? Y si tiene buena suerte, tendrá también vasallos.

(Suben a la cima de la montaña intermediaria y observan la dis- posición del ejército acampado en el valle. Desde abajo resuenan tambores y una música marcial.)

MEFISTÓFELES

La posición, a lo que veo, está bien tomada. Intervenimos nosotros, y entonces la victoria es completa. FAUSTO

¿Qué puede esperarse de eso? ¡Embeleco, ilusión mágica, apariencia vana!

MEFISTÓFELES

Ardid de guerra con el fin de ganar batallas. Afírmate en grandes

pensamientos mientras consideras tu objeto. Si le conservamos al Emperador su trono y sus Estados, no tiene

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

más que doblar la rodilla, y recibes en feudo una playa sin límites.

FAUSTO

Tú llevaste a cabo ya muchas cosas; a ver si ganas también una batalla.

MEFISTÓFELES

No; tú la ganarás. Esta vez eres tú el general en jefe. FAUSTO

Eso fuera para mí el verdadero colmo: mandar allí donde nada entiendo.

MEFISTÓFELES

Deja que de ello se cuide el estado mayor, y el feldmariscal queda a salvo.

Desde mucho tiempo acá he oído la inmundicia de la guerra, y al momento

formé por adelantado el consejo de guerra con la fuerza de los primitivos

hombres de las montañas primitivas. ¡Dichoso quien les echa la uña y los

junta a toda prisa! FAUSTO

¿Qué veo allí, pertrechado con armas? ¿Amotinaste acaso la gente de las montañas?

MEFISTÓFELES

F A U S T O

No; pero, a semejanza de maese Pedro Squenz, he extraído la

quintaesencia de toda la chusma. *Adelántanse* LOS TRES VALIENTES

MEFISTÓFELES

He aquí a mis muchachos. Como ves, son de edades muy distintas y llevan

vestidos y armamentos diversos. No te hallarás mal con ellos. (*A los*

espectadores.) A cada chico le gustan ahora el arnés y la gola, y alegóricos

como son esos andrajos, tanto mejor parecerán.

MATACHÍN

(*Joven, armado a la ligera y con traje abigarrado*). Si alguno me mira en

los ojos, al punto le doy el puño en los hocicos, y al mandria que huya le

agarro por sus últimos cabellos. RAPIÑADOR

(*Hombre en plena edad viril, bien armado, ricamente vestido*). Tan vanas

palestras son una patarata; con ellas pierde uno tiempo. Sólo en pillar sé

infatigable; de todo lo demás, no hagas caso sino hasta después.

TENAZA

(*Vicio, fuertemente armado, sin vestido*). Con eso tampoco se ha ganado

mucho. Un gran bien está pronto disipado, y baja ruidoso y veloz en el

torrente de la vida. Ciertamente que es muy bueno el pilar, pero mejor aún es guardar. Déjale hacer al canoso compinche, y nadie te quitará cosa alguna.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Todos juntos descienden más abajo.*) EN EL ESTRIBO DE LA MONTAÑA

Sonido de tambores y música guerrera que viene de abajo. Es montada la tienda de campaña del Emperador.

EL EMPERADOR, EL GENERAL EN JEFE y SOLDADOS *de la guardia imperial*

EL GENERAL EN JEFE

Cada vez más acertado me parece el plan de replegar todo el ejército en masa en este valle tan ventajosamente situado. Abrigo la firme esperanza de que la elección tendrá para nosotros un éxito lisonjero.

EL EMPERADOR

Como irá la cosa, ello dirá; pero esa retirada, esa especie de fuga me da que sentir.

EL GENERAL EN JEFE

Echa una mirada aquí Príncipe mío, sobre nuestro flanco derecho. Una posición como ésta es la que para sí desea la guerrera fantasía. Las alturas, sin ser escarpadas, no son tampoco demasiado accesibles; favorables para los nuestros, peligrosas para el enemigo. Merced a las ondulaciones del terreno, estaremos medio emboscados; la caballería no se arriesgará a acercarse.

F A U S T O

EL EMPERADOR

No me queda más que aplaudir. Aquí pueden ponerse a prueba brazo y pecho.

EL GENERAL EN JEFE

Allí, en los espacios llanos de la pradera central, ves la falange muy animada para lidiar. Brillan las picas centelleando en el aire a los rayos del sol, a través de los nebulosos vapores de la mañana. ¡Cuán sombrío ondula el poderoso cuadro! ¡Millares de hombres hay aquí enardecidos por una grande acción! Por esto puedes apreciar el poder de la masa; yo la creo capaz de desbaratar las fuerzas del enemigo.

EL EMPERADOR

Por vez primera se me ofrece tan bello golpe de vista. Un ejército tan bien

vale por dos.

EL GENERAL EN JEFE

De nuestra izquierda nada tengo que decir. Valientes héroes ocupan el empinado risco. El peñascal en donde ahora relucen las armas, defiende el importante paso del estrecho desfiladero. Presiento ya que aquí se estrellarán de improviso las fuerzas del adversario en la sangrienta empresa.

EL EMPERADOR

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Por allí avanzan los falsos parientes, que, apellidándome tío, primo, hermano, se permitían siempre nuevas libertades, restando poder al cetro y acatamiento al trono; más tarde, divididos entre sí, devastaban el Imperio, y ahora, reunidos todos ellos, hanse alzado contra mí. La multitud fluctúa con ánimo indeciso, y al fin sigue como un río allí donde la corriente la arrastra.

EL GENERAL EN JEFE

Un hombre fiel, enviado a la descubierta, baja presuroso por el peñón.

¡Ojalá le haya sido propicia la suerte! PRIMER EXPLORADOR

Nuestro artificio, hábil y osado, nos ha salido tan felizmente que hemos penetrado acá y acullá; mas poco gratas son las nuevas que traemos.

Muchos te juran perfecto vasallaje, como gran parte de tropa fiel, pero alegan como pretexto de su inacción la efervescencia intestinal, el peligro popular.

EL EMPERADOR

Siempre fué doctrina del egoísmo el guardarse a sí propio, y no la gratitud, la simpatía, el deber y el respeto. ¿No consideráis que, cuando esté colmada vuestra medida, os consumirá el incendio de la casa del vecino. EL

GENERAL EN JEFE

F A U S T O

Llega el segundo explorador bajando con paso lento. Este hombre está fatigado, y tiembla de pies a cabeza. SEGUNDO EXPLORADOR

Ante todo, hemos visto con placer el curso errante de un tumulto desordenado. De pronto, cuando menos se esperaba, preséntase un nue-vo Emperador, y, por sendas de antemano señaladas, la muchedumbre se pone en marcha a través de los campos, y todos, cual rebaño de carneros, siguen las falsas banderas desplegadas al viento. EL EMPERADOR

Por mi bien llega un Emperador rival. Ahora, por vez primera, siento que

yo soy el Emperador. Solamente como soldado revestíme con el arnés; para más alto fin me lo he puesto ahora. En cada fiesta, por muy lucida que fuese, y aunque no se echara de menos cosa alguna, me faltaba el peligro. Quienquiera que seáis, vosotros me aconsejábais correr la sortija. Latíame con fuerza el corazón, yo no alentaba sino para los torneos, y si no me hubiéseis disuadido de guerrear, ya resplandecería ahora por mis brillantes proezas. Sentía en mi pecho en sello de la independencia cuando, como un espejo, me miré en el reino de fuego; el furioso elemento se desató contra mí. Aquello fué sólo apariencia, pero la apariencia era grandiosa. Confusamente he soñado con triunfos y gloria. Voy a reparar lo que de un modo culpable descuidé.

(Los Heraldos son despachados para ir a retar al Antiemperador.)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO, *cubierto con la armadura, y medio calada la visera; los TRES VALIENTES, armados y vestidos como se indicó antes.* FAUSTO

Nos presentamos en la confianza de no vernos desairados; aun sin necesidad, la previsión ha tenido bien su valor. Tú sabes que la gente de las montañas piensa y discurre, y que ha estudiado en el libro de la Naturaleza y de las rocas. Los espíritus, retirados mucho tiempo ha del país llano, son más afectos que antes a la montaña peñascosa. Obran en silencio por entre laberínticas quebrajas, en medio del noble gas de las ricas exhalaciones metálicas; en la continua desagregación, experiencia y combinación, su único afán es descubrir algo nuevo. Con el dedo leve de las potencias espirituales, labran ellos formas diáfanas, y luego, en el cristal y su eterno silencio, perciben los acontecimientos del mundo superior.

EL EMPERADOR

Tengo noticia de ello y te creo. Mas dime, hombre bizarro, ¿a qué viene eso?

FAUSTO

El nigromante de Norcia, el Sabino, es tu fiel y honrado servidor. ¡Qué horrible suerte le amenazaba cruelmente! Chisporroteaban los ramujos, surgían ya llamas, que se elevaban a modo de lenguas de fuego; entrecruzados

F A U S T O

alrededor, estaban los áridos leños mezclados con pez y varillas de azufre. Ni hombre ni dios ni diablo podían salvarle. Tu Majestad rompió las

encandecidas cadenas, Esto fué en Roma. Por ello te queda altamente obligado, y siempre solícito sigue tus pasos. Desde aquel momento, se olvidó por completo de sí mismo, sólo por ti interroga a los astros y las profundidades. Nos encargó, como el más apremiante empeño, el estar a tu lado. Grandes son las fuerzas de la montaña; la Naturaleza obra allí libre y prepotente. El sentido obtuso de los clérigos califica eso de hechicería. EL EMPERADOR

En los días de regocijo, cuando saludamos a los huéspedes que risueños acuden para gozar alegremente, nos complacemos viendo allí como todos se empujan y oprimen, y uno tras otro van estrechando el recinto de los salones; pero con la más alta consideración debe ser acogido el hombre leal cuando se presenta denodado a nosotros para aportar auxilio en la crítica hora matinal que rige, pues por cima de ella domina la balanza del Destino. Con todo, en estos instantes solemnes, retirad de la dócil espada la diestra vigor osa; respetad el momento en que muchos millares de hombres avanzan para pelear en favor mío o contra mí. El hombre es uno mismo. Quien aspire al trono y a la corona, ha de ser personalmente digno de tales honores. Que al fantasma que se ha alzado contra nosotros titulándose Emperador y señor de nuestros Estados, caudillo del ejército,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

señor feudal de nuestros magnates, ¡sea precipitado por nuestra propia mano en el reino de los muertos! FAUSTO

Por muy glorioso que sea dar cima a una empresa tan heroica, no es bien que así expongas tu cabeza. ¿No está el casco adornado con cimera y penacho? El es quien protege la cabeza que exalta nuestro ardimiento. Sin la cabeza, ¿de qué servirían los miembros? Pues si ella está adormecida, todos desfallecen; si recibe daño, al punto son heridos, y renacen sanos cuando ella sana en breve. Con presteza sabe el brazo hacer uso de su firme derecho; levanta el broquel para proteger el cráneo; la espada atiende sin dilación a su deber: desvía con fuerza el golpe y lo devuelve, el sólido pie toma parte en su fortuna sentándose resuelto sobre la cervis del caído adversario.

EL EMPERADOR

Tal es mi enojo, que así le quisiera Yo tratar: hacer de su altiva cabeza un escabel para mis pies.

LOS HERALDOS

(*Volviendo*). De escaso honor, de poca autoridad hemos gozado allí. Como de una bufonada insulsa, hanse reído de nuestro enérgico y noble mensaje. “Vuestro Emperador -decían- se ha desvanecido como un eco en el estrecho valle. Si en alguna ocasión hemos de acordarnos de él decimos como el cuento; Érase una vez...”

F A U S T O

FAUSTO

Las cosas han sucedido a medida del deseo de los mejores Vasallos, que firmes y leales se mantienen a tu lado. Por allí se acerca el enemigo; llenos de ardor, los tuyos aguardan. Ordena el ataque, el momento es propicio. EL EMPERADOR

Yo resigno aquí el mando. (*Al General en jefe.*) A ti incumbe, príncipe, cumplir tu deber.

EL GENERAL EN JEFE

Entonces, pues, que se ponga en marcha el ala derecha. La izquierda del enemigo, que está subiendo ahora mismo, antes de haber dado el último paso, ha de ceder a la fuerza juvenil de una fidelidad puesta a prueba. (*Indicando a la derecha*). Permite, pues, que sin tardanza tome sitio en tus filas este héroe solícito, que se incorpore estrechamente a ellas, y de esta suerte asociado, de impulso a su vigorosa naturaleza.

MATACHÍN

(*Adelantándose*). Quien me muestra la cara, no la vuelve sin tener rotas las quijadas. Quien me vuelve la espalda, tendrá al punto desmazelado el cuello, cabeza y topete bamboleando horriblemente sobre el cogote. Y si tus hombres hieren luego con la espada y la maza, como yo enfurecidos, cae el

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

enemigo, hombre sobre hombre, ahogado en su propia sangre. (*Vase.*)

EL GENERAL EN JEFE

Que la falange de nuestro centro siga despacio, y con toda su pujanza salga prudentemente al encuentro del enemigo, un poco a la derecha, y allí, encarnizada, la fuerza militar de los nuestros ha desbaratado ya su plan.

FAUSTO

(*Señalando al del medio.*) Que éste, pues, obedezca también a tu palabra. Es muy listo, y todo se lo lleva. RAPIÑADOR

(*Adelantándose*). Con el valor heroico de las tropas imperiales debe aparearse la sed de botín. Propóngase por objeto a todos la rica tienda del

Antiemperador, y no se pavoneará éste mucho tiempo en su sitio. Yo me pongo a la cabeza de la falange.

URRACA

(La cantinera, pegándose al Rapiñador). Bien que no estoy casada con él, es para mí el amante más querido. Para nosotros ha madurado semejante cosecha. La mujer es atroz cuando agarra, y no tiene miramiento alguno cuando pilla. ¡Adelante, a la victoria! y todo está permitido. *(Vanse los dos.)*

EL GENERAL EN JEFE

F A U S T O

Según era de prever, su derecha se arroja con desnudo sobre nuestra izquierda. Hombre tras hombre resistirá a la furiosa tentativa de ganar el estrecho paso del sendero entre los riscos.

FAUSTO

(Señalando a la izquierda.) Ruégote asimismo, Señor, que también repares en éste. No está mal que los fuertes se refuercen.

TENAZA

(Adelantándose.) Tocante al ala izquierda, no hay el menor cuidado. Allí donde estoy yo, la posesión se halla en seguridad. En ella se acredita el viejo. Ningún rayo parte lo que yo poseo. *(Vase.)*

MEFISTÓFELES

(Descendiendo de la altura.) Ved ahora como allá en el fondo, de cada boquerón de los dentellados peñascos, salen en tropel gentes armadas para estrechar los angostos senderos. Con sus cascos, armaduras, espadas y broqueles, forman un muro a nuestra espalda, aguardando la señal de ataque. *(En voz baja a los que están en el secreto).* De donde viene esto, no lo

habéis de preguntar. Lo cierto es que no me he dormido; he dejado vacías las salas de armas de todo el contorno. Allí estaban ellos a pie, a caballo, cual si fueran todavía señores de la tierra. En otro tiempo eran caballeros, reyes, emperadores, y al presente no son más que vacías conchas de caracol, con

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

las cuales se ha engalanado mucho más de un fantasma haciendo resurgir vivaz la Edad media. Quienquiera que sea el diablillo que ahí dentro se ha metido, por esta vez hará su efecto. *(Alto.)* Escuchad como se enfurecen por adelantado, como se empujan y chocan unos contra otros con el triquitraque

de la plancha de hierro, jirones de bandera ondean también junto a los estandartes, que impacientes esperaban frescos airecillos. Considerad que aquí hay dispuesto un pueblo antiguo, que de buen grado tomaría también parte en el moderno combate.

(Formidable toque de trompetas que viene de arriba. En el ejército enemigo se nota una marcada vacilación.) FAUSTO

El horizonte hase oscurecido; tan sólo aquí y allí centellea significativa una luz roja llena de presagios, relucen ya sangrientas las armas. En ello se inmiscuyen el peñascal, el bosque, la atmósfera, el cielo entero.

MEFISTÓFELES

El flanco derecho se mantiene firme; mas entre los guerreros, descollando sobre todos, distingo a Juan Matachín, el listo gigante, vivamente atareado a su manera. EL EMPERADOR

He visto primero levantarse un solo brazo; ahora veo ya agitarse furiosos una docena. Eso no es natural.

F A U S T O

FAUSTO

¿No has oído hablar de una fajas de niebla que vagan sobre las costas de Sicilia? Allí flotando clara en plena luz del día, elevada hasta la región media del aire, reflejada en ciertos vapores especiales, aparece una singular visión: allí se ven jardines que suben y bajan conforme una imagen tras otra rasga el éter.

EL EMPERADOR

Pero, ¡cuán sospechoso es eso! Veo centellear todas las puntas de las altas picas; sobre las bruñidas lanzas de nuestra falange veo danzar ligeras pequeñas llamas; eso me parece sobrenatural en extremo.

FAUSTO

Perdona, ¡oh Señor! Son vestigios de naturalezas espirituales desaparecidas mucho tiempo ha, un reflejo de los Dióscuros, por quienes juraban todos los navegantes. Aquí reúnen sus últimas fuerzas.

EL EMPERADOR

Mas dime: ¿a quién somos deudores de que la Naturaleza, que vela sobre nosotros, junte lo que hay de más extraordinario?

MEFISTÓFELES

¿A quién si no al excelso maestro que lleva en su seno tu destino? Las violentas amenazas de tus enemigos le exaspera-

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

ron hasta lo más profundo de su ser. Su reconocimiento quiere verte salvo, aunque hubiera él de morir en la empresa. EL EMPERADOR

Gozaba el pueblo paseándome con gran pompa. Entonces era yo algo; de ello quise hacer la prueba, y sin pensarlo mucho, juzgué oportuno dar un poco de aire fresco a aquella barba blanca. He aguado una fiesta al clero, y ya se ve, no me he atraído con esto su favor. ¿Debería yo ahora, después de tantos años, tocar el resultado de una buena acción ? FAUSTO

Un franco servicio reporta con creces ricos frutos. Dirige la mirada hacia lo alto. Paréceme que quiere enviarnos él un signo. Presta atención; esto se dará a conocer en seguida. EL EMPERADOR

Ciérnese un águila en las celestes alturas. Un grifo la persigue con saña feroz.

FAUSTO

Presta atención. Esto me parece muy favorable. El grifo es un animal fabuloso: ¿cómo puede olvidarse de sí mismo hasta el punto de medirse con una verdadera águila? EL EMPERADOR

F A U S T O

Ahora dan vueltas alrededor de ellos describiendo círculos muy dilatados... en un mismo instante se arrojan uno contra otro para desgarrarse pecho y cuello. FAUSTO

Observa ahora cómo el cruel grifo, sacudido, zamarreado, no encuentra sino daño, y con su cola de león entre piernas, desaparece precipitado en la selva que corona la cima del monte.

EL EMPERADOR

Hágase ello como se ha anunciado. Lo acepto con admiración.

MEFISTÓFELES

(*Vuelto hacia la derecha*). A nuestros golpes con insistencia repetidos, han de ceder nuestros adversarios, y empeñados en una lucha incierta, cargan de tropel hacia su derecha, desordenando así, en la pelea, el flanco izquierdo de su fuerza principal. La sólida cabeza de nuestra falange se dirige a la derecha, y cae como un rayo sobre el punto débil... Ahora, a semejanza de la ola agitada por la tempestad, echando chispas, arremeten furiosas una contra otra dos fuerzas iguales en un doble combate. Nada puede imaginarse más grandioso. ¡Hemos ganado la batalla! EL EMPERADOR

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(Vuelto hacia el lado izquierdo a Fausto). Mira. Aquel punto de allí me parece comprometido. Nuestra posición es peligrosa. No veo volar piedra alguna; las rocas inferiores son escaladas, las de arriba están abandonadas ya. ¡Ved ahora...! El enemigo, avanzando con ímpetu en masas compactas que se acercan mas y más, ha ganado quizás el desfiladero. Resultado final de un impío esfuerzo. Vanos son vuestros artificios.

(Pausa.)

MEFISTÓFELES

Allí llegan mis dos cuervos. ¿Qué mensaje traerán? Mucho temo que eso vaya mal para nosotros. EL EMPERADOR

¿Qué significan esas aves de mal agüero? Desde la ardiente pelea del peñascal, dirigen hacia aquí sus negras velas.

MEFISTÓFELES

(A los cuervos). Colocaos muy cerquita de mis oídos. Aquel a quien favorecéis no está perdido, porque vuestro consejo es razonable.

FAUSTO

(Al Emperador). Sin duda has oído hablar de unas palomas que, desde las tierras más lejanas, vuelven para incubar su

F A U S T O

.nidada y buscar el sustento. Lo propio acontece aquí, pero con notables diferencias: el mensaje de las palomas está al servicio de la paz; la guerra, por el contrario, requiere el mensaje de los cuervos.

MEFISTÓFELES

Se anuncia un gran desastre. Ved, observad el apuro de nuestros héroes alrededor de la muralla de rocas. Las alturas más próximas son escaladas, y nos hallaríamos en una situación difícil si llegaran los otros a forzar este paso. EL EMPERADOR

¡Conque al fin me veo engañado! Habéisme hecho caer en el lazo, y me estremezco de horror desde que estoy preso en él.

MEFISTÓFELES

¡Animo, sobre todo! Aún no está eso perdido. Paciencia y astucia para el último nudo. De ordinario, al fin es cuando las cosas ofrecen más dificultades. Tengo mis fieles mensajeros. Ordenad que pueda yo mandar.

EL GENERAL EN JEFE

(Que entretanto se ha acercado). Te coligaste con éstos, y ello me ha

apenado desde el principio. La hechicería no produce ningún bien duradero. Nada sé yo para cambiar el aspecto de la batalla. Ellos lo empezaron, que lo acaben. Yo depongo mi bastón.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EL EMPERADOR

Guárdalo hasta horas mejores, que tal vez nos deparará la suerte. Me da horror ese bellaco ruin y su intimidad con los cuervos. (*A Mefistófeles*). No puedo confiarte el bastón de mando; no me pareces el hombre a propósito. Con todo, manda y procura salvarnos. Venga lo que viniere. (*Retirase al interior de la tienda con el General en jefe.*)

MEFISTÓFELES

Protégale ese trozo de palo. A nosotros poco puede servirnos. Había en él algo de la cruz.

FAUSTO

¿Qué hay que hacer?

MEFISTÓFELES

Ya está hecho... Ahora, negros primos, prontos en el servicio, id al gran lago de la montaña. Saludad de mi parte a las Ondinas, y pedidles la apariencia de sus raudales. Median- te femeninos artificios, difíciles de conocer, saben ellas separar la apariencia de la realidad, y todos jurarían que es la realidad misma.

(*Pausa.*)

FAUSTO

Nuestros cuervos deben de haber engatusado por completo a esas señoritas de las aguas. Allí ya empieza

F A U S T O

aquello a manar. En varios sitios erizados de peñas desnudas y áridas, brota copioso y rauda manantial. De la victoria de los otros no hay que hablar: es cosa perdida. MEFISTÓFELES

He aquí un saludo singular; los más audaces trepadores están confusos.

FAUSTO

Murmura poderoso ya un arroyo corriendo hacia abajo hasta juntarse a otros arroyos; al salir de las barrancas, doblan su caudal. Un torrente se precipita ahora en forma de cascada, de pronto se extiende en una vasta llanura de rocas, y espuma fragoroso corriendo de aquí para allí y de grado en grado se lanza en el valle. ¿Qué aprovecha una valerosa y heroica resistencia? La

potente oleada corre veloz para arrastrarlos; yo mismo me estremezco ante una tan furiosa inundación.

MEFISTÓFELES

Nada veo de esos embelecados de aguas. Únicamente los ojos humanos se dejan engañar, y ese lance extraño me divierte. Ved como huyen y en tropel caen vistosas bandas enteras. Esos imbéciles creen ahogarse en tanto que resuellan con desahogo en tierra firme, y corren de una manera grotesca con los movimientos de un nadador. Al presente la confusión es general.

(Los cuervos han vuelto.)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

(A los cuervos). Yo haré vuestro elogio ante el alto Maestro. Si queréis ahora acreditaros vosotros mismos de maestros, volad presurosos hacia la ardiente fragua en donde el pueblo de pigmeos bate infatigable metal y piedra hasta brotar chispas. Pedidles, engatusándolos con prolijas frases zalameras, un fuego tan luciente, fúlgido, chispeante como pueda uno concebir. Ciertamente es que los relampagueos en lontananza o una súbita caída de las más elevadas estrellas pueden acontecer cada noche de verano, pero relampagueos en los enmarañados matorrales, y estrellas que pasan silvando sobre el húmedo suelo, eso no se ha visto tan fácilmente. Así, preciso es que, sin molestaros mucho, pidáis primero y ordenéis después.

(Vanse los cuervos. Esto sucede conforme se ha ordenado.)

MEFISTÓFELES

Para los enemigos, densas tinieblas, y piérdanse en lo incierto sus pasos todos. Visión de centellas errantes por doquiera, un resplandor capaz de cegar de un modo repentino. Todo eso fuera prodigiosamente hermoso, pero todavía es menester ahora un ruido espantable. FAUSTO

Las vacías armaduras, salidas del sepulcro de los salones, siéntense reanimadas al aire libre. Allá arriba oyes un fragor,

F A U S T O

un estrépito mucho tiempo ha, un prodigioso ruido que no es natural.

MEFISTÓFELES

¡Muy bien! Nada puede ya contenerlos. Ya se oyen palizas, caballerescas, como en los buenos tiempos de antaño. Brazales, lo mismo que canilleras, cual güelfos y gibelinos, renuevan briosos la eterna lucha. Firmes, asentados en el sentimiento hereditario, muéstranse irreconciliables. La

batahola resuena ya en todas direcciones. Al fin y a la postre, en todas las fiestas del diablo el encono de los partidos obra que no hay más que pedir, hasta el horror más extremado. Esto repercute por fuera en pánico desafortadamente enojoso, mezclado con una gritería chillona, estridente, satánica, que siembra el espanto en el valle. (*Tumulto guerrero, en la orquesta, que al fin se convierte en alegre música militar.*)

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LA TIENDA DEL ANTIEMPERADOR

Trono rodeado de gran riqueza

RAPIÑADO, URRACA

URRACA

¿Conque somos aquí los primeros?

RAPIÑADOR

Ningún cuervo vuela tan rápido como nosotros. URRACA

¡Oh! ¡Qué tesoro hay aquí amontonado! ¿Por dónde empezar? ¿Por dónde concluir?

RAPIÑADOR

¡Todo este sitio está tan lleno...! Yo no sé adónde he echar mano.

URRACA

F A U S T O

El tapiz ése me vendría de molde. ¡Es tan mala muchas veces mi cama...!

RAPIÑADOR

Cuelga aquí una maza de acero toda erizada de puntas a modo de estrella. Una como ésta deseaba yo hace mucho tiempo.

URRACA

Este manto rojo ribeteado de oro... Yo había soñado para mi una cosa por el estilo.

RAPIÑADOR

(*Tomando el arma*) Con esto se concluye muy pronto. Se le deja a uno en el sitio, y adelante. Has cargado ya con tantas cosas, y aún así no has metido en el saco nada que valga la pena. Deja en su lugar esas zarandajas y llévate una de estas arquillas. Es la paga destinada al ejército. En su vientre hay oro fino.

URRACA

Esto tiene un peso abrumador. No lo puedo levantar; no puedo llevarlo.

RAPIÑADOR

Bájate presto. Tienes que agacharte. Yo te lo cargo sobre tus robustas espaldas.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

URRACA

¡Ay! ¡ay! No puedo más. La carga me rompe el espinazo. (*La arquilla cae al suelo y se rompe.*) RAPIÑADOR

Hay aquí oro bermejo a montones. ¡Aprisa! Cógelo. URRACA

(*Agachándose*). Pronto, en la falda. Aun habrá bastante. RAPIÑADOR

Y aun sobrado. Y ahora, a escape. (*Ella se levanta.*) ¡Mal haya! El delantal tiene un agujero. Donde quiera que vayas, dondequiera que estés, siembras los tesoros a granel. SOLDADOS DE LA GUARDIA DE NUESTRO EMPERADOR

¿Qué hacéis ahí en este sitio sagrado? ¿Qué estáis revolviendo en el tesoro imperial?

RAPIÑADOR

Hemos puesto a salario nuestros miembros, y venimos a buscar nuestra parte de botín. Es la costumbre en los reales del enemigo, y nosotros, nosotros también somos soldados. LOS SOLDADOS DE LA GUARDIA

F A U S T O

Eso no es cosa corriente entre nosotros: soldado y ladrón en una pieza.

Aquel que se acerque a nuestro Emperador, ha de ser un soldado que tenga honradez.

RAPIÑADOR

La honradez es cosa ya bien sabida: se llama contribución. Todos sois lo mismo. ¡Paga! es el saludo del oficio. (*A Urraca*). Date prisa, y llévate aunque sea a rastras lo que tienes. Aquí no somos huéspedes bien acogidos. (*Vanse los dos.*)

PRIMER SOLDADO

Dí, ¿por qué no le atizaste en seguida un bofetón a ese pícaro sinvergüenza?

SEGUNDO SOLDADO

Yo no sé, me faltaban las fuerzas. ¡Tenían ellos tanto de fantasmas...!

TERCER SOLDADO

Yo tenía telarañas en los ojos; veía lucecillas, no distinguía claro.

CUARTO SOLDADO

Ha hecho todo el día un calor tan bochornoso, tan pesado, tan sofocante, que no sé cómo expresarlo. El uno estaba de pie, el otro caía, iba uno a

tientas y hería a un tiempo; a cada golpe era derribado el adversario; delante de

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

los ojos flotaba como un velo; después todo zumbaba y zurría y silbaba al oído, y así continuó hasta el fin. Ahora estamos aquí sin saber siquiera cómo ello acaeció. *Aparece el EMPERADOR acompañado de cuatro PRÍNCIPES. Los soldados de la Guardia se retiran.* EL EMPERADOR Sea como fuere, hemos ganado la batalla. En su desordenada fuga, el enemigo ha desaparecido en el campo raso. Aquí está el trono desocupado; un pérfido tesoro, cubierto de tapices, reduce el espacio en contorno. Nós, colmado de honores, protegido por nuestros soldados de la guardia, esperamos en calidad de Emperador a los enviados de los pueblos. De todas partes llegan faustos mensajes: que el Imperio está pacificado, que nos es gustosamente adicto. Si en nuestra lucha se mezcló también la hechicería, al fin nos batimos solos. Cierto es que sobrevienen azares en beneficio de los combatientes: cae del cielo una piedra, llueve sangre sobre el enemigo, de las oquedades de las peñas salen potentes, prodigiosos sonidos que dilatan nuestro pecho y oprimen el del adversario. Cae el vencido, cubierto de un baldón siempre renovado; el vencedor, radiante de gloria, ensalza al Dios propicio, y sin necesidad de mandato alguno, todo el mundo une su voz a la suya, y millones de gargantas entonan a coro: *Te Deum laudamus*. Mas yo, para suprema alabanza, vuelvo la piadosa mirada a mi propio pecho, cosa que antes sucedía rara vez. Por más que un príncipe mozo y jovial pierda su tiempo sin provecho, los años le enseñan la

F A U S T O

importancia del momento. Así, pues, sin dilación alguna, me uno ahora mismo a vosotros cuatro, ilustres próceres, para el gobierno de la Casa, de la Corte y del Imperio. (*Al primero*). A ti ¡oh Príncipe! se debe la sabia organización del ejército; después, en el momento crítico, en la paz, obra según lo requiera el tiempo. Yo te nombro Gran Mariscal, y te confiero la espada.

EL GRAN MARISCAL

Cuando tu ejército leal, hasta el presente ocupado en el interior, allá en la frontera confirme tu persona y trono, séanos permitido prepararte el banquete el día de fiesta en que los convidados se apiñan en el salón del espacioso castillo de tus padres. Desnuda llevaré entonces esta espada ante

tí; desnuda la tendré a tu lado, para perpetua salvaguardia de la Majestad suprema.

EL EMPERADOR

(*Al segundo*). Tú, que te muestras como hombre alentado y a la vez afable y servicial, sé Gran Chambelán. El cargo no es fácil. Eres cabeza de toda la servidumbre de la Casa; debido a sus disensiones intestinas encuentro yo malos servidores. Que de hoy más sea presentada como un honroso ejemplo tu manera de complacer al Señor, a la Corte y a todos. EL GRAN CHAMBELÁN

El secundar los altos designios del Señor reporta la gracia de favorecer a los buenos, de no dañar ni aun a los malos, y

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

por añadidura, de ser ingenuo sin artificio y afable sin doblez. Si tu vista penetra hasta lo más íntimo de mi ser, esto es ya bastante para mí. ¿Puede la fantasía elevarse hasta semejante fiesta? Cuando te dirijas a la mesa, yo te presentaré la jofaina de oro y te guardaré las sortijas, a fin de que en tal momento de placer se refresque tu mano, a la par que tu mirada me llena de regocijo.

EL EMPERADOR

Asaz cuidadoso, a decir verdad, me siento para pensar en fiestas. Pero, sea. Un alegre principio es también beneficioso. (*Al tercero*). A ti te elijo para Trinchante mayor. Desde ahora estén bajo tu dirección caza, corral y alquería; haz aderezar para mí con esmero y en todo tiempo, según los meses, los platos favoritos de mi elección.

EL TRINCHANTE MAYOR

Que un riguroso ayuno sea para mí el más grato deber hasta que, ante ti colocado, te deleite un exquisito manjar. El personal de la cocina ha de unirse a mi para hacer venir lejanos productos y adelantar la estación. A ti no te seduce lo exótico ni lo temprano con que se engalana la mesa: sencillo y substancioso es lo que tu gusto apetece. EL EMPERADOR (*Al cuarto*). Puesto que, sin poderlo evitar, no se trata aquí sino de fiestas, sé para mí, joven héroe, transmutado en Copero. Cuidas ahora, Copero mayor, de que nuestras

F A U S T O

bodegas estén muy copiosamente abastecidas de buen vino. Por tu parte, sé sobrio y no te dejes llevar por la tentadora ocasión más allá de la serena

alegría.

EL COPER MAYOR

Príncipe mío, la juventud misma, con sólo tener una confianza en ella, cuando menos se espera, hállese constituida en hombres. Yo me transporto también a esa gran fiesta. Aderezo de la mejor manera posible el aparador imperial con vasos suntuosos, todos ellos de oro y plata; pero antes elijo para ti la copa más exquisita, un límpido cristal de Venecia, donde está esperando el placer y se refuerza el sabor del vino sin que éste embriague jamás. De este maravilloso tesoro muchas veces se fía uno en demasía, pero más aún guarda tu templanza, altísimo Señor. EL EMPERADOR

Los cargos que en esta hora solemne os he conferido, los habéis con seguridad escuchado de una boca infalible. Sagra- da es la palabra del Emperador, y ella garantiza toda merced. Con todo, para la confirmación, es menester el valioso escrito, hace falta la firma. A fin de disponerlo en debida forma, veo llegar el hombre a propósito en la hora oportuna. *Entra* EL ARZOBISPO GRAN CANCELLER

EL EMPERADOR

Cuando se confía una bóveda a la clave, está construida con seguridad para un tiempo perpetuo. Aquí ves cuatro

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Príncipes. Ante todo, hemos examinado lo que ayuda en primer lugar a la estabilidad de la Casa y de la Corte. Mas ahora, que lo que encierra el Imperio, sin excepción alguna, con poder y autoridad, descansa sobre el número cinco. En tierras, deben ellos sobresalir entre todos los demás, y por este motivo dilato ahora mismo la extensión de sus dominios sobre el patrimonio de aquellos que nos abandonaron. A vosotros, que os mantenéis fieles, adjudico varios hermosos territorios, juntamente con el alto derecho de extenderlo más allá, según las circunstancias, por sucesión, compra y permuta. Que os sea además concedido de un modo expreso ejercer sin traba alguna los derechos que a vosotros, Príncipes reinantes, os pertenecen por privilegio. Como jueces, dictaréis las sentencias definitivas; que no sea válida apelación alguna de las decisiones de vuestro altísimo ministerio. Por otra parte, han de pertenecerlos impuestos, censos, tributos en especie, feudos, derechos de escolta y peaje, de regalía sobre minas, sal y acuñación de moneda. Pues, para daros una valiosa y plena prueba de mi reconocimiento, os he elevado a la primera jerarquía después de la

Majestad.

EL ARZOBISPO

En nombre de todos, recibe la expresión del más profundo. Agradecimiento. Tú nos haces poderosos y fuertes, y a la vez consolidas tu poderío. EL EMPERADOR

F A U S T O

A vosotros cinco, quiero conferiros aún más altas dignidades. Yo vivo todavía para mi Imperio y tengo afán de vivir; pero una cadena de altos abuelos desvía de la febril ambición la mirada pensativa para fijarla en el fin que nos amenaza. También me separaré yo, en su día, de aquellos que me son queridos. Sea entonces vuestro deber nombrar mi sucesor. Después de coronado, elevadle sobre el santo altar, y que termine entonces de un modo, pacífico lo que esta vez tan borrascoso fué.

EL GRAN CANCELLER

Con orgullo en lo más hondo del pecho, con humildad en el semblante, están inclinados ante ti los Príncipes, los primeros de la tierra. En tanto que la sangre fiel agite nuestras repletas venas, somos el cuerpo que tu voluntad mueve sin trabajo.

EL EMPERADOR

Y así, en conclusión, que para todos los tiempos venideros sea confirmado por escrito y rúbrica lo que hemos manifestado hasta aquí. En verdad, como señores, tenéis la posesión plenamente libre, pero a condición de que sea indivisible. Y, de cualquier modo que aumentéis lo que de Nós recibisteis, el hijo primogénito debe adquirirlo en igual medida.

EL GRAN CANCELLER

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

Desde luego voy gozoso a confiar al pergamino, para el bien del Imperio y el nuestro, este importantísimo estatuto. La copia y la selladura deben ocupar la Cancillería; con la sagrada firma, tú, Señor, lo confirmarás. EL EMPERADOR

Y así podéis retiraros, a fin de que cada uno, recogido, pueda considerar este gran día.

(Los Príncipes seculares se retiran.) EL PRÍNCIPE ECLESIAÍSTICO

(Se queda y habla con tono patético). Se fué el Canciller; quédase el Prelado, impelido a hablarle a solas por un celoso espíritu de admonición. Lleno de inquietud, su corazón paternal tiembla por ti.

EL EMPERADOR

¿Qué temores son los tuyos en estos momentos de júbilo? Habla.

EL ARZOBISPO

¡Con qué amargo dolor veo, a estas horas, tu sacratísima persona en liga con Satán! En verdad, según parece, te hallas asegurado en el trono, mas ¡ay! con escarnio de Dios nuestro Señor y del Santo Padre el Papa. Si llega éste a tener noticia de ello, al punto dispondrá en justo castigo tu inicuo Imperio con el sagrado rayo del anatema. Porque no ha echado aún en olvido de qué manera, en el momento

F A U S T O

supremo, tú salvaste al hechicero el día de tu coronación. El primer rayo de gracia de tu diadema alcanzó aquella cabeza maldita en detrimento de la cristiandad. Mas, hiere tu pecho, y de esa fortuna impía restituye luego al punto un modesto óbolo santuario. El vasto espacio de las colinas, allí donde se levantaban tus reales, allí donde se congregaron malos espíritus para tu defensa y donde prestaste dócil oído al príncipe de la mentira, conságralo tú, piadosamente instruido, a una santa obra, junto con la montaña y la tupida selva, tan lejos como se extienden, con las alturas que se cubren de verdor para ofrecer un pasto perpetuo, con los cristalinos lagos abundantes en pesca; después los arroyos sin cuento, que, serpenteando rápidos, se precipitan en el valle; luego el extenso valle mismo, con sus prados, vegas y hondonadas. Así se mostrará el arrepentimiento, y tú hallarás gracia.

EL EMPERADOR

Tan profundamente aterrado estoy por mi grave culpa, que tú mismo fijarás el límite según tu propia medida. EL ARZOBISPO

Primero: que el espacio profanado en donde tanto se pecó, sea incontinenti declarado para el servicio del Altísimo. Ya veo en espíritu alzarse con rapidez sólidos muros; la mirada del sol matutino ilumina el coro; en forma de cruz se desarrolla el creciente edificio; prolóngase la nave y se eleva para júbilo de los fieles, que afluyen ya, llenos de fervor,

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

cruzando el majestuoso portal. La primera llamada de las campanas ha resonado a través del monte y del valle, dejándose oír desde las encumbradas torres que tienden a subir al cielo. Acércase el penitente para empezar una nueva vida. En el gran día de la consagración (¡quiera Dios

que llegue pronto!), tu presencia será el máspreciado ornamento. EL
EMPERADOR

Que tan grande obra haga patente el piadoso designio de glorificar a Dios
nuestro Señor, así como de purificarme mis pecados. ¡Basta! Siento ya
cómo se exalta mi espíritu. EL ARZOBISPO

En calidad de Canciller voy ahora a activar conclusión y formalidades.
EL EMPERADOR

Presentas un documento en debida forma para transferir a la Iglesia estos
bienes. Gustoso lo firmaré. EL ARZOBISPO

(Se ha despedido, pero vuelve en el momento de salir.) Al propio tiempo
dedicas a la obra, en cuanto vaya a empezarse, todas las rentas del país:
diezmos, censos, tributos en especie, a perpetuidad. Mucho es menester
para un digno sostenimiento, y una cuidadosa administración crea enormes
dispendios. Y a fin de acelerar la construcción, en un sitio tan desierto como
éste, nos aprontarás alguna cantidad de oro de

F A U S T O

las arcas de tu botín. A más de esto, hay también necesidad, no puedo
pasarlo en silencio, de madera procedente de parajes lejanos, así como de
cal y pizarra y otros materiales por el estilo. Instruido desde el púlpito, el
pueblo se encargará del acarreo. La Iglesia bendice a quien lleva carga para
su servicio. *(Vase.)*

EL EMPERADOR

Enorme y grave es el pecado que pesa sobre mi. La maldita ralea
hechiceresca me sume en rudo quebranto. EL ARZOBISPO,
(Volviendo otra vez y haciendo la más profunda reverencia). Perdona, ¡oh
Señor! A ese hombre de tan pésima fama se le ha cedido el litoral del
Imperio; mas sobre él caerá el anatema si tú, arrepentido, no concedes
igualmente al elevado minis- terio de la Iglesia los diezmos, censos,
donaciones y derechos de tales dominios.

EL EMPERADOR

(Malhumorado). Tal territorio no existe aún. Yace en el fondo del mar.

EL ARZOBISPO

A quien tiene derecho y paciencia, le llega también su tiempo. Que para
nosotros subsista en su vigor Vuestra palabra. *(Vase.)*

EL EMPERADOR

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(Solo.) A este paso, bien podría yo desde luego empeñar todo el Imperio.

F A U S T O

ACTO QUINTO

SITIO DESPEJADO

UN VIAJERO

EL VIAJERO

Sí, aquellos son los tilos umbrosos en la fuerza de su edad. ¡y yo debo encontrarlos de nuevo después de tan largo viaje! Así éste es el antiguo sitio, ésta es aquella choza que me cobijó cuando las olas, agitadas por la tempestad, me arrojaron a aquellas dunas. Quisiera bendecir a mis compasivos huéspedes, pareja excelente que era ya hartado en años en aquellos días para que hoy vuelva yo a encontrarla. ¡Ah! ¡Qué buena gente era! ¿Llamaré a la puerta? ¿Llamaré a voces...? Yo os saludo, si hospitalarios, gozáis aún hoy día de la dicha de hacer bien.

BAUCIS

(Buena mujer muy viejecita). Quedito, quedito, caro ad- venedizo, silencio. Deja descansar a mi esposo. Un sueño

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

prolongado depara al anciano la pronta actividad de una breve vigilia.

EL VIAJERO

Di, buena mujer: ¿eres tú la misma, para recibir aún mis gracias por lo que en otro tiempo hiciste, junto con tu marido, para salvar la vida de un joven? ¿Eres tú Baucis, aquella que solícita refrigera la casi expirante boca? *Entra*

EL MARIDO

EL VIAJERO

¿Eres tú Filemón, aquel que tan esforzado arrancó mi tesoro a las olas? Las llamas de vuestro fuego vivo, el son argentino de vuestra esquila... Sí, a vosotros estaba confiado el desenlace de aquella horrible aventura. Y ahora, permitid que me adelante, que contemple el mar sin límites; dejad que caiga de hinojos, dejadme orar. ¡Tengo tan oprimido el pecho...! (*Avanza sobre la duna.*) FILEMÓN

(A Baucis). Apresúrate a poner la mesa en el sitio más ameno y florido del pequeño jardín. Déjale que corra, deja que se asombre, pues no cree lo que está viendo. (*Sigue al Viajero y se coloca a su lado*). El mar que tan fieramente os

maltrató, ola tras ola, espumando bravío, veislo transformado en jardín, en un cuadro paradisíaco. Ya más viejo, no estaba yo en aptitud ni era capaz de prestar ayuda como antes, y cuando decayeron mis fuerzas, la ola estaba ya lejos también.

F A U S T O

Audaces servidores de hábiles maestros abrieron fosos, levantaron diques, redujeron los derechos del mar para ser señores allí donde antes él dominaba. Mira como verdean una pradera tras otra, dehesa, jardín, aldea y bosque... Mas ven ahora a tomar algún alimento, porque el sol va a dejarnos en breve... Allá en el punto más lejano, deslízanse unas velas, que buscan seguro puerto donde pasar la noche- las aves conocen bien su nido-, porque ahora el puerto está allí. En lontananza, pues, no percibes más que la franja azul del mar; y a derecha e izquierda, en toda su amplitud, un espacio densamente habitado.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

EN EL PEQUEÑO JARDÍN

FILEMÓN, BAUCIS y EL VIAJERO, *sentados a la mesa* BAUCIS
(*Al viajero*). ¿Estás silencioso? ¿No llevas ningún bocado a tus sedientos labios?

FILEMÓN

No; él quisiera enterarse de tal prodigio. Tú, que hablas de buen talante, infórmale de ello.

BAUCIS

Si. Realmente fué un prodigio. Aun hoy día no me deja en reposo, pues todo ello no se hizo de un modo natural. FILEMÓN

¿Acaso pudo cometer un pecado el Emperador, que le ofreció la ribera? ¿No lo pregonó un heraldo a son de trompeta al pasar por aquí? No lejos de nuestras dunas se

F A U S T O

empezó a tomar pie: tiendas, cabañas... y en medio del verdor levantóse pronto un palacio.

BAUCIS

De día, en vano los servidores hacían mucho ruido con azadón y pala, golpe tras golpe; allí donde de noche revoloteaban pequeñas llamas en crecido número, alzábase un dique al otro día. Debió de correr la sangre en los sacrificios humanos; durante la noche oíanse los gemidos arrancados por el

dolor; hacia abajo, en dirección del mar, corrían torrentes de fuego, y a la mañana siguiente aparecía un canal. Ese hombre es un impío. Nuestra cabaña, nuestro soto le tientan, y por más que había ostentación de ser vecino, debe uno mostrarse sumiso.

FILEMÓN

Sin embargo, nos ha ofrecido una hermosa hacienda en la nueva tierra.

BAUCIS

No te fíes del suelo de las aguas; mantente firme en tu altura.

FILEMÓN

Dirijámonos a la capilla para contemplar la postrera mirada del sol.

Toquemos la campana, oremos de rodillas y tengamos confianza en el Dios de nuestros padres.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

UN PALACIO

Vasto jardín de recreo. Gran canal trazado en línea recta.

FAUSTO, *en la extrema vejez paseándose pensativo* LINCEO, EL VIGÍA (*Hablando con ayuda de la bocina*). Declina el sol; ufanas entran en el puerto las últimas embarcaciones. Una gran nave está a punto de llegar aquí por el canal. Multicolores gallardetes ondean juguetones; los enhiestos mástiles están a la vela; en tí júzgase dichoso el contraamaestre. En este momento supremo te sonrío la fortuna.

(Suena la esquila en la duna.)

FAUSTO

(Exasperado). ¡Maldito campaneó! Como tiro disparado por mano aleve, hiéreme de un modo hartó ignominioso. Ante los ojos, mi reino se extiende sin límites; detrás de mí, el enojo me exaspera. Ese envidioso tañido me recuerda que no es cumplida mi alta posesión: el paraje donde se elevan los tilos, la choza de tinte oscuro, la ruinosa capilla no son míos.

F A U S T O

Y si quiero descansar allí, las sombras extrañas me estremecen. Es una espina para los ojos, una espina en los pies. ¡Oh! ¡Si estuviera yo muy lejos de aquí! EL VIGÍA

(Como antes). ¡Cómo navega placentera hacia acá la vistosa nave impelida por la fresca brisa de la tarde! ¡Cómo se amontonan en su acelerada marcha cofres, cajas y sacos! *(Aparece una magnífica nave ricamente cargada con variedad de productos de países extranjeros.)*

MEFISTÓFELES y Los TRES VALIENTES
COMPAÑEROS

CORO

Aquí saltamos en tierra; aquí estamos ya. ¡Viva el señor! ¡Viva el patrón!
(*Desembarcan. Las mercancías son transportadas a tierra.*)

MEFISTÓFELES

Así nos hemos bien puesto a prueba, contentos estaremos si el patrón lo aplaude. Con dos naves tan sólo partimos; con veinte estamos ahora de regreso en el puerto. Qué grandes cosas hicimos, se ve por nuestro cargamento. El mar libre da libertad al espíritu, ¿quién sabe allí lo que es reflexión? Allí no aprovecha sino una garra pronta; se coge el pez, se apresura una nave, y no bien es uno señor de tres, se atrae con garfios la cuarta; entonces la cosa va mal para la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

quinta. Quién tiene la fuerza, tiene también el derecho. Tiénese en cuenta el qué y no el cómo. Preciso fuera que nada supiese yo de navegación: guerra, tráfico y piratería son tres cosas en una, imposibles de separar. LOS TRES VALIENTES COMPAÑEROS

¡Ni gracias ni saludo! ¡Ni saludo ni gracias! Como si le aportáse-mos pestilencia al señor. Pone mal gesto; no le halaga este bien regio.

MEFISTÓFELES

No esperéis ninguna recompensa más. Habéis tomado ya de aquí vuestra parte.

LOS COMPAÑEROS

Eso fué sólo para no aburrirnos. Todos reclamamos una parte igual.

MEFISTÓFELES

Poned primero en orden allá arriba, de sala en sala, todos los objetos preciosos. Y cuando el señor vea de cerca esta rica exposición y lo evalúe todo con mayor exactitud, a buen seguro no se mostrará mezquino, y dará a la flota fiesta tras fiesta. Las aves de variados colores llegan mañana; de ellas cuidaré yo a la perfección.

(*Se llevan el cargamento.*)

MEFISTÓFELES

F A U S T O

(*A Fausto*). Con frente adusta, con mirada sombría te informas de tu soberbia fortuna. Coronada está la alta sabiduría; la ribera está reconciliada

con el mar; de la ribera recibe el mar con agrado las naves para una rápida travesía. Confiesa, pues, que aquí, aquí desde el palacio, ciñe tu brazo el orbe entero. Todo arrancó de este sitio; aquí se erigió la primera casa de tablas; abriáse una pequeña zanja allí donde ahora el remo diligente hace saltar el agua. Tu alto pensamiento, la solicitud de los tuyos, merecieron el galardón del mar y de la tierra. Desde aquí...

FAUSTO

¡Ese aquí maldito! Eso justamente es lo que pesa de una manera enojosa sobre mí. Fuerza es que te lo diga, tú que tan diestro eres: eso me da en el corazón golpe tras golpe; eso no lo puedo, sufrir. Y me sonrojo al decírtelo. Los viejos de allí arriba debieran marcharse; yo desearía para mi residencia el paraje donde hay los tilos. Aquellos pocos árboles que no son míos me desbaratan la posesión del mundo. Allí, para explayar la vista a lo lejos en todo el contorno, quisiera construir tablados de una rama a otra; quisiera abrir a la mirada un vasto campo para ver todo cuanto hice, y abarcar, con una sola ojeada la obra maestra del ingenio humano, que se ha manifestado en la sensata idea de ganar a las aguas una vasta extensión de tierra destinada a habitación de las gentes. Así es que del modo más cruel nos atormenta el sentir, en el seno de la opulencia, la falta de una cosa. El sonido de la esquila, el perfume de los tilos me envuelven como en la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

iglesia y en la tumba. El árbitro del hombre todopoderoso se estrella aquí contra esa arena. ¿Cómo alejar eso de mi pensamiento? Suena la campanita, y entro yo en furor. MEFISTÓFELES

Naturalmente, un disgusto capital debe amargar tu vida. ¿Quién lo niega? A todo oído delicado ese retintín parece odioso. Y ese maldito bim bom de campaneó, anublando el sereno cielo del atardecer, se mezcla en cada acontecimiento, desde el primer baño hasta la sepultura, cual si entre bim y bom, la vida fuera un sueño que se desvanece. FAUSTO

La resistencia, la obstinación menoscaban el logro más soberbio; de suerte que, para más profundo y más horrible tormento, debe uno cansarse de ser justo. MEFISTÓFELES

¿A qué, pues, desazonarte aquí? ¿No debes tú, desde hace mucho tiempo, colonizar?

FAUSTO

Id, pues, y alejádmelos de mi lado. Sabes ya la hermosa hacienda que

escogí para esos ancianos. MEFISTÓFELES

Se los saca de allí y se dejan en el suelo. Antes que uno vuelva la cabeza, están otra vez de pie. Después de la

F A U S T O

violencia padecida, una bella mansión concilia los ánimos. (*Lanza un silbido agudo.*)

Entran LOS TRES COMPAÑEROS

Venid, según lo ordena el señor, y mañana habrá fiesta naval.

LOS TRES COMPAÑEROS

El viejo señor nos ha recibido de mala manera. Una fiesta espléndida es lo que nos conviene.

MEFISTÓFELES

(*A los espectadores*). Aquí acontece también lo que sucedió hace mucho tiempo, pues hubo ya la viña de Naboth.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

NOCHE PROFUNDA

LINCEO

(*El vigía, cantando desde la atalaya del palacio.*) Nacido para ver, encargado de observar, sujeto por juramento a la torre, el mundo me encanta. Miro a lo lejos, veo en la cercanía la luna y las estrellas, la selva y el venado. Así, en todo percibo la eterna belleza, y como ello me place, yo me plazco también a mi. Lo que visteis, ojos afortunados, sea lo que fuese, ¡era en verdad tan bello...! (*Pausa*). No estoy colocado tan alto aquí sólo para recrearme. ¡Qué horrible sobresalto me amenaza del mundo envuelto en tinieblas! Veo surgir centelleantes chispas a través de la doble noche de los tilos. Cada vez más violento se aviva un incendio atizado por la corriente de aire. ¡Ay! Arde el interior de la mohosa y húmeda choza. Claman pronto auxilio, y ningún medio de salvación se vislumbra. ¡Ah! ¡los buenos ancianos, en otro tiempo tan cuidadosos del fuego vienen a ser presa de densa humareda! ¡Qué horrible suceso! Resplandece la llama; roja y hecha un ascua, sostiénese la negra armazón enmohecida. ¡Si al menos aquellas buenas gentes se hubiesen salvado de ese infierno

F A U S T O

furiosamente abrasado! Brillantes fulgores, parecidos a lenguas de fuego, suben por entre las hojas y el ramaje, las ramas secas, que arden chisporroteando, se abrasan presto y se vienen abajo. ¿Por qué, ojos míos,

habías de percibirlo? ¿Por qué debo yo tener una vista tan penetrante? Despló- mase la capillita bajo el peso de las ramas caídas; serpenteantes, las voraces llamas prenden ya en la cima, de los árboles, y hasta su raíz arden los huecos Aroncos, convertidos en ascuas rojas como la púrpura. (*Larga pausa. Canto*). Lo que se recomendaba poco antes a la vista, ha desaparecido con los siglos.

FAUSTO

(*En el balcón, frente a las dunas*). ¿Qué plañidero canto, viene de arriba? Sobrado tardíos son aquí palabra y sonido. Mi vigía prorrumpe en lamentos. En el fondo de mi corazón me da grima este acto impaciente. Pero si desaparecieron los tilos, sin quedar de ellos más que unos horribles troncos medio carbonizados, bien presto queda construida una atalaya para mirar en lo infinito. Desde allí veré también la nueva morada que alberga a esa anciana pareja, que, impresionada por mi generosa atención, goza placentera de avanzados días.

MEFISTÓFELES Y LOS TRES COMPAÑEROS

(*Abajo*). Llegamos al trote largo. Perdonad. Eso no ha sido de buenas a buenas. Hemos llamado a la puerta, la hemos, aporreado, y nunca se abría. La empujamos, la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

sacudimos, continuamos dando recios golpes, y entonces la carcomida puerta se vino abajo. Llamamos a voces y proferimos duras amenazas, pero no encontramos quien nos oyera. Y como ocurre en tales casos, ellos ni oían ni querían oír. Mas nosotros no hemos titubeado, y sin pérdida de tiempo te hemos desembarazado de ellos. La pareja no se ha dado gran pena, puesto que del susto ha caído exánime. Un extranjero, que estaba allí oculto y pretendía resistir, quedó tendido sin vida en el breve espacio de una lucha encarnizada. Unas ascuas esparcidas en derredor incendiaron la paja, y ahora todo arde libremente, cual hoguera para esos tres.

FAUSTO

¿Fuisteis sordos a mis palabras? Yo quería una permuta, no una expoliación. Ese golpe inconsiderado, salvaje, lo maldigo. Tome su parte cada uno de vosotros. CORO

Dice la sentencia, la vieja sentencia: Obedece de buen grado, al poder. Y si eres osado y resistes, arriesga casa y hacienda y... tu persona. (*Vanse.*)

FAUSTO

(*En el balcón*). Las estrellas ocultan su mirada y su fulgor; el fuego decrece y despide exigua llama; un viento ligero, que da calofríos, le atiza haciendo llegar hasta mí humo y vapor. Pronto ordenado, hartó pronto llevado a efecto... ¿Qué es

F A U S T O

aquello que viene flotando en el aire, parecido a unos fantasmas?

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEDIANOCHE

Entran CUATRO MUJERES CANOSAS

LA PRIMERA

Yo me llamo la Escasez.

LA SEGUNDA

Yo me llamo la Deuda.

LA TERCERA

Yo me llamo la Inquietud.

LA CUARTA

Yo me llamo la Miseria.

TODAS MENOS LA INQUIETUD

Cerrada está la puerta; no podemos entrar. Ahí dentro vive un rico; no queremos entrar.

LA ESCASEZ

F A U S T O

Allí me convierto en sombra.

LA DEUDA

Allí me reduzco a la nada.

LA MISERIA

Desvían de mí el semblante estragado.

LA INQUIETUD

Vosotras hermanas, no podéis ni osáis entrar. La Inquietud, por su parte, se introduce furtivamente por el ojo de la llave. (*La Inquietud desaparece*). LA ESCASEZ

Vosotras, canosas hermanas, alejaos de aquí. LA DEUDA

Yo no me separo ni un ápice de tu lado.

LA MISERIA

Muy cerca de tus talones te acompaña la Miseria, la menguada suerte.

LAS TRES

Pasan las nubes, desaparecen las estrellas. ¡Allí detrás, allí detrás! De lejos, de lejos, allí viene nuestra hermana; allí viene ella... la Muerte.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

FAUSTO

(En el palacio). Cuatro he visto venir, y sólo tres veo marchar. No pude comprender el sentido de sus palabras. Ello sonaba cual si dijeran: Miseria, menguada suerte, y seguía un lúgubre consonante: Muerte. Esto producía un sonido cavernoso, ahogado, como la voz de un espectro. Por más que luche, no he logrado aún la libertad. Si de mi camino pudiera yo alejar la magia, si me fuera dado olvidar del todo las fórmulas de encanto; si ante ti, Naturaleza, no fuese más que un simple mortal, entonces valdría la pena de ser hombre. Yo lo fui en otro tiempo, antes de buscar en las sombras, antes de haber maldecido con una impía palabra a mí y al mundo. Ahora está el aire tan lleno de tales fantasmas, que nadie sabe cómo debe huir de ellos. Hasta cuando nos sonríe un día lúcido y razonable, la noche nos enreda en una trama de sueños. Volvemos regocijados de la verde campiña y oímos graznar un ave. ¿Qué presagia tal graznido? Infortunio. Envueltos tarde y temprano en las redes de la superstición, todo son apariciones, avisos, presagios, y de tal suerte atemorizados, nos encontramos solos... Rechina la puerta, y nadie entra. *(Sobresaltado).* ¿Hay aquí alguien? LA INQUIETUD
La pregunta requiere un sí.

FAUSTO

Y tú ¿quién eres, pues?

F A U S T O

LA INQUIETUD

Aquí estoy ya.

FAUSTO

¡Vete!

LA INQUIETUD

Estoy en el sitio debido.

FAUSTO

(Primero colérico, después apaciguado. Para sí). Andate con tiento y no profieras ninguna palabra mágica.

LA INQUIETUD

Aunque ningún oído me escuchara, debiera esto hallar eco en el corazón; en una forma cambiante, ejerzo un poder terrible. En las sendas de la tierra, en

las ondas del mar, soy el compañero eternamente angustioso, a quien se encuentra siempre sin buscarlo jamás, tan lisonjeado como maldecido. ¿No conociste nunca la Inquietud?

FAUSTO

Sólo he atravesado corriendo el mundo. He asido por los cabellos cada deseo; lo que no me satisfacía, lo dejaba, y lo que huía de mi dejábalo correr. No hice más que anhelar y satisfacer mis afanes, y anhelar de nuevo, y así con pujanza he pasado impetuosamente mi vida, grande y poderosa al principio, más ahora anda ella con tino y prudencia. El globo

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

terrestre me es bastante conocido. Hacia el más allá la vista nos está cerrada. Insensato es quien dirige allí los ojos pestañeando, quien imagina encontrar su igual más arriba de las nubes. Manténgase firme y mire aquí en torno suyo. Este mundo, para el hombre inteligente, no es mudo. ¿Para qué necesita un hombre tal andar errante en la eternidad? Lo que él conoce se deja aprehender. Siga así su vía todo lo largo de la jornada terrena, si se presentan fantasmas, vaya él su camino; en su avance progresivo encuentre tormentos y dichas, él que ni un solo instante está satisfecho. LA

INQUIETUD

A aquel que está una vez en mi poder, de nada le sirve el mundo entero; para él desciende una eterna lobreguez; para él no sale ni se pone el sol; teniendo sentidos exteriores perfectos, anidan las tinieblas en su interior. De ningún tesoro sabe ponerse en posesión. Felicidad y desdicha resultan quimeras; se muere de hambre en el seno de la abundancia; sean delicias, sean pesares, todo lo remite al día de maña-na; sólo está atento a lo porvenir, y así no acaba nunca.

FAUSTO

¡Basta ya! De esta manera no puedes cogerme. No quiero escuchar tales desatinos. ¡Vete! Esa fastidiosa letanía podría engañar aún al hombre más avisado.

LA INQUIETUD

F A U S T O

¿Debes ir? ¿Debes venir? Le falta resolución. En medio del camino trillado, vacila y anda a tientas con paso breve. Extraviase cada vez más, todo lo ve a tuertas, y acaba por hacerse odioso a sí mismo y a los demás, respirando y ahogándose, no ahogado y sin vida, ni desesperado ni resignado. Un tan

incesante rodar, una abstención dolorosa, un ingrato deber, ora libertad, ora opresión, un sueño a medias, un mal refrigerio le clavan en su sitio y le disponen para el infierno.

FAUSTO

¡Fantasmas funestos! ¡Ved ahí cómo tratáis mil veces al linaje humano! Aun los días indiferentes los transformáis en odioso revoltillo, de entrelazados tormentos. De los demonios, bien lo sé, difícilmente uno se libra; no hay medio de romper el estrecho lazo espiritual, mas tu poder, ¡oh Inquietud!, que se agranda de un modo imperceptible, no lo reconozco.

LA INQUIETUD

Experimentalo ahora que, maldiciéndote, me alejo de ti. Los hombres son ciegos durante toda la vida. Al Presente ¡oh Fausto! sólo tú al fin. (*Le sopla en el rostro y desaparece.*) FAUSTO

(*Cegado*). La noche parece penetrar cada vez más profundamente, pero en mi interior brilla una luz clara. Lo que yo imaginé, me apresuro a ejecutarlo. La palabra del

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

señor es la única que tiene autoridad. ¡Arriba! ¡Fuera de la cama, vosotros mis servidores, uno por uno! Poned felizmente de manifiesto lo que con audacia concebí. Empuñad los útiles, poned en movimiento pala y azadón. El plan diseñado debe llevarse luego a feliz término. De un orden riguroso, de una febril actividad, resulta la más bella recompensa. Para dar cima a la más grande obra, un solo ingenio basta a mil manos.

F A U S T O

GRANDE ATRIO DEL PALACIO

Noche oscura. Algunas antorchas iluminan fantásticamente la escena

MEFISTÓFELES

(*Al frente de los otros, como capataz*). ¡Venid, venid acá! Entrad, entrad, desvencijados Lémures, medias naturalezas mal forjadas con ligamentos, tendones y huesos. LOS LÉMURES

(*En coro*). Nos ponemos desde luego a tus órdenes, y según lo hemos medio entendido, se trata quizás de un vasto terreno que hemos de' adquirir. Ahí están las estacas puntiagudas, la larga cadena para medir. Porque nos llamaron, lo hemos olvidado.

MEFISTÓFELES

Aquí no es cuestión de trabajo artístico. Proceded sólo según vuestra propia

medida. Extiéndase en el suelo, tan largo como es, el más tallado de todos, y vosotros excavad el césped en todo el contorno. Cual lo hicieron para nuestros

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

padres haced un hoyo en forma de cuadro un poco largo. Del palacio hasta la estrecha morada, ved ahí cuán estúpidamente corre todo a su fin.

LOS LÉMURES

(Cavando con ademanes grotescos). Cuando era joven y vivía entregado al amor, paréceme que era muy dulce; allí donde había alegre música y reinaba el jolgorio, allí se agitaban mis pies. Mas ahora la solapada vejez me ha herido con su muleta, y he dado un trompicon en la puerta de la tumba, porque ¡justamente estaba abierta!

FAUSTO

(Saliendo del palacio, llega a tientas hasta el quicio de la puerta). ¡Cuánto me deleita el ruido de las azadas! Es la multitud que trabaja a mi servicio, que reconcilia la tierra consigo misma, que fija su limite a las olas, que ciñe el mar con sólida barrera. MEFISTÓFELES

(Aparte). Al fin y al cabo, te afanas sólo para nosotros, con tus diques y malecones, puesto que preparas ya un gran festín a Neptuno, el demonio de las aguas. De todas maneras estáis perdidos; los elementos están confabulados con nosotros, y todo eso corre a la destrucción.

FAUSTO

¡Capataz!

F A U S T O

MEFISTÓFELES

Aquí estoy.

FAUSTO

Por todos los medios posibles reúne masas y masas de obreros, aliéntalos mediante el logro y el rigor; paga, engolosina, engancha. Todos los días quiero tener aviso de cómo adelanta la emprendida obra del foso.

MEFISTÓFELES

(En voz baja). Si no estoy mal informado, no se trata de foso, sino de... una fosa.

FAUSTO

Extiéndase hasta el pie de la montaña una ciénaga que in- ficiona todo cuanto se ha ganado a fuerza de trabajo; desaguar también esa charca

pestilente fuera el logro supremo. A muchos millones de hombres les abro espacios donde puedan vivir, no seguros, es cierto, pero sí libres y en plena actividad. Verde y fértil es la campiña; hombres y rebaños se han cómodamente instalado desde luego en esta tierra del todo nueva, junto a la fuerte colina levantada por un pueblo audaz y laborioso. Aquí, en el interior, un país paradisíaco; allá fuera desátense en hora buena las olas subiendo hasta el borde, si a bocados mellan el dique para hacer violenta irrupción, todos, aunando sus esfuerzos, se apresuran a cerrar la brecha. Sí, a esta idea vivo entregado por completo; es el fin supremo de la sabiduría; sólo merece la

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

libertad, lo mismo que la vida, quien se ve obligado a ganarlas todos los días. Y de esta suerte, rodeados de peligros, el niño, el adulto y el viejo pasan bien aquí sus años. Quisiera ver una muchedumbre así en continua actividad, hallarme en un suelo libre. Entonces podría decir al fugaz momento: “Detente, pues; ¡eres tan bello!”. La huella de mis días terrenos no puede borrarse en el transcurso de las edades. En el presentimiento de tan alta felicidad, gozo ahora del momento supremo.

(FAUSTO cae de espaldas. Los LÉMURES le cogen y le tienden en el suelo.)

MEFISTÓFELES

Ningún deleite le satisface, ninguna dicha le llena, y así va sin cesar en pos de formas cambiantes. El último, el mísero, el vano momento ansía retenerlo ese infeliz. Aquel que tan tenaz resistencia me opuso, queda dominado por el tiempo: el viejo yace ahí en la arena. Párase el reloj ... EL CORO

¡Se para! Callado está cual la medianoche. Cae la manecilla.

MEFISTÓFELES

Cae; todo está consumado.

EL CORO

F A U S T O

Ha finido.

MEFISTÓFELES

¡Finido! ¡Necia palabra! ¿Por qué finido? Finido y pura nada son exactamente lo mismo. ¿Para qué nos sirve, pues, el eterno crear? Para reducir a la nada lo creado. ¡Conque ha finido! ¿Qué se ha de argüir de eso?

Es como si ello no hubiese jamás existido, y sin embargo, circula cual si existiese. En su lugar, prefiriera yo el vacío eterno.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

SEPULTURA

UNO DE LOS LÉMURES

(Solo). ¿Quién construyó tan mal esta casa con palas y azadones?

LOS LÉMURES

(En coro). Para ti, rancio huésped vestido de cáñamo, es aún demasiado buena.

UNO DE LOS LÉMURES

(Solo). ¿Quién alhajó tan mal esta sala? ¿Dónde están mesa y sillas?

LOS LÉMURES

(En coro). Las habían prestado por breve tiempo. ¡Son tantos los acreedores...!

MEFISTÓFELES

El cuerpo yace en tierra, y si el alma quiere escaparse, yo le presento al punto el pacto escrito con sangre. Pero ¡ay!

F A U S T O

¡existen ahora tantos medios para substraer las almas al diablo...! En la antigua vía se dan tropezones; en la nueva, no estamos bien recomendados. En otro tiempo, eso lo hubiera hecho yo solo; ahora he de buscar quienes me ayuden. Todo anda mal para nosotros; práctica consuetudinaria, antiguo derecho, ya no puede uno fiarse de nada absolutamente. Antes volaba el alma con el último suspiro; poníame yo en acecho, y lo mismo que el gato con el más ágil ratón, ¡zás! ya la tenía fuertemente cogida en mis garras. Ahora roncea y se resiste a abandonar el lúgubre sitio, la asquerosa morada del ruín cadáver, hasta que a la postre los elementos antagonistas la, arrojan con ignominia, y entretanto yo me consumo horas y días haciéndome la fastidiosa pregunta: ¿Cuándo? ¿cómo? y ¿dónde? La vieja Muerte ha perdido su rápido poder, y aun es dudoso por mucho tiempo si uno está muerto o si no lo está. ¡Cuántas veces he mirado con afán los rígidos miembros, y no era ello más que apariencia; el cuerpo se movía, se meneaba otra vez! (*Haciendo fantásticos ademanes de conjuro, a modo de cabo de fila*). ¡Sus! Venid acá. Redoblad el paso. Vosotros, señores del cuerno derecho, señores del cuerno retorcido, diablos chapados a la antigua, aportad con vosotros la boca del infierno. Cierto es

que el infierno tiene muchas, muchas bocas y engulle según conviene a la condición y dignidad de cada cual; pero en este último juego tampoco se andará con tantos repulgos de ahora en adelante. (*Ábrese a la izquierda la horrible boca del infierno.*) Entreabiertas están las mandíbulas; de la cavidad de las fauces brota furioso un torrente de fuego, y en la hirviente

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

humareda del fondo veo la ciudad de las llamas en perpetuo incendio. Lánzase la roja oleada hasta chocar con los dientes; algunos réprobos, esperando salvarse, llegan a nado, pero la hiena colosal los tritura, y angustiosos recorren de nuevo la ardiente vía. En los rincones queda aún mucho por descubrir. ¡Cuántos horrores de los más espeluznantes en tan reducido espacio! Muy bien hacéis en amedrentar a los pecadores; pero ellos tienen eso por mentira, embeleso y sueño.

(*A los diablos gordinflones de cuernos cortos y derechos.*) ¡Ea! bellacos panzudos de mofletes como fuego! ¡Vosotros, que tan enardecidos y bien cebados estáis por el azufre del infierno, con esos cogotes como una bola, cortos, inmóviles! Acechad aquí abajo y ved si luce alguna cosa a manera de fósforo; es el alma, la Psiquis alada, la desplumáis y queda entonces convertida en un feo gusano. Quiero marcarla con mi sello, y luego os la lleváis al torbellino de fuego. Vigilad en las regiones inferiores, vosotros, cueros de vino, que tal es vuestro deber. Si se le antojó residir allí, no se sabe a punto fijo. Alójase a gusto en el ombligo; andad alerta, no sea que por allí se os escurra.

(*A los diablos flacuchos, de cuernos largos y retorcidos.*) Vosotros, truhanes fanfarrones, gigantes cabos de fila, en- sayaos sin tregua asiendo en el aire. Estaos con los brazos tendidos y las afiladas garfas al descubierto, a fin de agarrar la voladora fugitiva. A buen seguro, se siente mal en la vieja mansión, y el genio quiere lanzarse pronto arriba. (*Aparece a la derecha UNA GLORIA que desciende de lo alto.*)

F A U S T O

LA MILICIA CELESTE

(*Canto*). Seguid con vuelo plácido, mensajeros hijos del cielo, para perdonar a los pecadores, para reanimar el polvo; producid para todas las naturalezas saludables impresiones en el majestuoso vuelo de vuestra pausada carrera. MEFISTÓFELES

Oigo sonidos discordantes, un sonsonete fastidioso. Eso viene de lo alto

acompañado de una claridad importuna. Es esa chapucería, mezcla de galopín y doncella, tal como puede apreciarla un gusto santurrón. Bien sabéis cómo en horas profundas impías, nosotros maquinamos la destrucción del linaje humano: lo más nefando que hemos inventado se acomoda perfectamente a su piedad. ¡Ved con qué disimulo llegan los boquirrubios! Así nos han birlado a más de uno; nos combaten con nuestras propias armas; también son ellos diablos, aunque enmascarados. Perder aquí la partida, fuera para nosotros un baldón eterno. (*A los diablos.*)
Acercaos a la tumba y teneos firmes en el borde.

CORO DE ÁNGELES

(*Esparciendo rosas*). Rosas deslumbradoras, que exhaláis fragancia; vosotras que, vivificando en secreto, revoloteáis flotantes en el aire con alas de ramitas y con entreabiertos capullos, apresuraos a florecer. Haced que surja la verde y purpúrea primavera; aportad el paraíso a aquel que reposa.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

MEFISTÓFELES

(*A los diablos*). ¿A qué agachar la cabeza y estremeceros así? ¿Es éso costumbre en el infierno? Teneos firmes, pues, y dejadles que vayan sembrando. Cada mochuelo a su olivo. Piensan ellos quizás, con tal derroche de flores, cubrir de nieve a los ardientes diablos. Eso se marchita y se arruga ante vuestro hálito. Soplad, pues, ahora, diablos sopladores... ¡Basta, basta! Ante vuestras exhalaciones palidece toda la bandada. No con tanta fuerza. Cerrad hocicos y narices. En verdad, soplásteis demasiado recio. ¡Qué no sepáis nunca la justa medida! Eso no se arruga solamente, se tuesta, se deseca, se inflama. Suspenso en el aire, acércase despidiendo luminosas llamas envenenadas. Hacedles frente, apretaos con fuerza todos juntos... El vigor se apaga. Todos sus bríos se han perdido. Los diablos huelen un extraño fuego acariciador.

CORO DE ÁNGELES

Las gloriosas flores, las jocundas llamas difunden amor, preparan todas las delicias que anhela el corazón. Las palabras de verdad, en el Eter luminoso, dan en todas partes luz a las eternas falanges.

MEFISTÓFELES

¡Maldición! ¡Oprobio a semejantes imbéciles! Los diablos están de cabeza abajo. Esos zopencos hacen rueda tras rueda, y a reculones se precipitan en

el infierno. Que os aproveche el baño caliente que bien merecido tenéis. En cuanto a mí, yo

F A U S T O

permanezco en mi sitio... (*Revolviéndose contra la lluvia de rosas.*) ¡Atrás, fuegos fatuos! Tú, por muy vivo que brilles, una vez atrapado, no eres más que un repugnante fango viscoso. ¿Por qué revoloteas así? ¿Quieres largarte? Eso se me aferra al cogote, como si fuera pez y azufre.

CORO DE ÁNGELES

Aquello que no es propio de vosotros, debéis evitarlo. No habéis de sufrir lo que turba vuestro corazón. Si penetra de un modo violento, es menester mostrarnos fuertes. El amor no deja entrar en el cielo sino a los que aman. Me abrasa la cabeza, el corazón, el hígado un elemento más que diabólico, mucho más vivo que el fuego del infierno. Ved ahí porque os lamentáis de tan atroz manera, infelices amantes desairados, que con el cuello torcido acecháis a la mujer amada. Otro tanto me pasa a mi. ¿Qué es eso que me obliga a volver la cabeza a este lado con el cual, a despecho de todo, estoy en guerra jurada? Esta vista ¡me hería antes de una manera tan odiosa...! ¿Me ha penetrado de parte a parte alguna cosa extraña? Me gusta ver esos chicos encantadores. ¿Qué me contiene, que no me atrevo a soltar reniegos...? Y si yo me dejo embobar, ¿quién será tachado de loco de ahora en adelante? Esos diablillos, a quienes aborrezco, me parecen, a pesar de todo, harto deliciosos... Decidme, bellos niños: ¿no sois también de la raza de Lucifer? Sois tan lindos que de veras quisiera daros un beso; me parece que llegáis a buen punto. ¡Hállome tan bien, tan a mi gusto como si os hubiese visto ya mil veces, anheloso de

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

un modo tan íntimo, tan gatuno...! Cada vez que os miro, os encuentro más y más bellos. ¡Oh! ¡Acercaos, concededme una mirada tan sólo!

LOS ÁNGELES

Hé nos aquí ya. ¿Por qué retrocedes? Pues nos acercamos, permanece, si puedes, en tu sitio.

(*Los Ángeles, diseminándose en derredor, ocupan todo el espacio.*)

MEFISTÓFELES

(*Repelido hasta el proscenio.*) Nos calificáis de espíritus réprobos, Y sois vosotros por cierto los hechiceros, porque seducís a hombres y mujeres. ¡Qué maldita aventura! ¿Será eso el elemento del amor? Todo mi cuerpo

está de tal manera enardecido que apenas siento eso que me abrasa la nuca. Estáis oscilando de acá para acullá; bajad, pues, menead los graciosos miembros de un modo algo más mundano. No hay duda que la seriedad os sienta a maravilla, pero me gustaría veros sonreír una vez tan siquiera: esto sería para mí un eterno encanto. Quiero decir como cuando miran sonriendo los enamorados, con un ligero pliegue en la boca y nada más. Tú, mozalbete más crecido, tú me gustas en extremo. Esa facha sacristanesca no te cae nada bien, mírame, pues, de una manera un poco lasciva. También podrías ir un poquito más desnudos sin faltar al decoro. Ese largo camisón de arrugas es sobremanera honesto... Ahora se vuelven del otro lado... A ver por detrás ... Esos picaronazos son de veras sobrado apetitosos...

F A U S T O

CORO DE ÁNGELES

Volveos hacia la luz, llamas amorosas. Cure la verdad a aquellos que se condenan, a fin de que gozosos se libren del espíritu maligno y logren la suprema beatitud en la unión universal.

MEFISTÓFELES

(Reanimándose). ¿Qué me pasa? Cual Job con toda su persona cubierta de llagas, que se da horror a sí mismo, y que al propio tiempo triunfa cuando se mira, muy a fondo, cuando tiene confianza en sí y en su linaje; se han salvado las partes nobles del diablo. El fantasma del amor se arroja sobre la piel. Hanse ya extinguido las abominables llamas, y como es del caso, os maldigo a todos juntos.

CORO DE ÁNGELES

¡Llamas benditas! Aquel en torno de quien ellas fluctúan se siente en la vida dichoso con los buenos. Todos unidos, elevaos y entonad loores. Purificado está el aire; respire, pues, el espíritu.

(Se elevan llevándose la parte inmortal de Fausto.) MEFISTÓFELES

(Mirando en derredor). Mas ¿cómo? ¿Adónde se han ido? Enjambre de menores, tú me pillaste descuidado; han echado a volar hacia el cielo con su presa. Por eso estaban ellos tan engolosinados aquí alrededor de esta fosa. Me han robado

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

un gran tesoro, un tesoro único. El alma sublime se había obligado a mí, y ellos con maña me la han birlado. ¿A quién voy a quejarme ahora? ¿Quién me restituirá lo que de derecho me pertenece? Engañado te ves en tus viejos

días; bien merecido te lo tienes. Eso va atrocemente mal para ti. He faltado de una manera indigna. Un gran dispendio ¡qué vergüenza! se ha malogrado. Un deseo vulgar, una pasión absurda acomete al embreado diablo. Y si el viejo ladino cargado de experiencia se ha entretenido con esa cosa pueril, extravagante, no es pequeña por cierto la locura que al fin se apodera de él.

F A U S T O

BARRANCOS, SELVAS, PEÑAS, SOLEDAD

SANTOS ANACORETAS *repartidos de abajo a arriba en la montaña, e instalados en las cavidades de las peñas.*

CORO Y ECO

La selva, con su balanceo, parece acercarse; las rocas dejan sentir su peso aquí; aférranse al suelo las raíces; los apretados se lanzan a lo alto; onda tras onda sale con ímpetu; la profundísima gruta ofrece alberque; mudos, apacibles alrededor de nosotros, se arrastran los leones respetando el lugar consagrado, santo asilo del amor.

PADRE EXTÁTICO

(Sube y baja flotando en el aire). Eterno fuego de delicias, férvido lazo de amor, hirviente dolor del pecho, espumante placer divino. Flechas, traspasadme; lanzas, sometedme; mazas magulladme; rayos, heridme, para que se volatilice todo lo vano, para que luzca la estrella perenne, foco del eterno amor.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

PADRE PROFUNDO

(Región baja). Como el despeñadero que está a mis pies descansa pesado sobre un profundo abismo; como mil arroyuelos corren radiantes hacia el hórrido precipicio del espumoso torrente; como por su propio impulso se yergue vigoroso el tronco en el aire; así es el omnipotente amor, que todo lo forma, todo lo mantiene. Óyese en torno mío un zumbido agreste, cual si ondulasen la selva y el fondo de rocas, y con todo, benigno en su zurrido, despéñase en el abismo el raudal llamado a regar luego el valle; cayó llameante el rayo para purificar la atmósfera, que llevaba en su seno mefísticos vapores: ¿qué son sino otros tantos mensajeros de amor, que ponen de manifiesto lo que, obrando eternamente, nos rodea por doquier? ¡Así inflame ello también mi pecho, donde el espíritu, conturbado y frío, se atormenta en los límites de los torpes sentidos, en las estrechas cadenas de

dolor! ¡Dios mío, acalla mis pensamientos, ilumina mi corazón. necesitado!
PADRE SERÁFICO

(*Región intermedia*). ¡Qué nubecilla matinal se cierne a través de la
oscilante cabellera de los abetos! ¿Presiento acaso lo que vive en lo
interior? Es un joven coro de espíritus. CORO DE NIÑOS

BIENAVENTURADOS

Dinos, Padre, ¿adónde vamos? Dinos, buen Padre ¿quiénes so-mos? Somos
felices; para todos, para todos ¡es tan apacible la exis-tencia ...!

F A U S T O

PADRE SERÁFICO

Niños nacidos a la medianoche, con el espíritu y los sentidos a medio abrir,
perdidos en hora temprana para los padres, beneficio de los ángeles; habéis
sentido bien la presencia de un sér amante. Acercaos, pues. Pero vosotros,
bienhadados, no tenéis idea alguna de los ásperos senderos de la tierra.
Descended, pues, hasta mis ojos, órganos hechos para el mundo terrestre.
Cual si fueran vuestros, podéis servirlos de ellos. Contemplad este paisaje.
(*Recibiendo a los Niños en su interior.*) Esto son árboles; esto son rocas, un
torrente que se despe-ña y que con un rodar formidable abrevia el abrupto
camino.

LOS NIÑOS BIENAVENTURADOS

(*Desde el interior del Padre Seráfico*). Esto es grandioso a la vista, pero
asaz sombrío es el paraje; nos estremece de horror y espanto. Tú, que eres
noble y bueno, déjanos partir. PADRE SERÁFICO

Subid a una esfera más elevada, creced siempre de un modo insensible, a
medida que, en una pureza eterna, os fortalezca la presencia de Dios.

Porque éste es, para los espíritus, el alimento que domina en el libérrimo
Éter la manifestación del eterno Amor, que se despliega en beatitud. CORO
DE NIÑOS BIENAVENTURADOS

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

(*Dando vueltas alrededor de las cumbres más elevadas*). Enlazad gozosos
las manos para formar juntos un círculo; moveos y con cánticos expresad
sentimientos sagrados. Divinamente instruidos, podéis confiar; Aquel a
quien adoráis, vosotros le contemplaréis.

UNOS ÁNGELES

(*Cerniéndose en la atmósfera más alta y llevando la parte inmortal de
Fausto*). Hase librado del Malo el noble miembro del

mundo de los espíritus. “Aquel que se afana siempre aspirando a un ideal, podemos nosotros salvarle”; y si además, desde las alturas, por él se ha interesado el amor, el coro bienaventurado le acoge con una cordial bienvenida. LOS ÁNGELES NOVELES

Esas rosas, venidas de las manos de amorosas y santas penitentes, nos ayudaron a obtener la victoria y completar la alta obra, adquirir el tesoro de esta alma. Cuando las esparcíamos, los malignos espíritus se hicieron atrás; cuando los alcanzamos, los diablos emprendieron la fuga. En lugar de las ordinarias penas del infierno, padecieron los malos espíritus el tormento del amor; y hasta el viejo señor de los satanes sintióse penetrado de punzante tortura. Prorrumpid en exclamaciones de júbilo. El éxito ha sido feliz. LOS ÁNGELES MÁS PERFECTOS

Quédanos un residuo terrestre penoso de llevar, y aunque fuera él de asbesto, no es puro. Cuando la gran fuerza del

F A U S T O

espíritu ha atraído poderosamente hacia si los elementos, ningún ángel llegaría a disociar la doble naturaleza de dos partes íntimamente unidas.

Sólo puede separarla el eterno Amor.

LOS ÁNGELES NOVELES

Cual niebla que envuelve las peñascosas alturas, diviso ahora mismo una animada multitud de espíritus, que se mueve en las cercanías. Acláranse las nubecillas, y veo un enjambre móvil de niños bienaventurados, libres de la opresora carga terrestre. Unidos en círculo, recreáanse en la nueva primavera y en las galas del mundo superior. Que para principiar y para un creciente y pleno beneficio, se una él a estos niños.

LOS NIÑOS BIENAVENTURADOS

(Recibiendo de manos de los Angeles noveles la parte inmortal de Fausto).

Gozosos le recibimos en estado de crisálida. De esta suerte obtenemos una prenda angelical. Desprended las groseras vestiduras que le envuelven. Una vida santa le ha hermoseado y engrandecido.

EL DOCTOR MARIANO

(Desde la celda más elevada y pura). Libre es aquí la vista; el espíritu se sublima, Allí pasan unas mujeres, que, suspensas en el aire, suben a lo alto. En medio, coronada de estrellas, veo resplandecer la gloriosa Reina del cielo. *(Extasiado.)* ¡Excelsa soberana del mundo, déjame contemplar tu misterio

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

en el desplegado pabellón azul del cielo! Aprueba los sentimientos que de un modo tierno y ferviente agitan el corazón humano y lo elevan hacia ti con un santo anhelo amoroso. Indómito es nuestro valor cuando majestuosa tú mandas, de súbito se aplaca el ardor cuando nos apaciguas. ¡Virgen, pura en el más bello sentido; Madre digna de veneración; Reina elegida para nosotros y de condición igual a los Dioses! En derredor de ella se enlazan leves nubecitas: son las Penitentes, pequeño grupo afectuoso, que en torno de tus rodillas aspira el Éter implorando gracia. A ti, Inviolable, no te está vedado dejar que esas criaturas, fáciles de seducir, lleguen familiarmente a ti. Caídas en la flaqueza, son difíciles de salvar; pero ¿quién, rompe con sus propias fuerzas las cadenas de las concupiscencias? ¡Cuán presto se escurre el pie por una pendiente resbaladiza! ¿A quién no seduce una mirada, un saludo, un aliento acariciador? (LA MADRE GLORIOSA *avanza suspendida en el aire*). CORO DE PENITENTES

Majestuosa vuelas hacia las alturas de los reinos eternos; ¡oye nuestras súplicas, oh Tú sin igual, Tú llena de gracia! LA GRAN PECADORA Por el amor que hizo correr las lágrimas junto con el bálsamo sobre los pies de tu divino Hijo glorificado, a despecho de los sarcasmos del fariseo; por el vaso que tan copiosamente vertió el perfume; por los rizados cabellos que con tanta suavidad secaron los miembros sagrados...

F A U S T O

LA MUJER SAMARITANA

Por el pozo hacia el cual, en antiguos tiempos, Abraham hizo conducir los rebaños, por el cántaro que pudo con su contacto refrescar los labios del Salvador; por el puro y rico manantial que ahora desde allí se desborda caudaloso por todas partes corriendo eternamente límpido a través de todos los mundos...

MARÍA EGIPCIACA

(*Acta Sanctorum.*) Por el lugar altamente consagrado en el cual depositaron al Señor; por el brazo que por vía de aviso me rechazó de la puerta; por la penitencia de cuarenta años, a la que permanecí fiel en los desiertos; por el bendito adiós postrero que en la arena dejé escrito... LAS TRES

Tú, que no impides que se acerquen a ti las grandes pecadoras y que acrecientas en las eternidades el fruto del arrepentimiento; a esta buen alma que no se olvidó más que una vez, sin darse cuenta de que faltaba, concede

igualmente tu condigno perdón.

UNA DE LAS PENITENTES

en otro tiempo llamada Margarita (juntándose a las demás).

Vuelve, ¡oh Tú sin igual, Tú gloriosa! vuelve benigna tu rostro hacia mi felicidad. Libre de su turbación, retorna ya el amado de otro tiempo.

J O H A N W O L F G A N G G O E T H E

LOS NIÑOS BIENAVENTURADOS

(Acercándose con un movimiento circular.) Nos aventaja él ya por sus poderosos miembros y dará espléndida recompensa a nuestra fiel solicitud. En tiempo prematuro fuimos separados de los coros de la vida; mas éste, aprendió y nos aleccionará. UNA DE LAS PENITENTES

en otro tiempo llamada Margarita. Rodeado del noble coro de espíritus, el recién venido apenas se reconoce él mismo, y no bien presiente la nueva vida, semeja ya la legión sagrada. Mira como se arranca todo lazo terreno de la antigua envoltura, y como del etéreo ropaje resurge la primera fuerza juvenil. Permite que yo le instruya; la nueva luz le deslumbra todavía, LA MADRE GLORIOSA

¡Ven! Elévate a más altas esferas. Si él te presiente, irá en pos de ti.

EL DOCTOR MARIANO

(Adorando, con el rostro contra el suelo.) Levantad los ojos hacia la mirada salvadora, vosotras todas, tiernas almas arrepentidas, a fin de transformaros, llenas de agradecimiento, para un venturoso destino. Que cada sentido purificado esté pronto para tu servicio. ¡Virgen, Reina, Diosa, sé propicia! CORO MÍSTICO

F A U S T O

Todo lo percedero no es más que figura. Aquí lo Inaccesible se convierte en hecho; aquí se realiza lo Inefable. Lo Eterno-femenino nos atrae a lo alto.